महाकवेः श्रीभट्टेः कृतौ

रावणवधे महाकाव्ये

द्वितीयः सर्गः



Prof. ASHOKANATH SHASTRI, M.A., P.R.S. &
Prof. MAHESWARDAS SHARMA, M.A. (Gold Medalist)

BHATTIKĀVYA

(RĀVAṆAVADHA)

CANTO II

Edited with

[A Crititical Introduction, Commentaries of Jayamaṅgala and Mallinātha and extracts from other Commentaries, Prose-order, Bengali and English Translations, Explanations, Notes, Questions and Answers, Appendices, etc.,]

BY

Prof. Ashokanath Shastri,

Vedāntatīrtha, M. A. (Gold Medalist)
Premchand Roychand Scholar, Mouat Medalist, Eshan Scholar,
Sometime Lecturer in Sanskrit and Bengali—Ashutosh,
Hooghli and Presidency Colleges, Lecturer and
Examiner in Sanskrit, Calcutta University

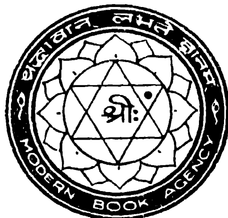
&

Prof. Maheshwar Das Sharma,

Kāvyatīrtha, M. A. (Gold Medalist)

Sometime Lecturer in Sanskrit & Bengali, Presidency College
Calcutta, Leturer and Examiner in Sanskrit, and
Modern Indian Languages, Calcutta University.

Fourth Edition



MODERN BOOK AGENCY
10, College Square. Calcutta

PUBLISHERS' PREFACE

This new edition of the Bhaṭṭi-kāvya Canto II was orginally begun by Prof. Ashokanath Shastri who wrote up to p. 31. Appendixes A, B and C also are his contributions. The remaining portion of the book has been prepared, with the help of several authoritative editions, by Prof. Maheswar Das Sharma of the Calcutta University. We are, however, thankful to Prof. Ashokanath Shastri for having kindly revised the entire book thoroughly.

Śrī-Kṛṣṇa Janmāṣṭamī,
9-6-42.
10, College Square,
Calcutta.

MODERN BOOK AGENCY

Preface to the Fourth Edition

This is a revised Fourth edition of the Bhaṭṭi-kāvya, Canto II.

July, 1947.

Modern Book Agency

Published by
D. C. Basu, Vāṇīvinoda,
10, College Square,
Calcutta.

Printed by
Ajit Kumar Bose B.A., Bhāratībhūṣaṇa,
SAKTI PRESS,
27-3B, Hari Ghose St., Calcutta.

॥ শ্রীঃ ॥

॥ ওঁ ॥

মূকং করোতি বাচালং পঙ্গুং লঙ্ঘয়তে গিরিম্।—যৎকৃপা, তমহং বন্দে পরমানন্দমাধবম্ ।

চতুর্ম্মুখমুখাম্ভোজবনহংসবধূর্ম্ম । মানসে রমতাং নিত্যং সর্ব্বশুক্লা সরস্বতী ॥

বাগীশাদ্যাঃ সুমনসঃ সর্ব্বার্থানামুপক্রমে । যং নত্বা কৃতকৃত্যাঃ স্যুস্তং নমামি গজাননম্ ॥

INTRODUCTION

General Character of the work

Bhaṭṭikāvya, otherwise known as Rāvaṇavadha, is a grammatical poem in twentytwo cantos, composed by the poet Bhaṭṭi with the object of illustrating Pāṇini's Sūtras. Mallinātha calls it an *Udāharaṇakāvya*. It is divided into *four* sections :-—

(a) Prakīrṇa kāṇḍa— miscellaneous section — Cantos I—V,

(b) Adhikāra kāṇḍa illustrating head rules—Cantos VI—IX,

(c) Prasanna-kāṇḍa- illustrating a portion of poetics—Cantos X—XIII.

and (d) Tiṅanta-kāṇḍa— illustrating tenses and moods—Cantos XIV—XXII.

The Bhaṭṭi kāvya is a work of great renown and is held to be a sort of authority on questions of grammar. When a particular form occuring in it seems to violate the sūtras of Pāṇini, it is with great reluctance that commentators call it a mistake. Bhaṭṭoji Dīkṣita has quoted frequently from this work in his Siddhānta-kaumudī and Menoramā, in some cases to support his views of the sūtra and in other cases to explain their apparent departures from Pāṇini.

There is an interesting story about the composition of the work. One day, while Bhaṭṭi was teaching grammar to his students, an elephant passed between the teacher and the taught. It meant, according to the Śāstras, the cessation of Vedic study (anadhyāya) for one year. Vyākaraṇa, being a Vedāṅga, its study was also prohibited, But as there was no such prohibition for the study of Kāvya, Bhaṭṭi did not sit idle, but hit upon the device of teaching grammar through the medium of literature The result of this digression was the poem Bhaṭṭi-kāvya.

An Anecdote about the Composition of the Poem

BHAṬṬIKĀVYA

This author himelf informs us in the last verse of his work, that

Date

he wrote at Valabhī[1] under Śri Dharasena.[2] In the word Śri Dhrasena, Śrī is simply honorific. The copper plate grants of Valabhī kings show that there were four Dharasenas. The date of Dhrasena I is uncertain. This earliest grant of Dharasena II is dated Saṃvat 252[3] and the

1. "কাব্যমিদং বিহিতং ময়া বলভ্যাং শ্রীধরসেন (সূনু) নরেন্দ্রপালিতায়াম্" ।

Modern Vala, the chief town of the native state of the same name in the Gohılwāda Prānta ın Kathiāwād. Kathiāwād—so called from the Kāthis who settled here from Cutch. The name Gujarat is connected with the Gurjaras who came in the 10th century A. D. Marco Polo calls the Peninsula Sumenat (Somanātha).The old name was Surāṣṭra. In Yuan Chwang (Hwen Thsang)'s tıme the Northern part was Surasṭra and Southern part Lāṭa. Fa la pı = Valabhī (Pāṇıni's Gaṇapāṭha, IV, 2. 82). This kıngdom included the whole of the Peninsula and the district of Bharoch and Surāt (Y. Ch.). Valabhī cıty is represented by the ruins at Wala 18 miles N. E. of Bhaonagar. To the S. of the Peninsula was Prabhāsa or Somanātha ; to the W. was Dvāraka, Dvārāvatī or Kuśasthalī the capital of Ānarta (Vāyu).—S.N, Mazumdar Shastri. According to Cunningham—Balabhī or Valabhadra, a famous city and kingdom in W. India, in the 7th century A. D. ; identified with Saurāṣṭra and the modern peninsula of Gujarat ; now Vamilapura ın ruins. According to others—"It appears to have been the next capital (the first capital was Dvārakā or Ānarta) of the country of Surāṣṭra, the modern Peninsula of Kattiawar, the ruins of which were discovered at Bılbi, ten miles N.W. of Bhownagar."—V. S. Apte.

2. There is a variant reading which states that the poet lived during the reign Narendra the son of Śrīdhara. Narendra may or may not be a proper name, though Jayamaṅgala prefers to take it as a proper name (শ্রীধরসূনুনা নরেন্দ্রনাম্না নৃপেণ). But we may reject this reading because, Dharasena IV's successor was his cousin Dhruvasena III. In the genealogy of Valabhī kings, the name Narendra is not found.

1. The Saṃvat, referred to in the grants, is the Valabhī or Gupta era, the first year of which corresponds to A. D. 319, as settled by the stone inscription of Arjuna Deva of Gujarat at Somanātha Pattana. Al-biruni also states that the Saka 242 or Vikrama Saṃvat 376 was the starting point of the Gupta or Valabhī era (era of Balab).

latest grant of Dharasena IV is dated Saṁvat 332[1]. Guhasena's son Dharasena II is considered to be the patron of Bhaṭṭi by Lassen; but this is mere guess-work.

The name Bhaṭṭi is found in two Valabhī copper-plates—

(1) The grant of Dhruvasena I (Sam. 222),

and (2) the grant of Dhruvasena III (Sam. 334). If the Bhaṭṭi of these two grants be identical with our poet, he seems to have possessed an unusually long life (of at least 130 years)! There is, however, no evidence to prove that our poet Bhaṭṭi is identical with the Bhaṭṭi of these grants, nor is there any evidence to prove which of the four Dharasenas was his patron.

There is one point to note. Our poet says that the work was written at Valabhī protected by king Śri Dharasena. The Valabhī dynasty was freed from vassalage in the reign of Dharasena IV.[2] Some, therefore, conclude that Çakravartin Dharasena i. e, Dharasena IV is referred to by the poet. The author's application to Dharasena of the title 'Narendra' is a further proof of his great power. But even Dharasena I calls himself 'Mahārāja'; and therefore the application of the title 'Narendra' hardly warrants the conclusion that the supreme lord Cakravartin Dharasena (IV) is alluded to by our poet. The evidence is too meagre to be relied upon. Thus it is really difficult to ascertain in the present state of our knowledge as to which particular Dharasena was our poet's patron. Only this much is certain that the poet flourished in the *latter*

1. A grant of Dhruvasena III is dated Sam. 332. This settles the date of the end of Dharasena IV's reign (A. D. 651—the year of Bhartṛhari's death). The beginning of his reign is less uncertain, as only one grant of his predecessor, Dhruvasena II, dated Sam. 310, has been found. Keith's suggestion—"...four kings of this name...the last of whom died in A. D 641, so that we remain with nothing more secure than that as a *terminus ad quem*" (A Hist. of Sans. Lit., p. 116)—contains a mistake of inadvertence. The date should be (332+319=) 651 A. D.

2. "The peninsula of Susrāṣṭra was included in the Empire of the Mauryas. There we find it included in the dominions of the Western Kṣatrapas. It then passed to the Gupta Empire. From the last quarter of the 5th century A. D., we find the Maitrakas of Valabhī who were at first subordinate to the Guptas and then to Hūṇas and latter became independent."—Introduction to the Study of Cunningham's Ancient Geography of India (p. 699)—S.N. Mazumdar Sastri, M.A., P.R.S.

half of the sixth and the *first half of the seventh century A. D.* Prof. Keith's suggestion of the middle of the 7th century seems to be also a mere eonjecture ; since he produces no proof in support of his statement.

The subject treated in the work is the story of *Rāma. Beginning with Daśaratha* the work comes down to the destruction of Rāvaṇa and Rāma's return to Ayodhyā. It is a Mahākāvya, as the oldest commentators call it. Being composed with the particular object of illustrating the niceties of Sanskrit Grammar, it cannot be logically expected to come up in point of beauty to any one of the well-known Mahākāvyas. Still it must be admitted in all fairness to the poet that the work is not without passages of rare poetic merit. Prof. Keith says—"It is true that the work is not without passages of of poetic merit, but they are far too few to give it any serious literary value though it has the interest of affording an exposition of the practical effect of the rules of the grammar as understood by the author who is also of value for his contributions to our knowledge of the rhetorical figures."[1]

The author

(1) Colebrooke says—"The author was Bhartṛhari, not as might be supposed, the celebrated brother of Vikramāditya, but a grammarian and poet who was son of Śrīdhara-svāmin as we are informed by one of his scholiasts, Vidyāvinoda."

(2) Dr. Bhau Daji remarks that Bhaṭṭi is popularly believed to have been a son of Bhartṛhari.

(3) Śeṣagiri Śāstrī gives us a curious tale. A Brāhmaṇa, named Candragupta, married four wives of the Brāhmāṇa, Kṣattriya, Vaiśya and Śūdra castes. Vararuci was the son of the first wife, Vikramārka of the second, Bhaṭṭi of the third and Bhartṛhari of the fourth. Vikrama became king and Bhaṭṭi served as his prime-minister.

(4) Mahāmahopādyāya Dr. Sir Gaṅgānātha Jhā identifies the above-mentioned Brāhmaṇa with Śabara Svāmin, the famous commentator of the Mīmāṁsā-sūtras. "Dr. Gaṅgānatha Jha would have him (*i.e.*, Śabara) about 57 B. C., on the evidence of a current verse which speaks of King Vikramāditya as being the son of Śabarasvāmin by a Kṣattriya wife."[2]

(5) Bohlen also believes Bhaṭṭi to be a brother of Bhartṛhari.

1. Keith, Classical Sanskrit Literature, first edition, P. 33.
2. Dr. S.N. Das Gupta, A History of Indian Philosophy, Vol. I, P.370.

(6) The commentators Nārāyaṇa Vidyāvinoda, Kandarpa Cakravartin and Bharata Mallika identify the author with Bhartṛhari himself. Vidyāvinoda gives his father's name Śrīdhara Svāmin.

Against all these confused remarks, based on floating traditions only, we have to produce our own arguments to show that Bhaṭṭi and Bhartṛhari were *not* identical persons—

(1) The suggestion (of B C. Mazumdar) that he is to be identified with Vatsabhaṭṭi of the Mandasor inscription lacks all plausibility if only for the reason that Vatsabhaṭṭi commits grammatical errors.

(2) Bhaṭṭi and Bhartṛhari cannot be identical, as the latter has clearly criticized the former in his Bhāgavṛtti (কথং তর্হি......আহধ্বং মাং রঘূত্তমমিতি ভট্টিশ্চ ; প্রমাদ এবায়মিতি ভাগবৃত্তিঃ—সি. কৌ. under "আতো যমহনঃ" ১।৩।২৮)

(3) Jayamaṅgala and Mallinātha, both call the author—Bhaṭṭi. Jay. also says that Bhaṭṭi was a son of S'rī Svāmin, and he calls him a 'Bhaṭṭa Mahābrāhmaṇa.' Some think that this epithet has been "used intentionally to show that he was not a pure Brahmin," but "belonged to the mixed caste known as Bhaṭṭa Brāhmin"— ("ক্ষত্রিয়াদ্ বিপ্রকন্যায়াং ভট্টো জাতোঽনুবাচকঃ"). But we think that such is not the case. Bhaṭṭi himself has used the word Mahābrahma (1.4) is a good sense. Bhaṭṭa may mean a learned Brāhmaṇa. Cf :— Kumārila *Bhaṭṭa*, or the epithet '*Bhaṭṭācārya*'.

(4) Traditions, described by Dr. Bhau Daji and S'eṣagiri S'āstrī, support our view.

(5) In the Index to Prof. Aufrecht's Catalogue of Oxford Mss, Bhaṭṭi is mentioned as the author—"Bhaṭṭi, called also Bhartṛsvāmin or Bhaṭṭasvāmin or Svāmibhaṭṭa, author of the Bhaṭṭi-kāvya.'

(6) Bhaṭṭi's name is found in the Bhojaprabandha (Cf :— "ভট্টির্নষ্টো ভারবীয়োঽপি নষ্টঃ", etc.,) and Kṣemendra's Suvṛttatilaka (11th century A. D.) [Cf :—ভট্টিভৌমককাব্যাদি কাব্যশাস্ত্রং প্রচক্ষতে (সু ৩।৪). Bhaumaka wrote Rāvaṇārjunīya (which resembles the Bhaṭṭikāvya). It is divided into 27 cantos. The pādas of the Aṣṭādhyāyī are illustrated in order, each pāda (begining with the second) being generally illustrated by one canto. Bhaumaka lived before Jayāditya (the joint author of the Kāśikā) and Kṣemendra. Kāśikā contains a quotation from this work—"উদ্গাঃ কঠকালাপং," (৭.৪). This work is more artificial than Bhaṭṭi-kāvya.]

(7) In Vallabhadeva's Subhāṣitāvali (15th century A. d.) both Bhaṭṭi Bhartṛhari are separately mentioned. Verses are quoted from Bhaṭṭi-kāvya under three names—Bhaṭṭi. (Bh. II. 6 9,19), Bhaṭṭasvāmin (Bh. II. 5) and Bhartṛsvāmin (Bh. XI, 21).

(8) Two verses of Bhaṭṭi are attributed to Bhaṭṭasvāmin (II. 9) and Bhartṛvāmin (II. 19) in the Śārṅgadharapaddhati (14th century A. D.).

(9) The Deccan College Mss. of Jaymaṅgalā Tīkā calls the work Bhartṛkāvya and the author Bhartṛ.

(10) Prof K. P. Trivedī is of opinion that "Bhaṭṭi is the Prākṛta form of the Saṁskṛta word Bhartṛ and his father's name being S'rīsvāmin or S'rīdharasvāmin, he was called Bhartṛsvāmin, a combination of the name Bhartṛ with the family appendage. Svāmin.........Bhaṭṭa must have been his surname, and it being combined with Svāmin, he was called Bhaṭṭasvāmin or Svāmibhaṭṭa "[1]

Commentaries

Of the thirteen commentaries on Bhaṭṭi-kāvya (hitherto discovered), Jayamaṅgala is the oldest and the most popular. It explains each and every grammatical form very minutely, and analyses it fully. It was written by Jayamaṅgala. also called Jaṭīśvara and Jayadeva. Next in importance comes Mallinātha's commentary (Sarvapathīnā) which explains each word in the order of grammatical sequence (anvaya). He 'notes not only the points of grammar, but also of Alaṅkāra, cites lexicons in support of his meanings, and names and explains metres. As regards knotty points of the philosophy of grammar, Mallinātha goes very deep and he has criticized Jaymaṅgala, not unjustly, in several places. 15th century is the date fixed for Mallinātha In this commentary, however, there are two allusions (1. 23 and VIII. 16) to the Kaumudī (apparently the Siddhānta-kaumudī of Bhaṭṭoji Dīkṣita—c. 17th century). We have, therefore, to decide—(a) whether this Mallinātha is the same as the wellknown Mallinātha ; (b) whether Mallinātha lived before Bhaṭṭoji or after him. (c) whether the references are genuine or later interpolations.

(a) On comparing this commentary with those of Mallinātha on Raghuvaṁśa, Kumārasambhava, Meghadūta, S'iśupālabadha and Kriātārjunīya, Prof. Trivedī has proved that that the two Malli-

---

1. It is strange that Dr. Rājendralāla Mitra considers the word 'Bhaṭṭi' as a diminutive of the word 'Bhaṭṭa'.

nathas are identical. This Mallinātha shows his identity with the well-known Mallinātha by alluding to his Ghaṇṭāpatha twice (I. 6, XIV. 54) and to his Sañjīvanīs of Raghu (I. 25) and Kumāra (VI. II). These and other evidences prove the two persons to be one and the same.

(b) As Mallinātha frequently quotes from the Kāśikā,—and some of his readings are found to agree with those of the Kāśikā and not of the Kaumudī—and as notwithstanding so many quotations from the well-known Mahākāvyas (including the Bhaṭṭi-kāvya), Mallinātha does *not* refer to the Kaumudī or the Manoramā for any of them (except for the two passages noted above), nay in some cases actually solves the difficulty either in the way adopted in the Kāśikā or in some other way (not followed by Bhaṭṭoji)—it is quite clear that Mallinatha lived before Bhaṭṭoji.

(c) The two references to the Siddhānta-kaumudī are, therefore, interpolations. These might have been originally marginal notes of some copyist and afterwards inserted into the body of the commentary. Prof. Trivedī says that in many Mss. of Mallinātha's commentary (which he compared for his valuable edition) the references to the Kaumudī are omitted.

So we can safely conclude that Mallinātha (the commentator of Bhaṭṭi-kāvya) is the same Mallinātha that has commented upon other Mahākāvyas, that he flourished before Bhaṭṭoji Dīkṣita and that the two references to the Siddhānta-kaumdī in this commentary are later interpolations.

Bharata Mallika (a Bengali Vaidya) of the 18th century has also written a commentary Mugdhabodhinī which is very popular in Bengal only. He has taken the help of the Mugdhabodha grammar in explaining the forms.

BIBLIOGRAPHY

1. Amarakoṣa (with Bhānuji's commentary).
2. Apte's Sanskrit-English Dictionary.
3. Bhagavadgītā (XI)—A. Śāstrī.
4. Bhaṭṭikāvya (I) „
5. Bhaṭṭikāvya (II)—Gurunath Vidyānidhi.
6. Do —J. N. Bhaṭṭāchārya.
7. Do —K. P. Trivedī.
8. Do —Kunjalal Nag.
9. Do —Krishnapada Vidyāratna.
10. Do —Navinchandra Vidyārtna.
11. Do Nirṇayasāgara Sanskrit Series.
12. Chandomañjarī.
13. History of Sanskrit Literature—Keith.
14. Kumārasambhava—M. R. Kāle.
15. Mahābhārata (Baṅgavāsī Ed.)
16. Meghadūta—Nirṇayasāgara.
17. Oxford Concise Dictionary.
18. Raghuvaṃśa—M. R. Kāle.
19. Rāmāyaṇa (Baṅgavāsī Ed.).
20. Śabdakalpadruma.
21. Śākuntala—M. R. Kale.
22. Śiśupālavadha (Kāśī Sanskrit Series).
23. Sāhityadarpaṇa—P. V. Kane.
24. Siddhāntakaumudī (with Bālamanoramā and Tattvabodhinī)
25. Uttararāmacarita—M. R. Kāle.
26. Vācaspatya—Tarānātha Tarkavācaspati.
27. Viṣṇupurāṇa (Baṅgavāsī Ed.)

BHA[redacted]KĀVYA

TABLE [redacted]

Number and Name of the Section (Kāṇḍa)	Number and Description of the Grammatical Division (Varga or Pariccheda)	Number and Name of the Canto (Sarga)	Number of Verses in the Canto
I Prakīrṇa-kāṇḍa (Miscellaneous Section).	I Miscellaneous rules of Pāṇini's Grammar	I Rāma-sambhava (Birth of Rāma)	27
	II "	II Sītā-pariṇaya (Marriage of Sītā)	55
	III "	III Rāma prāvasa (Exile of Rāma)	56
	IV "	IV "	45
	V " and some head-rules (adhikāra-sūtras)	V " and Sītā-haraṇa (abduction of Sītā	108
II Adhikāra-kāṇḍa-prakīrṇanamiśra (Topical and miscellaneous combined)	I Head-rules illustrating two accusatives (dvi-karma). Kṛtya-suffixes Kṛt suffixes with or without prefixes, etc., and various miscellaneous rules.	VI Sugrīvābhiṣeka (Coronation of Sugrīva)	143
	II Rules governing different types of Kṛt-suffixes, feminine suffixes (Strīpratyaya) etc., & miscellaneous rules.	VII Sītānveṣaṇa (Search after Sītā)	108
	III Rules governing Ātmanepada, case-endings (Karakas), prepositions (Karmapravacanīya) etc.	VIII Aśoka-vanikā-bhaṅga (Destruction of the Aśoka-garden)	131
	IV Rules governing iṭ (affixing of i to the root). sa-tva, ṣa-tva. ṇa-tva, and miscellaneous rules.	IX Māruti-saṃyama (control of Māruti or Hanūmat)	137
III Prāsanna-kāṇḍa (Pleasant Section).	I Figures of speech Śabdālaṅkāra and Arthālaṅkāra)	X Sītābhijñānadarśana (A sight of the Signet-to Sītā)	24
	II Sweetness of poetic composition (Mādhurya)	XI Laṅkāgata-prabhāta (Morning in Ceylon)	47

Number and Name of the Section (Kāṇḍa)	Number and Description of the Grammatical Division (Varga or Pariccheda)	Number and Name os the Canto (Sarga)	Number of Verses in the Canto
III Prasanna-kāṇḍa (Section Illustrating a portion of Poetics	III Graphic description (Bhāvika)	XII Vibhīṣaṇāgamana (Coming of Vibhīṣaṇa)	87
	IV Equality in languages (Bhāṣā-samāveśa)	XIII Setubandhana (Construction of the Bridge over the Gulf)	50
IV Tiṅanta-kāṇḍa (Section illustrating tenses & moods)	I Rules governing the uses of liṅ	XIV Śarabandha (Shower of Arrows)	113
	II ... (luṅ) (aorist)	XV Kumbhakarṇa-vadha (killing of Kumbhakarṇa)	123
	III ... (lṛṭ) (future)	XVI Rāvaṇa-vilāpa (Lamentations of Rāvaṇa)	42
	IV ... (laṅ) (past)	XVII Rāvaṇa-vadha (killing of Rāvaṇa	112
	V ... (laṭ) (present)	XVIII Vibhīṣaṇa-pralāpa, (Lamentations of Vibhīṣaṇa)	41
	VI ... (liṅ) (injunctive)	XIX Vibhīṣaṇābhiṣeka (Cornation of Vibhīṣaṇa)	30
	VII ... (loṭ) (optative)	XX Sītāpratyākhyāna Refusal to accept Sītā	37
	VIII ... lṛṭ (conditional future)	XXI Sītā-saṃśodhana (Purification of Sītā)	23
	IX ... luṭ (general future)	XXII Ayodhyā-pratyāgamana (Return to Ayodhyā)	35
4 Sections	22 Divisions	22 Cantos	1625 Verses

|| শ্রীঃ ||

ভট্টিকাব্যম্

(রাবণবধম্)

BHAṬṬIKĀVYA

(RAVAṆAVADHA)

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

CANTO II

Râma was going to the hermitage of Viśvāmitra during the autumn. At the approach of the season, trees, pools, rivers, luminaries, as also the quarters looked bright.

वनस्पतीनां सरसां नदीनां तेजस्विनां कान्तिभृतां दिशाञ्च ।
निर्याय तस्याः स पुरः समन्ताच्छ्रियं दधानां शरदं ददर्श ॥ १ ॥

Pr.—সঃ (রামঃ) তস্যাঃ পুরঃ নির্য্যায় (or তস্যাঃ পুরঃ নির্য্যায় সঃ) সমন্তাৎ বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং তেজস্বিনাং কান্তিভৃতাং দিশাং চ শ্রিয়ং দধানাং শরদং দদর্শ (or... ..নির্য্যায় তেজস্বিনাং কান্তিভৃতাং বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং দিশাং চ শ্রিয়ং......) ।

Beng.—তিনি (রাম) সেই পুরী (অযোধ্যা) হইতে নির্গত হইয়া চারিদিকে বৃক্ষ, সরোবর, নদী, (গ্রহনক্ষত্রাদি) জ্যোতিষ্ক-নিচয় (বা বীরগণ) ও শোভাযুক্ত (নির্ম্মল) দিক্‌সমূহের শ্রীসম্পাদক (শ্রীবর্দ্ধক) শরৎকাল দেখিতে পাইলেন (অর্থাৎ—সেই পুরী হইতে নির্গমনপূর্ব্বক চারিদিকে বৃক্ষাদি অপূর্ব্ব শ্রী ধারণ করিয়াছে দেখিয়া তিনি বুঝিলেন যে, শরৎ ঋতু আবির্ভূত হইয়াছে) ।

[অথবা,...চারিদিকে (মেঘাপগমে) উজ্জ্বল ও কান্তিযুক্ত তরু, সরোবর, নদী ও দিক্‌সমূহের শ্রীসম্পাদক শরৎ (ঋতুকে) দেখিলেন]।

Eng. Equivalents.—বনস্পতীনাং—of trees, of large forest trees. তেজস্বিনাং—of luminaries (glowing lights of the sky), of the valourous (n.); radiant (adj.). নির্যান—coming, going, getting or passing out. সমন্তাৎ—on all sides, all round (around). দধানাং—wearing, fraught with, attired in, imparting, putting in (on), exhibiting. কান্তিভৃতাং—glowing, brilliant, grace-bearing. regaling to the sight, beautiful.

Eng.—Passing (going) out of that city (capital), he beheld, on all sides, (the season of) autumn fraught with the beauty of (or, imparting beauty to) (big forest) trees, lakes (pool), streams (rivers), luminaries (or, the powerful, valorous) and of beautiful (glowing) quarters.

[Or, getting out of that city, he saw, on all sides, autumn enhancing the beauty of "radiant and grace-bearing trees, lakes, rivers and quarters."]

Expl.—Autumn is the season, described by the ancient Śāstrakāras as the most suitable for military operations. Sovereigns, bent on conquest and territorial aggrandizement, used to march out on expedf-tions in autumm—free alike from the damping showers, devasting floods of the gloomy monsoons as also from the freezing cold of dry winter. Hence, the poet opens the second Canto of his poem with a description of the autumn, when Rāma went out of Ayodhyā to extirpate the Rākṣasas—the natural enemies of the pious innocent sages.

When Rāma accompanied by Lakṣmaṇa marched out of the city of Ayodhyā, following the lead of the sage Viśvāmitra, the rainy season had just ceased, yielding place to autumn. The change in nature brought about by the very recent advent of autumn would be more palpable in the open countryside than in the palace-ridden city itself where natural scenery was generally a very rare phenomenon. No sooner had the prince stepped out of the boundaries of the Imperial City, than he was apprised of the approach of the autumn by unmistakable indications on all sides. Nature seemed to be invested with all the freshness and glow of alluring beauty. All the traces of dirt seemed to have been completely wiped away by the last showers. Trees were clothed with glistening green foliage and beautiful blossoms of variegated hues, breaking the dull monotony. Lakes were smiling, as it were, with lovely lotuses and lilies, blooming on their clear transparent waters. River-banks had dried up, and the waters were free from turbidity due to the cessation of incessant downpour. The sky was no longer overcast with masses of dark clouds but looked quite serene. The quarters were all glowing with splendour. In fact, everything in space and on the surface of the earth seemed to possess a soft but radiant beauty. The sedentary habit, temporarily formed during

the rains, had damped the spirit of the valorous. But with the dispersion of the external gloom, their internal gloom, too, was quickly passing away. To see all these was to see the autnmn. The season itself, being but a unit of time, could not possibly be directly seen by the prince. But the unmistakable signs of the advent of autumn were visible on all sides. The inspiring influence of the season was stamped over all things—animate and inanimate. In other words, Rāma seemed to visualize Autumn, personified as a lovely maiden with her person gracefully decorated.

জয়মঙ্গলা—ইদানীং বিজিগীষূণাং কণ্টকান্ সমুদ্ধর্ত্তুং শরৎকালে সমুদ্যোগ ইতি তমেব বর্ণয়ন্নাহ—বনস্পতীনামিত্যাদি। সঃ রামঃ। তস্যাঃ পুরঃ অযোধ্যায়াঃ। নির্য্যায় নির্গত্য। সমন্তাৎ সর্ব্বতঃ শরদং দদর্শ দৃষ্টবান্। কালস্যাপ্রত্যক্ষত্বাৎ কার্য্যাণাং দর্শনাৎ তদ্দর্শনমিতি মন্যতে। শ্রিয়ং দধানাং ধারয়ন্তীম্। কেষাম্?—বনস্পতীনাং পাবস্করাদিদর্শনাৎ সুট্। অত্র লোকপ্রতীত্যা বৃক্ষা দ্রষ্টব্যাঃ, ন তু পারিভাষিকাঃ। তথা সরসাং তড়াগানাং নদীনাং গঙ্গাদীনাং তেজস্বিনাং চন্দ্রতারাদীনাং কান্তিং নৈর্ম্মল্যং বিভ্রতাং দিশাঞ্চ। তদা হি নির্ম্মলা দিশো ভবন্তি। বনস্পত্যাদীনাং শ্রিয়ং দধানাং শরদং দদর্শ।

মল্লিনাথ—সঃ রামঃ। তস্যাঃ পুরো নির্যায় নির্গত্য। যাতেঃ সমাসে ক্তো ল্যবাদেশঃ। সমন্তাৎ। বনস্পতীনাং বৃক্ষাণাম্ পারস্করাদিত্বাৎ সুড়াগমঃ। সরসাং কাসারাণাং নদীনাং সরিতাং তেজস্বিনাং চন্দ্রাদীনাম্। অথবা মেঘাপায়াদ্ ভাস্বরাণামিতি সর্ব্ববিশেষণম্। "নপুংসকমনপুংসকেন—" ইত্যাদিনা নপুংসকৈকশেষঃ। কান্তিভৃতামিতি চ সর্ব্ববিশেষণম। দিশাঞ্চ শ্রিয়ং দধানাম্ আদধানাং পুষ্ণন্তীমিত্যর্থঃ। শরদং শরল্লক্ষ্মীং দদর্শ।

Extracts from other Commentaries

ভরতমল্লিকঃ—……যদ্যপি কালস্য প্রত্যক্ষতা নাস্তি, তথাপি তদ্বাঞ্জকদর্শনাৎ তথাব্যপদেশঃ……বনস্পতীনাং পুষ্পসম্বন্ধাৎ সরসাং বিকশিতপদ্মাদিমত্ত্বাৎ…কান্তিভৃত্ত্বম্"।

Introductory Notes

ভট্টিকাব্যম্—Otherwise known as Rāvaṇvadha, is a grammatical poem, composed by Bhaṭṭi with the object of illustrating Pāṇini's sūtras. The subject treated in the poem is the story of Rāma. Begining with Daśaratha, the work comes down to the destruction of Rāvaṇa and Rāma's return to Ayodhā. It is composed in 22 Cantos.

ভট্টেঃ কাব্যম্ (৬ তৎ); ভট্টিকৃতং কাব্যম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী কর্ম্মধারয়ঃ)।

রাবণবধম্—রাবণস্য বধঃ (৬তৎ) । বধঃ=হন্+অপ্ (ভাবে)' by the rule 'হনশ্চ বধঃ" । তম্ অধিকৃত্য কৃতং কাব্যং রাবণবধম্ ; neuter, because by লক্ষণা (secondary signification) it refers to কাব্য or মহাকাব্য which is neuter (রাবণবধং কাব্যমিতি-স্বভেদোপচারাৎ । কাব্যমিত্যনেন সাকং সামানাধিকরণ্যাৎ নপুংসকত্বম্) ।

কেচিৎ তু 'অধিকৃত্য কৃতে গ্রন্থে' ইতি যথাবিহিতং প্রত্যয়ং কৃত্বা "লুবাখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্" („লুবাখ্যায়িকার্থস্য প্রত্যয়স্য বহুলম্"—কাশিকা) ইতি তস্য লোপং কুর্ব্বন্তি । "অভেদোপচারেণ গতার্থত্বাদেদং বার্ত্তিকমাবশ্যকম্"—তত্ত্ববোধিনী ।

But Rāvaṇavadha is a *Maha'ka'vya* and *not* an *A'khya'ika'* proper ; so the above *Va'rttika* cannot apply. Some, however, argue that though this work is, technically speaking, *not* an Ākhyāyikā (আখ্যায়িকা নাম গদ্যরূপো গ্রন্থবিশেষঃ—তত্ত্ববোধিনী), —still the Vārttikā may apply here on the strength of the plural number in আখ্যায়িকাভ্যঃ. But an easy solution being available (i. e., অভেদোপচার), this round-about process may reasonably be rejected as has been actually done by grammarians like Bhaṭṭoji.

সর্গঃ—সৃজ্+ঘঞ্ কর্ম্মণি । Canto of a poem. A Mahākāvya should be divided into *sargas* not less than eight, which should be neither too long nor too short (Bhaṭṭikāvya possesses as many as twenty-two cantos). Further, it should be named either after the poet (hence its name Bhaṭṭikāvya), or after the plot (hence the alternative title Rāvaṇavadha), while each separate sarga should be named in accordance with its own contents. [The second canto is entitled—"The Marriage of Sītā"—সীতা-পরিণয়ো (রামপরিণয়ো) নাম দ্বিতীয় সর্গঃ]

Notes

1. বনস্পতীনাং—বনস্য পতিঃ (বন+পতি) বনস্পতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ) । স (সুট্) comes in irregularly (নিপাতন), as the compound belongs to the পারস্কর class and denotes a সংজ্ঞা—'পারস্কর-প্রভৃতীনি চ সংজ্ঞায়াম্" । It is to be declined like মুনি and *not* like পতি ; because the word পতি (in বনস্পতি) forms the last member of the compound—"পতিঃ সমাস এব" । তেষাং—শেষে ষষ্ঠী । প্রথমিত্যনেন সম্বন্ধঃ । পতি—পা+ডতি ।

The word বনস্পতি might have literally meant—the lord of the forest. But that meaning gives that regular form বনপতি and not the irregular

form বনস্পতি, বনস্পতি means a large forest tree, especially one that bears fruit apparently without any blossoms—cryptogam. Here it means a tree in general. Similar use in Kumāra—"তস্মাত্ত বিঘ্নঃ তপসস্তপস্বী বনস্পতিং বজ্র ইবাবভজ্য" (৩।৭৪)। Cf :—"বানস্পত্যঃ ফলৈঃ পুষ্পাৎ তৈরপুষ্পাদ্বনস্পতিঃ"—অমরঃ। "বনস্পতির্বৃক্ষমাত্রে বিনা পুষ্পং ফলিদ্রুমে"—বিশ্বঃ। "বনস্পতির্না দ্রুমাত্রে বিনা পুষ্পং ফলিদ্রুমে" —মেদিনী। "দ্রুমাত্রেঽপি বনস্পতিঃ"—হলায়ুধভট্টো। "ফলী বনস্পতির্জ্ঞেয়ো বৃক্ষাঃ পুষ্পফলোপগাঃ। ওষধ্যঃ ফলপাকান্তা লতাগুল্মাশ্চ বীরুধঃ" ।—কাশিকা। "ওষধ্যঃ ফলপাকান্তা বহুপুষ্পফলোপগাঃ ॥৪৬॥ অপুষ্পাঃ ফলবন্তো যে তে বনস্পতয়ঃ স্মৃতাঃ। পুষ্পিণঃ ফলিনশ্চৈব বৃক্ষাস্তূভয়তঃ স্মৃতাঃ ॥৪৭॥ গুচ্ছগুল্মন্তু বিবিধং তথৈব তৃণজাতয়ঃ" ।—মনু, ১ম অঃ।

When it is used in the technical sense, it is a proper name and as such cannot be expounded—অবিগ্রহ নিত্যসমাস, but here it is used to denote trees in general and hence no such restriction is to be observed. It is used in the pl. to denote different kinds of বনস্পতি, otherwise it might have been optionally used in the singular—"জাত্যাখ্যায়ামেকস্মিন্ বহুবচনমন্যতরস্যাম্"।

2. সরসাং—সৃ (গতৌ)+অসুন্—ক্লাং—তেষাং—শেষে ষষ্ঠী। "পদ্মাকরস্তডাগোঽস্ত্রী কাসারঃ সরসী সরঃ"—অমরঃ।

3. নদীনাং—নদ্ (অব্যক্তে শব্দে)+অচ+ঙীপ্—পচাদিষু নদট্ ইতি টিত্বনিপাতনাৎ "টিড্ঢাণঞ—" ইতি ঙীপ্, গৌরাদিত্বাৎ ঙীষ্ বা। শেষে ষষ্ঠী।

In autumn, waters become limpid due to the rise of the star Canopus of which Agastya is the regent. Cf :—Bṛhatsaṃhitā of Varāhamihira: "উদয়ে চ মুনেরগস্ত্যনাম্নঃ কুসমাযোগমলপ্রদূষিতানি। হৃদয়ানি সতামিব স্বভাবাৎ পুনরম্বূনি ভবন্তি নির্ম্মলানি" ॥ "প্রসসাদোদয়াদম্ভঃ কুম্ভযোনের্মহৌজসঃ"—রঘু ৪।১২।

Rivers Sarayū and Jāhnavī are specially mentioned in the Rāmāyaṇa in this connexion.

4. তেজস্বিনাম্—তেজস্+বিনি মত্বর্থে প্রশংসায়াম্—"অস্ মায়ামেধাস্রজো বিনিঃ"। শেষে ষষ্ঠী। তেজঃ=তিজ্+অসুন্ ভাবে। Cf :—"ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ" ॥—কাশিকা।

Adj. used as a noun—"বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" (বামন); তেজস্বী may mean here—(1) a luminary, (2) a hero, warrior. During the rains, '*ennui*' sits heavily on sportsmen, warriors, etc. But at the first approach of autumn, new life is infused into them. Cf : অস্তোত্থবদ্ধবৈরাণাং জিগীষূণাং নৃপাত্মজ! উদ্যোগসময়ঃ সৌম্য পার্থিবানামুপস্থিতঃ"।

Mallinātha makes it an adj. to all—বনস্পতীনাং etc. If a মত্বর্থীয় affix is added, the base ending in স্ or ত্ is regarded as a ভ and *not* as a পদ and so usual rules of Sandhi are not applied—"তসৌ মত্বর্থে"।

5. কান্তিভৃতাং—কম্+ক্তিন্ ভাবে কান্তিঃ—শোভা। কান্তিং বিভ্রতি ইতি কান্তি—ভৃ+ক্বিপ্ কর্তরি উপপদসমাসে। "হ্রস্বস্য পিতি কৃতি তুক্" তুগাগমঃ। তাসাং—adj. to দিশাম্ ; or তেষাম্ (neuter) ; adj. to বনস্পতীনাং, সরসাং, নদীনাং and দিশাং like তেজস্বিনাম্ (Vide, Malli)।

তেজস্বিনাং and কান্তিভৃতাং, qualifying all the form nouns বনস্পতীনাং, etc., are to be taken as neuter and optionally singular—"নপুংসকমনপুংসকেনৈকবচ্চাস্যান্যতরস্যাম্"। Hence the constr. :—বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং দিশাং—(এষাং) তেজস্বিনাং কান্তিভৃতাঞ্চ (অস্য তেজস্বিনঃ কান্তিভৃতশ্চ) শ্রিয়ং দধানাং শরদং দদর্শ।

6. দিশাং—দিশত্যবকাশম্ ইতি নিপাতনে দিশ্+ক্বিন্—"ঋত্বিগ্ দধৃক্ ... ..." (ভট্টি ১।২৫)। "যত্তু মুকুটঃ—কর্মণ্যেব ক্বিন, কর্তরি তু ক্বিবেব—ইত্যাহ —তন্নির্মূলম্ আকরবিরুদ্ধঞ্চ"—ভানুজি। Fem. শেষে ষষ্ঠী। Alt. দিশা—Cf.—'বষ্টি ভাগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চৈব হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা'॥

7. চ—সমুচ্চয়ার্থকমব্যয়ম্।

8. নির্যায়—নির্—যা+ল্যপ্—"সমাসেঽনঞ্পূর্ব্বে ক্ত্বো ল্যপ্—ষাত্বা।

9. তস্যাঃ—Adj. to পুরঃ—"প্রক্রান্তপ্রসিদ্ধানুভূতার্থস্তচ্ছব্দো যদুপাদানং নাপেক্ষতে"। Here it is প্রক্রান্তার্থক (reference to be gathered from the context).

10. সঃ—Ref. to রঘুসিংহঃ রামঃ—প্রক্রান্তার্থকস্তচ্ছব্দঃ। Nom. of দদর্শ।

11. পুরঃ—Ref. to অযোধ্যা। "ধ্রুবমপায়েঽপাদানম্" ইতি অপাদানে ৫মী। পুর্ is fem. পূঃ পুরৌ পুরঃ, etc. পুর (অকারান্ত) is neuter.

12. সমন্তাৎ—অব্যয়ে—৭মী। Adj. to দদর্শ—বিভক্তি disappears—"অব্যয়াদাপ্সুপঃ"। সম্যগ্ অন্তঃ সমন্তঃ, স যত্র বা। সমন্ত+আৎ (পঞ্চমীস্থানে)। সমন্তং সমন্ততঃ, সমন্তাৎ are used adverbially.

13. শ্রিয়ং—শ্রয়তি হরিং পুরুষং রাজানং বা শ্রি+ক্বিপ্—২।১ কর্তরি "ক্বিব্ বচিপ্রচ্ছ্যায়তস্তুকটপ্রুজুশ্রীণাং দীর্ঘোঽসম্প্রসারণঞ্চ"—Goddess of Fortune, fortune, beauty, splendour, etc. সমন্তাৎ+শ্রিয়ম্=সমন্তা-

চ্ছিয়ম্, সমস্তাচ্ শ্রিয়ম্ (সন্ধি)। Obj. of ক্রিয়া in দধানম্। 'ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলার্থতৃনাম্" ইতি ষষ্ঠীনিষেধঃ। "শোভাসম্পত্তিপদ্মাসু লক্ষ্মীঃ শ্রীরপি দৃশ্যতে।" শ্রীঃ—Nom. sing. "অবীতন্ত্রীতরীলক্ষ্মীহ্রীধীশ্রীণামুণাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানামমীষাস্তু ন সুলোপঃ কদাচন:" ॥

14. দধানাং—ধা+লটঃ স্থানে শানচ্ কর্ত্তরি+স্ত্রিয়াং টাপ্। Displaying. Adj. to শরদম্।

শ্রী benefits the agent শরৎ—hence আত্মনেপদ—hence শানচ্—"স্বরিতঞিতঃ কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে" ইতি আত্মনেপদম্। পরার্থে পরস্মৈপদে শতৃ—দধতীম্। দধানাং দদর্শ—"ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ"—ধাত্বর্থে ধাতুশব্দঃ। ধাত্বর্থানাং সম্বন্ধো ধাতুসম্বন্ধঃ। বিশেষণবিশেষ্যভাবঃ। তস্মিন সতি অযথাকালোক্তা অপি প্রত্যয়াঃ সাধবো ভবন্তি। ...ভূতঃ কালো ভবিষ্যৎকালেনাভিসম্বধ্যমানঃ সাধুর্ভবতি। বিশেষণং বিশেষ্যকালমনুরুধ্যতে, তেন বিপর্যায়ো ন ভবতি"—কাশিকা। "ধাত্বর্থানাং সম্বন্ধে যত্র কালে প্রত্যয়া উক্তাস্ততোঽন্যত্রাপি স্যুঃ। তিঙ্বাচ্যক্রিয়ায়াঃ প্রাধান্যাৎ তদনুরোধেন গুণভূতক্রিয়াবাচিভ্যঃ প্রত্যয়াঃ"—সি. কৌঃ।

When there is a syntactial relation between the senses of verbs, the affixes are valid, even in denoting time other than that for which they have been specially enjoyed. ধাতু=ধাত্বর্থ—sense of root. When there exists a relation of qualifier and the thing qualified—between the senses of two roots—then the affixes may be employed in denoting other times than that specially ordained for them. The action denoted by the তিঙন্তক্রিয়া being the principal, regulates the time element of the subordinate ক্রিয়া, and so the affixes in the subordinate ক্রিয়া denote the same time as that of the principal, though primarily those affixes might have denoted some other time. Here, though the time of action of 'displaying beauty' denoted by দধানাং is present (for শতৃ is a substitute for লট্—"লটঃ শতৃশানচাবপ্রথমাসমানাধিকরণে"), this action is present only is relatation to the action of seeing (দদর্শ), and because the latter action is past (লিট্) the former action is also past with reference to the writer of the poem ; this circumstance does not affect the form দধানাম্। In other words, *affixes are related directly to the root and not to the whole sentences.*

Another point is to be noted in this connexion. "ক্রিয়ায়াঃ পরিচায়কে হেতৌ চার্থে বর্ত্তমানাদ্ধাতোর্লটঃ শতৃশানচৌ স্তঃ। শয়ানা ভুঞ্জতে যবনাঃ। অর্জ্জয়ন্ বসতি। হরিং পশ্যন্ মুচ্যতে। হেতুঃ ফলং কারণঞ্চ"—সি. কৌঃ The present participle (শতৃ & শানচ্) is used to denote the manner in which an action is done (i.e., the attendant circumstance—লক্ষণ) or to denote the cause of the action (হেতু)—"লক্ষণ-

হেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ"—হেতু means either the effect (ফল) or the cause (কারণ). Here শালচ্ denotes লক্ষণ (attendant circumstance). শ্রীধারণ is characteristic of the season শরৎ. (Vide ভট্টি ১।২৪—ক্র্ধাম্ ধক্ষ্যতি।)

15. শরদং—Autumn personified as the presiding deity of the season. Fem. obj. of দদর্শ। শীর্য্যন্তে অস্যাং পাকেন ওষধয়ঃ ইতি শৄ (হিংসায়াম) + অদি (উণাদি)। "স্যাদৃতৌ বৎসরে শরৎ"—অমরঃ। "পশ্যেম শরদঃ শতম্" (Veda), etc., where শরৎ = a year. Cf. :— Fifty summers. ভাগুরিমতে শরদা চ।

16. দদর্শ—দৃশ্ + লিট্ ণল্ (অ)। Nom, সঃ, অদ্রাক্ষীৎ।

Voice.— . তেন...দধানা শরৎ দদৃশে।

Remark :—Another constr. is also possible Construe—তেজস্বিনাং with কান্তি in কান্তিভৃতাং (একদেশান্বয়). A case of সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ like দেবদত্তস্য গুরুকুলম্। Vide, ভট্টি ১।১১—জাতাশ্রয়ন্তস্য।

Cf :—"লব্ধপ্রশমনস্বস্থমথৈনং সমুপস্থিতা। পার্থিবশ্রীর্দ্বিতীয়েব শরৎ পঙ্কজলক্ষণা ॥১৪॥ নির্বৃষ্টলঘুভিমেঘৈর্মুক্তবর্ত্মা সুদুঃসহঃ। প্রতাপস্তস্য ভানোশ্চ যুগপদ্ ব্যানশে দিশঃ ॥১৫॥ বার্ষিকং সঞ্জহারেন্দ্রো ধনুর্জৈত্রং রঘুর্দধৌ। প্রজার্থসাধনে তৌ হি পর্য্যায়োদ্যতকার্ম্মুকৌ ॥১৬॥ পুণ্ডরীকাতপত্রস্তং বিকসৎকাশচামরঃ। ঋতুর্বিডম্বয়ামাস ন পুনঃ প্রাপ তচ্ছ্রিয়ম্ ॥১৭॥ প্রসাদসুমুখে তস্মিন চন্দ্রে চ বিশদপ্রভে। তদা চক্ষুষ্মতাং প্রীতিরাসীৎ সমরসা দ্বয়োঃ ॥১৮॥ হংসশ্রেণীষু তারাসু কুমুদ্বৎসু চ বারিষু। বিভূতয়স্তদীয়ানাং পর্য্যস্তা যশসামিব ॥১৯॥ প্রসসাদোদয়াদম্ভঃ কুম্ভযোনের্মহৌজসঃ। সরিতঃ কুর্ব্বতী গাধাঃ পথশ্চাশ্যানকর্দ্দমান্। যাত্রায়ৈ নোদয়ামাস তং শক্তেঃ প্রথমং শরৎ" ॥২৪॥

Black-bees, resembling lines of smoke, hovered over the flame-like petals of red lotuses and lilies, which, struck by the waves, were oscillating.

तरङ्गसङ्गाच्चपलैः पलाशैर्ज्वालाश्रियं सातिशयं[1] दधन्ति ।
सधूमदीप्ताग्निरुचीनि रेजुस्ताम्रोत्पलान्याकुलषट्पदानि ॥२॥

Pr. তরঙ্গসঙ্গাৎ চপলৈঃ পলাশৈঃ জ্বালাশ্রিয়ং সাতিশয়ং দধন্তি আকুলষট্পদানি তাম্রোৎপলানি সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি (সন্তি) রেজুঃ। [যদ্বা,·· পলাশৈঃ সাতিশয়ং দধন্তি আকুলষট্পদানি (অতএব) সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি তাম্রোৎপলানি রেজুঃ।]

1. সাতিশয়াঃ—জয়ম, ভরত।

Beng. তরঙ্গ-সম্পর্কে চঞ্চল দলসমূহে অগ্নিশিখার শ্রী (সাদৃশ্য শোভা) অতিশয় (সুন্দরভাবে) ধারণ-পূর্ব্বক আকুল-ভ্রমর (বেষ্টিত) তাম্র-(রক্ত)-বর্ণ উৎপলশ্রেণী প্রদীপ্ত সধূম অগ্নির তুল্য দীপ্তিযুক্ত হইয়া শোভা পাইতেছিল।

Eng. Equiv. সঙ্গ—contact, impact. চপল—moving, fluttering, tossing, trembling, quivering, agitated in motion. পলাশ—petals. জ্বালাশ্রিয়ঃ—blazing beauty, the lustre of flames, image of flames. সাতিশয়ং—very closely, in striking prominence. সাতিশয়াঃ—great, exceeding. দধতি—bearing, holding, presenting, manifesting. সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি—having the beauty of flaming fire mixed with smoke, looking like kindled fire with smoke about it, possessed of beauty like that of blazing fire attended with smoke. রেজুঃ—shone. আকুল—restless, hovering (above), agitated. তাম্রোৎপলানি—copper-coloured (reddish) lotuses and lilies.

Eng. Copper-coloured (reddish) lotuses and lilies, with restless black-bees (hovering over them), bearing very closely (the semblance of) the splendour of flames by means of their petals moving by the contact with waves, shone as possessed of the lustre (beauty) of blazing fire attended with smoke.

[Or, copper-coloured lotuses and lilies, the black-bees on which were restless, bearing a close (resemblance) to the beauty (lustre) of flames on account of their petals tossed about by reason of contact with ripples,··· (জ্বালাশ্রিয়ং সাতিশয়াং দধতি—'holding great blazing beauty'—Rev. K. M. Banerjee)].

Expl.—Autumn is the season of flowers—especially of lotuses and lilies. So, on his way, the prince came across many lotus-pools full of lotuses and lilies of variegated hues. Of these, again, the red ones were strikingly prominent. These copper-coloured flowers resembled kindled fire in every detail. Their magnificent rosy bloom reminded the prince of the ruddy glow of blazing fire.

Moreover, gentle morning breezes of autumn were causing ripples on the watery expanses on the surface of which the flowers blossomed. The red lotuses and lilies, struck by the wave, were oscillating, and the petals thereof were moving to and fro. Set fluttering by reason of contact with waves, these petals looked like so many waving tongues of flaming fire. Honey-seeking black-bees were hovering over these flowers—on the look-out for an opportunity to sit on them, but could not settle down perfectly motionless. They were buzzing restlessly: because the petals of lotuses and lilies, on which they attempted to sit, were in constant motion due to the agitation caused by the ripples. From a distance this moving swarm of black-bees appeared like curling lines of smoke on the crest of flickering flames of fire.

Simile.—Reddish (copper-coloured) lotuses and lilies are here compared with the ruddy glow of blazing fire. Dancing petals of the flowers are compared with tongue-shaped waving flames of the fire. Swarms of restless black-bees hovering over the flowers, are compared with curling lines of smoke on the top of these flowers.

জয়—তং রামব্যাপারং বিনা সামান্যেন বর্ণয়ন্নাহ—তরঙ্গেত্যাদি। তরঙ্গসঙ্গাৎ সলিলোর্ম্মিসম্পর্কাৎ চপলৈঃ চঞ্চলৈঃ পলাশৈঃ পত্রৈঃ জ্বালাশ্রিয়ং সাতিশয়াং দধন্তু। সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি সধূমদীপ্তাগ্নেরিব রুচির্যেষাং রক্তোৎপলানাং তানি রেজুঃ দীপ্যন্তে স্ম। রাজেলিটি "ফণাঞ্চ সপ্তানাম্" ইতি এত্বাভ্যাসলোপৌ। আকুলাঃ ইতস্ততো যায়িনঃ ষট্পদা যেষ্বিতি। চলিতপত্রাণামগ্নিশিখাতুল্যত্বাৎ ষট্পদানাঞ্চ ধূমতুল্যত্বাৎ সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনীত্যুক্তম্।

মল্লি—অথ সপ্তভিঃ শ্লোকৈঃ শরদং বর্ণয়তি—তরঙ্গেত্যাদিনা। তরঙ্গসঙ্গাৎ চপলৈঃ চঞ্চলৈঃ পলাশৈঃ দলৈঃ জ্বালানাং শ্রিয়ং শোভাং সাতিশয়ং ভূয়িষ্ঠং যথা তথা দধন্তি দধানানি। "নাভ্যস্তাচ্ছতুঃ"। "বা নপুংসকস্য" ইতি বিকল্পান্নুমাগমঃ। আকুলাঃ ষট্পদা যেষু তানি তাম্রোৎপলানি সধূমস্য দীপ্তস্য জ্বলিতস্য অগ্নেঃ রুচিরিব রুচির্যেষাং তানি সন্তি রেজুঃ। তদ্বদ্রেজুরিত্যুপমালঙ্কারঃ।

Notes

1. তরঙ্গসঙ্গাৎ—তরঙ্গাণাং সঙ্গঃ (৬তৎ), অথবা তরঙ্গৈঃ সঙ্গঃ (৩তৎ, strictly সুপ্ সুপেতি), তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী, পক্ষে ল্যব্লোপে কর্ম্মণি ৫মী বা। সহার্থে ৩য়া, তরঙ্গ—তৄ + অঙ্গচ্ (উ)। সঙ্গঃ—সন্জ্ + ভাবে ঘঞ্।

These "তরঙ্গs were mere ripples caused by the gentle morning breeze of autumn and not big billows, for that would clash with the idea of verse 3. A rough surface would not reflect the trees on the banks—"ভঙ্গস্তরঙ্গ ঊর্ম্মির্বা স্ত্রিয়াং বীচিঃ"—অমর।

2. চপলৈঃ—চুপ্ (মন্দায়াং গতৌ) + কল (উ)। Adj. to পলাশৈঃ।

This is a significant adjective; petals must be constantly moving in order to resemble in all respects the flickering flames of the fire.

3. পলাশৈঃ—করণে ৩য়া is the best solution. Acc. to some also হেতৌ ৩য়া, ইত্থম্ভূতলক্ষণে (উপলক্ষণে ৩য়া) বা।

• পলং (মাংসং) অশ্নাতি ইতি উপপদসমাসে পল—অশ্ + অণ্—কর্ম্মণাণ্। "মুকুটস্তু পল গতৌ যঞর্থে কঃ। পলতি রক্ষতি জলাদেঃ। পাল রক্ষণে পচাদিঃ। পলং চলনম্ অস্মতে ব্যাপ্নোতি ইত্যাহ। তন্ন। যঞর্থে ক ইতি ন। পাল রক্ষণে ইনি ধাতোরসত্ত্বাৎ। পচাদ্যর্জস্তু পলং চলনমিতি ব্যাখ্যাসম্ভবাৎ"—ভানুজি। Petals are very aptly compared with flames; because—(1) These petals are red like flames, (2) like flames these are also tongue-shaped. Do not identify পলাশ with green and circular lotus-leaves; for these have no similarity with flames either in colour or in shape.

4. জ্বালাশ্রিয়ং—জ্বালানাং শ্রীঃ (৬তৎ) তাম্। জ্বালা—শিখা—flames, জ্বল্ + ণ + স্ত্রিয়াং টাপ্। শ্রীঃ—শ্রি + ক্বিপ্। Obj. of verb in দধন্তি। ষষ্ঠী prohibited, vide, note 13, verse I.

5. সাতিশয়ং—অতিশয়েন সহ বর্ত্তমানং তদ্ যথা তথা (বহু)। Adv. to ক্রিয়া in দধন্তি। অতিশয়েন সহ বর্ত্তমানা, তাম্। সাতিশয়াং—Adj. to জ্বালাশ্রিয়ম্। "তেন সহেতি তুল্যযোগে" ইতি বহুব্রীহিঃ। "বোপসর্জ্জনস্য" ইতি সহস্য পাক্ষিকঃ সভাবঃ। পক্ষে সহাতিশয়ং; সহাতিশয়াম্। অতিশয়—অতি শী + অচ্ ভাবে—"এরচ্"।

6. দধন্তি—ধা + লটঃ স্থানে শতৃ + ক্লীং ১।৩; adj. to তাম্রোৎপলানি; alt. দধতি। পরার্থে পরস্মৈপদম্, আত্মার্থে তু আত্মনেপদম্—দধানানি। Decl. দধৎ দধতী দধন্তি দধতি।

7. সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি—Adj. to তাম্রোৎপলানি। ধূমেন সহ বর্ত্তমানঃ সধূমঃ, সহধূমঃ (তুল্যযোগে বহু)। সধূমশ্চাসৌ দীপ্তশ্চেতি (উত্তরপদস্য বিশেষ্য-কল্পনেন বিশেষণয়োঃ কর্ম্মধা)। সধূমদীপ্তঃ অগ্নিঃ (কর্ম্মধা)। Or দীপ্তঃ অগ্নিঃ (কর্ম্মধা)। সধূমঃ দীপ্তাগ্নিঃ (কর্ম্মধা)। তস্য রুচিঃ (৬তৎ)। সধূমদীপ্তাগ্নিরুচিঃ (ইব) রুচিঃ যেষাং তানি (উপমানপূর্ব্বপদ বহু)।

সধূমদীপ্তাগ্নি (পূর্ব্বপদ) + রুচি (উত্তরপদ)—সধূমদীপ্তাগ্নিরুচি (উপমানপূর্ব্বপদ); hence when compounded with a second রুচি, the last member (উত্তরপদ) i. e., first রুচি in the উপমানপূর্ব্বপদ (সধূমদীপ্তাগ্নিরুচি) is dropped—সধূমদীপ্তাগ্নিরুচি + রুচি—সধূমদীপ্তাগ্নি + রুচি—সধূমদীপ্তাগ্নিরুচি—"সপ্তম্যুপমানপূর্ব্বপদস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ" (বার্ত্তিক)। Do not say :—(1) সধূমদীপ্তাগ্নেরিব রুচির্যেষাং তানি, or even (2) সধূমদীপ্তাগ্নেঃ রুচিরিব রুচির্যেষাং তানি—these are merely explanatory expressions, but not expoundings (বিগ্রহবাক্য) proper.

ধূম—ধূ + মক্ (উণাদি)। দীপ্ত—দীপ্ + কর্ত্তরি ক্ত। অগ্নি—অঙ্গতি=অগি—গতৌ—

"অজের্ণোঙ" ইতি নির্লোপশ্চ"—ভানুজি। For other derivations, see সায়ণভাষ্য, on Ṛgveda I. 1. 1. রুচি—রুচ+ইন্ (উণাদি)। Acc. to some it is বিধের বিণ।

8. রেজুঃ—রাজ্+লিট্ উস্-Nom. তাম্রোৎপলানি, alt. ররাজুঃ। আত্মনেপদে—রেজিরে, ররাজিরে।

9. তাম্রোৎপলানি—তাম্রগুণঃ এষামস্তি ইতি তাম্রাণি—তাম্র+মতুপ্—মতুপ্ is elided—"গুণবচনেভ্যো মতুপো লুগিষ্টঃ"। তাম্রাণি উৎপলানি (কর্মধা—"বিশেষণং বিশেষ্যেণ বহুলম্")।

Or, তাম্র by লক্ষণা may mean তাম্রবর্ণ। The lexicons give তাম্রবর্ণ as one of its meanings—"তাম্রং তু শুল্বে শুল্বনিভেঽপি চ"—হেমচন্দ্র। Or, অর্শআদিত্বাৎ অচ্ may be added.

উৎপল—উৎপলতি (পল গতৌ) ইতি উৎ—পল্+অচ্ পচাদি। উৎপল is the name common to both lotuses and lilies; but usually it denotes a water-lily—'স্যাদুৎপলং কুবলয়ম্'—অমর। "যে কমলকুমুদাদীনাং সামান্যেন"—ভানুজি। "নন্বেবং কথমুৎপলমিত্যুক্তে নীলোৎপলাদিষ্বেব বুদ্ধির্জায়তে, ন পদ্মাদৌ ইতি চেৎ—উচ্যতে। যথা সামান্যেঽপি ধান্যার্থে ধান্যমিত্যুক্তে কলমাদিষ্বেব বুদ্ধির্ভবতি ন মুদ্গাদৌ, এবমিহাপাদোষ ইতি সর্ব্বধরাদয় ইতি মুকুটঃ"। নীলোৎপল—ইন্দীবর; সিতোৎপল—কুমুদ, কৈরব; শ্বেত সুঁদী—সৌগন্ধিক, কহ্লার; শ্বেতপদ্ম—পুণ্ডরীক, রক্তসুঁদী—হল্লক—রক্তসন্ধ্যক; রক্তপদ্ম, রক্তোৎপল—কোকনদ। Vide অমরকোষ 1, 10, 36—46.

10. আকুলষট্পদানি—ষট্ পদানি যেষাং তে ষট্পদাঃ (বহু)। It may be regarded as a case of অবিগ্রহ নিত্যসমাস, as it denotes a সংজ্ঞা of black-bees. Any living being, having six feet, cannot be called a ষট্পদ। আকুলাঃ ষট্পদাঃ যেষু তানি (বহু)। Adj. to তাম্রোৎপলানি। আকুল—আকোলতি ইতি আ—কুল্+ক কর্ত্তরি।

V.—···দধদ্ভিঃ সধূমদীপ্তাগ্নিরুচিভিঃ রেজে (ররাজে) তাম্রোৎপলৈঃ আকুলষট্পদৈঃ।

Remark :—Analogies—Red lotuses and water-lilies—blazing red fires. Restless black-bees—dancing and curling lines of smoke on the crest of the flames of fire. Wave-tossed petals—wind-waved flames.

The groves on the banks were reflected on the waters. Land-lotuses rivalled the beauty of the lotuses and the liles.

বিম্বাগতৈস্তীরবনৈঃ সমৃদ্ধিং নিজাং বিলোক্যাপহৃতাং পয়োভিঃ।

কূলানি সামর্ষতয়েব তেনুঃ[1] সরোজলক্ষ্মীং স্থলপদ্মহাসৈঃ ॥২॥

Pr.—বিম্বাগতৈঃ তীরবনৈঃ পয়োভিঃ অপহৃতাং নিজাং সমৃদ্ধিং বিলোক্য

1. "সামর্ষতয়া বিতেনুঃ—মল্লি।

(or নিজাং সমৃদ্ধিং পয়োভিঃ বিম্বাগতৈঃ তীরবনৈঃ অপহৃতাং বিলোক্য) কূলানি সামর্ষতয়া ইব স্থলপদ্মহাসৈঃ সরোজলক্ষ্মীং তেনুঃ।

Beng.—প্রতিবিম্বরূপে পতিত তীরস্থিত বনসমূহদ্বারা জলরাশি-কর্তৃক নিজ সমৃদ্ধি (শোভা) অপহৃত দেখিয়া কূলভূমিসমূহ অমর্ষভরে (রোষ বা অসহনতা-প্রযুক্ত) স্থলপদ্ম-বিকাশ-দ্বারা সরোজ-শোভা বিস্তার করিয়াছিল।

অর্থাৎ—জলে তীর-বনশোভা প্রতিবিম্বিত হওয়ায় কূল মনে করিল—জলে তাহার সৌন্দর্য্য অপহরণ করিয়াছে। অতএব, প্রতিহিংসার বশবর্ত্তী হইয়া সে জলজাত পদ্মের শোভা অপহরণে কৃতসঙ্কল্প হইল। ফলে, স্থলে স্থলকমল বিকশিত হইয়া উঠিল। এই স্থলপদ্মেই জলপদ্মের শোভা প্রকাশ পাইতে লাগিল।

Eng Equiv :—বিম্বাগতৈঃ—undergoing reflection. তীরবনৈঃ—by means of riparian forests. সমৃদ্ধিং—glory, wealth, beauty. অপহৃতাং—stolen, robbed, rifled, plundered. সামর্ষতয়া—out of intolerance, anger, resentment; in a rage. তেনুঃ—spread out, set (put) forth. সরোজলক্ষ্মীং—the beauty of lotuses and lilies (grown in lakes). স্থলপদ্মহাসৈঃ—by the smile (bloom) of land-lotuses.

Eng.—Beholding their own glory (wealth) appropriated by the water by means of (through) riparian forests undergoing reflection (on the waters),—the banks spread forth, out of intolerance, as it were, the beauty of lake grown lotuses by the smile (bloom) of land-lotuses.

Expl. The rainy season had already clothed Nature with a luxuriant growth of verdure. The recent advent of autumn further enhanced its beauty by the blossoming of multi-coloured flowers. Now the waters were clear and calm owing to the absence of the convulsing gusts of wind and polluting showers of rain. The picturesque groves on the banks, enriched that they were with fresh flowers and foliage, were clearly reflected on the transparent waters. These beautiful groves were justly regarded as the most prized wealth of the banks Only a moment ago, the banks were intending to make a pompous display of their unique wealth in order to humble the pride of their rivals—the waters. But almost immediately they came to realize to their utter chagrin that their valued possessions had already been surreptitiously misappropriated by the waters. It was a rude shock to their boast of beauty. They were further mortified to find that their rivals had one advantage over them. In addition to the stolen sylvan beauty, the waters possessed a charm of their own—the bloom of the lotuses. It was now the turn of the banks to be humiliated by their rivals. Out of intolerance, the banks resolved to take revenge. Accordingly they put forth bunches of land-lotuses, which were in no way inferior to the lotuses growing in water. This time the

banks were careful enough to guard their newly acquired property against their pilfering rivals. These land-lotuses blossomed far away from the water-side, and as such were utterly incapable of being transmitted to the waters by way of reflection. This time the waters failed in their old game and thus the retaliation of the banks was complete. They laughed a hearty laugh of triumph at the discomfiture of their rivals, and verily the bloom of the land-lotuses constituted this spiteful laughter.

Substance. Lotuses that had grown on the banks of the lakes, looked as splendid as those grown in water. Banks naturally put forth the splendour of water-lotuses by the blooming of land-lotuses in the autumn. This natural fact is conceived by the poet to be caused by the jealousy felt by the banks on finding their own splendour taken away by waters, in as much as they were marked by the reflection of trees growing on them —Trivedi.]

জয়—বিম্বেত্যাদি। বিম্বং প্রতিবিম্বং, তেন আগতৈঃ নিপতিতৈরিতি। "তৃতীয়া"—ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। তীরবনৈঃ কুসুমিতৈরিত্যর্থাৎ। তৈঃ করণভূতৈঃ। পয়োভিঃ কর্ত্তৃভিঃ সমৃদ্ধিং বিভূতিং নিজাম্ আত্মীয়াম্ অপহৃতাং বিলোক্য কূলানি কর্ত্তৃভূতানি সামর্ষতয়েব সাক্ষমতয়েব সরোজলক্ষ্মীং কমলশোভাং পয়ঃসম্বন্ধিনীং তেনুঃ। বিস্তারিতবন্তি। "অত একহল্মধ্যে—" ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ। কূলে সরোজাসম্ভব ইতি চেদাহ— স্থলপদ্মহাসৈরিতি স্থল-কমলবিকাশৈরিত্যর্থঃ।

মল্লি—বিম্বেন প্রতিবিম্বরূপেণ আগতৈঃ সংক্রান্তৈঃ তীরবনৈঃ উপলক্ষিতৈঃ পয়োভিঃ জলৈঃ অপহৃতাং নিজাম্ আত্মীয়াং সমৃদ্ধিং বনলক্ষ্মীং বিলোক্য কূলানি কর্ত্তৃণি সামর্ষতয়া ইব স্থলপদ্মহাসৈঃ স্থলকমলবিকাসৈঃ সরোজলক্ষ্মীং পয়ঃসম্বন্ধিনীং বিতেনুঃ বিতস্তরুঃ[1]। পয়োভিঃ প্রতিবিম্বচ্ছলেন স্বকীয়বনশোভা অপহৃতেতি কূলৈঃ কোপাৎ স্থলপদ্মহাসমিষেণ তদীয়সরোজশোভাপহারঃ কৃতঃ ইত্যুৎ-প্রেক্ষার্থঃ। পরহৃতশ্রীকাণাং তদীয়শ্রীহরণং যুক্তমিতি ভাবঃ।

Notes

1. বিম্বাগতৈঃ—বিম্বেন (প্রতিবিম্বরূপেণ) আগতানি (৩য়াতৎ—কর্ত্তৃকরণে কৃতা বহুলম্")। Evidently তৃতীয়া is in করণে ; if it is in হেতৌ—say স্বপ্ স্বপেতি। Jay makes it "তৃতীয়া ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ"। But যোগবিভাগ (i.e., arbitary spltting up of Pāṇini's rules—যোগ

1. Mallinātha reads—সামর্ষতয়া বিতেনুঃ।

—সূত্র), being an extreme measure, is not allowed in the Pāṇinean school unless it is actually permitted by Patañjali the author of the Mahābhāṣya (ভাষ্যকৃৎ)। Some, again, make it বিস্ময়্ আগতানি (২য়াতৎ)।

2. তীরবনৈঃ—উপলক্ষণে ৩য়া (মৈত্রি), করণে ৩য়া (জয়), যদ্বা হেতৌ ৩য়া। তীরস্থিতানি বনানি (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ), যদ্বা তীরস্য বনানি (৬ষ্ঠীতৎ), তৈঃ।

3. সমৃদ্ধিম্—সম্—ঋধ্+ক্তিন্ ; obj. to বিলোক্য। সমৃদ্ধি here means richness i.e., beauty.

4. নিজাম্—Adj. to সমৃদ্ধিম্ ; own.

5. বিলোক্য—বি—লোকি (ণিজন্ত) or লোক্+ল্যপ্।

6. অপহৃতাং—অপ্—হৃ+ক্ত কর্ম্মণি+স্ত্রিয়াং টাপ্। অনুক্তে কর্ত্তা পয়োভিঃ।

7. সামর্ষতয়া—হেতৌ ৩য়া ; ন মর্ষঃ (নঞ্তৎ) ইতি অমর্ষঃ (intolerance); অমর্ষেণ সহ বিদ্যমানঃ (তুল্যযোগে বহু) ইতি সামর্ষঃ। "বোপসর্জ্জনস্য"—পক্ষে সহামর্ষঃ। তস্য ভাব ইতি সামর্ষ+তল (তা) ভাবে স্ত্রিয়াম্। মৃষ্+ঘঞ্—মর্ষঃ।

8. তেনুঃ—তন্+লিট্ উস্। Nom. কূলানি। Conj. তনোতি, তনুতে (তনাদি—উ) ; লিট্—ততান, তেনে ; লুঙ্—অতানীৎ, অতনীৎ, অতত, অতনিষ্ট। তন্ means 'to spread' from which the form সন্তান (that perpetuates the family) is obtained.

9. সরোজলক্ষ্মীম্—Obj. to তেনুঃ। সরসি জায়ন্তে (উপপদতৎ) ইতি সরোজানি (lotus), তেষাং লক্ষ্মীঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। তাম্। সরস্—জন্+ড= সরোজ।

The form সরসিজ also is available by the rule "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্" । In the above expression সরোজ also may be taken in its etymological sense when it is used as adj. to লক্ষ্মী and means 'arising from the pond.' সরোজা (সরসঃ জাতা) লক্ষ্মী (কর্ম্মধা), তাম্। In this case the beauty of the lakes is to be meant and *not* the beauty of lotuses. লক্ষ্মী though ending in ঈ takes বিসর্গ in the Nom. sing. (Vide, note 13, Sl. 1.)

10. স্থলপদ্ম etc.—করণে ওয়া ; স্থলস্থ পদ্মানি (ষষ্ঠীতৎ), যদ্বা স্থলস্থিতানি পদ্মানি (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) ; তেষাং হাসাঃ (ষষ্ঠীতৎ), তৈঃ। হাস here means 'blooming.'

V.—কৃতৈঃ······তেনে······লক্ষ্মীঃ।

Remark :—The fig. of speech is উৎপ্রেক্ষা (Poetic Fancy); or, the conception of the identity of the উপমেয় with উপমান—"সম্ভাবনমথোৎপ্রেক্ষা প্রকৃতস্য পরেণ যৎ"।

Riparian trees, shedding tear-like dew-drops, seemed to sympathize with the lilies at dawn.

निशातुषारैर्नयनाम्बुकल्पैः पत्रान्त[1]पर्यागलदच्छबिन्दुः।[2]
उपारुरोदेव नदत्पतङ्गः कुमुद्वतीं तीरतरुर्दिनादौ ॥४॥

Pr. :—দিনাদৌ নয়নাম্বুকল্পৈঃ নিশাতুষারৈঃ পত্রান্তপর্য্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ নদৎপতঙ্গঃ তীরতরুঃ কুমুদ্বতীম্ উপারুরোদ ইব।

Beng.—প্রভাতে (নয়নাকার) পত্রের প্রান্ত হইতে স্বচ্ছ (তুষার)-বিন্দু পতিত হওয়ায় ও পক্ষিগণ শব্দ করিতে থাকায় তীরস্থিত বৃক্ষ অশ্রুজলতুল্য নিশাকালীন শিশির-পাতের ছলে যেন (চন্দ্রবিরহ-মলিনা) কুমুদিনীর জন্য (উচ্চৈঃস্বরে) কাঁদিতে লাগিল।

Eng. Equiv.—দিনাদৌ—at day-break. নয়নাম্বুকল্পৈঃ—resembling tears. নিশাতুষারৈঃ—with the dews of the night. পত্রান্তপর্য্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ—with clear dew-drops falling from the ends of leaves. নদৎপতঙ্গঃ—with the birds chirping. তীরতরুঃ—the trees on the bank. কুমুদ্বতীম্—the lily. উপারুরোদ ইব appeared to be bemoaning (the lot of).

Eng.—At day-break, the tree on the bank, with crystal beads (of dews) dropping from the ends of (its eye like) leaves and with birds chirping (on branches), appeared to bemoan (the lot of) lily, under the pretext of the nocturnal dew-drops resembling tears.

Expl.—As it was autumn, clear dew-drops that fell during the previous night profusely on the leaves of trees, were falling from those

1. পর্য্যন্ত (মল্লি)। 2. অশ্রুবিন্দুঃ (মল্লি)।

leaves at day-break. The birds were chirping on the branches of trees, ready to leave their nests in search of food. The moon, grown pale, was setting in the western horizon and consequently lilies that had bloomed and looked gay at night when the moon shone in the sky, were also growing pale like ladies at the sojourn of their beloved. The natural phenomenon offers the poet an opportunity to make a play of his fancy. The poet says that the tree on the bank being pained, as it were, at the sad lot of water-lilies wept bitterly. The loud chirping of birds is here fancied as the loud weeping of the tree and the dew-drops as clear drops of tears streaming down from its eyes. The elongated leaves from which the dew-drops fell are imagined to be the eyes of the tree. Here the ascription of human feelings into inanimate objects is noticeable.

অন্বয় :—নিশেত্যাদি। নিশায়াং তুষারৈঃ হিমৈঃ। নয়নাম্বুকল্পৈঃ অশ্রুতুল্যৈঃ। নয়নাম্বুকারিষু পত্রেষু স্থিতত্বাৎ। তৈরেব ভূতৈঃ পত্রান্তপর্যাগলচ্ছবিন্দুঃ। পত্রান্তাৎ পর্য্যাগলন্তঃ অচ্ছা[1]স্তুষারবিন্দবঃ যস্য তীরতরোঃ স দিনাদৌ দিনারম্ভে কুমুদ্বতীমুপারুরোদেব আক্রন্দিতবানিব ভাতি শশিবিয়োগাদীদৃশী ত্বং ভূতাসীতি। রোদনক্রিয়য়া আক্রন্দনবিশিষ্টয়া কুমুদ্বত্যা ঈপ্সিততমত্বাদ্ রুদিঃ সকর্ম্মকঃ। তদাক্রন্দনং[2] যোজয়ন্নাহ—নদৎপতঙ্গ ইতি। কূজৎপক্ষীত্যর্থঃ। "পতেরঙ্গচ্ পক্ষিণি" ইত্যৌণাদিকঃ। কুমুদ্বতী। "কুমুদনড়ে" ত্যাদিনা ড্মতুপ্। "ঝয়ঃ" ইতি বত্বম্। উগিত্বাৎ ঙীপ্।

মল্লি :—নিশেতি। দিনাদৌ প্রভাতে নয়নাম্বুকল্পৈস্তদুপমানযোগ্যৈরিত্যর্থঃ। নিশায়াং তুষারৈর্হিমৈঃ পর্ণান্তেভ্যঃ পত্রাগ্রেভ্যঃ পর্য্যাগলন্তঃ স্রবন্তঃ অশ্রুবিন্দবঃ[3] যস্য সঃ। নদন্তঃ কূজন্তঃ পতঙ্গাঃ পক্ষিণো যস্মিন্ স তীরতরুঃ কুমুদ্বতীং কুমুদিনীং প্রতীত্যর্থঃ। গম্যমানোদ্দেশক্রিয়াপেক্ষয়া কর্ম্মত্বম্। গম্যমানক্রিয়াপেক্ষয়া কারকোৎপত্তেরিষ্টত্বাৎ। "কুমুদনডবেতসেভ্যো ড্মতুপ্"। "ঝয়ঃ" ইতি বকারঃ। "উগিতশ্চ" ইতি ঙীপ্। উপারুরোদেব। হন্ত নিঃশ্রীকা মুকুলিতা, ইতি সাক্রন্দমশ্রূণি মুঞ্চন্তীবেত্যুৎপ্রেক্ষার্থঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—......আহ্বানবিশিষ্টায়া রোদনক্রিয়ায়াঃ সকর্ম্মকত্বং কেবলায়াস্ত্বকর্ম্মকত্বমিতি বৃদ্ধাঃ......।

1. অচ্ছা নির্ম্মলাঃ। 2. তথা আক্রন্দনম্...। 3. অচ্ছবিন্দবঃ।

Notes

1. নিশাতুষারৈঃ—হেতৌ তৃতীয়া or করণে তৃতীয়া। নিশায়াঃ তুষারাঃ (ষষ্ঠীতৎ) তৈঃ ; or নিশায়াং গলিতাঃ তুষারাঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) তৈঃ। তুষার means 'ice, snow, dew' ; "তুষারস্তুহিনং হিমম্"—অমরঃ।
নিশা—নি—শো+ক+টাপ্=তুষার—তুষ্—আরন্ (কিৎ)।

2. নয়নাম্বুকল্পৈঃ—Adj. to নিশাতুষারৈঃ ; নয়নয়োঃ অম্বূনি (ষষ্ঠীতৎ) ; তেভ্যঃ ঈষন্ন্যূনা ইতি নয়নাম্বু+কল্পপ্-প্রত্যয়ঃ+৩।৩। The suffixes কল্পপ্, দেশ্য, দেশীয়র্, etc., are added in the sense of slight incompleteness from the original and also then the suffixes indicate the meaning of সাদৃশ্য (similarity). নীয়তে অনেন ইতি নী+করণে ল্যুট = নয়ন। অম্বু—অবি (শব্দে)+উ (বাহুলকাৎ)।

3. পত্রান্ত etc.—Adj. to তীরতরুঃ ; পত্রাণাং (Diff. Reading পর্ণানাম্) অন্তাঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; তেভ্যঃ পর্য্যাগলন্তঃ (৫মীতৎ) ; তাদৃশাঃ অচ্ছবিন্দবঃ যস্য (বহু) সঃ ; অচ্ছাঃ বিন্দবঃ (কর্ম্মধা)। অচ্ছ means 'clear'. Leaves of trees have the similarity of the appearance of eyes.
পর্য্যাগলৎ—পরি—আ—গল্+শতৃ। পত্র—পৎ+ষ্ট্রন্। অচ্ছ—ছ্যতি দৃষ্টিমিতি উপপদসমাসে—নঞ্—ছো+ক (ড)।

4. উপারুরোদ—উপ—আ—রুদ্+লিট্ অ ; conj. রোদিতি (অদাদি) রুদিতঃ, রুদন্তি ; লঙ্—অরোদীৎ, অরুদিতাম্, অরুদন্ etc. ; লুঙ্—অরোদীৎ, অরুদিষ্টাম্, অরোদিষুঃ, etc.

5. নদৎপতঙ্গঃ—Adj. to তীরতরুঃ ; নদন্তঃ পতঙ্গাঃ যস্মিন্ (বহু), সঃ। নদ্+শতৃ=নদৎ, chirping. পত্+অঙ্গচ্ (ঔণাদিক) by the rule "পতেরঙ্গচ্ পক্ষিণি"=পতঙ্গঃ, bird ; "পতঙ্গৌ পক্ষিসূর্যৌ চ"—অমরঃ। পতঙ্গ also means 'insects'. From the chirping of the birds, the tree appeared to weep loudly and bitterly.

6. কুমুদ্বতীম্—Water-lily. কৌ (পৃথিব্যাম্) মোদতে ইতি কু—মুদ্+ক (মূলবিভুজাদি) or by the "ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ"—কুমুদ, lily. "সিতে কুমুদকৈরবে"—অমরঃ ; or কু—মুদ্+কিপ্=কুমুদ্, lily. "কুমুদ্ ত্রিষু স্যাৎ কৃপণে কৈরবে তু নপুংসকম্"—মেদিনী। কুমুদানি সন্তি অস্যাম্ ইতি কুমুদ+ড মতুপ্ by the rule "কুমুদনড়বেতসেভ্যো ড্মতুপ্", final অ is

being elided on account of the indication ঙ্ in ঙ্মতুপ্। কুমুদ্বৎ +ঙীপ্=কুমুদ্বতী, the bed of water-lilies.

Cf: পদ্মিনী। But if কুমুদ্ instead of কুমুদ be taken, then মতুপ্ is added with ঙীপ in feminine. "কুমুদ্বতী কৈরবিণ্যাং দারিতায়াং কুমুদস্য চ"—মেদিনী। So the derivation shows that "কুমুদ্বতী is not an individual lily, but the bed of lilies" that bloom at the rise of the moon and close down at day-break. Though there is no reference to the moon in the stanza, still the exp. দিনাদৌ signifies the moon setting in the western horizon and lilies growing paler and paler.

কুমুদ্বতীম্ is here obj. to উপারুরোদ। But the question arises as to the propriety of the accusative case here when the root রুদ্ is intransitive. (1) Mallinatha says that কুমুদ্বতীম্ is not an object to উপারুরোদ, but to the transitive verb উদ্দিশ্য which is here understood. "কুমুদ্বতীমুদ্দিশ্য উপারুরোদ ইত্যর্থঃ।" Cf "গম্যমানক্রিয়াপেক্ষয়া কারকোৎপত্তেরিষ্টত্বাৎ"—Malli. which means that a case-ending may also occur with reference to a verb understood. "ন কেবলং শ্রূয়মাণৈব ক্রিয়া নিমিত্তং কারকভাবস্যাপি তু গম্যমানাপি"—ন্যাসোদ্দ্যোতে। (2) Acc. to Jaya, উপারুরোদ is transitive as the most desired object (ঈপ্সিততম) of রোদনক্রিয়া is কুমুদ্বতী with reference to which the tree weeps loudly. Cf. "রোদনক্রিয়য়া আক্রন্দনবিশিষ্টয়া কুমুদ্বত্যা ঈপ্সিততমত্বাৎ রুদিঃ সকর্ম্মকঃ"—Jaya. To be more clear, acc. to Panini what is the most desired (ঈপ্সিততম) is defined as কর্ম্ম—cf. ঈপ্সিততমং কর্ম্ম"—Here the ill-fated কুমুদ্বতী, being the most desired object of the action of bemoaning (রোদন), রুদ্, enforced by উপ and আ, is no longer an intransitive verb, but is used as transitive. Cf. "নামগ্রাহময়োদীৎ সা ভ্রাতরৌ রাবণান্তিকে"—Bhatti V. 5. (3) Bharatamallika says that when the root রুদ্ signifies mere shedding of tears, it is then intransitive; but when the same signifies loud beweeping, it is then used as a transitive verb—Cf. আহ্বানবিশিষ্টায়া রোদনক্রিয়ায়াঃ সকর্ম্মকত্বং কেবলায়াস্ত্বকর্ম্মকত্বম্ ইতি বৃদ্ধাঃ—ভরতমল্লিক। Acc. to him কুমুদ্বতীম্ উপারুরোদ means কুমুদ্বতীম্ আহূয় রুরোদ। (4) Lastly the সকর্ম্মকত্ব of রুদ্ can be justified if we have recourse to the dictum—"উপসর্গেন ধাত্বর্থো বলাদন্যত্র নীয়তে"। Here রুদ্, though intransitive, has been used as transitive in connection with উপসর্গs উপ and আ that have modified the sense of the root রুদ্ of which the primary meaning is অশ্রুবিমোক্ষণ (shedding of tears).

7. তীরতরু—Nom. তীরস্থিতঃ তরু (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ)।

8. দিনাদৌ--কালাধিকরণে ৭মী। দিনস্য আদিঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মিন্।

V :—...—বিন্দুনা...উপাক্রন্দে···—পতঙ্গেন কুমুদ্বতী তীরতরুণা...।

Remark :—Here all human feelings have been ascribed to inanimate objects. To the trees on the bank is ascribed the characteristic of a true sympathizer, to lily that of a bereaved ill-fated lady, to dropping dew-drops that of tears, to the leaves that of eyes and to the chirping of birds that of loud weeping. The fig. of speech is here সমাসোক্তি mixed with উৎপ্রেক্ষা। There is also অনুপ্রাস and কাব্যলিঙ্গ।

Forests and waters looked at each other's beauty with mutual admiration by means of flowers and lotuses which served as their eyes.

वनानि तोयानि च नेत्रकल्पैः पुष्पैः सरोजैश्च निलीनभृङ्गैः[1] ।
परस्परां[2] विस्मयवन्ति लक्ष्मीमालोकयाञ्चक्रुरिवादरेण ॥५॥

Pr. :—বনানি নিলীনভৃঙ্গৈঃ নেত্রকল্পৈঃ পুষ্পৈঃ তোয়ানি (নিলীনভৃঙ্গৈঃ নেত্রকল্পৈঃ) সরোজৈঃ চ বিস্ময়বন্তি (সন্তি) পরস্পরাং লক্ষ্মীম্ আদরেণ আলোকয়াঞ্চক্রুঃ ইব।

Beng. :—(নদীর ও সরোবরের তীরস্থ) কাননসকল নিশ্চল ভ্রমরযুক্ত নেত্রতুল্য পুষ্পসমূহ-দ্বারা এবং (নদী ও সরোবর-সমূহের) জলরাশি (অনুরূপ ভ্রমরযুক্ত নয়নতুল্য) পদ্মসমূহ-দ্বারা পরস্পরের সৌন্দর্য্য যেন বিস্মিত হইয়া নিরীক্ষণ করিতে লাগিল।

Eng. Equiv :—বনানি—forests, gardens. তোয়ানি—waters. নেত্রকল্পৈঃ—resembling eyes. পুষ্পৈঃ—with flowers. সরোজৈঃ—with lotuses. নিলীনভৃঙ্গৈঃ—with black-bees resting (within). পরস্পরাম্—mutual, of one another. বিস্ময়বন্তি—being struck with wonder. লক্ষ্মীম্—beauty. আলোকয়াঞ্চক্রুঃ ইব—appeared to look at. আদরেণ—with eagerness, avidity.

Eng.—The woods and the water, wrapt up with a feeling of wonder, eagerly gazed at each other's beauty, respectively with their eye-like flowers and lotuses with black-bees resting in them.

Exp.—In course of describing the natural beauty of the autumn season, when Rama departed from Ayodhya the poet says that at that time the forests were bedecked with blooming flowers with black-bees resting in them and so were the waters of the rivers and lakes with blooming lotuses having black-bees within. The black-bees were

1. বিলীনভৃঙ্গৈঃ (মল্লি)। 2. পরস্পরম্ (মল্লি)।

resting steadily on the flowers on land and lotuses in water, and so those flowers and lotuses looked like the veritable eyes with their black pupils within. As the black-bees were steadily engaged in sucking honey from the newly blown flowers, the flowers and lotuses looked like the steadfast eye-glances cast on something out of sheer wonder. This exquisitely beautiful phenomenon sugggested to the mind of the poet that forest and waters were charmed at each other's beauty and so they appeared look at each other with steadfast eyes in the shape of flowers and lotuses with black-bees resting in them, with a view to enjoy mutual beauty.

অন্বয় :—বনানীত্যাদি। বনানি পুষ্পৈঃ নিলীনভৃঙ্গৈঃ স্থিতভ্রমরৈঃ। লীয়তেঃ "স্বাদয ওদিতঃ" ইতি নিষ্ঠানত্বম্। নেত্রকল্পৈঃ নেত্রতুল্যৈঃ তোয়ানি চ সরোজৈঃ নিলীনভৃঙ্গৈঃ নেত্রকল্পৈঃ। বিস্ময়বন্তি জাতবিস্ময়ানি। পরস্পরাম্ অন্যোন্যস্য লক্ষ্মীং শোভাম্ আলোকয়াঞ্চক্রুরিব। আদরেণ তাৎপর্য্যেণ।

মল্লি :—বনানীতি। বনানি তোয়ানি চ বিলীনভৃঙ্গৈঃ কনীনিকায়মানভৃঙ্গৈরিতি ভাবঃ। অত এব নেত্রকল্পৈর্যথাসংখ্যং পুষ্পৈঃ সরোজৈশ্চ পরস্পরং লক্ষ্মীমন্যোন্যশোভাং বিস্ময়বন্তি আশ্চর্য্যাণি সন্তি আদরেণাস্থয়া আলোকয়াঞ্চক্রুরিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। সা চ বনানি তোয়ানি চ ইতি কেবলপ্রকৃতগোচরয়া তুল্যযোগিতয়া নেত্রকল্পৈরিত্যুপময়া পূর্ব্বোক্তযথাসংখ্যেন চোত্থাপিতেতি সঙ্করঃ।

Extracts from other Commenteries

ভরত :—......পরম্পরামিতি ক্রিয়াব্যতিহারে নিপাতঃ। পরস্পরমিতি পাঠেঽপি তথা ক্রিয়াবিশেষণং বা। নেত্রসাদৃশ্যে হেতুগর্ভবিশেষণমাহ—নিলীনা অশ্লিষ্টা ভৃঙ্গা যেষু।

Notes

1. বনানি, তোয়ানি—Nom. of আলোকয়াঞ্চক্রুঃ।

2. নেত্রকল্পৈঃ—Adj. to পুষ্পৈঃ and সরোজৈঃ নেত্রেভ্য, ঈষদূনানি ইতি নেত্র+কল্পপ্+৩।৩। The black-bees, being steadily seated on the flowers and lotuses, the latter looked like eyes with pupils steady at the sight of a wonderful thing. নেত্র—নী+ ষ্ট্রন্ করণে।

3. সরোজৈঃ—করণে ৩য়া। সরসি জায়ন্তে ইতি উপপদসমাসে সরস্—জন্+ড। সরসিজ also by the rule "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্"।

4. নিলীনভৃঙ্গৈঃ—Adj. to পুষ্পৈঃ and সরোজৈঃ ; নিলীনাঃ ভৃঙ্গাঃ যেষু (বহু) তৈঃ। নি—লী+ক্ত=নিলীন ; ক্ত is changed here into ন by the rule "ওদিতশ্চ" which is also modified as "স্বাদয় ওদিতঃ"। conj. লীয়তে (দিবাদি—আ) ; লিট—লিল্যে, etc. ; লুঙ—অলেষ্ট, etc.

5. পরম্পরাম্—অব্যয়।

When reciprocity ot action (কর্মব্যতিহার) is indicated the pronouns are reduplicated by the dictum "কর্মব্যতিহারে সর্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে। সমাসবচ্চ বহুলম্। বহুলগ্রহণাদন্যপরয়োর্ন সমাসবৎ"। The shows that in the form পরস্পর their is only reduplication, but no compound. পরস্য পরস্য ইতি পরস্পরম্—স coming by the dictum 'অসমাসবদ্ভাবে পূর্বপদস্থ সুপঃ সুর্বক্তব্যঃ"। কস্কাদিত্বাৎ সত্বম্। Thus the form পরস্পরম্ is obtained ; but in the form পরস্পরাম্, আম্ optionally comes by the rule "স্ত্রীনপুংসকয়োরুত্তরপদস্থায়া বিভক্তেরাম্ভাবো বা বক্তব্যঃ", which means that in feminine and neuter আম্ is optionally substituted for the inflection of the second member of the compound. So আম্ is here used in place of ষষ্ঠী। The optional form is পরস্পরেষাম্। So, mark that here পরস্পরাম্ is not an adj. to লক্ষ্মীম্, but it is an অব্যয় available in this way. Cf. "পরস্পরামিতি ক্রিয়াব্যতিহারে নিপাতঃ"—জ. ম.। Diff. Reading পরস্পরম্ which is an adverb here.

6. বিস্ময়বন্তি—Adj. to বনানি and তোয়ানি। বিস্ময়ঃ এষাম্ অস্তি বিস্ময়+মতুপ = বিস্ময়বৎ, declined like শ্রীমৎ। বি—স্মি+অচ্—বিস্ময়ঃ।

7. লক্ষ্মীম্—Beauty ; obj. to আলোকয়াঞ্চক্রুঃ।

8. আলোকয়াঞ্চক্রুঃ—আ—লোক (স্বার্থে ণিচ্—চুরাদি) + লিট্ উস্। Also—আলোকয়ামাসুঃ, আলোকয়াম্বভূবুঃ। "কৃঞ্চানুপ্রযুজ্যতে লিটি"।

9. আদরেণ—হেতৌ তৃয়া। Due to eagerness ; or করণে তৃয়া। আ—দৃ+অপ্—"ঋদোরপ্"।

V.—বনৈঃ তোয়ৈঃ···বিস্ময়বদ্ভিঃ লক্ষ্মীঃ আলোকয়াঞ্চক্রে।

Substance.—কাননানি নেত্রতুলাভামাপাদিতৈর্নিশ্চলনিবিষ্টভৃঙ্গৈঃ পুষ্পৈর্নদীনাং সরসাং তোয়ানি চ তথা পদ্মৈর্নিশ্চঃ শারদীং শ্রিয়মাগ্রহেণ দদৃশুঃ।

Remark.—Fig. of speech—তুল্যযোগিতা-উপমা-যথাসংখ্য=সঙ্কর। Some say উৎপ্রেক্ষা (and not উপমা) and সমাসোক্তি। This verse is ascribed to Bhaṭṭa-svāmin in the Subhāṣitāvalī (Pet. No. 1811).

Lotuses, shaken by the morning-breeze, like jealous ladies, repulsed black-bees besmeared with pollens of lilies.

प्रभातवाताहति[1]कम्पिताकृतिः कुमुद्वतीरेणुपिशङ्गविग्रहम् ।
निरास भृङ्गं कुपितेव पद्मिनी न मानिनीशं सहतेऽन्यसङ्गमम्[2] ॥६॥

Pr.—প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ পদ্মিনী কুপিতেব কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গ-বিগ্রহং ভৃঙ্গং নিরাস। মানিনী অন্যসঙ্গমম্ ঈশং ন সহতে।

Beng.—প্রভাতকালীন বায়ুর দ্বারা প্রকম্পিত হইয়া পদ্মিনী যেন কোপ-ভরে কুমুদিনী-পরাগ-লাঞ্ছিত ভ্রমরকে বিতাড়িত করিল। মানিনী স্ত্রী পতির অন্যস্ত্রী-সংসর্গ সহ্য করিতে পারে না।

Eng. Equiv.—প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ—with its frame shaken by the gust (impact) of the morning breeze. কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গবিগ্রহম্—with its body embrowned with the pollens of water-lilies. নিরাস—drove away. ভৃঙ্গম্—black-bee. কুপিতা ইব—as if being angry. পদ্মিনী—the lotus-plant. মানিনী—a sensitive lady, an offended jealous lady. ঈশম্—lord, husband. সহতে—does tolerate. অন্যসঙ্গমম্—union with another lady.

Eng.—The lotus-plant, with its frame being shaken by the impact of the morning breeze, repelled, as if in wrath, the black-bee, with its body embrowned with the pollens of the water-lily. A sensitive lady cannot tolerate her lord in dalliance (union) with another female.

Expl.—During the previous night, when the water-lilies were full blown, a black-bee remained there to suck honey and thus its body became all yellow with the pollens of water-lilies. In the morning when the water-lilies closed up, the black-bee, in that state, came to the lotus for sucking honey there too; but could not sit there as the lotus was being constantly rocked to and fro by the early morning breeze. This phenomenon suggested the idea to the poet that lady lotus, being enraged at the black-bee being in company with another female (i. e., lily) at night, drove it away out of wrath, as it were; since a sensitive lady having self-respect, cannot brook her husband to be in the company of other females.

অন্বয়—প্রভাতেত্যাদি। প্রভাতে যো বাতস্তস্যাঘাতেন কম্পিতা চালিতা আকৃতিরাকারো যস্যাঃ পদ্মিন্যাঃ সা ভৃঙ্গং নিরাস নিরস্তবতী। কুমুদ্বতীরেণুনা

1. বাতাগম…। 2. ন মানিনী সংসহতেঽন্যসঙ্গমম্ (জয়, মল্লি)।

পিশঙ্গঃ কপিশঃ বিগ্রহো যস্য ভৃঙ্গস্য। কুপিতেব। যথা অন্যয়া স্ত্রিয়া সহোষিতং তদঙ্গসংক্রান্তপরিমলকণ্ঠমাল্যমাত্মদয়িতং কাচিৎ কুপিতা নিরস্যতি তদ্বৎ। সা কিমিতি নিরস্যতি—যতো মানিনী মানবতী অন্যসঙ্গমম্ অন্যয়া সহ সঙ্গমং ন সহতে। আত্মসঙ্গাদন্যসঙ্গমং ন সংসহতে ন ক্ষমতে।

মল্লি—প্রভাতেতি। প্রভাতে বাতাহত্যা কম্পিতাকৃতিরিতি নিষেধ-চেষ্টোক্তিঃ। পদ্মিনী কুমুদ্বতীরেণুভিঃ পিশঙ্গবিগ্রহমন্যাঙ্গরাগারুণাঙ্গমিত্যর্থঃ। ভৃঙ্গং কুপিতেব খণ্ডিতা নায়িকেবেত্যর্থঃ। "নীত্বান্যত্র নিশাং প্রাতরাগতে প্রাণবল্লভে। অন্যাসম্ভোগচিহ্নৈস্তু কুপিতা খণ্ডিতা মতা"॥ ইতি লক্ষণাৎ। নিরাস নিরস্তবতী। অস্যতের্লিট্। অত আদেঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ; তথা হি মানিনী মানবতী স্ত্রী অন্যস্যাঃ সঙ্গমমন্যসঙ্গমং স্বপ্রিয়স্যেতি শেষঃ। সর্ব্বনাম্নো বৃত্তিমাত্রে পূর্ব্বপদস্য পুংবদ্ভাবঃ। ন সংসহতে ন ক্ষমতে। সামান্যেন বিশেষ-সমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসঃ। বংশস্থং বৃত্তম্।

Notes

1. প্রভাত etc.,—Adj. to পদ্মিনী। প্রভাতকালীনঃ বাতঃ (শাকপার্থি-বাদিবৎ সমাসঃ); তস্য আহতিঃ (ষষ্ঠীতৎ); তেন কম্পিতা (সুপ্সুপেতি or তৃয়াতৎ); তাদৃশী আকৃতিঃ যস্যাঃ (বহু) সা। আ—হন্+ক্তিন্=আহতি, striking. Difft Reading—...বাতাগম...। আকৃতি—আ—কৃ+ক্তিন্। প্রভাত—প্র—ভা+ক্ত কর্ত্তরি।

2. কুমুদ্বতী etc.—Adj. to ভৃঙ্গম্; কুমুদ্বত্যাঃ রেণুঃ (ষষ্ঠীতৎ); তেন পিশঙ্গঃ (তৃয়াতৎ); তাদৃশঃ বিগ্রহঃ যস্য (বহু), তম্। পিশঙ্গ means 'brown', 'yellow'. বিবিধৈঃ ব্যাধিভিঃ গৃহ্যতে ইতি বি—গ্রহ্+অপ্= বিগ্রহঃ, body—"গাত্রং বপুঃ সংহননং শরীরং বর্ষ্ম বিগ্রহঃ"—অমরঃ। বিগ্রহ also means 'war'.

3. নিরাস—নির্—অস্ (to throw)+লিট ণল্ (অ)। Conj. অস্যতি (দিবাদি প); লুঙ্—আস্থৎ; লৃট্—অসিষ্যতি।

4. কুপিতা—কুপ+ক্ত কর্ত্তরি। Adj. to পদ্মিনী।

5. পদ্মিনী—Lotus-plant. পদ্মমস্যাঃ অস্তি ইতি পদ্ম+ইনি অস্ত্যর্থে+ ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্।

6. মানিনী—A jealous lady. মন্+ঘঞ্=মানঃ, or মা+ল্যুট্;

masc. on the authority of the Mahābhāṣya—"কোঽসাবনুমানঃ" etc. ; sensitiveness. মানোঽস্যাঃ অস্তীতি মান+ইনি+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্। মান is defined as "স্ত্রীণামীর্ষ্যাকৃতঃ কোপো মানোঽন্যাসঙ্গিনি প্রিয়ে"। "মানঃ কোপঃ স তু দ্বেধা প্রণয়ের্ষ্যাসমুদ্ভবঃ" (সাঃ দঃ ৩)।

7. ঈশম্—ঈশ্+ক, "ইগুপধ—"। Conj. ঈষ্টে (প্রভবতি)।

8. সহতে—সহ+লট্ তে। লুঙ্—অসহিষ্ট ; লিট্—সেহে, etc.

9. অন্যসঙ্গমম্—Adj. to ঈশম্। অন্যঃ সঙ্গমঃ যস্য (বহু), তম্। সম্—গম+অপ্=সঙ্গম, union, dalliance.

The diff. reading is ন মানিনী সংসহতেঽন্যসঙ্গমম্ where অন্যসঙ্গমম্ is expounded as অন্যস্যাঃ সঙ্গমঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তম্ ; or অন্যয়া সহ সঙ্গমঃ যস্য (ব্যধিকরণ বহু), তম্ । Adj. to নায়কম্। অন্যা in the compound becomes অন্য by the dictum—"সর্ব্বনাম্নো বৃত্তিমাত্রে পুংবদ্ভাবঃ"।

Substance. শতরজন্যামন্যয়া কয়াচিৎ বিহৃত্য সমাগতং নায়কং খণ্ডিতা নায়িকা যথা ন বিষয়ং সিতাড়য়তি, প্রভাতবায়ুনেতস্ততঃ প্রকম্পিতায়াং পদ্মিন্যাং প্রবেশমলভমানো ভ্রমরঃ কুমুদ্বতী-রেণুলিপ্তবিগ্রহত্বাৎ তথা পদ্মিন্যা বিতাড়িত ইবেতস্ততঃ পরিবভ্রাম।

V. কম্পিতাকৃত্যা—বিগ্রহঃ নিবাসে ভৃঙ্গঃ কুপিতয়া···পদ্মিনী···মানিন্যা ঈশঃ সহ্যতে অন্যসঙ্গমঃ (diff. reading মানিন্যা সংসহ্যতে অন্যসঙ্গমঃ)।

Remark—The metre is বংশস্থবিলম্ which is defined as—"বদন্তি বংশস্থবিলং জতৌ জরৌ"।

The characteristics of খণ্ডিতা নায়িকা has been superimposed upon the lotus here. খণ্ডিতা নায়িকা is defined as a female who gets furious to see her lord returning in the morning from another woman's company with all marks of enjoyment on his body. Cf. "নীত্বান্যত্র নিশাং প্রাতরাগতে প্রাণবল্লভে। অন্যাসম্ভোগচিহ্নৈস্তু কুপিতা খণ্ডিতা মতা"॥ "পার্শ্বমেতি প্রিয়ো যস্যা অন্যাসম্ভোগচিহ্নিতঃ। সা খণ্ডিতেতি কথিতা ধীরৈরীর্ষ্যাকষায়িতা"। (সাঃ দঃ ৩)

The fig. of speech, acc. to some, is উৎপ্রেক্ষা and সমাসোক্তি ; acc. to others is অর্থান্তরন্যাস। "জ্ঞেয়ঃ সোঽর্থান্তরন্যাসো বস্তু প্রস্তুত্য কিঞ্চন। তৎসাধনসমর্থস্য ন্যাসো যোঽন্যস্য বস্তুনঃ" (কাব্যাদর্শে)। This verse is ascribed to Bhaṭṭi in the Subhāṣitāvalī (Pet. No. 2164).

A hunter, while trying to aim at a deer quietly listening to the hum of black-bees, had his attention diverted by the sweet cackle of swans.

दत्तावधानं मधुलेहिगीतौ[1] प्रशान्तचेष्टं हरिणं जिघांसुः ।
आकर्णयन्नुत्सुकहंसनादान्[2] लक्ष्ये[3] समाधिं न दधे मृगावित् ॥৭॥

Pr.—মধুলেহিগীতৌ দত্তাবধানং প্রশান্তচেষ্টং হরিণং জিঘাংসুঃ মৃগাবিৎ উৎসুকহংসনাদান্ আকর্ণয়ন্ লক্ষ্যে সমাধিং ন দধে।

Beng.—ভ্রমরগণের (মধুর) গুঞ্জরণের প্রতি আকৃষ্টচিত্ত নিশ্চল হরিণকে বধ করিতে ইচ্ছুক ব্যাধ ক্রীড়াসক্ত হংসসমূহের মধুর নিনাদ শ্রবণ করিতে করিতে (মুগ্ধ হইয়া) লক্ষ্যের (হরিণের) প্রতি মনের একাগ্রতা রক্ষা করিতে পারিল না (অর্থাৎ —হরিণের উপর লক্ষ্য করিতে পারিল না)।

Eng. Equiv.—দত্তাবধানম্—with its attention drawn. মধুলেহিগীতৌ—to the humming of black-bees. প্রশান্তচেষ্টম্—with its bodily movements stopped i. e, which stood still. হরিণং জিঘাংসুঃ—desirous of killing the deer. আকর্ণয়ন—hearing. উৎসুকহংসনাদান্—the cackling of the sportive (eager) swans. লক্ষ্যে—to the target, game, mark, victim. সমাধিম্—attention of mind. ন দধে—did not hold i.e., did not give, fix.

Eng.—Being desirous of killing the deer that stood absolutely still (lit., with its bodily movements stopped) being lost (altogether) in the hummings of the black-bees, the hunter, while listening to the cacklings of the sportive swans, did not give attention to the mark (i.e., deer).

Expl.—After describing the sweet autumnal sights, the poet, in course of his delineating the charming effects of the sweet sound of the season, says that the deer was entirely lost in the sweet hummings of black-bees that were hovering all round. The deer was so charmed that it stood absolutely still and it could not move, though the hunter, desirous of killing it, was standing at a short distance with his bow and arrows. The hunter that came to kill the deer that was not moving, was also charmed to hear the sweet cacklings of the sportive swans in the neighbouring waters and thus he also forgot to shoot at the deer that stood at such a close quarter. Thus the sweet sounds in land and water made the place absolutely unfit for any vicious motive or malicious feeling, due to which the deer did not look upon the hunter as its killer and the hunter did not take the deer as his target.

1. মধুলেহগীতৌ। 2. —নাদং। 3. লক্ষে।

জয়—দত্তেত্যাদি। মধুলেহিগীতাবিতি মধু লেঢ়ুং শীলমেষামিতি ণিনিঃ। মধুলেহগীতাবিতি পাঠান্তরং, তত্র লিহন্তীতি লেহাঃ পচাদ্যচ্। মধুনো লেহা ইতি ষষ্ঠীসমাসঃ। মধু লিহন্তীতি বা কর্ম্মণ্যণ্। দত্তাবধানং দত্তমানসং হরিণং প্রশান্তচেষ্টং জিঘাংসুঃ হন্তুমিচ্ছুরপি মৃগাবিৎ ব্যাধঃ। মৃগান্ বিধ্যতীতি ক্বিপ্। "গ্রহিজ্যা—" ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। "নহিবৃতি—" ইত্যাদিনা দীর্ঘঃ। লক্ষ্যে বধ্যে সমাধিং চিত্তৈকাগ্রতাং ন দধে ন ধারিতবান্। ঞিত্ত্বাৎ তঙ্। লিটঃ কিত্ত্বে আতো লোপঃ। উৎসুকানাং হংসানাং নাদান্ আকর্ণয়ন্ শৃণ্বন্ তত্রাভি-রতচিত্তকত্বাৎ। বর্ত্তমানকালো ভূতেনাভিসম্বধ্যমানঃ সাধুঃ। "ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ" ইতি চ। আকর্ণয়ন্নিতি "প্রাতিপদিকাদ্ ধাত্বর্থে বহুলম্" ইতি ণিচ্। "লক্ষণহেত্বোঃ" ইতি শতৃপ্রত্যয়ঃ।

মল্লি:—দত্তেতি। মধুলেহিনো মধুলিহঃ। লিহেস্তাচ্ছীল্যে ণিনিঃ। তেষাং গীতৌ গানে দত্তাবধানং দত্তচিত্তম্। মৃগাণাং গানপ্রিয়ত্বাদিতি ভাবঃ। অতএব প্রশান্তচেষ্টং নিস্পন্দং হরিণং জিঘাংসুর্হন্তুমিচ্ছুঃ। হন্তেঃ সন্নন্তাদু-প্রত্যয়ঃ। মৃগান্ বিধ্যতীতি মৃগাবিৎ ব্যাধঃ। ব্যধ্ তাড়নে ক্বিপ্। "গ্রহিজ্যা-বয়ি—" ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। "নহিবৃতি—" ইত্যাদিনা পূর্ব্বস্য দীর্ঘঃ। উৎসুকানাং হৃষ্টানাং হংসানাং নাদান্ আকর্ণয়ন্। তদাসক্তচিত্তঃ সন্নিত্যর্থঃ। লক্ষ্যে শরব্যে মৃগে সমাধিমেকাগ্র্যং ন দধে নাধারয়ৎ। অপূর্ব্বো ভাবো ভাবান্তরং প্রতিবধ্নাতীতি ভাবঃ। অত্র জিঘাংসাদিসামগ্রীসদ্ভাবেঽপি লক্ষ্য-সমাধিলক্ষণকার্য্যস্য হংসকূজিতাকর্ণনেনানুৎপত্তেরুক্তনিমিত্তা বিশেষোক্তির-লঙ্কারঃ। "তৎসামগ্র্যামনুৎপত্তৌ বিশেষোক্তির্নিগদ্যতে" ইতি লক্ষণাৎ।

Extract from other Commentaries

ভরত:—......"ইষ্টার্থোদ্যুক্ত উৎসুকঃ" ইতি চামরঃ। শাকটায়নে তু উন্মনসি উৎসুকঃ সাধিতঃ।

Notes

দত্তাবধানম্—Adj. to হরিণম্। দত্তম্ অবধানং যেন (বহু), তম্। দা+ক্ত—দত্ত। অব—ধা+ল্যুট্=অবধানম্, attention. Deer are lovers of music by nature.

2. মধুলেহিগীতৌ—বিষয়াধিকরণে সপ্তমী। মধু লেঢ়ুং শীলম্ এষামিতি মধু-

লিহ্ (to lick)+ণিনি—মধুলেহিন্, declined like গুণিন্। মধুলেহিনাং গীতিঃ (ষষ্ঠীতৎ), তস্যাম্। Diff. Reading noticed by Jaya. মধুলেহগীতৌ—মধু লিহন্তি ইতি মধু—লিহ্+অণ্ by the rule "কর্ম্মণ্যণ্" —মধুলেহঃ ; তেষাং গীতিঃ (ষষ্ঠীতৎ), তস্যাম্ ; or লিহ্+অচ্ পচাদ্যচ্—লেহঃ ; মধুনো লেহাঃ (ষষ্ঠীতৎ)। গীতি—গৈ+ক্তিন্।

3. প্রশান্ত etc.=Adj. to হরিণম্ ; প্রশান্তা চেষ্টা যস্য (বহু), তম্। প্র—শম্+ক্ত কর্ম্মণি=প্রশান্ত, stopped. Conj. শাম্যতি ; লিট্—শশাম, etc. ; লুঙ্—অশমৎ, etc. চেষ্ট্+অঙ্ স্ত্রিয়াম্=চেষ্টা, bodily movement. Conj. চেষ্টতে (ভ্বাদি—আ), etc. There was no bodily movement on the part of the deer that was lost in the hummings of the bees.

4. হরিণম্—Obj. to জিঘাংসুঃ by the rule "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্"।

5. জিঘাংসুঃ—Adj. to মৃগাবিৎ। হন্+সন্+উ by the rule "সনাশংসভিক্ষ উঃ"। জিঘাংসু ends in উ, so ষষ্ঠী is prohibited in হরিণম্ by the rule "ন লোকাব্যয়" etc. Conj. হন্তি, হতঃ, ঘ্নন্তি ; লৃট্—হনিষ্যতি ; লিট্—জঘান ; লুঙ্—অবধীৎ।

6. আকর্ণয়ন্—আ—কর্ণি (ণিজন্ত)+লটঃ স্থানে শতৃ ; কৃদন্ত বিণ to মৃগাবিৎ।

7. উৎসুক etc.—Obj. to আকর্ণয়ন্। উৎসুকাঃ হংসাঃ (কর্ম্মধা) ; তেষাং নাদাঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; তান্। হংসাশ্চ হংস্যশ্চ ইতি হংসাঃ (একশেষ)।

"ইষ্টার্থোদ্যুক্ত উৎসুকঃ"—অমরঃ। One is called উৎসুক when he is too particular about his desired object. উৎ—সু+ক্বিপ্=উৎসূঃ+কন্ by the rule "সংজ্ঞায়াং কন্"। Or, উৎ—সু+ক্বিপ্+কন। "কেহপি" ইতি হ্রস্বঃ। উৎসুক—here means 'sportive'. The swans become sportive in the autumn season when they return from the Mānasa lake.

Here শতৃ has been used to denote হেতু, as the non-attentiveness of the hunter is due to his listening to the cackling of swans. But the finite verb being in the past tense, how শতৃ which is a substitute for the action of the present time, is justified here? The rule "ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ" solves the difficulty. So শতৃ is here quite justified though the main verb দধে is in লিট্ (perfect past tense). [Vide, verse 1, note 14.)

8. লক্ষ্যে—লক্ষ+যৎ ; target. "লক্ষং লক্ষ্যং শরব্যঞ্চ"—অমরঃ। লক্ষ্য in this sense is অজহল্লিঙ্গ। Difft. Reading—লক্ষে। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

9. সমাধিম্—Attention on mind. সম্—আ—ধা+কি by the rule "উপসর্গে ঘোঃ কিঃ"। All words derived with কি are masc.

10. দধে—ধা+লিট্ এ। Conj. দধাতি, ধত্তে (হ্বাদি - উ। ; লিট্—দধে, দধৌ ; লৃট্—ধাস্যতি, ধাস্যতে ; লুঙ্—অধাসীৎ, অধাৎ, etc.

11. মৃগাবিৎ—Deer-piercing or animal-killing hunter; মৃগান্ বিধ্যতি ইতি উপপদসমাসে মৃগ—ব্যধ্+ক্বিপ।

য্ of ব্যধ্ becomes ই (সম্প্রসারণ) by the rule "গ্রহিজ্যাবয়িব্যধিবষ্টিবিচতিবৃশ্চতিপৃচ্ছতিভৃজ্জতীনাং ঙিতি চ" when ক্বিপ্ is added to the root Lengthening of অ in মৃগ occurs by the rule "নহিবৃতিবৃষিব্যধিরুচিসহিতনিষু ক্বৌ" by which other forms like উপানৎ, প্রাবৃট, হৃদয়াবিৎ are obtained. Conj. বিধ্যতি, বিধ্যতঃ, etc. ; লিট্—বিব্যাধ লৃট্—ব্যৎস্যতি ; লুঙ—অব্যাৎসীৎ, etc. (দিবাদি প) Decl. মৃগাবিৎ মৃগাবিধৌ, মৃগাবিধঃ, etc.

V :— ..জিঘাংসুনা আকর্ণয়তা...সমাধিঃ...দধে মৃগাবিধা।

Substance :—মধুকরগুঞ্জনেনাকৃষ্টচিত্তো নিস্পন্দো হরিণ আরাৎ স্থিতং স্বহন্তারং ব্যাধং জানন্নপি পলায়িতুং নাচেষ্টত। ব্যাধোঽপি তেষ্বেব হংসনাদানাকর্ণয়ন্নারাৎ স্বলক্ষ্যং বিসস্মার। অপূর্ব্বো ভাবো ভাবান্তরং প্রতিবধ্নাতি।

Remark :—The fig. of speech is বিশেষোক্তি (উক্তনিমিত্তা)। Some add—স্বভাবোক্তি and পরিকর (significant adj.)

White clouds, striking against the mountains, swelled the source of streams, with lingering remnants of water and locked like the snowcapped Himālayas.

गिरेर्नितम्बे मरुता विभिन्नं तोयावशेषेण[1] हिमाभमभ्रम् ।
सरिन्मुखाभ्युच्चयमादधानं शैलाधिपस्यानुचकार लक्ष्मीम् ॥৮॥

Pr :—গিরেঃ নিতম্বে মরুতা বিভিন্নং তোয়াবশেষেণ সরিন্মুখাভ্যুচ্চয়ম্ আদধানং হিমাভম অভ্রং শৈলাধিপস্য লক্ষ্মীম্ অনুচকার।

Beng.—পর্ব্বতের মধ্যদেশে অবস্থিত ও বায়ুদ্বারা (ইতস্ততঃ) পরিচালিত

1. তোয়াবিশেষেণ। 2. সরিন্মুখাভ্যুচ্ছ্রয়ম্...(মল্লি)।

মেঘসমূহ অবশিষ্ট জলরাশিদ্বারা নদীর নিঃসরণ-স্থান-সমূহের বৃদ্ধিসাধন করিয়া পর্ব্বতরাজ হিমালয়ের শোভা অনুকরণ করিতে লাগিল।

Eng. Equiv—গিরেঃ নিতম্বে—in the middle (ridge) of the mountain. মরুতা বিভিন্নম্—dispersed by the wind. তোয়াবশেষেণ—by the remaining stock of water. হিমাভম্—snow-white. অভ্রম্—cloud. সরিন্মুখাভ্যুচ্চয়ম্—swelling of the heads (sources) of streams. আদধানম্—effecting. শৈলাধিপস্য—of the lord of mountains. অনুচকার—imitated. লক্ষ্মীম্—beauty.

Eng.—Being dispersed by the wind along the middle of the hill and effecting the swelling of the heads of streams by the remaining stock of water (after the rainy season), the snow-white cloud imitated the beauty of the lord of the mountains (i. e., Himālayas.

Expl—After the expiry of the rainy season the masses of clouds which had been black on account of having been surcharged with water during the rains, became snow-white in autumn with their weight of water reduced, and thus being light were being easily dispersed by the wind along the middle of the hills. The remaining stock of water that was within them, was exhausted in swelling the heads of streams near the feet of the hills and the mountains. The masses of snow-white clouds now in the autumn season looked iike the snow-clad Himālaya mountain as it appears against the background of the sky. This shows that the sky was quite clear and that all the directions looked gay and beautiful.

জয় :—গিরেরিত্যাদি। গিরেঃ কস্যচিৎ নিতম্বে মধ্যভাগে স্থিতমভ্রং কর্ত্তৃ। মরুতা বিভিন্নং বিহ্বলীকৃতং তোয়াবশেষেণ পয়সোঽবশিষ্টতয়া হিমাভং হিমসদৃশং সরিন্মুখানাং গিরিনদীনির্গমাণামভ্যুচ্চয়ং বৃদ্ধিমাদধানং কুর্ব্বাণং শৈলাধিপস্য হিমবতঃ লক্ষ্মীং শোভামনুচকার অনুকৃতবৎ।

মল্লি :—গিরেরিতি। গিরের্নিতম্বে কটকে মরুতা বাতেন বিভিন্নং বিস্তারিতং তোয়ানামবশেষেণ তোয়েষু গতেষু অবশেষেণ অবশিষ্টেন নির্জ্জলস্বরূপেণ হিমাভং হিমপ্রভং সরিতাং মুখেষু প্রবাহেষু অভ্যুচ্চয়ং বৃদ্ধিমাদধানং প্রাক্‌ক্ষণে এব বৃষ্ট্যা কৃতোচ্চয়মিত্যর্থঃ। অভ্রং মেঘঃ শৈলাধিপস্য হিমাদ্রের্লক্ষ্মীমনুচকার তাদৃশীং প্রাপেত্যুপমা।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—……অভ্রমিতি অভ্রম্ অভ্র গত্যাং পচাদিত্বাদন্। যদ্বা ন ভ্রশ্যতি জলাম্বুমাদিতি গমাদিত্বাৎ হনজনাদ্‌গমাদেৰ্ড ইতি ডঃ। "ন ভ্রশ্যন্তি যতস্তেভ্যো জলান্যভ্রাণি তান্যতঃ" ইতি নিরুক্তঃ। আপো ভ্রশ্যন্ত্যস্মাদিতি বা পূর্ব্ববৎ ডঃ, কৃদ্ধোরিত্যুক্তেঃ, তেন বকারবানপি অবভ্রশব্দঃ। অপো বিভর্ত্তীত্যব্‌ভ্রমিতি কেচিৎ। "নিতম্বো রোধসি স্কন্ধে শিখরে চ কটীয়কে" ইতি বিশ্বঃ।

Notes

1. গিরেঃ—শেষে ষষ্ঠী। গৃ+কি (বাহুলকাৎ)।

2. নিতম্বে—In the waist i.e., middle part, the flank of a mountain. Here নিতম্ব also may mean 'precipice (peak) of a mountain'—"নিতম্বো রোধসি স্কন্ধে শিখরে চ কটীরকে"—বিশ্বঃ। নিতম্ব in the sense of শিখর (peak) is better here, as the clouds after the discharge of water grow light and rise high above the peaks of the hill. নি—তম্ব্+অচ্ ঘঞ্ বা। অধি ৭মী।

3. মরুতা—অনুক্তে কর্তরি ৩য়া। মরুৎ (wind) is declined like ভূভৃৎ। মৃ+উতি।

4. বিভিন্নম্—Adj. to অভ্রম্; ভিদ্+ক্ত কর্মণি; dispersed. Conj. ভিনত্তি, ভিন্তঃ, ভিন্দন্তি, etc. লৃট্—ভেৎস্যতি, লিট্—বিভেদ, etc.

5. তোয়াবশেষেণ—করণে ৩য়া। তোয়েভ্যঃ অবশেষঃ (৫মীতৎ or সুপ্‌সুপেতি)। অবশিষ্যতে ইতি অব—শিষ্—ঘঞ্ = অবশেষঃ।

6. হিমাভম্—হিমস্য আভা (৬ষ্ঠীতৎ); সা ইব আভা যস্য (উপমান-পূর্বোত্তরপদলোপী বহু) তৎ। আভা—আ–ভা+অঙ্ স্ত্রিয়াং টাপ্। হিম—means 'snow'. After the discharge of water, clouds becomes snow-white in the autumn season.

7. অভ্রম্—Clouds. This word is variously derived as (1) অভ্রতি গচ্ছতি আকাশে ইতি অভ্র্ (to go)+অচ্ পচাদিত্বাৎ। (2) ন ভ্রশ্যন্তি আপো অস্মাৎ ইতি উপপদসমাসে নঞ্—ভ্রন্‌শ্+ড—"অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে"। Cf. "ন ভ্রশ্যন্তি যতস্তেভ্যো জলান্যভ্রাণি তান্যত"। (3) আপঃ ভ্রশ্যন্তি অস্মাৎ ইতি অপ্—ভ্রন্‌শ্+ড = অব্‌ভ্রম্। (4) অপো বিভর্তি (contains water) ইতি অপ্—ভৃ+ক (মূলবিভুজাদি) = অব্‌ভ্রম্। "ন ভ্রশ্যতি জলং যস্মাৎ তস্মাদভ্রমিতি স্মৃতম্"—বিষ্ণুপুরাণে। "অভ্রং মেঘো বারিবাহঃ স্তনয়িত্নু র্বলাহকঃ। ধারাধরো জলধরস্তডিত্বান্ বারিদোহম্বুভৃৎ। ঘনজীমূতমুদিরজলমুগ্ ধূমযোনয়ঃ"।

8. সরিন্মুখ etc.—সরিতাম্ মুখানি (৬ষ্ঠীতৎ); তেষাম্ অভ্যুচ্চয়ঃ (৬ষ্ঠীতৎ) অভি—উৎ—চি+অচ্ = অভ্যুচ্চয়ঃ, swelling. Conj. চিনোতি (স্বাদি—উ) চিনোতি চিনুতে; লৃট্—চেষ্যতে; লিট্—চিকায়, চিক্যতুঃ, চিক্যুঃ। Difft. Reading is অভ্যুচ্ছ্রয়ম্ meaning 'height'. Obj. to আদধানম্।

9. আদধানম্—Adj. to অভ্রম্; আ—ধা+শানচ্; alt. from আদধৎ। ধা is উভয়পদী। Some make it "তাচ্ছীল্যবয়োবচনশক্তিষু চানশ্।"

10. শৈলাধিপস্য—শৈলানাম্ অধিপঃ (ষষ্ঠীতৎ), তস্য। অধি—পা+ক by the rule "আতশ্চোপসর্গে= অধিপঃ, lord.

N. B. The Himālayas are ever snow-clad.

11. অনুচকার—অনু—কৃ+লিট্, অ। অনু—কৃ means 'to imitate.'

Substance.—বর্ষাবগমজাববশিষ্টেন তোয়েন নদীমুখানাং বৃদ্ধিমাপাদয়ন্ শরদি জলহীনত্বাৎ তুষারশুভ্রো মেঘস্তুষারাচ্ছন্নস্য হিমালয়স্য সৌন্দর্য্যমনুজহার।

V.—...বিভিন্নেন...হিমাভেন অভ্রেণ...আদধানেন...অনুচক্রে লক্ষ্মীঃ।

Remark.—Fig. উপমা।

A lion, hearing the echo of his own roar in a water-locked mountain-cave, took it as the roar of a rival.

গর্জন্[1] হরিঃ সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে[2] প্রতিধ্বনীনাত্মকৃতান্ নিশম্য।
ক্রমং[3] ববন্ধ ক্রমিতুং সকোপঃ প্রতর্কয়ন্নন্যমৃগেন্দ্রনাদান্ ॥৫॥

Pr.—সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে গর্জ্জন্ হরিঃ আত্মকৃতান্ প্রতিধ্বনীন্ নিশম্য অন্য-মৃগেন্দ্রনাদান্ প্রতর্কয়ন্ সকোপঃ (সন্) ক্রমিতুং ক্রমং ববন্ধ।

Beng.—জলপূর্ণ শৈলকুঞ্জে কোন এক সিংহ স্বকৃত গর্জ্জনের প্রতিধ্বনি শ্রবণ করিয়া (তাহা) অন্য সিংহের গর্জ্জন বলিয়া অনুমানপূর্ব্বক ক্রোধ-পরবশ হইয়া উল্লম্ফনের নিমিত্ত প্রস্তুত হইল।

Eng. Equiv.—গর্জ্জন্—roaring. হরিঃ—the lion. সাম্ভসি—watery. শৈলকুঞ্জে—in the hilly grove. প্রতিধ্বনীন্—echoes. আত্মকৃতান্—made by himself. নিশম্য—hearing. ক্রমম্—a crouching position of attack (assumed by an animal before making a spring). ববন্ধ—made, assumed. ক্রমিতুম্—to spring upon, bound. সকোপঃ—being angry. প্রতর্কয়ন্—doubting, fancying. অন্যমৃগেন্দ্র-নাদান্—to roarings of another lord of beasts.

Eng.—A lion, roaring in a watery hilly grove, heard the echoes of roars uttered by himself and then taking the same for the roaring

1. গর্জ্জন্। 2. শৈলকুঞ্জে। 3. ক্রমে, পদং।

of another lord of beasts (i.e., lion), made ready for a spring before attack.

Expl.—Describing the solitary marshy mountainous regions, the poet says that a roaring lior was seated in a watery hilly grove. The place being near the water, the roaring sound of the said lion was greatly magnified on all sides, giving rise to reverberating echoes, Hearing the echoes that were nothing but the creations of his own sound, the lion thought those echoes to be the sounds of another rival lion stationed beycnd that grove and thus being enraged made himself ready for a spring before attacking his rival. Thfs is a new aspect of the beauty of autumn infusing the feelihg of terror in the mind after the description of sweet sights and sounds.

অন্বয় :—গর্জ্জন্নিত্যাদি। হরিঃ সিংহঃ গর্জ্জন্ শব্দং কুর্ব্বন্। ক শৈলনিকুঞ্জে গিরেগর্হ্বরে। সাম্ভসি সসলিলে। এবংবিধে প্রদেশে প্রতিধ্বনীন্ প্রতিশব্দান্ আত্মকৃতান্ নিশম্য শ্রুত্বা সকোপঃ সরোষঃ ক্রমং ববন্ধ ক্র মতুমুৎপতিতুং যৎ সামর্থ্যং তচ্চকারেত্যর্থঃ। অনেকার্থত্বাদ্ধাতূনাং বন্ধিবত্র করণে বর্ত্ততে। কিমিতি প্রতর্কয়ন্? অন্যমৃগেন্দ্রনাদান্।

মল্লি :—গর্জ্জন্নিতি। সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে গর্জ্জন্ অন্তঃ পীত্বা হর্ষাৎ ক্ষেড়মানো হরিঃ সিংহঃ আত্মকৃতান্ স্বগর্জ্জনকৃতান্ প্রতিধ্বনীন্ নিশম্য অন্যমৃগেন্দ্রনাদান্ প্রতিসিংহনাদান্ প্রতর্কয়ন্ মন্যমানঃ অতএবঃ সকোপঃ সন্ ক্রমিতুং সংহৃত্যমুৎপতিতুং ক্রমং ববন্ধ পাদন্যাসং চকারেত্যর্থঃ। অত্র স্বপ্রতিধ্বনিষু সাদৃশ্যাৎ প্রতিপক্ষগর্জ্জনভ্রান্তেভ্রান্তিমদলঙ্কারঃ।

Extract from other Commentaries

ভরত :—...ক্রমিতু মুৎপতিতুং ক্রমমুৎপতনানুকূলশরীরক্রিয়াং ববন্ধ চকারেত্যর্থঃ। "ক্রমঃ শক্তৌ পরীপাটাং ক্রমঃ চরণপঙ্কয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। তর্ক দীপ্তাবিতি দীপ্তার্থোঽপি তর্কধাতুর্বিতর্কমাহ। "প্রয়োগতোঽন্যে মন্তব্যা অনেকার্থা হি ধাতবঃ" ইত্যভিধানাৎ।

Notes

1. গর্জ্জন্—Adj. to হরিঃ। গর্জ্ + শতৃ; here শতৃ is used in লক্ষণ by the rule "লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ।

2. হরিঃ—Lion in used in a number of senses, such as—যম, অনিল (air), ইন্দ্র, চন্দ্র, সূর্য্য, বিষ্ণু, সিংহ, অশ্ব, শুক (parrot), অহি (snake), কপি (monkey), ভেক (frog), etc., "যমানিলেন্দ্রচন্দ্রার্কবিষ্ণুসিংহাংশুবাজিষু। শুকাহিকপিভেকেষু হরির্না কপিলে ত্রিষু" ॥—অমরঃ।

3. সাম্ভসি--Adj. to শৈলকুঞ্জে ; অম্ভসা সহ বিদ্যমানম্ (বহু) তস্মিন্ ।

Near water sounds are magnified. Malli. says that the lion began to roar after drinking water and thus getting himself refreshed.

4. শৈলকুঞ্জে—আধারে ৭মী। শৈলস্য কুঞ্জম্ (৬ষ্ঠীতৎ), তস্মিন্ ।

This signifies the solitariness of the place fit for being haunted by lions.

5. প্রতিধ্বনীন্—Obj. to নিশম্য ; প্রতিগতাঃ ধ্বনয়ঃ (প্রাদিসমাসঃ) by Vārttika—"প্রাদয়ো গতাদ্যর্থে প্রথময়া" ।

6. আত্মকৃতান্—Adj. to প্রতিধ্বনীন্ ; আত্মনা কৃতাঃ (৩য়াতৎ), তান্ ।

7. নিশম্য—Hearing ; নি—শম্ (or শমি)+ল্যপ্ । When causative the form becomes নিশাম্য or নিশময্য ; নিশাময়তি means to 'see', but not 'to hear'. In the sense of hearing the form is নিশময়তি ।

But in Chaṇḍi "নিশাময় তদুৎপত্তিং বিস্তরাদ্‌গদতো মম"—নিশাময় is derived from a শম্ ধাতু of চুরাদি class, meaning আলোচনা ; cf : "শমো দর্শনে। শাম্যতির্দর্শনে মিত্‌ স্যাৎ। (মিত্বাৎ হ্রস্বঃ)। নিশাময়তি রূপম্। অন্যত্র (শ্রবণে) তু 'প্রণয়িনো নিশময্য বধূকথাঃ'। কথং তর্হি 'নিশাময় তদুৎপত্তিং বিস্তরাদ্‌গদতো মম' ইতি। শম আলোচনে ইতি চৌরাদিকস্য ধাতুনামনেকার্থত্বাচ্ছ্রবণে বৃত্তিঃ"—সিঃ কৌঃ ।

8. ক্রমম্—Obj. to ববন্ধ ; ক্রম্+ঘঞ্ । ক্রম্ is used here in the sense of the posture of attack. "ক্রমশ্চাঙ্ঘ্রিক্রমে শক্তৌ কল্পে চাক্রমণেঽপি চ"—মেদিনী। Cf. "ন ময়া ক্রমঃ সজ্জীকৃত আসীৎ"—পঞ্চতন্ত্রে ।

9. ববন্ধ—বন্ধ্+লিট্ অ। Conj. বধ্নাতি (ক্র্যাদি প) ; লৃট্—ভন্ত্স্যতি; লিট্—ববন্ধ ; লুঙ্—অভান্ত্সীৎ ।

10 ক্রমিতুম্—To spring ; ক্রম্+তুমুন্ । ক্রাম্যতি ; লিট্—চক্রাম ; লুঙ্—অক্রমীৎ ।

11. সকোপঃ—Adj. to হরিঃ ; কোপেন সহ বর্ত্তমানঃ (তুল্যযোগে বহু) । কোপঃ—কুপ্+ঘঞ্ ।

12. প্রতর্কয়ন্—Mistaking, doubting ; প্র—তর্ক্+শতৃ ।

Here শতৃ is used in the sense of হেতু। Bharata says that though the root তর্ক primarily means 'to brighten', still following the dictum—"অনেকার্থা হি ধাতবঃ", here তর্ক means বিতর্ক (doubt).

13. অন্ধমৃগেন্দ্র etc.—Obj. to প্রতর্কয়ন্ ; অন্যঃ মৃগেন্দ্রঃ (কর্মধা) ; তস্য

নাদাঃ (ষষ্ঠীতৎ), তান্। মৃগাণাম্ ইন্দ্রঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; ষষ্ঠী শেষে, ন তু নির্দ্ধারণে—নির্দ্ধারণহেতু not being present ; or মৃগেষু ইন্দ্রঃ (ইন্দ্রঃ ইব)—সুপ্-সুপেতি। Or মৃগঃ ইন্দ্রঃ ইব (উপমিত সমাস)। মৃগ here means 'beasts in general'.

Substancs—জলসমীপে শৈলকুঞ্জে আসীনো গর্জ্জন্ সিংহঃ সলিলময়প্রদেশে প্রতিধ্বনি-রূপেণাপায়মানং স্বশব্দমাকর্ণ্য অন্যঃ কশ্চিৎ সিংহ আরাদ্ বর্ত্তত ইতি মন্যমানস্তমাক্রমিতুং সজ্জো বভূব।

V.—গর্জ্জতা হরিণা···ক্রমঃ ববন্ধে সকোপেন প্রতর্কয়তা...।

Remark.—The fig. of speech is ভ্রান্তিমান্। Also স্বভাবোক্তি।

Ref. to in Subhāṣitāvalī (Pet. Not. 2164) as belonging to Bhaṭṭi. (পদং in place of ক্রমং there).

Rama saw and enjoyed various resources of nature—waters overgrown with fresh lotuses and lilies, black-bees constantly humming and lotus scented breeze softly blowing.

অদৃক্ষতাম্ভাংসি নবোৎপলানি রুতানি চাশ্রোষত ষট্পদানাম্।
আঘ্রায়ি বান্ গন্ধবহঃ সুগন্ধস্তেনারবিন্দব্যতিষঙ্গবান্ ॥১০॥[1]

Pr.—নবোৎপলানি অম্ভাংসি অদৃক্ষত, ষট্পদানাং রুতানি চ অশ্রোষত ! তেন বান্ সুগন্ধঃ অরবিন্দব্যতিষঙ্গবান্ গন্ধবহঃ আঘ্রায়ি চ।

Beng.—তিনি (রাম) নববিকশিত পদ্মশোভিত জলাশয়সকল দর্শন করিলেন ; ভ্রমরগণের গুঞ্জন শ্রবণ করিলেন এবং পদ্মসংসর্গে সুগন্ধ প্রবহমান বায়ু (অর্থাৎ বায়ুর গন্ধ) আঘ্রাণ করিলেন।

Eng. Equiv.—অদৃক্ষত—saw. অম্ভাংসি—pools. নবোৎপলানি—bedecked with newly blown lotuses. রুতানি—hummings. অশ্রোষত—heard. ষট্পদানাম্—of the black-bees, hexapeds. আঘ্রায়ি—was smelt. বান্—blowing. গন্ধবহঃ—breeze, scent-bearer. সুগন্ধঃ—sweet-smelling. তেন—by him. অরবিন্দব্যতিষঙ্গবান্—coming in contact with the lotuses.

Eng.—He saw the waters (of the pools and rivers) bedecked with newly blown lotuses, heard the sweet hummings of the black-

1. সুগন্ধি।

bees and smelt the blowing breeze fragrant on account of coming in contact with the lotuses.

Expl. See Head-note, Eng. Trans.

অন্বয় :—অদৃক্ষতেত্যাদি। নবাম্ভোৎপলানি যেষু হ্রদেষু তানি রামেণাদৃক্ষত দৃষ্টানি। দৃশেঃ কর্ম্মণি লুঙ্ "শল ইগুপধা—" ইতি প্রাপ্তস্য ক্সাদেশস্য "ন দৃশঃ" ইতি প্রতিষেধাৎ "ইরিতো বা" ইতি সিজেব ভবতি। তেন বিকল্পেনাঙো বিধীয়মানত্বাৎ "লিঙ্সিচো—" ইতি কিত্ত্বে গুণাভাবঃ। ষট্পদানাং রুতানি অশ্রোষত শ্রুতানি। শৃণোতেঃ কর্ম্মণি লুঙ্। বহন্তীতি বহাঃ পচাদ্যচ্। গন্ধস্য বহ ইতি কৃদ্‌যোগে ষষ্ঠী সমস্যতে। গন্ধবহো বায়ুবাঘ্রায়ি আঘ্রাতঃ। কর্ম্মণি লুঙ্। অরবিন্দেন পদ্মেন ব্যতিষঙ্গঃ সম্পর্কঃ সোঽস্তি যস্য বায়োঃ সঃ। ব্যতীতি বান্ বাতেঃ শতৃপ্রত্যয়ঃ। সুগন্ধঃ। শোভনো গন্ধো যস্য সঃ। অরবিন্দব্যতিষঙ্গত্বাৎ। "গন্ধস্যেদুৎপূতিসুসুরভিভ্যঃ" ইতীকার সমাসান্তো ন ভবতি। "গন্ধস্যেত্ত্বে তদেকান্তগ্রহণ" মিতি বচনাৎ সুগন্ধ আপণিক ইতি যথা।

মল্লি :—অদৃক্ষতেতি তেন রামেণ নবাম্ভোৎপলানি যেষু তানি অম্ভাংসি অদৃক্ষত দৃষ্টানি। দৃশেঃ কর্ম্মণি লুঙি চিণ্বদিড্ভাবপক্ষে "ন দৃশঃ" ইতি ক্সাদেশনিষেধঃ। হলন্তত্বাৎ "লিঙ্সিচাবাত্মনেপদেষু" ইতি কিত্ত্বান্ন গুণঃ। ব্রশ্চ দিনা ষত্বম্। "ষঢোঃ কঃ সি" ইতি কত্বম্। "ইণ্কোঃ" ইতি ষত্বম্। ষট্পদানাং রুতানি অশ্রোষত শ্রুতানি। শৃণোতেঃ কর্ম্মণি লুঙি অহলন্তত্বেন সিচোঽকিত্ত্বাদ্ গুণঃ। অরবিন্দানাং ব্যতিষঙ্গঃ সম্পর্কঃ তদ্বান্ অত এব সুগন্ধঃ শোভনগন্ধঃ। গন্ধস্যেত্ত্বে তদেকান্তগ্রহণাদিহেত্বাভাবঃ। সুগন্ধিরিতি পাঠেঽপি কবিপ্রয়োগবাহুল্যাদিষ্যতে বান্ মন্দং গচ্ছন্। বাতের্লটঃ শত্রাদেশঃ। বহতীতি বহঃ। পচাদ্যচ্। গন্ধস্য বহো গন্ধবহঃ। বায়ুশ্চাঘ্রায়ি আঘ্রাতঃ। জিঘ্রতেঃ কর্ম্মণি লুঙি চিণি যুক্। এবং সব্বতো নির্ব্বৃত্তিলাভান্নাধ্বশ্রমসম্ভাবনাসীদিতি ভাবঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......সুগন্ধিরিতি পাঠে বিকারসজেত্যাদিনা সুগন্ধশব্দাৎ স্বার্থে কঃ। কচিত্তু সমবায়াধ্যাহারাৎ সুগন্ধিঃ সমীরণ ইতি...পাণিনীয়াঃ।

Notes

1. অদৃক্ষত—Nom. অম্ভাংসি, দৃশ্ + লুঙ্ অন্ত। Alt. form অদর্শিষত। Conj. পশ্যতি ; লৃট্—দ্রক্ষ্যতি ; লিট্—দদর্শ ; লুঙ্—অদর্শৎ, অদ্রাক্ষীৎ।

2. অম্ভাংসি—উক্তে কর্মণি ১মা। অম্ভস্ is declined like পয়স্।

3. নবোৎপলানি—Adj. to অম্ভাংসি ; নবানি উৎপলানি যেষু (বহু), তানি।

4. রুতানি—রু+ক্ত নপুংসকে ভাবে ; conj. রৌতি, রবীতি ; লিট্—রুরাব ; লুঙ্—অরাবীৎ। The root রু means 'to make a sound'. উক্তে কর্মণি ১মা।

5. অশ্রোষত—শ্রু+কর্মণি লুঙ্ অন্ত। Nom; রুতানি। Alt. form অশ্রাবিষত। Conj. শৃণোতি ; লৃট্—শ্রোষ্যতি ; লিট্—শুশ্রাব ; লুঙ্—অশ্রৌষীৎ।

6. ষট্পদানাম্—ষট্ পদানি যেষাম্ (বহু) ; তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

7. আঘ্রায়ি—Was smelt. আ—ঘ্রা+কর্মণি লুঙ্ ত। Conj. জিঘ্রতি —(ভ্বাদি-প) ; লৃট্—ঘ্রাস্যতি ; লিট্—জিঘ্রৌ ; লুঙ্—অঘ্রাসীৎ

8. বান্—Adj. to গন্ধবহঃ।

9. গন্ধবহঃ—Air, বহতি ইতি বহ্+অচ্ পচাদিত্বাৎ। গন্ধস্য বহঃ (৬ষ্ঠীতৎ).

10. সুগন্ধঃ—(শোভনঃ গন্ধঃ যস্য বহু) সঃ।

The বহুব্রীহি compounds, ending in গন্ধ and having সু, উৎ, পূতি as the first number, take ই by the rule "গন্ধস্যেদুৎপূতিসুসুরভিভ্যঃ" whence the forms like সুগন্ধি, পূতিগন্ধি, etc., are obtained. So the form have should have been সুগন্ধিঃ instead of সুগন্ধঃ। In order to solve this difficulty there is a Vārttika which runs thus : "গন্ধস্যেত্বে তদেকান্তগ্রহণম্"—which means that ই comes after গন্ধ in a বহুব্রীহি compound,. provided the smell is একান্ত। The exp. একান্ত is explained by some as : (1) natural—not adventitious (স্বাভাবিক) i. e., when the fragrance is natural and not borrowed, then গন্ধ is changed into গন্ধি. It is explained by others as : (2) "একান্ত একদেশ ইবাবিভাগেন লক্ষ্যমাণ ইত্যর্থঃ ; সুগন্ধি পুষ্পং সলিলং চ। সুগন্ধির্বায়ুঃ। নেহ সু শোভনা গন্ধা দ্রব্যাণ্যস্য সুগন্ধ আপণিকঃ (আপণঃ." (সি. কৌ)। According to this view, গন্ধ is used in the sense of both গুণ and দ্রব্য। When গন্ধ is used in the sense of গুণ, then গন্ধ takes ই after it, as সুগন্ধি পুষ্পং, সুগন্ধি সলিলং, no matter whether the গন্ধ is natural or not. But when গন্ধ is used in the sense of দ্রব্য (গন্ধদ্রব্য), then it will not take ই after it, as in সুগন্ধঃ আপণিকঃ, when গন্ধ means fragrant materials

or perfume, but not fragrance as a quality. In the example "বহতি জলমিয়ং পিনষ্টি গন্ধান্ (মুদ্রা), গন্ধ is not a quality, but a substance.

Mallinātha always takes একান্ত in the sense of স্বাভাবিক which is more plausible. When the fragrance is natural and not borrowed, গন্ধ will take ই after it; সুগন্ধি পুষ্পম্ is correct, but not সুগন্ধি সলিলম্, or সুগন্ধিঃ বায়ুঃ, because water or air has no natural scent. Mallinātha also says in another place that the provision made by the Vārttika rule "গন্ধস্যেত্বে তদেকান্তগ্রহণম্" is not always given importance to by great poets. Cf. "গন্ধস্যেত্বে তদেকান্তগ্রহণং নাদ্রিয়ন্তে কবয়ঃ" (শিশু ৫।৪৬)।

Now, it is convenient for the students to follow Mallinātha and take একান্ত in the sense of স্বাভাবিক (natural), and explain the forms like সুগন্ধি and সুগন্ধ। When the fragrance is natural, গন্ধ will take ই after it; but when গন্ধ is borrowed, ই will not occur after গন্ধ in the compound. Here সুগন্ধঃ is justified only because the fragrance of air is not natural, but borrowed. Air becomes fragrant when it comes in contact with some naturally fragrant substance, like flowers, etc.

Notes for advanced and interested students

Commenting on the Vārttika rule "গন্ধস্যেত্বে তদেকান্তগ্রহণম্" Manorama says :—

দ্রব্যাণীতি। অস্তি চ গন্ধশব্দো দ্রব্যবচনঃ। "বহতি জলমিয়ং পিনষ্টি গন্ধান্"...ইত্যাদি দর্শনাৎ। "গন্ধস্তু সৌরভে নৃত্যে গন্ধকে গর্ব্বলেশয়োঃ। স এব দ্রব্যবচনো বহুত্বে পুংসি চ স্মৃতঃ"॥ ইতি কোশাচ্চ। এতেন "মহীভৃতা পুষ্পসুগন্ধিরাদদে", "ভগ্নবালসহকারসুগন্ধৌ" ইত্যাদি ব্যাখ্যাতম্। এতচ্চ সর্ব্বং হরদত্তগ্রন্থে স্পষ্টম্। কেচিত্তু তদেকান্তশব্দেন স্বাভাবিকত্বং বিবক্ষিত্বা আগন্তুকস্য নেত্যাহুঃ। তথাচ ভট্টিঃ "আজিঘ্রতি বান্ গন্ধবহঃ সুগন্ধঃ" ইতি। ব্যাখ্যাতং চ জয়মঙ্গলায়াম্। "গন্ধস্যেদুৎপূতিসুসুরভিভ্যঃ" ইতীকারঃ সমাসান্তো ন "গন্ধস্যেত্বে তদেকান্তগ্রহণ"মিতি বচনাৎ সুগন্ধ আপণিক ইতি যথা' ইতি। অত এব "ভগ্নবালসহকারসুগন্ধৌ" ইত্যাদিনাং প্রামাদিকত্বং দুর্ঘটং বৃত্তিকৃতোক্তম্"।

The Bhāṣya on this Vārttikā says :—"গন্ধস্যেদুৎপূতিসু-সুরভিভ্যঃ"। গন্ধস্যেত্বে তদেকান্তগ্রহণম্"। গন্ধস্যেত্বে তদেকান্তগ্রহণং কর্ত্তব্যম্। ইহ মা ভূৎ। শোভনা গন্ধা অস্য সুগন্ধ আপণিক ইতি। অথানুলিপ্তে কথং ভবিতব্যম্? যদি তাবদ্ যদঙ্গগতং তদভিসমীক্ষিতং সুগন্ধি ইতি ভবিতব্যম্। অথ যৎ প্রবিকীর্ণং সুগন্ধ ইতি ভবিতব্যম্।

Commenting on this Bhāṣya, Kaiyaṭa says :—"গন্ধশব্দোঽস্তি দ্রব্যবাচী। গন্ধান্ পিনষ্টীতি। অস্তি চ গুণবাচী চন্দনগন্ধ ইতি। অত্র চ গুণবাচিগ্রহণার্থমাহ—গন্ধস্যেৎ ইতি।

রূপাদিসমুদায়াত্মকস্য দ্রব্যস্য গন্ধলক্ষণো গুণ একান্তো ভবতি। রূপাদিব্যতিরিক্তাবয়বিদ্রব্যাদিপক্ষে ত্বেকান্ত ইবৈকান্তশুংস্থঃস্যাপলম্ভাদিত্যাশ্রিয়তে। যদনুগতমিতি। অনুগতং নিলীনমবিভাগাপন্নং কুঙ্কুমাদির্যদা দেবদত্তাদের্ভবতি তদা তৎস্বভাবাদ্ গন্ধস্তৈকান্তভাবিত্বং ভবতি। প্রবিশীর্ণমিতি। বিভাগেনাবস্থিতং দেবদত্তাদেঃ পৃথগুপলম্ভামিত্যার্থঃ"।

Mallinātha says :—"..... যদ্যপি গন্ধস্তেত্বে ত্বেকান্তগ্রহণং কর্ত্তব্যমিতি নৈসর্গিকগন্ধ-বিবক্ষায়ামেবেকারাদেশঃ তথাপি নিরঙ্কুশাঃ কবয়ঃ। তথা মাঘকাব্যে "ববুরযুক্চ্ছদগুচ্ছসুগন্ধয়ঃ সততগাস্ততগানগিরোঽলিভিঃ" (৬।৫)। নৈষধে চ "অপাং হি তৃপ্তায় ন বারিধারা স্বাদুঃ সুগন্ধিঃ স্বদতে তুষারাঃ" ইতি (৩,৯৩) ।...

If the reading সুগন্ধি is accepted, then স্বার্থে ঙি is added after সুগন্ধ acc. to Bhāratamallika. If the reading is সুগন্ধী, then the compound is explained thus—শোভনঃ গন্ধঃ সুগন্ধঃ, সোঽস্যাস্তীতি সুগন্ধ+ইনি। If the meaning of the expression একান্ত is একদেশ i.e, inseparable connection (অবিভাগেন লক্ষ্যমাণঃ) is given importance, then the reading সুগন্ধিঃ will also be justified, as in that case the question of natural fragrance will not arise, but the sense of fragrance being a quality only will suffice there.

11. তেন—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃয়া।

12. অরবিন্দ etc.—Adj. to গন্ধবহঃ। অরবিন্দেন ব্যতিষঙ্গঃ (৩য়া তৎ)। সোঽস্য অস্তি ইতি ইতি অরবিন্দব্যতিষঙ্গ+মতুপ্ ইতি অরবিন্দব্যতিষঙ্গবান্ ১।১ ; declined like শ্রীমৎ। বি—অতি—সন্জ্ +ঘঞ্ = ব্যতিষঙ্গঃ connection, contact. স of সন্জ "turned in ষ by the rule "উপসর্গাৎ সুনোতি" etc. Conj. সন্জ্—সজতি ; লৃট্—সঙ্ক্ষ্যতি ; লিট্—সসঞ্জ ; লুঙ্—অসাঙ্ক্ষীৎ। অরবিন্দ means 'lotus' ; "বা পুংসি পদ্মং নলিনমরবিন্দম্"—অমরঃ। অর—বিদ্+শ।

Substance :—পথি রামো বিকশিতোৎপলানি সরাংসি পশ্যন্ মধুকরাণাং কূজানি শৃণ্বন্ পদ্মসম্পর্কিনং সুগন্ধং বায়ুং চ জিঘ্রন্নধ্বশ্রমং নাজানাৎ।

Remark :—Thus various sweet sights and sounds of nature helped Rāma to pass on in his journey without any fatigue due to the distance of the destination. Cf. "রম্যান্তরঃ কমলিনীহরিতৈঃ সরোভিশ্ছায়াদ্রুমৈর্নিয়মিতার্কময়ূখতাপঃ। ভূয়াৎ কুশেশয়রজোমৃদুরেণুরস্যাঃ শান্তানুকূলপবনশ্চ শিবশ্চ পন্থাঃ"।—শাকুন্তলে ৪। Fig. দীপক।

On his way by way of amusement, Rāma plucked flowers from every creeper, took a sip in every river and sat reposing on every slab of stone.

लतानुपातं कुसुमान्यगृह्णात् स नद्यवस्कन्दमुपास्पृशच्च ।
कुतूहलाच्चारुशिलोपवेशं काकुत्स्थ ईषत् स्मयमान आस्त[1] ॥ [illegible] ॥

---

1 আস্তে।

Pr.—সঃ কাকুৎস্থঃ ঈষৎ স্ময়মানঃ কুতূহলাৎ লতানুপাতং কুসুমানি অগৃহ্ণাৎ নদ্যবস্কন্দম্ উপাস্পৃশৎ, চারুশিলোপবেশম্ আস্ত চ।

Beng.—কাকুৎস্থ রামচন্দ্র কৌতূহলাক্রান্তচিত্তে ঈষৎ হাসিতে হাসিতে প্রত্যেক লতার নিকট যাইয়া (অথবা প্রত্যেক লতা অবনত করিয়া) পুষ্প চয়ন করিতে লাগিলেন ; প্রত্যেক নদীর নিকট যাইয়া জল পান করিলেন (অথবা শ্রমনিবারণার্থ মুখ প্রক্ষালন্ করিলেন) ; প্রত্যেক মনোহর শিলাতলে উপবেশন করিলেন (অথবা উপবেশন করিয়া বিশ্রাম লাভ করিলেন)।

Eng. Equiv.—লতানুপাতম্—going up to creeper after creeper. কুসুমানি—flowers. অগৃহ্ণাৎ—plucked. নদ্যবস্কন্দম্—descending into the streams, one after another. উপাস্পৃশৎ—touched water i.e., washed his face with water. কুতূহলাৎ—out of curiosity. চারুশিলোপবেশম্—sitting on every beautiful slab of stone. কাকুৎস্থঃ—the descendant of the family of Kakutstha. ঈষৎ—slightly. স্ময়মানঃ—smiling. আস্ত—was seated.

Eng.—The descendant of the family of Kakutstha (i e. Rāmachandra), out of curiosity and with a slightly smiling (face), went up to every creeper and plucked flowers, went down every stream and sipped water and sat (reposing) on every fine slab of stone.

Exp.—Not very difficult. (See Headnote and Eng. Trans).

জয়ঃ—লতেত্যাদি। "বিশি-পতি-পদিস্কন্দাং ব্যাপ্যমানাসেব্যমানয়োঃ" ইতি দ্বিতীয়ান্ত উপপদে ণমুল্ বিধীয়তে। তত্র ব্যাপ্যমানে দ্রব্যবচনস্য আসেব্যমানে চ ক্রিয়াবচনস্য "নিত্যবীপ্সয়োঃ" ইতি দ্বির্বচনং বিধীয়তে। অত্র তু সমাসেনৈবোক্তত্বাৎ্নোপযুজ্যত ইতি স্থিতম। সঃ কাকুৎস্থো রামো গচ্ছন্ লতাং লতামনুপাত্য কুসুমানি অগৃহ্ণাৎ গৃহীতবান্। লতামনুপাত্যানুপাত্য চ। তৃতীয়াপ্রভৃতীন্যন্যতরস্যা"মিতি সমাসঃ। গ্রহের্লঙ্। শ্নাপ্রত্যয়স্য অপিদিতি ঙিত্বে "গ্রহিজ্যা—" ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। নদ্যবস্কন্দমিতি নদীং নদীমবস্কন্দ্য সর্ব্বাং নদীমবস্কন্দ্য ঢৌকিত্বা নদীং বা অবস্কন্দ্যাবস্কন্দ্য, উপাস্পৃশৎ আচমনং কৃতবান্। কুতূহলাদিতি সর্ব্বত্র যোজ্যম্। চারুশিলোপবেশমিতি চারুশিলাঃ চারুশিলা উপবিশ্য চারুশিলা উপবিশ্যোপবিশ্য বা আস্ত আসিতবান্। আসের্লঙি রূপম্। ঈষৎ স্ময়মান ঈষদ্ধসন্।

। । মল্লি—লতেতি। স কাকুৎস্থো রামঃ কুতূহলাৎ কৌতুকাদীষৎ স্ময়মানো মন্দং হসন্ লতাং লতামনুপত্যাসাদ্য তথা লতামনুপত্যানুপত্য চ লতানুপাতং

কুসুমানি[1] অগৃহ্লাৎ। গ্রহের্ণমুলি শ্নাপ্রত্যয়ে সম্প্রসারণম্। নদীং নদীমবস্কন্দ্য তথা নদীমবস্কন্দ্যাবস্কন্দ্য চ নদ্যবস্কন্দমুদকমুপাস্পৃশৎ আচামতি স্ম। "উপস্পর্শস্ত্বাচমনম্" ইত্যমরঃ। স্পৃশের্লঙ্। চারুশিলাং চারুশিলামুপবিশ্য তথা চারুশিলামুপবিশ্যোপবিশ্য চ চারুশিলোপবেশমাস্ত তত্রোপবিষ্ট ইত্যর্থঃ। আসের্লঙি তঙ্। "দেশকালাধ্বগন্তব্যাঃ কর্ম্মসংজ্ঞা হ্যকর্ম্মণাম্" ইতি সকর্ম্মকত্বম্। "বিশি-পতি-পদি-স্কন্দাং ব্যাপ্যমানাসেব্যমানয়োঃ" ইতি সর্ব্বত্র দ্বিতীয়ান্ত উপপদে বিশ্যাদিভ্যো ণমুল্। ব্যাপ্যমানে আসেব্যমানে চার্থে গম্যে গেহাদিদ্রব্যাণাং বিশ্যাদিক্রিয়াভিঃ সাকল্যেন সম্বন্ধো ব্যাপ্তিঃ, ক্রিয়ায়াঃ পৌনঃপুন্যমাসেবা। "নিত্যবীপ্সয়োঃ" ইতি দ্বিত্বং তু ন ভবতি। "উপপদমতিঙ্" ইতি সমাসে তেনৈব গম্যমানার্থত্বাৎ। পূর্ব্বোক্তবিগ্রহবাক্যগতনিত্যবীপ্সাপ্রযুক্তক্রিয়াদ্বয়গতদ্বির্বচনস্যাপ্রয়োগঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—...চারুশিলানাং রত্নশিলানামুপগন্তা বেশ্য যস্মাদিতি বা। এতেন রামস্থিত্যা রত্নশিলানাং সৌন্দর্য্যং সূচিতম্।.......যদ্যপি স্থিঙ্ধাতোরীষদ্ধসনমেবার্থস্তথাপীষচ্ছব্দেনা চাস্তামুপলভ্যহাস্যত্বেন গাম্ভীর্য্যং সূচিতম্। পাতাদয়ো ঘঞন্তাঃ লতানুপাতমাদয়ো ণমন্তা ইতি পাণিনীয়াঃ। ....স্বমতে চণম্ সমূলঘাতমিত্যত্র ব্যাখ্যাতঃ।.......বৃষরূপস্য ইন্দ্রস্য ককুদি স্থিতত্বাৎ ককুৎস্থঃ ইক্ষাকুঃ পৃষোদরাদিত্বাৎ দকারলোপ ইতি রায়মুকুটাদয়ঃ। স্বমতে মনীষাদিত্বাদিতি। যথা দেবীদাসচক্রবর্ত্তী—কদাচিদ্বানরেশ্বর ইব সুগ্রীবো বৈদেহীতি ব্রুবাণস্য লঘু কাকুৎস্থাপিনঃ প্রার্থনা ক্রিয়তাং সফলেত বানরপুঙ্গবানাদিশদিতি নলচম্পূশেষঃ, তেন নিস্তকারককাকুৎস্থশব্দ ইতি বোধ্যম্। "প্রাধান্যে রাজলিঙ্গে চ বৃষাঙ্কে ককুদোঽস্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ। কেচিত্তু নিপাতনাৎ ককুদশব্দস্যান্তো লুকি ককুৎস্থশব্দস্তকারবান্ ইত্যাহুঃ। তৈস্তু নিপাতনাৎ ককুদস্যান্তো লুগিতি বৃথোক্তম্, দান্তককুদশব্দস্য বিদ্যমানত্বাৎ। তথাহি "ককুদোঽস্ত্রী ককুচ্চ স্ত্রী বৃষাঙ্কে রাজলক্ষ্মণি" ইতি ভূরিপ্রয়োগঃ...।

Notes

1. লতানুপাতম—অব্যয়; লতা—অনু—পত্+ণমুল্ by the rule "বিশিপতি" etc. (see Jaya).

It means that ণমুল্ is used after বিশ্, পদ্, পত্, স্কন্দ্ (to go), when they are preceded by their objects as উপপদ and when the words so formed denote the repetition of the object (ব্যাপ্তি) and the repetition of the act (আসেবা); so লতানুপাতম্ can be expounded as: (1) লতাম্ লতাম্ অনুপত্য

1. লতাং লতামনুপাত্যাসাত্য তথা লতামনুপাত্যানুপাত্য চ....।

[here the repetition of the object লতা shows ব্যাপ্তি or comprehensive touch of all kinds of লতা, the object, with the action (অনুপতন)]; and as (2) লতাম্ অনুপত্য অনুপত্য [here the repetition of action (অনুপতন) shows আসেবা, the repetition of action]. The example of পদ্ is গেহানুপ্রপাদমাস্তে। Therefore, acc. to the rule noted above, the words, formed with the verbs পত্ etc., preceded by their objects and appended with ণমুল্ denote that the substances designated by these objects are wholly connected with the actions (ব্যাপ্তি) and the actions also are repealed. Cf.........."ব্যাপ্যমানে আসেব্যমানে চার্থে গম্যে গেহাদিদ্রব্যাণাং নিশ্চ্যাদিক্রিয়াভিঃ সাকল্যেন সম্বন্ধো ব্যাপ্তিঃ ক্রিয়ায়াঃ পৌনঃপুন্যমাসেবা"।

2. অগৃহ্লাৎ—গ্রহ্+লঙ্ দ্। Conj. গৃহ্লাতি, গৃহ্নীতঃ, গৃহ্লন্তি (ক্র্যাদি—উ), লৃট্—গ্রহীষ্যতি ; লিট—জগ্রাহ, জগৃহে ; লুঙ্—অগ্রহীৎ, অগ্রহিষ্ট।

3. নদ্যবস্কন্দম্—অব্যয়। নদী-অব-স্কন্দ্ (to go)+ণমুল্। নদীং নদীম্ অবস্কন্দ্য (গত্বা)+ব্যাপ্তি, or নদীমবস্কন্দ্যাবস্কন্দ্য—আসেবা। Going down into every river. ণমুল্ is used here by the rule noted above. স্কন্দ্ means to go. Conj, স্কন্দতি (ভ্বাদি), লিট্—চস্কন্দ ; লৃট্—স্কন্ৎস্যতি ; লুঙ্—অস্কান্ৎসীৎ, অস্কন্দৎ।

4. উপাস্পৃশৎ—Sipped water. উপ—স্পৃশ্+লঙ্ দ্। "উপস্পর্শন' means 'আচমন'। "উপস্পর্শঃ স্পর্শমাত্রে স্নানাচমনয়োরপি"—বিশ্বঃ। Conj. স্পৃশতি ; লৃট্-স্প্রক্ষ্যতি ; লিট্—পস্পর্শ ; লুঙ্—অস্প্রাক্ষীৎ।

5. কুতূহলাৎ—হেতৌ ৫মী, ল্যব্লোপে কর্ম্মণি ৫মী বা ; কুতূহলং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ। কুতূহল is defined as "রম্যবস্তুসমালোকে লোলতা স্যাৎ কুতূহলম্"।

6. চারুশিলোপবেশম্—অব্যয় ; চার্ব্বঃ চার্ব্ব্যঃ বা শিলাঃ (কর্ম্মধা) ; চারুশিলাং চারুশিলাম্ উপবিশ্য (ব্যাপ্তি), or চারুশিলাম্ উপবিশ্য উপবিশ্য (আসেবা)—sitting on every quaint slab of stone চারুশিলা-উপ-বিশ্+ণমুল্ by the rule "বিশিপতি—" etc., as mentioned above.

Now, the question arises that উপ-বিশ্ ধাতু being intransitive, the exp. চারুশিলাং চারুশিলাম্ উপবিশ্য is incorrect, as চারুশিলাম্ cannot be an object to an intransitive verb উপ-বিশ্। But the rule "বিশিপতি" etc., fails if the preceding word i e., উপপদ be not in the 2nd case-ending. So the 2nd case-ending

in চারুশিলাম্ being an object to উপবিষ্ট is justified by the rule "দেশকালাধ্বগন্তব্যাঃ কর্ম্মসংজ্ঞা হ্যকর্ম্মণাম্" which means that an intransitive verb can be used as transitive, provided it has got a word denoting time, or place or the path traversed as its object. Here, চারুশিলা denotes the sense of 'place'. So. there cannot be any objection to উপ-বিশ্ being used as transitive and চারুশিলাম্ as its object.

Conj. বিশতি (তুদাদি—প); লৃট্—বেক্ষ্যতি ; লিট্—বিবেশ ; লুঙ্—অবিক্ষৎ ।

7. কাকুৎস্থঃ—Refers to Rāma. ককুৎস্থস্য অপত্যং পুমান্ ইতি ককুৎস্থ+অণ্। ককুদি তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে ককুদ্—স্থা+ক=ককুৎস্থঃ the name of a king of the solar dynasty.

Allusion.—There was a valiant king named Purañjaya in the solar race. Once he was approached by the gods for his help in crushing the demons that put the gods into trouble Purañjaya agreed to the proposal of the gods on condition that he (Purañjaya) would sit on the shoulders of Indra who agreed and assumed the form of a bull. Purañjaya, sitting on the hump (ককুদ্) of the bull, defeated the demons. Hence that king was known as Kakutstha and his descendants as Kākutstha. So Rāma is called by the name কাকুৎস্থ। "কাকুদোহস্ত্রী ককুচ্চ স্ত্রী বৃষাঙ্কে রাজলক্ষ্মণি"। There are two words কাকুদঃ (masculine) and ককুদ্ (feminine) ; ককুৎস্থ is formed from the last word i. e., ককুদ্। Sometimes the form ককুস্থ is also found. (Vide, Com of Bharata).

8. ঈষৎ—Adverb modifying স্ময়মানঃ।

9. স্ময়মানঃ—Adj. to কাকুৎস্থঃ। [স্মি+শানচ্]; smiling.

The root স্মি itself denotes ঈষদ্ধসন। So the separate use of the word ঈষৎ appears to be redundant. In this connexion Bharatamallika says that though the root স্মি itself denotes the sense of gentle smile still the separate use of ঈষৎ in the construction denotes the intensity of the gentleness of smile. Cf. "যদ্যপি স্মিঙ্‌ধাতোরীষদ্ধসনমেবার্থস্তথাপীষচ্ছব্দেনাত্যন্তানুপলভ্যহাস্যত্বেন গাম্ভীর্য্যং সূচিতম্"—ভ. ম. So there is on tautology. Conj. স্মি—স্ময়তে ; লিট্—সিস্মিয়ে ; লুঙ্—অস্মেষ্ট ; causative—স্মায়য়তি, স্মাপয়তে।

10. আস্ত—Nom. কাকুৎস্থঃ। Sat down. আস্+লঙ্ত। Conj. আস্তে (অদাদি—আ); লঙ্—আসীৎ ; লৃট্—আসিষ্যতে ; লিট্—আসাঞ্চক্রে, etc. ; লুঙ্—আসিষ্ট। আস্+শানচ্=আসীনঃ।

Substance.—অধ্বশ্রমনিবারণার্থং রাম উপসৃত্য লতাভ্যঃ কুসুমানি অগ্রাহ, নদীষবতীর্য্য জলান্যস্পৃশৎ, যত্র যত্র চারুশিলামপশ্যৎ তত্র তত্রৈব কুতূহলেনোপবিশ্য শ্রমবিনোদনং চকার।

V :—·· কুসুমানি অগৃহ্যন্ত···তেন···উপাস্পৃশ্যন্ত···কাকুৎস্থেন...স্বপ্নমানেন আস্যতে।

Expanses of water towards the east glittered in contact with the golden morning rays of the sun.

तिग्मांशुरश्मिच्छुरितान्यदूरात् प्राञ्चि प्रभाते सलिलान्यपश्यत् ।
गभस्तिधाराभिरिव द्रुतानि तेजांसि भानोर्भुवि सम्भृतानि ॥१२

Pr.—(সঃ) প্রভাতে অদূরাৎ প্রাঞ্চি তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতানি গভস্তিধারাভিঃ দ্রুতানি ভুবি সম্ভৃতানি ভানোঃ তেজাংসি ইব (লক্ষ্যমাণানি) সলিলানি অপশ্যৎ।

Beng.—তিনি (রামচন্দ্র) প্রভাতকালে অনতিদূরে পূর্ব্বদিগ্‌বর্ত্তী (বাল)-সূর্য্যের (লোহিত) কিরণরাশি-দ্বারা রঞ্জিত সলিলরাশি নিরীক্ষণ করিলেন। মনে হইতেছিল যেন সূর্য্যের তেজঃসমূহ বিগলিত হইয়া কিরণপ্রবাহের দ্বারা ক্ষরিত হইয়া পৃথিবীতে পুঞ্জীভূত হইয়া রহিয়াছে।

Eng. Equiv.—তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতানি—tinged with the rays of the hot-rayed sun. অদূরাৎ—not a long way off. প্রাঞ্চি—eastern. প্রভাতে—in the early morning. সলিলানি—waters. অপশ্যৎ—saw. গভস্তিধারাভিঃ—through the streams of rays. দ্রুতানি—melted. তেজাংসি—luminuous substance, splendour. ভানোঃ—of the sun. ভুবি—on the earth. সম্ভৃতানি—accumulated.

Eng.—At day-break, not a long way off, he saw, in the eastern direction, the waters, tinged with the (reddish) rays of the hot-rayed sun, which appeared like the splendour of the sun melted and accumulated on the earth through the streams of its rays.

Expl.—In course of his journey, in the early morning, Rama saw the waters in the rivers and pools to be tinged with the reddish hue of the rays of the morning sun in the eastern direction. When the sun appears just above the horizon, its rays look deep red; and the more it rises up, the rays become whiter and whiter. So, when the sun was just on the horizon, Rama saw the waters in the eastern direction to be of deep red colour in contact with the reddish rays of the morning sun. The deep red colour of the waters suggested an idea in the mind of Rama that those were no waters;

but they were the accumulated splendour ol the sun melted due to some reason and poured down on the face of the earth through the streams of rays which were also red at that time.

অন্ব—তিগ্মাংশ্বিত্যাদি। অদূরাৎ সমীপে সলিলানি অপশ্যৎ। দৃশের্ভি "পাদ্রা—" ইতি পশ্যাদেশঃ। তিগ্মাংশোরাদিত্যস্য : রশ্মিভিঃ ছুরিতানি রঞ্জিতানি। প্রাঞ্চি পূর্ব্বস্যাং দিশি অবস্থিতানি। প্রপূর্ব্বাদঞ্চতেঃ "ঋত্বিগ—" ইত্যাদিনা ক্বিপ্ (ন ৮)। অনুষঙ্গলোপঃ। শিঃ। নপুংসকস্য নুম্। ভানোরিব তেজাংসি ভুবি সম্ভৃতানি পিণ্ডীকৃতানি। গভস্তিভিঃ রশ্মিভিঃ ধারাভিঃ ইব ক্রতানি গলিতানি। ধারাপ্রপাত ইতি ভিন্ন পাঠাদ্ দ্রষ্টব্যম্।

মল্লি—তিগ্মেতি। প্রভাতে অদূরাদ্ অন্তিকে প্রাঞ্চি প্রাচ্যানি তিগ্মাংশোঃ সূর্য্যস্য রশ্মিভিঃ ছুরিতানি স্ফুরিতানি রঞ্জিতানি সলিলানি গভস্তিধারাভিঃ কিরণশ্রেণিভিঃ অংশুপরম্পরাভিঃ ক্রতানি ক্ষরিতানি সন্তি ভুবি সম্ভৃতানি রাশীকৃতানি ভানোঃ তেজাংসি ইবাপশ্যদিত্যুৎপ্রেক্ষা।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—...অত্রোৎপ্রেক্ষ্যতে ভানোস্তেজাংসি গভস্তীনাং রশ্মীনাং ধারাভিঃ ক্রতানি দ্রবীভূতানি সন্তি ভুবি সম্ভৃতানি...।

Notes

1. তিগ্মাংশু etc.—Adj. to সলিলানি; তিগ্মাঃ অংশবঃ যস্য (বহু) সঃ তিগ্মাংশুঃ; তস্য রশ্ময়ঃ (ষষ্ঠীতৎ); তৈঃ ছুরিতানি (৩য়াতৎ)। তিজ্ + মক্ (উণাদি) = তিগ্ম, hot. অংশু means কিরণ; "কিরণোহস্রময়ূখাংশুগভস্তিঘৃণি—" অমরঃ। ছুর্ (to tinge—তুদাদি) + ক্ত কর্ম্মণি—ছুরিত; tinged., Conj. ছুরতি, etc.

2. অদূরাৎ—ন দূরাৎ (নঞ্তৎ); পঞ্চমী by the rule "দূরান্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ" in which চকার refers to তৃতীয়া and পঞ্চমী বিভক্তিs। After the words denoting দূর (distant) and অন্তিক (near), দ্বিতীয়া, তৃতীয়া and পঞ্চমী are used.

3. প্রাঞ্চি—Adj. to সলিলানি। প্র—অঞ্চ্ (to go) + ক্বিন্—প্রাচ্ declined here in neuter gender, being adj. to সলিলানি। Decl. প্রাক্, প্রাচী, প্রাঞ্চি। প্রাক্, প্রাচী, প্রাঞ্চ। প্রাচা, প্রাগ্ভ্যাম্, প্রাগ্ভিঃ, etc.

Fem. প্রাচী। **This root অঞ্চ্ with উৎ and প্রতি becomes উদক্—উদীচী (north) and প্রত্যক্—প্রতীচী (west).**

4. প্রভাতে—প্র—ভা+ক্ত। কালাধিকরণে ৭মী। Conj. ভাতি, ভাতঃ, ভান্তি (অদাদি-প); লৃট্—ভাস্যতি; লিট্—বভৌ; লুঙ্—অভাসীৎ।

5. গভস্তিধারাভিঃ—করণে ৩য়া; গভস্তীনাং ধারাঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তাভিঃ। সমাসে "অন্যত্রাপি" ইতি ডঃ। গো জ্যোয়বর্গঃ। তং বভস্তি দীপয়তি গভস্তিঃ। ভস ভৎ'সনদীপ্ত্যোঃ। জুহোত্যাদি। "ক্তিচ্ ক্তৌ চ—" ইতি ক্তিচ্। এবঞ্চ গগনে ভসতি দীপ্যতে। ..."বসেস্তিঃ" ইতি বাহুলকাত্তি-প্রত্যয়ঃ পৃষোদরাদিত্বাৎ গনভাগলোপঃ—ইতি মুকুটকৃতং ক্লিষ্টকল্পনমনুপাদেয়ম্। ভসতীতি বিগৃহ্যোক্তধাতোরুপন্যসনং প্রামাদিকম্"—ভানুজি। "কিরণোহস্র-ময়ূখাংশুগভস্তিঃ—অমরঃ।

6. দ্রুতানি—Melted, adj. to সলিলানি। দ্রু+ক্ত কর্মণি। Conj. দ্রবতি; লিট্—দুদ্রাব; লুঙ্—অদুদ্রুবৎ।

7. তেজাংসি—Splendours. তেজস্ declined like পয়স্।

8. ভানোঃ—শেষে ষষ্ঠী। ভানু also means কিরণ। Cf. সহস্রভানুঃ (sun).

9. ভুবি—আধারাধিকরণে ৭মী। Decl. ভূঃ, ভুবৌ, ভুবঃ, etc.

10. সম্ভৃতানি—Accumulated; সম্—ভৃ+ক্ত কর্মণি। Conj. বিভর্তি (হ্বাদি—উ); বিভৃতঃ, বিভ্রতি, etc.

Substance.—প্রভাতে রামঃ পূর্ব্বস্যাং দিশি অরুণরাগরঞ্জিতানি সলিলানি সূর্য্যস্য তেজাংসি কেনাপি কারণেন বিগলিতানি সন্তি ভুবি রাশীকৃতানীবাপশ্যৎ।

V:—তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতানি...সলিলানি অদৃশ্যন্ত।...দ্রুতানি তেজাংসি সম্ভৃতানি।

Remark.—The description shows the clearness of the sky which has been recently freed from rainy clouds altogether. Fig. উৎপ্রেক্ষা।

Long rows of corn, fresh and glossy, stretching up to the ends of the quarters, pleased the sight of Rāma.

दिग्व्यापिनीर्लोचनलोभनीया मृजान्वयाः[1] स्नेहमिव स्रवन्तीः ।
ऋज्वायताः शस्य[2]विशेषपङ्क्तीस्तुतोष पश्यन् वितृणान्तरालाः ॥१३॥

---

1. मृजान्विताः। 2. সস্য (পাঠ)।

Pr.– (সঃ) দিগ্ব্যাপিনীঃ লোচনলোভনীয়াঃ মৃজান্বয়াঃ স্নেহম্ ইব স্রবন্তীঃ ঋজ্বায়তাঃ বিতৃণান্তরালাঃ শস্যবিশেষপঙ্ক্তীঃ পশ্যন্ তুতোষ।

Beng.—তিনি দিগন্তবিস্তৃত, নয়নতৃপ্তিকর, পরিষ্কার সুচিক্কণ (যেন তেল গড়াইয়া পড়িয়া চকচক্ করিতেছে), সরল ও দীর্ঘ এবং মধ্যস্থলে তৃণাদি (আগাছা)-বিরহিত শস্যশ্রেণী দেখিয়া পরিতুষ্ট হইলেন।

Eng Equiv.—দিগ্ব্যাপিনীঃ—extending to all directions. লোচনলোভনীয়াঃ—pleasing to the eyes. মৃজান্বয়াঃ—attended with cleanliness. স্নেহম্ ইব স্রবন্তীঃ—shedding oil, as it were, i e., looking glossy. ঋজ্বায়তাঃ—long and straight শস্যবিশেষপঙ্ক্তীঃ—rows of various kinds of corn. তুতোষ—was pleased. পশ্যন্—to see. বিতৃণান্তরালাঃ—from the intervening spaces of which weeds had been rooted out.

Eng.—He was pleased to see clear, straight and long rows of various kinds of corn that extended to all directions, that were pleasing to the eyes, that appeared glossy (lit., shedding oil, as it were) and from the intervening spaces of which weeds had been rooted out.

Expl.—Easy.

অন্বয়—দিগ্ব্যাপী ত্যাদি। শস্যবিশেষাণাং শাল্যাদীনাং পঙ্ক্তীঃ পশ্যন্ তুতোষ তুষ্টবান্। দিগব্যাপিনীঃ সর্বদিগ্ব্যাপনশীলাঃ। লোভয়ন্তীতি লোভনীয়াঃ। বহুলবচনাৎ কর্ত্তর্য্যনীয়ঃ; লোচনানাং লোভনীয়া ইতি ষষ্ঠীসমাসঃ। মার্জ্জনং মৃজা শুদ্ধিঃ। "ষিদ্ভিদাদিভ্যোঽঙ্"। তয়া অন্বয়োঽনুগমো যাসাম্। শুদ্ধানুগতা ইত্যর্থঃ। ততঃ স্নেহমিব স্রবন্তীঃ। ঋজবশ্চ তাঃ আয়তাশ্চ বিতৃণান্তরালাঃ উৎপাটিতানি তৃণানি অন্তরালে মধ্যভাগে যাসাং তাঃ।

মল্লি—দিগিতি। দিগ্ব্যাপিনীঃ অতিবিপুলাঃ লোচনানাং লোভনীয়াঃ প্রলোভিকা দৃষ্টিমধুরাঃ। বাহুলকঃ কর্ত্তরি কৃতাঃ। মৃজা শুদ্ধিঃ। "ষিদ্ভিদাদিভ্যোঽঙ্"। তয়ান্বিতাঃ স্বচ্ছাঃ ইত্যর্থ্য। স্নেহং চিক্কণতাং স্রবন্তীরিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। কালে মূলসেকাদতিমসৃণা ইত্যর্থঃ। "চিক্কণং মসৃণং স্নিগ্ধম্" ইত্যমরঃ। ঋজবঃ সমরেখাঃ অবক্রা আয়তা দীর্ঘাশ্চ। বিতৃণানি অন্তরালানি যাসাং তাঃ উৎখাতান্তস্তৃণা ইত্যর্থঃ। শস্যবিশেষাণাং নানাসস্যানাং পঙ্ক্তীঃ পশ্যন্ তুতোষ। স্বভাবোক্তিরলঙ্কারঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—...যদ্বা লোচনানাং লোভনীয়ঃ লোভো দর্শনেচ্ছারূপো যত্র পূর্ব্বেণ ভাবেঽনীয়ঃ, লোচনানি লোভয়ন্তীতি কর্ত্তর্য্যনীয় ইতি কেচিৎ। মমতেঽপি নিযোক্তুমর্হতীতি নিযোগ্যঃ প্রভুরিতি বাক্যাৎ ক্বচিৎ কর্ত্তর্য্যপি তব্যাদয়ঃ স্যুরিতি সূচিতম্...।

Notes

1. দিগ্ব্যাপিনীঃ—Adj. to শস্যবিশেষপঙ্‌ক্তীঃ; দিশঃ ব্যাপ্নুবন্তি যাঃ তাঃ (উপপদতৎ)। দিশ্—বি—আপ্+ণিনি+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্+২।৩। Conj. আপ্নোতি; লট্—আপ্নুতি; লিট্—আপ; লুঙ্—আপৎ।

N. B. The extensive corn-fields extended in all directions in the autumn season.

2. লোচনলোভনীয়াঃ—Adj. to শস্যবিশেষপঙ্‌ক্তীঃ; লোচনানাং লোভনীয়াঃ (৬ষ্ঠীতৎ); লোভয়ন্তীতি লুভ্+ণিচ্+অনীয়র্ কর্ত্তরি by the rule "কৃত্যল্যুটো বহুলম্"। The affixes তব্য, অনীয়র্ and যৎ are generally used in কর্ম্ম and ভাববাচ্য। But the exp. বহুলম্ in the rule provides that sometimes they may be used in the কর্ত্তৃবাচ্য as well.

৩. মৃজান্বয়াঃ—Adj. to পঙ্‌ক্তীঃ। মৃজা অন্বয়ঃ (অনুগমঃ—association) যাসাম্ (বহু), তাঃ। Those which are attended with clearness. মৃজ্ (to clear)+অঙ্ by the rule "ষিদ্ভিদাদিভ্যোঽঙ্"+টাপ্ স্ত্রিয়াম্—মৃজা, clearness. অনু—ই+অচ্ ভাবে=অন্বয়ঃ, accompaniment, connexion, association. Diff. Reading is মৃজান্বিতাঃ—মৃজয়া (শুদ্ধ্যা) অন্বিতাঃ (৩য়াতৎ)। Conj. মৃজ—মার্ষ্টি (অদাদি—প); লৃট্ মার্ক্ষ্যতি; লিট্ মমার্জ্জ; লুঙ্—অমার্ক্ষীৎ।

4. স্নেহম্—Obj. to স্রবন্তীঃ; স্নিহঃ+ঘঞ্=স্নেহঃ; oil.

5. স্রবন্তীঃ—Adj. to পঙ্‌ক্তীঃ; স্রু+শতৃ+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্+২।৩। The exp. স্নেহং স্রবন্তীঃ means 'looking glossy' on account of proper watering Cf "কালে মূলসেকাদ্ অতিমসৃণাঃ"—Mallinātha, স্নেহ here means 'চিক্কণতা', glossiness. "চিক্কণং মসৃণং স্নিগ্ধম্"—অমরঃ।

6. ঋজায়তাঃ—Adj. to—পঙ্‌ক্তীঃ; ঋজবশ্চ আয়তাশ্চ (কর্ম্মধারয়ঃ)।

When two adjectives are compounded, one of them, preferably the latter one, is taken as a noun and then

the কর্মধা compound is made out. ঋজু means 'straight'; "ঋজ্বা-বজিহ্মপ্রগুণৌ"—অমরঃ। Cf. "উমাং স পশ্যন্ ঋজুনৈব চক্ষুষা"—কুমারে। আ—যম্+ক্ত=আয়ত। The clumps of corn, on account of weeds having been rooted out, became straight and long due to proper nourishment. Conj. যম্—যচ্ছতি; লট্—যংস্যতি, লিট্—যযাম; লুঙ্—অযংসীৎ। উপ—যম্ in the sense of marriage is আত্মনেপদী।

7. শস্যবিশেষ etc.—Obj. to পশ্যন্; শস্যানাং (সস্যানাং বা) বিশেষাঃ ৬ষ্ঠী তৎ); তেষাং পঙ্‌ক্তয়ঃ (৬ষ্ঠী তৎ); তাঃ। ২ ৩। বি—শিষ্+ঘঞ্—বিশেষঃ which means here variety as well as quality. "বিশেষোঽবয়বে দ্রব্যে দ্রষ্টব্যোত্তমবস্তুনি"। Mallinātha explains শস্যবিশেষাণাং as নানা-শস্যানাম্। পঙ্‌ক্তি meaning 'row' is declined like মতি।

8. তুতোষ—তুষ্+লিট্ অ। Conj. তুষ্যতি (দিবাদি—প); লুঙ্—অতুষৎ; ল‍ৃট্—তোক্ষ্যতি, etc.

9 পশ্যন্—Adj. to সঃ। দৃশ্+শতৃ।

10. বিতৃণান্তরালাঃ—Adj. to—পঙ্‌ক্তীঃ; বিগতানি তৃণানি যেষু (বহু) তানি বিতৃণানি। বিতৃণানি অন্তরালানি যাসাম্ (বহু) তাঃ। তৃণ here means 'unnecessary weeds'.

Substance:—শরদি দিগন্তবিস্তৃতেষু শস্যক্ষেত্রেষু সরলা দীর্ঘাঃ সুচিক্কণাঃ শস্যপঙ্‌ক্তীঃ পশ্যন্ রামো নিতরাং প্রীতিং ভেজে।

V.—...তুতুষ পশ্যতা ...।

Remark:—Fig. of speech—স্বভাবোক্তি (life-like description):—"নানাবস্থং পদার্থানাং রূপং সাক্ষাদ্বিবৃণ্বতী। স্বভাবোক্তিশ্চ জাতিশ্চ—" (কাব্যাদর্শে)।

Happy and loyal cowherds, having no experience of migration, or civilization, cheerfully worked in dairy-farms.

वियोगदुःखानुभवानभिज्ञैः काले नृपांशं विहितं ददद्भिः।

आहार्यशोभारहितैरमायैरैक्षिष्ट पुम्भिः प्रचितान् स गोष्ठान् ॥१४॥

Pr. বিয়োগদুঃখানুভবানভিজ্ঞৈঃ বিহিতং নৃপাংশং কালে দদদ্ভিঃ আহার্য্য-শোভারহিতৈঃ পুম্ভিঃ প্রচিতান্ গোষ্ঠান্ সঃ ঐক্ষিষ্ট।

নৃপাংশং চ করং।

Beng.—যাঁহারা (স্ত্রীপুত্রাদির) বিরহদুঃখ বিষয়ে অনভিজ্ঞ (অর্থাৎ) কখনও জানেন না, যাঁহারা যথাসময়ে নির্দ্দিষ্ট রাজস্ব প্রদান করিয়া থাকেন এবং যাঁহারা কৃত্রিম (বেশভূষাজনিত) শোভারহিত, সেই অকপট পুরুষগণ-(অর্থাৎ গোপগণ)-দ্বারা পরিব্যাপ্ত গোষ্ঠ-(গোচারণ-ভূমি)-গুলি (রাম) নিরীক্ষণ করিলেন।

Eng. Equiv.—বিয়োগদুঃখানুভবানভিজ্ঞৈঃ—those who were ignorant of the feeling of the pang of separation (from relatives) কালে—in proper time. নৃপাংশম্—the king's dues, i. e., revenue. বিহিতম্—fixed, দদদ্ভিঃ—paying. আহার্য্য-শোভারহিতৈঃ—devoid of artificial beauty (adornment). অমায়ৈঃ—guileless. ঐক্ষিষ্ট—saw. পুম্ভিঃ—by the men. প্রচিতান্—covered. গোষ্ঠান—pasture-grounds.

Eng.—He saw the pasture-grounds crowded with the guileless men (i. e., cowherds) who were ignorant of the feeling of the pangs of separation (from their relatives). who cleared their fixed dues to the king (i. e., revenue) in due time and who were devoid of artificial adornment (beauty),

Expl.—Easy (See Note).

অন্বয়—বিয়োগেত্যাদি। পুম্ভিঃ গোপৈঃ প্রচিতান্ ব্যাপ্তান্ গোষ্ঠান্ গাবস্তিষ্ঠন্তি যেষ্বিতি "সুপি স্থ" ইতি কঃ। "অম্বাম্ব"—ইত্যাদিনা মূর্দ্ধন্যঃ। তান্ স রামঃ ঐক্ষিষ্ট দৃষ্টবান্। অনুদাত্তেত্ত্বাৎ তঙ্। ইট্। বিয়োগদুঃখস্য যোঽনুভবঃ অনুভবনং তস্যানভিজ্ঞৈঃ তেষাং পুত্রদারৈঃ সহৈব সর্ব্বত্র গমনাৎ। এতাবতা কালেন এতাবদ্ দেয়মিতি বিহিতং কৃতম্। দধাতের্হিঃ। নৃপাংশং করং দদদ্ভিঃ। আহার্য্যা কটকাদিভিঃ আহরণীয়া যা শোভা দীপ্তিঃ তয়া রহিতৈঃ। অমায়ৈঃ ঋজুভিঃ। আহার্য্যেতি "ঋহলোর্ণ্যৎ। শোভয়তীতি শোভা পচাদ্যচ্। "ষ্যাসশ্রন্থো যুচ্" ইতি যুচ্ ন ভবতি, তস্য স্ত্রীলিঙ্গে ভাবে অকর্ত্তরি চ কারকে বিধানাৎ। নন্দ্যাদিপাঠাৎ ল্যুন্ ভবতি তস্য। "বাসরূপোঽস্ত্রিয়া"মিতি বিকল্পিতত্বাৎ। অথবা শোভনং শোভা স্ত্রীলিঙ্গে ভাবে ঘঞ্। "কৃত্যল্যুটো বহুল"মিতি বহুলবচনাদন্যেঽপি কৃতঃ প্রাপ্তমপি স্বাভিধেয়ং ব্যভিচরন্তি।

মল্লি—বিয়োগেতি। বিয়োগেন পুত্রকলত্রাদিবিপ্রয়োগেণ যো দুঃখানুভবস্তস্যানভিজ্ঞৈঃ। বিহিতং ধর্ম্মশাস্ত্রচোদিতং নৃপাংশং রাজদেয়ং করং কালে

সময়ে দদদ্ভিঃ আহার্যাংশো ভারস্থিতৈঃ কটকমুকুটাদিসম্পাদ্যশোভানপেক্ষৈরিত্যর্থঃ। অমায়ৈরকপটৈঃ পুম্ভিঃ গোপজনৈঃ প্রচিতান্ প্রচুরান্ গাবস্তিষ্ঠন্ত্যত্রেতি গোষ্ঠাঃ গোনিবাসব্রজাঃ। বিশেষ্যলিঙ্গবিবক্ষয়া পুংলিঙ্গনির্দ্দেশঃ। অত এব "গোষ্ঠো ভূতপূর্ব্বগোষ্ঠীনো দেশঃ" ইতি কাশিকায়াম্। "গোষ্ঠং গোস্থানম্" ইত্যমরকোশে। নপুংসকনির্দ্দেশো বিশেষ্যানুসারাদিতাবিরোধঃ। "সুপি স্থঃ" ইতি কপ্রত্যয়ঃ। "অম্বাম্বগোভূমি—"ইত্যাদিনা ষত্বম্। তান্ গোষ্ঠান্ স বামঃ ঐক্ষিষ্ট অদ্রাক্ষীৎ। ঈক্ষতের্লুঙি তঙি সিচৌট্। আড্ বৃদ্ধিঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—...পুম্ভিঃ প্রচিতান্ ব্যাপ্তান্। কিম্ভূতৈঃ? প্রবাসিত্বাদ্ বিয়োগেন স্ত্রীপুত্রাদি-বিচ্ছেদেন যো দুঃখানুভবস্তত্রানভিজ্ঞৈঃ......।

Notes

1. বিয়োগ etc.—Adj. to পুম্ভিঃ। বিয়োগজনিতং দুঃখম্ (শাকপার্থিবাদিত্বাৎ সমাসঃ); যদ্বা বিয়োগেন দুঃখম্ (সুপ্ সুপেতি), অথবা বিয়োগস্য দুঃখম্ (৬ষ্ঠী তৎ); তস্য অনুভবঃ (৬ষ্ঠী তৎ); তস্য অনভিজ্ঞাঃ (৬ষ্ঠী তৎ); ন অভিজ্ঞাঃ (নঞ্ তৎ)। বি—যুজ্+ঘঞ্=বিয়োগঃ, separation. অনু—ভূ+অপ্=অনুভবঃ feeling. Here the use of অনুভব is superfluous, as দুঃখ is itself a feeling. অভি—জ্ঞা+ক by the rule "আতশ্চোপসর্গে"—অভিজ্ঞঃ cognizant.

These simple-hearted cowherds were satisfied with their own home-comforts and so they had no necessity of going abroad with a high ambition of ameliorating their condition. Thus they were never required to be separated from their wives and sons. Whenever they moved to some distant place, they did it along with their wives and children.

2. কালে—In proper time. This shows that they were regular. কালাধিকরণে ৭মী।

3. নৃপাংশম্—Obj. to দদদ্ভিঃ। নৃপস্য অংশঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তম্।

4. বিহিতম্—Fixed; বি—ধা+ক্ত; adj. to নৃপাংশম্।

নৃপাংশ here means 'dues to the king' which consisted generally of the sixth part of the produce of the land. Cf. "ষষ্ঠাংশবৃত্তেরপি ধর্ম্ম এষঃ"—শাকু।

But Manu lays down the scale of dues of the king over different sorts of produces as—"পঞ্চাশদ্ভাগ আদেয়ো রাজ্ঞা পশুহিরণ্যয়োঃ। ধান্যানামষ্টমো ভাগঃ ষষ্ঠো দ্বাদশ এব বা। আদদীতাথষড়্ভাগং দ্রুমাংসমধুসর্পিষাম্। গন্ধৌষধিরসানাং চ পুষ্পমূলফলস্য চ। পত্রশাকতৃণানাং চ বৈদলস্য চ চর্ম্মণাম্। মৃন্ময়ানাং চ ভাণ্ডানাং সর্ব্বস্যাশ্মময়স্য চ"।।—(৭।১৩০-৩২)।—Manu as quoted by K. P. Trivedi. In return of the dues realized from his people by the king in the manner mentioned above, the king had to protect the people and for his successful protection he acquired the sixth part of their merits; and in failure to protect, the sixth part of their sins would go to the king. In this connection Manu says —"সর্ব্বতো ধর্ম্মষড়্ভাগো রাজ্ঞো ভবতি রক্ষতঃ। অধর্ম্মাদপি ষড়্ভাগো ভবত্যস্য হ্যরক্ষতঃ"।। etc., etc.—(৮।৩০৪-৫)।

The different reading নৃপাংশং চ করং দদদ্ভিঃ where নৃপাংশ (dues to the king) and কর (revenue) are mentioned as separate items. Here কর seems to be land-revenue and নৃপাংশ appears to be duties levied on merchandises, such as hides, timbers, etc. N. B. This shows that the cowherds were loyal.

5. দদদ্ভিঃ—Adj. to পুম্ভিঃ। দা+শতৃ—দদৎ; declined like ভূভৃৎ, but not like ধাবৎ। Fem. দদতী। Conj. লট্—দদাতি, দত্তে; লৃট্—দাস্যতি, দাস্যতে; লিট্—দদৌ, দদে; লুঙ্—অদাৎ, অদিত।

6. আহার্য্য etc.—Adj. to পুম্ভিঃ. আহার্য্যা শোভা (কর্ম্মধা); তয়া রহিতাঃ (৩য়া তৎ), তৈঃ। আ—হৃ+ণ্যৎ=by the rule "ঋহলোর্ণ্যৎ"—আহার্য্য, borrowed, artificial. আহর্ত্তুং শক্যা ইত্যর্থঃ। শোভয়তি ইতি শুভ্+ণিচ্+অচ্ (পচাদ্যচ্)+টাপ্ স্ত্রিয়াম্; Or শুভ্+ভাবে ঘঞ্+টাপ্=শোভা, beauty. রহ্+ক্ত—রহিত devoid.

N. B. This shows that those people had no show of artificiality as the people of the city. Cf "ন রম্যমাহার্য্যমপেক্ষতে গুণম্" (কি, ৪।২৩)।

7. অমায়ৈঃ—Adj. to পুম্ভিঃ; অবিদ্যমানা মায়া যেষাম্ (নঞ্পূর্ব্বপদোত্তরপদলোপী বহু) তৈঃ। মায়া—মা+য+টাপ্; or, মা—যা+ক+টাপ্।

8. ঐক্ষিষ্ট—ঈক্ষ্+লুঙ্ ত। Conj. ঈক্ষতে, (ভাদি—আ); লৃট্ ঈক্ষিষ্যতে; লিট্—ঈক্ষাঞ্চক্রে, ঈক্ষামাস, etc.

9. পুম্ভিঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। পুংস্—পুমান্, পুমাংসৌ, পুমাংসঃ, etc.

10. প্রচিতান্—Covered ; প্র—চি+ক্ত ; adj. to গোষ্ঠান্। conj. চিনোতি, চিনুতঃ, চিন্বন্তি, etc. (স্বাদি—উ)।

11. গোষ্ঠান্—Pasture-grounds ; obj. to ঐক্ষিষ্ট ; গাবঃ তিষ্ঠন্তি অত্র ইতি উপপদসমাসে গো—স্থা+ক, ঘঞর্থে। স্ of স্থা is changed into ষ্ by the rule "অম্বাম্ব—" etc. "গোষ্ঠং গোস্থানকম্"—অমরঃ। গোষ্ঠঃ means 'pasture-ground', but গোষ্ঠী means 'an assembly' ; cf. "গোষ্ঠী সভাসংলাপয়োঃ স্ত্রিয়াম্"—মেদিনী ;

Substance.—সঃ রামো ব্রজন্ পুত্রদারাদিবিরহানভিজ্ঞান্ অকপটান্ বেশভূষাদিনা কৃত্রিম-শোভারহিতান্ গোপালান্ গোষ্ঠেষু দৃষ্ট্বা তুষ্টিমবাপ।

V. ঐক্ষিষত…প্রচিতাঃ তেন গোষ্ঠাঃ।

Remark.—Cf. "গতান্ পশূনাং সহজন্মবন্ধুতাং গৃহাশ্রমং প্রেম বনেষু বিভ্রতঃ। দদর্শ গোপানুপধেনু পাণ্ডবঃ কৃতানুকারানিব গোভিরার্জবে"।—কিরাতে (৪।১৩)।

Dairy-maids, simple yet graceful in their natural movements, but without the least show of coquetry, pleased Rāma's sight.

স্ত্রীভূষণং চেষ্টিতমপ্রগল্ভং চারূণ্যবক্রাণ্যপি বীক্ষিতানি।
ঋজূংশ্চ বিশ্বাসকৃতঃ স্বভাবান্[1] গোপাঙ্গনানাং মুমুদে বিলোক্য ॥১৫॥

Pr.—(সঃ) গোপাঙ্গনানাং স্ত্রীভূষণম্ অপ্রগল্ভং চেষ্টিতম্, অবক্রাণ্যপি চারূণি বীক্ষিতানি, ঋজূন্ (অত এব) বিশ্বাসকৃতঃ স্বভাবান্ বিলোক্য মুমুদে।

Beng.—গোপ-স্ত্রীগণের স্ত্রীজাতির ভূষণস্বরূপ প্রগল্ভতা-বিহীন গমনাগমন (অথবা চলন), অপাঙ্গ-বিক্ষেপ-বিবর্জিত হইলেও রমণীয় দৃষ্টি এবং সরল ও বিশ্বাসযোগ্য স্বভাব দেখিয়া আনন্দিত হইলেন।

Eg. Equiv :—স্ত্রীভূষণম্—that constitutes the very ornament of the female sex (womanhood). চেষ্টিতম্—movements, behaviour. অপ্রগল্ভম্—not bold, (forward), unobstrusive, i. e., bashfel. চারূণি—beautiful. অবক্রাণি—artless, not oblique. বীক্ষিতানি—glances. ঋজূন্—simple. বিশ্বাসকৃতঃ—giving rise to a feeling of confidence. গোপাঙ্গনানাম্—of cowherd women. স্বভাবান্—nature, natural ways. মুমুদে—was pleased. বিলোক্য—to see.

1. সদ্ভাবান্ (মল্লি)

Eng.—In cowherd women (he) was pleased to see the bashful movement which constitutes the very ornament of the female sex, the beautiful but artless glances and simple nature inspiring a feeling of confidence.

জয় :—স্ত্রীভূষণমিত্যাদি। গোপাঙ্গনানাং চেষ্টিতং গমনাগমনাদি। অপ্রগল্ভং লজ্জাবৎ। তচ্চ স্ত্রীবিভূষণং স্ত্রীণামলঙ্কারঃ। তথা বীক্ষিতানি বিলোকিতানি অবক্রাণ্যপি কটাক্ষাদিরহিতান্যপি চারূণি শোভনানি। স্বভাবান্ স্বাভিপ্রায়ান্ ঋজূন্ অকুটিলান্ বিশ্বাসকৃতঃ বিশ্বাসস্য জনকান্ বিলোক্য মুমুদে হৃষ্টবান্। স রামঃ। লিটোঽপিত্ত্বাৎ কিত্ত্বে গুণাভাবঃ। কার্য্যাণাং দর্শনাৎ স্বভাবানাং দর্শনমিত্যুক্তম্।

মল্লি—স্ত্রীতি। স রামো গোপাঙ্গনানাং সম্বন্ধি স্ত্রীণাং ভূষণমলঙ্কারভূতমপ্রগল্ভমধৃষ্টং চেষ্টিতং ব্যাপারমবক্রাণ্যনপাঙ্গপ্রবৃত্তান্যপি চারূণি বীক্ষিতানি তথা ঋজূননভিসন্ধিজান্ অত এব বিশ্বাসকৃতঃ বিশ্বাসজনকান্ ভাবান্ স্বভাবাংশ্চ শীলানিতি যাবৎ। "ভাবঃ সত্তাস্বভাবাভিপ্রায়চেষ্টাত্মজন্মসু"—ইত্যমরঃ। স্বভাবানিতি পাঠেঽপি অয়মেবার্থঃ। "শীলং স্বভাব" ইত্যভিধানাৎ। বিলোক্য মুমুদে।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......গোপাঙ্গনানাং বিলাসবত্ত্বাভাবেঽপি স্বভাবসিদ্ধচরিতান্যেব হর্ষজনকানি ভবন্তি। তথাহি "বিলাসা নগরস্ত্রীণাং ন তথা রময়ন্তি নঃ। যথা স্বভাবসিদ্ধানি বৃত্তানি বনযোষিতাম্" ইতি কৌমুদী। অন্যেনাপ্যুক্তম্—"সর্ব্বঃ প্রিয়ঃ খলু ভবেদনুরূপচেষ্টঃ"।

Notes

1. স্ত্রীভূষণম্—In apposition with চেষ্টিতম্; স্ত্রীণাং ভূষণম্ (ষষ্ঠীতৎ); It also may be in apposition with all the nouns চেষ্টিতম্, বীক্ষিতানি and স্বভাবান্; in that case the discrepancy of numbers may be adjusted by the dictum..."লিঙ্গবচনব্যত্যয়ো নিত্যনপুংসকত্বেন জাত্যভিপ্রায়েণ চ, বেদাঃ প্রমাণমিতিবৎ"। ভূষ্যতে অনেন ইতি ভূষ (চুরাদি)+ল্যুট্ করণে—ভূষণম্।

2. চেষ্টিতম্—চেষ্ট্+ক্ত ভাবে নপুংসকে=চেষ্টা, movements. Obj. to বিলোক্য।

M. B. Bashful movement is expected of good-natured ladies only.

3. অপ্রগল্ভম্—Adj. to চেষ্টিতম্; ন প্রগল্ভম্ (নঞ্তৎ), প্রগল্ভ means 'forward', 'bold', 'obstrusive', as opposed to 'bashful', প্র—গল্ভ্ (ধার্ষ্ট্যে) + অচ্ পচাদিত্বাৎ = প্রগল্ভঃ।

4. অবক্রাণি—Adj. to বীক্ষিতানি; ন বক্রাণি (নঞ্তৎ); glances are বক্র due to অপাঙ্গ-বিক্ষেপ (side-glances that are the signs of conquettes). বক্র—বঞ্চ্+রক্। Cf:—"স্বস্থানে তির্য্যগাকারমপাঙ্গবলনং ক্রমাৎ॥ সাচীদৃষ্টিরীতি জ্ঞেয়া···" (অভিনয়দর্পণে ৭০।৭১)

N. B. The glances of these women, though beautiful, were unsophisticated and free from all designs of conquetry.

5. বীক্ষিতানি—Glances; বি—ঈক্ষ্+ক্ত ভাবে নপুংসকে—বীক্ষণানি। Obj. to বিলোক্য।

6. ঋজূন্—Adj. to স্বভাবান্; simple.

7. বিশ্বাসকৃতঃ—Adj. to স্বভাবান্; বিশ্বাসং করোতি (গময়তি) ইতি উপপদসমাসে বিশ্বাস—কৃ+ক্বিপ্—বিশ্বাসকৃৎ, declined like ভূভৃৎ। বি—শ্বস্+ঘঞ্=বিশ্বাসঃ, confidence; conj. শ্বসিতি (অদাদি); লঙ্—অশ্বসৎ অশ্বসীৎ: লৃট্—শ্বসিষ্যতি; লিট্—শশ্বাস; লুঙ্—অশ্বসীৎ।

N. B. Their outward movements were quite in consonance with their inward simple and unsophisticated nature.

8. স্বভাবান্—Obj. to বিলোক্য; স্বে ভাবাঃ (কর্ম্মধা), তান্, or স্বস্য ভাবাঃ (ষষ্ঠীতৎ), তান্। Difft. Reading is স ভাবান্ which means the same thing—dispositions.

9. গোপাঙ্গনানাম্—শেষে ষষ্ঠী; গোপানাম্ অঙ্গনাঃ (ষষ্ঠীতৎ), তাসাম্। গাবঃ পাতি (রক্ষতি) ইতি উপপদসমাসে গো—পা+ক=গোপঃ, cowherd. অঙ্গনা—'woman'. কল্যাণানি অঙ্গানি সন্তি অস্যাঃ ইতি অঙ্গ+ন+স্ত্রিয়াং টাপ্।

10. মুমুদে—মুদ্+লিট এ। মুদ্ (ভ্বাদি—আ)—মোদতে, etc.

11. বিলোক্য—বি—লোক্ or লোকি (ণিজন্ত)+ল্যাপ্। "সমাসেঽনঞ্‌-পূর্ব্বে ক্ত্বো ল্যপ্"। This is গতিসমাস।

Substance :—রামো গোপান্ বিলোক্য যথা তুষ্টিমবাপ, যথা তেষাং স্ত্রীণামধৃষ্টং গমনাগমনাদিকং ব্যাপারমভিপ্রায়বিরহিতানি বীক্ষণান্তকপটবিশ্বাসজনকান্ স্বভাবাংশ্চ পশ্যন্নপি মুদং প্রাপ।

V.—…(তেন)……মুমুদে।

Remark.—Movements quite in concordance with inward nature become very *pleasing* (*Vide*, Bharata). Fig. of speech স্বভাবোক্তি।

The dairy-maids were churning curd with dance-like movements, quite in keeping with the regulated sound of churning.

M.D

বিবৃত্তপার্শ্বং রুচিরাঙ্গহারং সমুদ্বহচ্চারুনিতম্বরম্যম্[1]।
আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালং গোপাঙ্গনানৃত্তমনন্দয়ত্তম্ ॥১৬॥

Pr.—বিবৃত্তপার্শ্বং রুচিরাঙ্গহারং সমুদ্বহচ্চারুনিতম্বরম্যম্ আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালং গোপাঙ্গনানৃত্তং তম্ অনন্দয়ৎ।

Beng.—(দধি-মন্থন-কালে) পার্শ্বদ্বয় ইতস্ততঃ সঞ্চালিত, অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ মধুরভাবে বিক্ষিপ্ত, মনোরম নিতম্বদেশ একবার উপরদিকে ও একবার নীচের দিকে আন্দোলিত এবং গভীর-শব্দ-সমন্বিত মন্থনদণ্ড (গোপীগণের) গাত্র-সঞ্চালনের তালে তালে পতিত হওয়ায় গোপাঙ্গনাগণের নৃত্য (-সদৃশ রমণীয় গাত্র-সঞ্চালন) দেখিয়া তিনি প্রীতিলাভ করিলেন।

Eng. Equiv.—বিবৃত্তপার্শ্বম্—with two sides moving. রুচিরাঙ্গহারম্—with exquisite gestures (graceful movements of limbs). সমুদ্বহচ্চারুনিতম্বরম্যম্—delightful on account of beautiful buttocks dancing high and low (tossing up). আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালম্—beating time with the deep rumble of the churning rod. গোপাঙ্গনানৃত্তম্—the dance-like movements (or dancing) of the cowherd women. অনন্দয়ৎ—delighted. তম্—him.

Eng.—The dancing (or dance-like movements) of the wives of cowherds, with their two sides turning to and fro, with beautiful

1. বিম্বম্। নৃত্য।

(exquisite) gestures, and charming due to the beautiful buttocks tossing up in accompaniment with the deep rumble of the churning rod, delighted him (Rāma).

Expl.—(See Eng., Head-note and Notes)

অন্বয় :—বিবৃত্তেত্যাদি। গোপাঙ্গনানাং দধিমন্থনায় যৎ স্থানং কৃতং তৎ নৃত্যমিবেতি গোপাঙ্গনানৃত্যং কর্তৃ তং রামম্ অনন্দয়ৎ সন্তোষিতবৎ। নন্দের্ণ্যন্তস্য লঙি রূপম্। বিবৃত্তে তির্য্যক্ চালতে পার্শ্বে যত্র নৃত্যে। রুচিরঃ শোভনোঽঙ্গহারোঽঙ্গবিক্ষেপো যত্র। সমুদ্বহতা তির্য্যক্ সমুদ্গচ্ছতা চারুনিতম্বেন কটিভাগেন রম্যং মনোহরম্। আমন্দ্র ঈষদ্গম্ভীরো যো মন্থকৃতো ধ্বনিঃ তেন দত্তস্তালো যত্র।

মল্লি :—বিবৃত্তেতি। বিবৃত্তপার্শ্বং বলিতপক্ষকং রুচিরাঙ্গহারং মনোহরাঙ্গবিক্ষেপং সমুদ্বহতা সম্যগুন্নমতা চারুণা নিতম্বেন রম্যম্। আমন্দ্রেণ গম্ভীরেণ মন্থধ্বনিনা মন্থানঘোষেণ দত্তস্তালঃ কালক্রিয়ামানং যস্মিন্ তৎ গোপাঙ্গনানাং বল্লবীনাং নৃত্তমিব নৃত্তং তাৎকালিকাঙ্গচলনবিশেষস্তং রামমনন্দয়ৎ। অত্র গাত্রকর্ম্মণি নৃত্তত্বারোপাদ্ রূপকালঙ্কারঃ স্বভাবোক্তিসঙ্কীর্ণঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......দধিবিলোড়নাবসরে গোপাঙ্গনানাং গাত্রবিক্ষেপো নৃত্যত্বেন বর্ণ্যতে।

Notes

1. বিবৃত্তপার্শ্বম্—Adj. to গোপাঙ্গনানৃত্তম্। বিবৃত্তে পার্শ্বে যত্র (বহু) তৎ। বি—বৃৎ+ক্ত কর্ত্তরি—বিবৃত্তম্, turning round ; conj. বর্ত্ততে, লৃট্—বর্ত্তিষ্যতে, বৎর্স্যতি ; লিট্—ববৃতে ; লুঙ্—অবর্ত্তিষ্ট, অবৃতৎ। পার্শ্ব means কক্ষাধোঽবয়বঃ, the part of the body below the armpit.

2. রুচির etc.—Adj. to—নৃত্তম্। অঙ্গানাং হারঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; রুচিরাঃ অঙ্গহারাঃ যত্র (বহু), তৎ। হৃ+ঘঞ্=হারঃ (বিক্ষেপঃ), movements "অঙ্গহারোঽঙ্গবিক্ষেপঃ"—অমরঃ। রুচ্+কিরচ্ by the rule "ইষিমদি"— etc. (উণাদি) ; conj. রোচতে (ভ্বা—আ) etc.

In Bharata-Nāṭyaśāstra, 108 Karaṇas (simple gestures of the hands)

and 32 Aṅgahāras (compounds gestures) are mentioned. The latter are called Nṛttamātṛkā (Ch. IV).

3. সমুদ্বহৎ etc.—Adj. to to নৃত্তম্। চারুঃ নিতম্বঃ (কর্ম্মধা) ; সমুদ্বহন্ চারুনিতম্বঃ (কর্ম্মধা) ; তেন রম্যম্ (তৃয়াতৎ or সুপ্ সুপেতি) ; সম্—উৎ—বহ্+শতৃ। Conj. লট্—বহতি-তে ; লৃট্—বক্ষ্যতি-তে ; লিট্—উবাহ-ঊহে ; লুঙ্—অবোঢ়-অবাক্ষীৎ। রম্যতে অত্র ইতি রম্+যৎ অধিকরণে বাহুলকাৎ। Conj. লট্—রমতে (ভ্বাদি—প) ; লৃট্—রংস্যতি ; লিট্—ররাম ; লুঙ্—অরংসীৎ রম্ preceded by বি and আ takes আত্মনেপদ।

4. আমন্দ্র etc.—Adj. to—নৃত্তম্। মন্থস্য ধ্বনিঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; আমন্দ্রঃ মন্থধ্বনিঃ (কর্ম্মধা) ; তেন দত্তঃ (তৃয়াতৎ) ; তাদৃশঃ তালঃ যস্মিন্ (বহু) তৎ। আ মন্দ্রঃ (সুপ্ সুপেতি)। মন্দ্র means 'deep', 'rumbling'. "মন্দ্রস্তু গম্ভীরে" —অমরঃ। মন্দ্+রক্। আ means 'ঈষৎ'। মথ্যতে অনেন ইতি মন্থ্+ঘঞ্ করণে=মন্থঃ, churning-rod. Conj. মথ্নাতি (ক্র্যাদি—প), লৃট্—মন্থিষ্যতি ; লিট্—মমন্থ ; লুঙ্—অমন্থীৎ। তাল—means 'beating time' (in music) ; তল্+ঘঞ্।

The movement of their bodies were in keeping with the timing of the turnings of the churning-rod.

5. গোপাঙ্গনানৃত্তম্—Nom. গোপাঙ্গনানাং নৃত্তম্ (ষষ্ঠীতৎ) ; নৃত্+ক্ত ভাবে। Diff. Reading নৃত্যম্—নৃত্+ভাবে ক্যপ্। Conj. নৃত্যতি (দিবাদি—প) ; লিট্—ননর্ত্ত। লুঙ্—অনর্ত্তীৎ। "ভাবাভিনয়হীনং তু নৃত্তমিত্যভিধীয়তে ॥১৫॥ রসভাবব্যঞ্জনাদিযুক্তং নৃত্যমিতীর্য্যতে।"—(অভিনয়-দর্পণে)। As it was not a dance (with emotional expressions) proper, but merely an acrobatic dance-like movement, the spelling নৃত্ত seems to be preferable.

6. অনন্দয়ৎ—নন্দ্+ণিচ্+লঙ্ দ্। Nom. গোপাঙ্গনানৃত্তম্।

7. তম্—প্রযোজ্যকর্ম্মণি দ্বিতীয়া। Nom-causative—স অনন্দৎ (অকর্ম্মক) ; caus.—গোপাঙ্গনানৃত্তং তম্ অনন্দয়ৎ। "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থ-শব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণামণি কর্ত্তা স ণৌ"।

Substance. দধিমন্থনকালে চলতা মন্থানদণ্ডেন সহ সমতালং বিবর্ত্তমানেন পার্শ্বদ্বয়েন রমণীয়নিতম্বদেশস্য সঞ্চালনাদিনা চ গোপরমণীনাং যন্নৃত্তাসদৃশং নয়নপ্রীতিকরং বিচেষ্টিতমাসীত্ তদ্রামস্য মনসি প্রীতিমজনয়ৎ।

V :—...—পার্শ্বেন—হারেণ—রম্যেণ—তালেন—নৃত্তেন অনন্দ্যত সঃ।

Remark.—This harmless innocent village-life is not only charming but worth imitating. The fig. of speech is স্বভাবোক্তি। We may call it অতিশয়োক্তি, as the উপমেয় (গাত্রকর্ম) is not mentioned at all, but is swallowed up by উপমান (নৃত্ত)। Cf.—"নিবদ্ধনিশ্বাসবিকম্পিতাধরা লতা ইব প্রস্ফুরিতৈকপল্লবাঃ। ব্যপোঢ়পার্শ্বৈরপবর্ত্তিতত্রিকা বিকর্ষণৈঃ পাণিবিহারহারিভিঃ। ব্রজাজিরেষ্বম্বুদনাদশঙ্কিনীঃ শিখণ্ডিনামুন্মদয়ৎসু যোষিতঃ। মুহুঃ প্রসক্তেষু মথাং বিবর্ত্তনৈর্নদৎসু কুম্ভেষু মৃদঙ্গমন্থরম্। স মন্থরাবল্গিতপীবরস্তনীঃ পরিশ্রমক্লান্তবিলোচনোৎপলাঃ। নিরীক্ষিতুং নোপররাম বল্লবীরভিপ্রনৃত্তা ইব বারযোষিতঃ"।—(কিরাতে ৪।১৫।১৬)

Heards of timid deer running about attracted his notice. These creatures leaped about with lightning movements in forest-tracts looking beautiful in their fresh green verdure after the rains.

विचित्रमुच्चैः प्लवमानमारात् कुतूहलं[1] त्रस्नु ततान तस्य ।
मेघात्ययोपात्तवनोपशोभं[2] कदम्बकं वातमजं मृगाणाम् ॥१७॥

Pr.—মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভং, বিচিত্রং, ত্রস্নু, আরাৎ প্লবমানং, বাতমজং মৃগানাম্ কদম্বকং তস্য কুতূহলং ততান।

Beng.—বর্ষাপগমে যাহারা বনের শোভা সম্পাদন করিয়াছে, ভীরুস্বভাব বায়ুর অভিমুখে ধাবমান এবং অতি সমীপে উল্লম্ফনপূর্ব্বক পলায়নপর, নানাবর্ণশোভিত সেই মৃগযূথ (রামের) কৌতুহল পরিবর্দ্ধিত করিল।

Eng. Equiv.—বিচিত্রম্—variegated of different colour, উচ্চৈঃ প্লবমানম্—jumping high. আরাৎ—at close quarters. কুতূহলম্—curiosity. ত্রস্নু—timid. ততান—increased. মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভম্—by which the beauty of the forest was expanded after the rainy season; or, with the forest-beauty appropriated after the disappearance of clouds. কদম্বকম্—herd. বাতমজম্—running in the direction of the wind (or, against the wind). মৃগাণাম্—of deer.

Eng.—The variegated and timid herd of deer, jumping high at close quarters, running in the direction of the wind and (thus) enhancing the beauty of the forest after the rainy season, increased his curiosity.

---

1. কৌতূহলম্। 2. বনোপশোভম্ (মল্লি)।

Expl.—See Head-note and Eng. Trans.

জয় :—বিচিত্রমিত্যাদি। মৃগাণাং কদম্বকং বৃন্দং তস্য রামস্য কুতূহলং ততান বিস্তৃতবৎ। বিচিত্রং কৃষ্ণশ্বেতত্বাৎ। উচ্চৈঃ প্লবমানম্ উর্দ্ধং উজ্জিহানম্। আরাৎ সমীপে। ত্রস্নু ত্রসনশীলম্। "ত্রসিগৃধি"—ইত্যাদিনা ক্নুঃ। মেঘাত্যয়েন মেঘাপগমেন উপাত্তবনোপশোভম্ উপাত্তং গৃহীতং বনম্ উপশোভা চ যেন ইতি ব্যধিকরণবহুব্রীহিঃ। বাতমজতি বাতমজম্। বাতাভিমুখং গচ্ছতীত্যর্থঃ। "বাতশুনীতিলশর্দ্ধেষু—" ইতি খশ্। "অরুর্দ্বিষ" —ইতি মুম্।

মল্লি :—বিচিত্রমিতি। বিচিত্রং চিত্ররূপমারাদ্দূরাদুচ্চৈরুদগ্রং প্লবমানং বল্গৎ ত্রস্নু চকিতম্। "ত্রসিগৃধি—" ইত্যাদিনা ক্নুপ্রত্যয়ঃ। মেঘাত্যয়েন শরদাগমেনোপাত্তে বলমুপশোভা চ যেন তৎ। বাতমজতীতি বাতমজং বাতাভিগামী বাতমৃগাখ্যো মৃগবিশেষঃ। অত এব "বাতপ্রমীর্বাতমৃগঃ" ইত্যমরঃ। খশ্-প্রকরণে "বাতশুনীতিলশর্দ্ধেষ্বজধেট্তুদজহাতীনামুপসংখ্যানম্" ইতি বাতোপপদাদজেঃ খশি মুমাগমঃ। মৃগাণাং কদম্বকং তস্য রামস্য কুতূহলং ততান বিতস্তার। স্বভাবোক্তিরলঙ্কারঃ।

Extract from other Commentaries

ভরত :—……মেঘাত্যয়েন শরৎকালেন মেঘাপগমেন বা প্রাপ্তং বনম্ উপশোভা চ যেন, প্রাপ্তেন বনেন উপশোভতে ইতি বা……।

Notes

1. বিচিত্রং—বিশেষণ চিত্রং (প্রাদিসমাস); adj. to কদম্বকম্।

2. উচ্চৈঃ—Adverb to the verb in প্লবমানম্।

3. প্লবমানম্—Jumping; প্লু + শানচ্। Adj. to কদম্বকম্। Conj. প্লবতে (ভ্বা—আ)।

4. আরাৎ—অব্যয় which means both দূর and সমীপ। "আরাদ্দূরসমীপয়োঃ"। Here it means সমীপ (জয়), as the deer got frightened to see Rāma at close quarters. Or, it may mean দূর (মল্লি), since an object, observed from a distance, produces more curiosity than one seen from near.

5. কুতূহলম্—Diff. Reading কৌতূহলম্। "রম্যবস্তুসমালোকে লোলতা স্যাৎ কুতূহলম্"।

6. ত্রস্নু—Adj. to কদম্বকম্; timid; ত্রস্ (to fear)+ক্নু by the rule "ত্রসিগৃধিধৃষিক্ষিপেঃ ক্নুঃ" by which the forms গৃধ্নু etc., are available. Conj. ত্রস্যতি; লিট্—তত্রাস; লুঙ্—অত্রাসীৎ, অত্রসীৎ।

7. ততান—তন্+লিট্ অ। Nom. কদম্বকম্।

8. মেঘাত্যয় etc.—Adj. to কদম্বকম্। মেঘানাম্ অত্যয়ঃ (ষষ্ঠীতৎ); তেন উপাত্তা (সুপ্সুপেতি); here তৃতীয়া is in হেতু; or মেঘাত্যয়ে উপাত্তা (৭মীতৎ বা সুপ্সুপেতি); তাদৃশী বনোপশোভা যেন (বহু) তৎ। বনস্য উপশোভা (ষষ্ঠীতৎ)। অত্যয়=অতি—ই+অচ্। উপ—আ—দা+ক্ত=উপাত্ত alt. form উপাদত্ত by the rule "অচ উপসর্গাত্তঃ"। উপাত্ত means গৃহীত, আ-দা in the sense other than মুখব্যাদান takes আত্মনেপদ।

Jayamaṅgala expounds the compound thus—বনঞ্চ উপশোভা চ (দ্বন্দ্বঃ) ইতি বনোপশোভে; মেঘাত্যয়েন উপাত্তে (৩য়াতৎ); তাদৃশে বনোপশোভে যেন (বহু), তৎ। He means that the deer came to the forest and acquired beauty (in their body) after the rainy season. উপাত্ত here means গৃহীত।

Mallinātha explains the same thus—বলঞ্চ উপশোভা চ (দ্বন্দ্ব) ইতি বলোপশোভে; মেঘাত্যয়েন উপাত্তে (৩য়াতৎ); তাদৃশে বলোপশোভে যেন (বহু) তৎ। He means that the deer acquired strength and assumed beauty in their body after the rainy season. He does this by adopting the reading মেঘাত্যয়োপাত্তবলোপশোভম্। Regarding the reading—বনোপশোভম্ he has done nothing.

Bharata explains—মেঘাত্যয়েন শরৎকালেন মেঘাপগমেন বা প্রাপ্তং বনম্ উপশোভা চ যেন (here he follows Jaya.) and প্রাপ্তেন বনেন উপশোভতে ইতি বা—i. e., they assumed beauty after coming to the forest after the rainy season.

All these confusions aries from the word উপাত্ত which is used in the sense of গৃহীত। Notwithstanding all these various interpretations, it appears plausible that the poet meant that the beauty of the forest was enhanced by the herd of deer after the clumsy rainy season. So the first explanation seems to be plausible.

9. কদম্বকম্—Herd ; কদম্ব means 'herd', 'group' ; "কদম্বং নিকুরম্বে স্যান্নীপসর্ষপয়োঃ পুমান্"। কদম্বম্ এব ইতি কদম্ব+কন্ (স্বার্থে)—কদম্বকম্ (neuter).

10. বাতমজম্—Adj. to কদম্বকম্ ; বাতং বায়ুম্ অজতি (গচ্ছতি) ইতি বাত-অজ.+খশ্ by the rule "বাতশুনীতিলশর্দ্ধেষ্বজধেট্তুদজহাতিভ্য খশ্ উপসংখ্যানম্" and মুম্ comes by the rule—"অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্"। বাতমজ is a kind of deer running in the direction of the wind (vide, Malli).

Substance.—বর্ষাপগমে বনস্য শোভামাদধানং সমীপে প্রবমানং ভীরুস্বভাবং বিচিত্র মৃগযূথং রামস্য প্রীতিং বর্দ্ধয়ামাস।

V.—বিচিত্রেণ......প্রবমানেন···ত্রস্নুনা—তেনে—শোভেন—কদম্বকেন—বাতমজেন······।

Remark.—Fig. স্বভাবোক্তি। বিশেষোক্তি-(ত্রস্নু অপি ন পলায়তে—acc. to some), White swans lost in foams on the sandy banks and in white lotuses were known by their cackling sounds.

सितारविन्दप्रचयेषु लीनाः संसक्तफेनेषु[1] च सैकतेषु।
कुन्दावदाताः कलहंसमालाः प्रतीयिरे श्रोत्रसुखैर्निनादैः ॥१८॥

Pr.—সিতারবিন্দপ্রচয়েষু সংসক্তফেনেষু সৈকতেষু চ লীনাঃ কুন্দাবদাতাঃ কলহংসমালাঃ শ্রোত্রসুখৈঃ নিনাদৈঃ প্রতীয়িরে।

Beng.—শ্বেতপদ্মসমূহ ও ফেনপুঞ্জাবৃত সৈকতপ্রদেশ-সমূহের মধ্যে বিলীন কুন্দধবল কলহংস-শ্রেণী তাহাদের শ্রুতিসুখকর নিনাদের দ্বারা নির্ণীত হইয়াছিল (অর্থাৎ শ্বেতবর্ণ হংস-শ্রেণী শ্বেতপদ্ম ও শ্বেতবর্ণ ফেনপুঞ্জের মধ্যে অদৃশ্য হওয়ায় তাহাদের নিনাদ না শোনা পর্য্যন্ত তাহাদিগকে চিনিতে পারা যায় নাই)।

Eng. Equiv.—সিতারবিন্দপ্রচয়েষু—In the midst of multitudes (clusters) of white lotuses. লীনাঃ—lurking, resting, lost. সংসক্তফেনেষু—with foams sticking to. সৈকতেষু—in the sandy banks, beaches. কুন্দাবদাতাঃ—as

1. ফেণেষু।

white as kunda flowers. কলহংসমালাঃ—rows of cackling swans. প্রতীয়িরে—were known, ascertained. শ্রোত্রসুখৈঃ—pleasing to ears. নিনাদৈঃ—with (cackling) sounds.

Eng.—The rows of cackling swans, lost (or resting) in the midst of multitudes of white lotuses and on sandy beaches coated with foam, could be recognized (only) by their cries pleasing to the ears.

Expl.—In course of describing the charming natural scenery of autumn, the poet presents a beautiful picture of the assimilation of colour by the side of waters where the white swans were playing. The waters were adorned with clusters of white lotuses and the sandy banks of rivers were coated with white foams. When the white swans were playing about in the midst of those white lotuses and white flecks of foam sticking to the white sandy banks, none could know that there was any swan until they were recognized by their sweet cackling sounds alone. The swans, as white as kunda-flowers, were altogether lost in the midst of those white things; and so the existence of the swans there was ascertained only by their cries.

অন্বয় :—সিতেত্যাদি। সিতারবিন্দানাং প্রচয়েষু সমূহেষু। "এরচ্" "সজ্ঞে চানৌত্তরাধর্য্যে" ইতি ঘঞকৌ ন ভবতঃ প্রাণিষু সজ্ঞশব্দস্য রূঢ়ত্বাৎ। লীনাঃ কলহংসমালাঃ। তথা সংসক্তফেনেষু চ সৈকতেষু পুলিনেষু লীনাঃ। সিকতা যেষু বিদ্যন্তে ইতি। "দেশে লুবিলচৌ চ" ইতি চকারাদণ্। কুন্দাবদাতাঃ কুন্দমিবাবদাতাঃ শুক্লাঃ। উপমানানীত্যাদিনা সমাসঃ। প্রতীয়িরে জ্ঞাতাঃ। তেন রামেণেতি বিভক্তিবিপরিণামেন সম্বন্ধঃ। কর্ম্মণি লিট্। "ইণো যণ্"। "দ্বির্বচনেঽচি" ইতি স্থানিবদ্‌ভাবাদ্ দ্বির্বচনম্। শ্রোত্রসুখৈর্ম্মধুরৈর্নিনাদৈঃ করণভূতৈঃ। "নৌ গদ—" ইত্যাদিনা ঘঞ্।

মল্লি :—সিতেতি। সিতারবিন্দপ্রচয়েষু পুণ্ডরীকষণ্ডেষু তথা সংসক্তঃ ফেনেষু সৈকতেষু চ লীনাঃ কুন্দাবদাতাঃ স্বয়ং চ কুন্দকুসুমধবলাঃ কলহংসমালাঃ শ্রোত্রসুখৈঃ নিনাদৈঃ প্রতীয়িরে প্রতীতাঃ জ্ঞাতাঃ। প্রতিপূর্ব্বাদিণঃ কর্ম্মণি লিট্। "লিটস্তঝয়োরেশিরেচ্"। "ইণো যণ্"। "দ্বির্বচনেঽচি" ইতি যণঃ স্থানিবদ্ভাবাদ্ দ্বির্বচনে "দীর্ঘ ইণঃ কিতি" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। অত্র কলহংসানাং পুণ্ডরীকপুলিন-সন্দেহগোচরাণাং নিনাদৈর্নিশ্চয়াত্তঃ সন্দেহালঙ্কারভেদঃ। তেন গুণসাম্যোত্থ-বস্তুন্তরৈকতালক্ষণঃ সামান্যালঙ্কারো ব্যজ্যতে।

Extract from other Commentaries

ভরত :—.........সৈকতং বালুকাময়স্থানমুচ্যতে। "কাদম্বে কলহংসঃ স্যাদ্ রাজহংসে চ দৃশ্যতে।"

Notes

1. সিতারবিন্দপ্রচয়েষু—অধিকরণে ৭মী ; সিতানি অরবিন্দানি (কর্ম্মধা) ; তেষাং প্রচয়াঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তেষু ; সিত means 'white' ; "অবদাতঃ সিতো গৌরো বলক্ষো ধবলোঽর্জ্জুনঃ"—অমরঃ। প্র—চি+অচ্ by the rule "এরচ"। Jaya. says that here the affixes ঘঞ্ and ক are not to be used after the root চি by the rule "সঙ্ঘে চানৌত্তরাধর্য্যে", as প্রচয় does not imply here সঙ্ঘ which is only applicable to the collection of animals. (Cf. প্রাণিনাং সমূহঃ সঙ্ঘঃ) ; so অচ্ is here used after the root চি।

2. লীনাঃ—Adj. to কলহংসমালাঃ ; লী+ক্ত।

3. সংসক্ত etc.—Adj. to সৈকতেষু ; সংসক্তাঃ ফেনাঃ যেষু (বহু), তেষু। সম্—সন্‌জ্ (সঞ্জ্)+ক্ত কর্ত্তরি=সংসক্ত, sticking to. Some (vide, Nirnayasagar Ed.) reads ফেণ with 'ণ'। But there is a popular dictum—"ফাল্গুনে গগনে ফেনে ণত্বমিচ্ছন্তি বর্ব্বরাঃ"।

4. সৈকতেষু—আধারাধিকরণে ৭মী। সিকতাঃ এষু বিদ্যন্তে ইতি সিকতা (sand)+অণ্ মত্বর্থে by the rule "সিকতাশর্করাভ্যাঞ্চ"। The base সিকতা is always plural. Aleo সিকতিল (ইলচ্), সিকতাবৎ (মতুপ্). সিকতাময় (ময়ট্)।

5. কুন্দাবদাতাঃ—Adj. to কলহংসমালাঃ ; (কুন্দমিব অবদাতাঃ (উপমান কর্ম্মধা)। অব—দৈ (দৈপ্)+কর্ম্মকর্ত্তরি or কর্ম্মণি ক্ত= অবদাত ; white, yellow, etc. "অবদাতঃ তু বিমলে ম[redacted] সিত-পীতয়োঃ"—হৈম।

N. B. Swans also, being white, where conveniently lo[redacted]ong white lotuses and foams.

6. কলহংসমালাঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা। কলাঃ (cackling, অব্যক্তমধুর-

স্বরাঃ) হংসাঃ (কর্ম্মধা); তেষাং মালাঃ (ষষ্ঠীতৎ); তাঃ ; or কলকণ্ঠাঃ হংসাঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ)। "কাদম্বে কলহংসঃ স্যাৎ রাজহংসে, চ দৃশ্যতে"।

6. প্রতীয়িরে—প্রতি—ই+লিট্, কর্ম্মণি ইরে। উক্তকর্ম্ম—কলহংসমালাঃ। অনুক্তকর্ত্তা—তেন রামেণ—(উহ্য)।

7. শ্রোত্রসুখৈঃ—Adj. to নিনাদৈঃ। শ্রোত্রয়োঃ সুখাঃ (সুখকরাঃ)—ষষ্ঠীতৎ or ৭মীতৎ। শ্রূয়তে অনেন ইতি শ্রু+ষ্ট্রন্ করণে। সুখয়তি ইতি সুখ+অচ্ পচাদ্যচ্=সুখঃ (সুখকরঃ—pleasing)। সুখ is here used as an adj., being derived in the above manner.

8. নিনাদৈঃ—করণে or হেতৌ ৩য়া। নিঃ—নদ্+ঘঞ্=নিনাদঃ। Conj. নদতি ; লৃট্—নদিষ্যতি ; লিট—ননাদ, নেদতুঃ, নেদুঃ ; লুঙ্—অনাদীৎ, অনদীৎ।

Substance—বেত্রারবিন্দেষু শ্বেতফেনেষু চাদৃশ্যতাং গতাঃ হংসাঃ শ্রুতিসুখকরৈর্নিনাদৈর্জ্ঞাতা আসন্।

V :—......প্রতীয়ায়......(রামঃ) ;

Remark.—The fig. of speech is নিশ্চয়ান্ত সন্দেহ। Also—অলঙ্কারেণ অলঙ্কারধ্বনিঃ ; সন্দেহ suggests another fig. সামান্য—"সামান্যং গুণসাম্যেন যত্র বস্ত্বন্তরৈকতা" (প্রতাপরুদ্রীয়)।

All the waters were bright with lotuses having humming black-bees resting on all of them.

ন তজ্জলং যন্ন সুচারুপঙ্কজং ন পঙ্কজং তদ্ যদলীনষট্‌পদম্[2]।
ন ষট্‌পদোঽসৌ ন জুগুঞ্জ যঃ কলং ন গুঞ্জিতং তন্ন জহার যন্মনঃ ॥১৯॥

Pr.—তৎ জলং ন, যৎ সুচারুপঙ্কজং ন ; যৎ অলীনষট্‌পদং, তৎ পঙ্কজং ন। অসৌ ষট্‌পদঃ ন, যঃ কলং ন জুগুঞ্জ ; তৎ গুঞ্জিতং ন, যৎ মনঃ ন জহার।

Beng.—এমন জলই ছিল না, যাহাতে মনোরম পদ্ম ছিল না। এমন পদ্ম ছিল না, যাহাতে ভ্রমর উপবিষ্ট ছিল না। এমন মধুকরই ছিল না, যাহা মধুর [illegible] নাই, আর তাহা গুঞ্জনই নয়, যাহা (লোকের) চিত্তাকর্ষণ করে নাই।

2. যন্ন বিলীনষট্‌পদম্।

Eng. Equiv.—ন তজ্জলম্—that was not water. যৎ ন সুচারুপঙ্কজম্—that was not (possessed of) surpassingly charming lotuses. যদলীনষট্পদম্—that was not nestled by black-bees. ন ষট্পদঃ অসৌ—that was not a black-bee. ন জুগুঞ্জ যঃ—that did not make humming sounds. কলম্—sweet. ন গুঞ্জিতং—তৎ—that was not humming. ন জহার যন্মনঃ—that did not attract (captivate) one's mind.

Eng.—There was no water that was not adorned with excessively charming lotuses, there was no lotus in which no black-bees rested ; that was not a black-bee which did not make sweet humming sounds, and there was not a humming sound which did not attract one's mind.

Expl.—Describing the fullness of beauty and resources of nature in the autumn season, the poet says that all the waters were beautifully adorned with blooming lotuses and all the lotuses were nestled by the bees engaged in sucking honey. Those bees were all making buzzing sounds which charmed the minds of all. Thus the influence of the fullness of nature's beauty was felt everywhere and enjoyed by everyone.

অন্বয়ঃ—ন তজ্জলমিত্যাদি। কিং বহুনোক্তেন সর্ব্বথা ন তজ্জলং যৎ সুচারুপঙ্কজং ন বভূব। পঙ্কজমপি যদলীনষট্পদং তদপি ন। অসৌ ষট্পদোঽপি তথাবিধো নাভূৎ। যঃ কলং মধুরং ন জুগুঞ্জ গুঞ্জিতবান্। 'গুজি অব্যক্তে শব্দে'। "ইদিতো নুম্ ধাতোঃ" ইতি নুমি লিটি রূপম্। গুঞ্জিতমপি তৎ নৈবাসীৎ। যন্মনো ন জহার ন হৃতবৎ রামস্য লোকস্য বা।

মল্লিঃ—নেতি। কিং বহুনা যজ্জলং সুচারুপঙ্কজং ন তজ্জলং নাসীৎ। পঙ্কজং চ যদলীনষট্পদং তন্নাসীৎ। ষট্পদোঽপি যঃ কলং ন জুগুঞ্জ। 'গুজি অব্যক্তে শব্দে'। লিট্। অসাবগুঞ্জন্ ষট্পদো নাসীৎ। গুঞ্জিতং চ যন্মনো ন জহার তদ্ গুঞ্জিতং নাসীৎ। কিন্তু সর্ব্বং তত্তদুচিতগুণবিশিষ্টমেবাবর্ত্তিষ্টেত্যর্থঃ। অত্র পূর্ব্বপূর্ব্বং প্রত্যুত্তরোত্তরস্য নিবর্ত্তনমুখেন বিশেষণত্বোক্তেরেকাবলীভেদোঽলঙ্কারঃ। "যত্রোত্তরোত্তরেষাং স্যাৎ পূর্ব্বপূর্ব্বং প্রতি ক্রমাৎ। বিশেষকথনং যৎ স্যাদসাবেকাবলী মতা" ইতি লক্ষণাৎ।

Notes

1. জলম্—Nom., verb আসীৎ understood, following the dictum—"যত্র ক্রিয়াপদং নাস্তি তত্র কৃভ্বস্তয়ো গ্রাহ্যাঃ"।

2. সুচারু etc. = Adj. to জলম্। সু চারূণি (প্রাদিতৎ); সুচারূণি পঙ্কজানি যস্মিন্ (বহু), তৎ। পঙ্কে জায়তে ইতি উপপদসমাসে পঙ্ক—জন্+ড=পঙ্কজম্, lotus. N. B. Although there are many things originating in mud, still the word পঙ্কজ is conventionally fixed to denote lotus and nothing else (যোগরূঢ়)।

3. অলীনষট্পদম্—Adj. to পঙ্কজম্। ন লীনঃ (নঞ্তৎ); অলীনঃ ষট্পদঃ যস্মিন্ (বহু), তৎ। ষট্ পদানি যস্য (বহু) সঃ। 'Black-bee'.

4. জুগুঞ্জ—গুঞ্জ্ (গুজি)+লিট্ অ। গুঞ্জ্ means 'to make inarticulate sound'.

5. কলং—অব্যক্তমধুরম্। জুগুঞ্জ ইত্যস্য ক্রিয়াবিশেষণম্।

6. গুঞ্জিতম্—গুঞ্জ্+ক্ত নপুংসকে ভাবে; humming; Nom. verb আসীৎ।

7. জহার—হৃ+লিট্ অ।

Substance.—শরদি সর্ব্বাণি তোয়ানি পদ্মবিভূষিতানি, সর্ব্বাণি পদ্মানি ভ্রমরাধ্যুষিতানি, সর্ব্বে ভ্রমরাশ্চ কলগুঞ্জিতা আসন্। তেষাং গুঞ্জনং চ রামস্যাপ্যেষাঞ্চ মনো জহার।

V :—...তেন জলেন...যেন......—পঙ্কজেন...পঙ্কজেন তেন যেন—ষট্পদেন...ষট্পদেন অমুনা......জুগুঞ্জে যেন...গুঞ্জিতেন তেন...জহ্রে যেন মনঃ।

Remark.—The fig. of speech is একাবলী which is defined as "স্থাপ্যতেঽপোহ্যতে বাপি যথাপূর্ব্বং পরং পরম্। বিশেষণতয়া যত্র বস্তু সৈকাবলী দ্বিধা"।—কাব্যপ্রকাশে। This verse is quoted by Mammaṭa and Viśvanātha as an instance of Ekāvalī. Malli. seems to quote from Pratāparudra, of which the current reading is—"যত্রোত্তরোত্তরেষাং স্যাৎ পূর্ব্বং পূর্ব্বং প্রতি ক্রমাৎ। বিশেষণত্বকথনমসাবেকাবলী মতা"। In Subhāṣitāvāvalī (Pet. No, 1819), it is ascribed to Bhaṭṭi. In Sāraṅgadharapaddhati (Pet. No. 3904), it is ascribed to Bhartṛsvāmin.

Here every subsequent one is established on the negation of the preceding one.

N. B. There is the fault of প্রক্রমভঙ্গ; some, therefore, suggest the alt. reading :—"ন পঙ্কজং তন্ন যদীর্ণষট্পদম্। ন ষট্পদোঽসৌ কলগুঞ্জিতো ন যো ন গুঞ্জিতং তন্ন বভূব হারি যৎ।" etc., etc. [ঈর্ণ—ঈর্ (গতৌ)+ক্ত]।

Rāma was warmly welcomed with due ceremony by the hermits worn out with their asceticism.

तं यायजूकाः सह भिक्षुमुख्यैस्तपःकृशाः शान्त्युदकुम्भहस्ताः ।
यायावराः पुष्पफलेन चान्ये प्रानर्चुरर्च्यं जगदर्चनीयम् ॥२०॥

Pr :—তপঃকৃশাঃ যাযজূকাঃ শান্ত্যদকুম্ভহস্তাঃ ভিক্ষুমুখৈ্যঃ সহ অর্চ্যাঃ অন্যে চ যাযাবরাঃ পুষ্পফলেন জগদর্চ্চনীয়ং তং প্রানর্চ্চুঃ।

Beng.—তপঃশীর্ণ সতত যাগানুষ্ঠানশীলগণ (সাগ্নিক তপস্বিগণ) এবং অপরাপর মাননীয় যাযাবরগণ শান্তি-জল-পূর্ণ কুম্ভ হস্তে লইয়া প্রধান পরিব্রাজকগণের সহিত জগতের পূজ্য তাঁহাকে (রামচন্দ্রকে) পুষ্প ও ফলের দ্বারা পূজিত করিলেন।

Eng. Equiv.—তম্—him. যাযজূকাঃ—constantly engaged in performing sacrifices, ceremonialists. সহ ভিক্ষুমুখৈ্যঃ—along with the chiefs of mendicants. তপঃকৃশাঃ—emaciated with the practice of penance. শান্ত্যদকুম্ভহস্তাঃ—carrying pitchers of holy remedial water. যাযাবরাঃ—wandering mendicants. পুষ্পফলেন—with fruits and flowers. অন্যে—others. প্রানর্চ্চুঃ—worshipped. অর্চ্চ্যাঃ—worthy of respect. জগদর্চ্চনীয়ম্—adorable of the whole world.

Eng.—The ceremonialists (lit., those who are constantly engaged in performing sacrifices) and other wandering hermits carrying pitchers of holy remedial water and being accompanied by the chief mendicant-sages, worshipped him (Rāma), adorable of the whole world, with fruits and flowers.

জয় :—তমিত্যাদি। যাযজূকাঃ অত্যর্থং যজনশীলাঃ। "যজজপদশাং যঙঃ" ইত্যূকঃ। "অতো লোপঃ"। "যস্য হলঃ"। তে তপোবনস্থিতাস্তং রামমাগচ্ছন্তমানর্চ্চুঃ সুষ্ঠু পূজিতবন্তঃ। অর্চ্চেল্লিটি দ্বির্ব্বচনম্। "অত আদেঃ" ইতি দীর্ঘত্বম্। "তস্মান্নুড্ দ্বিহলঃ" ইতি নুট্। সহ ভিক্ষুমুখৈ্যঃ। ভিক্ষনশীলা ভিক্ষবঃ পরিব্রাজকাঃ। "সনাশংসভিক্ষ উঃ। তেষাং যে প্রধানাস্তৈঃ সহ। তপঃকৃশাঃ তপসা দুর্ব্বলাঃ। শান্ত্যর্থমুদকং তেন পূর্ণঃ কুম্ভঃ। "একহলাদৌ —ইত্যাদিনা উদকস্য উদভাবঃ। স হস্তে যেষামিতি বহুব্রীহিঃ। পরনিপাতশ্চাত্র বাহিতাগ্ন্যাদিদর্শনাৎ। "প্রহরণার্থেভ্য—" ইতি বা। শান্ত্যদকুম্ভস্যহিত-নিবারণসাধর্ম্ম্যাদুপচারেণ প্রহরণম্। তে শিরঃসুদকদানেন প্রানর্চ্চুঃ। অন্যে

1. যান্তে। 2. প্রানর্চ্চ।

মুনয়ো যাযাবরাঃ একত্রানিয়তনিলয়াঃ। যাতের্যঙন্তাৎ "যশ্চ যঙঃ" ইতি বরচ্। অতো লোপাদি। পুষ্পফলেন প্রানর্চ্চুঃ। পুষ্পাণি চ ফলানি চ ইতি "জাতিরপ্রাণিনাম্" ইত্যেকবদ্ভাবঃ। অর্চ্চ্যা অর্চ্চনার্হাঃ। "অর্হে কৃত্যা—" অর্চ্চনীয়মিত্যত্রাপি। জগতাং জগদ্ভির্বা অর্চ্চনীয়ম্। "কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" ইতি পক্ষে ষষ্ঠী। স তু "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি" ইতি ষষ্ঠী।

মল্লি :—তমিতি। তপসা কৃশাঃ ক্ষামাঃ যায়জূকাঃ ইজ্যাশীলাঃ। "যজজপদশাং যঙঃ" ইতি যজের্যঙন্তাদূকপ্রত্যয়ঃ। শাস্ত্রার্থমৃদকুম্ভঃ শাস্ত্রোদকুম্ভঃ। 'একহলাদৌ—"ইত্যাদিনা উদকস্যোদাদেশঃ। স হস্তে যেষাং তে সন্তঃ। ভিক্ষুমুখ্যৈঃ পরিব্রাজকবর্য্যৈঃ সহ। "ভিক্ষুঃ পরিব্রাট্ কর্ম্মন্দী" ইত্যমরঃ। "সনাশংসভিক্ষ উঃ।" জগদর্চ্চনীয়ং জগৎপূজ্যং তং রামং প্রানর্চ্চুঃ প্রকর্ষেণ পূজয়ামাসুঃ। অর্চ্চতের্ভৌবাদিকাল্লিট্। "অত আদেঃ"। "তস্মান্নুড্ দ্বিহলঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘনুড়াগমৌ। অর্চ্চ্যাঃ পূজ্যাঃ। "ঋহলোর্ণ্যৎ"। অন্যে যাযাবরাঃ শিলোঞ্ছমাত্রজীবিনঃ গৃহস্থাবিশেষাঃ। "যশ্চ যঙঃ" ইতি যাতের্যঙন্তাদ্ বরচ্ প্রত্যয়ঃ। অল্লোপযলোপৌ। পুষ্পৈশ্চ ফলৈশ্চ পুষ্পফলেন। "জাতিরপ্রাণিনাম্" ইতি বহুপ্রকৃতিকদ্বন্দ্বে একবদ্ভাবঃ। "অপ্রাণিনামিতি প্রতিষেধে শ্রূয়মাণং বহুত্বং বিধাবপি বহুত্বং গময়তী"তি ন্যাসকারবচনাৎ। প্রানর্চ্চুঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—……অন্যে মুনয়ঃ পুষ্পফলেন প্রানর্চ্চুঃ যাযাবরাঃ সন্তো নানাবনভ্রমণশীলাঃ যাতের্যঙন্তাদ্ যাযায়ভাসকমেতি বরঃ; যঙ্লুক্ গত্যর্থাবিবক্ষে যঙিতি কেচিৎ। যাতিরত্র জ্ঞানার্থঃ, সর্ব্বে গত্যর্থাঃ প্রাপ্ত্যর্থা জ্ঞানার্থাশ্চেতি ন্যায়াদত্রার্থজ্ঞানশীলা ইত্যর্থঃ……।

Notes

1. যায়জূকাঃ—Ceremonialists ; a class of mendicants who are always engaged in performing sacrifices acc. to Vedic injunctions. ভৃশম্ (অত্যন্তম্) পৌনঃপুন্যেন বা যজন্তি ইতি যজ্ + যঙ্ + উক্ by the rule "যজজপদশাং যঙঃ" = যায়জূকাঃ (যজনশীলাঃ)।

2. তপঃকৃশাঃ—Adj. to যায়জূকাঃ ; তপসা কৃশাঃ (৩য়াতৎ)।

N. P. Whole Veda is broadly divided into two parts (1) কর্ম্মকাণ্ড and (2) জ্ঞানকাণ্ড। Those who follow the কর্ম্মকাণ্ড, consider ritualistic rites to be

the absolute means of Salvation ; but those who follow the জ্ঞানকাণ্ড i. e., Vedānta (Upaniṣat) attach importance to the purity of the body and the mind and regard True knowledge of the Self as the essential means of Final Salvation.* যাযজূকs belonged to the former group who constantly maintained the holy fire in their houses and performed sacrifices strictly according to Vedic injunctions.

Conj. যজ্—যজতি—যজতে (ভ্বাদি-উভ) ; লৃট্—যক্ষ্যতি, যক্ষ্যতে ; লিট্—ইয়াজ, ঈজে, লুঙ্—অযাক্ষীৎ, অযষ্ট ।

3. ভিক্ষুমুখ্যৈঃ—সহযোগে তৃতীয়া । ভিক্ষূণাং মুখ্যাঃ (ষষ্ঠীতৎ), তৈঃ, ষষ্ঠী শেষে, and not নির্দ্ধারণে ; or ভিক্ষুষু মুখ্যাঃ (সুপ সুপেতি, or ৭মীতৎ) । ভিক্ষ্ + উ by the rule "সনাশংসভিক্ষ উঃ" = ভিক্ষুঃ, wandering mendicants (পরিব্রাট্) । "ভিক্ষুঃ পরিব্রাট্ কর্ম্মন্দী"—অমরঃ । N.B. ভিক্ষুs were mendicants who earned their living honestly on alms given by a house-holder with pleasure.

4. শাক্তোদ etc.—Adj. to যাযজূকাঃ and যাযাবরাঃ ; শাকেঃ উদকম্ (অশ্বঘাসাদিবৎ চতুর্থ্যর্থে তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ) ; or শাকার্থমুদকম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) । ৪র্থীতৎ is not possible, because of the absence of the relation of প্রকৃতি-বিকার-ভাব as in কুণ্ডলায় হিরণ্যম্ = কুণ্ডলহিরণ্যম্ । শাকোদকস্য কুম্ভঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; or শাকোদকপূর্ণঃ কুম্ভঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) ; সঃ হস্তে যেষাম্ (ব্যধিকরণবহুব্রীহিঃ) তে । উদক becomes উদ optionally in a compound, provided it is followed by a word denoting the sense of a vessel and beginning with a single consonant. So উদকস্য কুম্ভঃ = উদকুম্ভঃ, উদকস্য পাত্রম্ = উদপাত্রম্ ; but উদকস্য স্থালী—উদকস্থালী, because here স্থালী, though meaning a vessel, commences with a double consonant স্থ । "একহলাদৌ পূরয়িতব্যে২ন্যতরস্যাম্ ।" The alt. from is শাকোদককুম্ভহস্তঃ ।

By the rule "সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ" the সপ্তম্যন্ত word in a বহুব্রীহি compound should be placed first except when নিষ্ঠান্ত words (words with ক্ত and ক্তবতু) and words denoting 'weapon' (প্রহরণ) are compounded with it. But here there is neither a নিষ্ঠান্ত word nor any word donoting a প্রহরণ (weapon) ;

how then the সপ্তম্যন্ত word is placed last in the compound ? In order to avert the difficulty Jayamaṅgala says that by the rule "বাহিতাগ্ন্যাদিষু"—সপ্তম্যন্ত word হস্তে has been placed as the last member.

He also solves the difficulty by having recourse to the rule "প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠাসপ্তম্যৌ" by explaining কুম্ভ here as a word denoting প্রহরণ (weapon). He means to say that the pitcher consisting of holy water was meant for averting evils to Rāma ; so কুম্ভ is here a weapon. If that sense be taken then the সপ্তম্যন্ত word হস্তে being placed last is quite justified—C. "পরনিপাতশ্চাত্র বাহিতাগ্ন্যাদিদর্শনাৎ। প্রহরণার্থেভ্যা ইতি বা। শান্ত্যুদককুম্ভস্যহিতনিবারণসাধর্ম্যাদুপচারেণ প্রহরণম্"—জয়ম।

5. যাযাবরাঃ—A class of house-holders who earned their livelihood with শিল (gleaning of ears of corn) and উঞ্ছ (gleaning grains of corn). যাযায়ন্তে পুনঃ পুনঃ যান্তি ইতি যা+যঙ+বরচ্ by the rule "যশ্চ যঙঃ"=যাযাবরঃ।

N. B. Jayamaṅgala, Bharatamallika and other Commentators, except Mallinātha, explain যাযাবর as wandering mendicants , cf : 'একত্রানিয়তনিলয়াঃ' (with no fixed holding ot a fixed plaee)—জয়মঙ্গলঃ। 'নানাবনভ্রমণশীলাঃ'—ভরতমল্লিকঃ। This sense is quite evident from the derivation of the word ; but Mallinātha states 'অন্তে যাযাবরাঃ শিলোঞ্ছমাত্রজীবিনঃ গৃহস্থবিশেষাঃ"—house-holders living on শিল and উঞ্ছ। শিলোঞ্ছজীবী was a class of house-holders (mentioned in Manu) who were not allowed to accumulate, but daily earned their livelihood with utmost hardship by gleaning ears and grains of corn from the field.

6. পুষ্পফলেন—করণে তৃতীয়া। পুষ্পাণি ফলানি চ পুষ্পফলম্ (সমাহার-দ্বন্দ্বঃ) তেন। একবদ্ভাব is by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্"।

7. প্রানর্চুঃ—Worshipped ; প্র—অর্চ্+লিট্ উস্। Sometimes the reading প্রাণর্চুঃ with মূর্দ্ধন্য ণ is also found ; but 'ন' seems to be the correct reading as প্র is a different পদ।

8. অর্চ্যাঃ—Adj. to যাযাবরাঃ, অর্চ (চুরাদি-to worship)+ণ্যৎ কর্ম্মণি। Adorabte.

9. জগদর্চনীয়ম্—Adj. to তদ্। জগদ্ভিঃ অর্চনীয়ঃ (তৃতীয়াতৎ) ; or

জগতাং অর্চ্চনীয়ঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্। N.B. In connection with কৃত্য প্রত্যয়s (তব্য, অনীয় and যৎ) তৃতীয়া and ষষ্ঠী are optionally used. অর্চ (চুরাদি)+অনীয়র্।

Substance.—তপোবনমাগচ্ছন্তং রামমবলোক্য সাগ্নিকাস্তপস্বিনঃ পরিব্রাড্ভিঃ শীলোঞ্ছজীবিভির্গৃহস্থৈশ্চ সহিতাঃ শাস্ত্রাদককুসুমাদায় বনজাতেন পুষ্পফলেন তমর্চ্চয়ামাসুঃ।

V :—সঃ যাযজূকৈঃ......তপঃকৃশৈঃ—হৈতুঃ যাযাবরৈঃ......অগ্নৈঃ...... প্রানর্চ্চে অর্চ্চ্যঃ জগদর্চ্চনীয়ঃ।

Viśvāmitra communicated the mantras Jayā and Vijayā to Rāma.

विद्यामथैनं विजयां जयाञ्च रक्षोगणं क्षिप्नुमविक्षतात्मा[1]।
अध्यापिपद् गाधिसुतो यथावन्निघातयिष्यन्[2] युधि यातुधानान् ॥२१॥

Pr.—অথ অবিক্ষতাত্মা গাধিসুতঃ যুধি যাতুধানান্ নিঘাতয়িষ্যন্ রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুম্ এনং (রামং) জয়াং বিজয়াঞ্চ বিদ্যাং যথাবৎ অধ্যাপিপৎ।

Beng.—তারপর রাগদ্বেষাদি-বিবর্জ্জিত গাধিতনয় (বিশ্বামিত্র) যুদ্ধে রাক্ষসগণের বিনাশ সাধন করিবার ইচ্ছায় রামচন্দ্রকে জয়া ও বিজয়া নামক রক্ষোঘ্নী বিদ্যা যথাবিধি প্রদান করিলেন।

Eng. Equiv.—বিদ্যাম্—science. এনম্—him. বিজয়া জয়াঞ্চ—Jayā and Vijayā. by name. রক্ষোগণম্—the host of demons. ক্ষিপ্নুম্—capable to overthrow. অবিক্ষতাত্মা—of unsullied soul (lit., whose soul was not stained with attachment, malice, etc.). অধ্যাপিপদ্—taught, communicated. গাধিসুতঃ—the son of Gādhi. যথাবৎ—duly. নিঘাতয়িষ্যন্—with a desire of having them killed. যুধি—in the battle. যাতুধানান্—the killers of wayfarers i. e., demons.

Eng.—Then the son of Gādhi of unsullied soul, with a view to having the demons (lit., the killers of travellers) killed in the battle, communicated duly to him the mantras Jayā and Vijayā capable of destroying the hosts of demons.

জয় :—বিশ্বামিত্যাদি। তপোবনং প্রাপ্তঃ গাধিসুতঃ এনং রামম্। "দ্বিতীয়াটৌ" ইত্যেনাদেশঃ। বিদ্যাং নাম্না বিজয়াং জয়াং চ। যথাবৎ যথাবিধি। অধ্যাপিপৎ পাঠিতবান্। "ণৌ চ সংশ্চঙোঃ" ইতি গাঙভাবপক্ষে

1. অবিক্ষিতাত্মা। 2. নির্ঘাতয়িষ্যন্।

রূপম্। অধিপূর্ব্বাদিঙো হেতুমণ্ণিচি "ক্রীঙ্জীনাং ণৌ" ইত্যাত্বম্। পুগাদিবিধয়ঃ। রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুং প্রেরয়িতারম্। "ত্রসিগৃধি—" ইত্যাদিনা ক্নুঃ। "ন লোকা—" ইতি ষষ্ঠীপ্রতিষেধাদ্ দ্বিতীয়ৈব। অবিক্ষতাত্মা রাগাদিভিরন-ভিভূতচিত্তবৃত্তিঃ। তস্য হি বিদ্যা অমোঘা ভবতি। সংগ্রামে মৃধি। যাতু-ধানান্ রক্ষাংসি। নিঘাতয়িষ্যন্ মারয়িষ্যন্। "হন্তেস্ত হেতুমণ্ণিচ"। ঘত্বম্। লৃট্। লৃটঃ সদাদেশঃ।

মল্লি:—বিদ্যামিতি। অথাবিক্ষতাত্মা রাগাদ্যনুপহতচিত্তঃ গাধিসূতঃ মৃধে যাতুধানান্ রাক্ষসান্ (নি) ঘাতয়িষ্যন্ মারয়িষ্যন্। হন্তের্ণ্যন্তাৎ "লৃটঃ সদ্বা" ইতি শত্রাদেশ। রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুং রক্ষোগণস্য ক্ষেপয়িত্রীং হন্ত্রীম্। "ত্রসিগৃধি"-ইত্যাদিনা ক্নু-প্রত্যয়ঃ। "ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। বিজয়াং জয়াং নাম বিদ্যামেনং রামং যথাবৎ যথার্হম্; "তদর্হম্" ইতি বতিপ্রত্যয়ঃ। অধ্যাপিপৎ গ্রাহিতবান ইত্যর্থঃ। "ইঙো ণৌ"। চঙি গাঙাদেশাভাবপক্ষে "ক্রীঙ্জীনাং ণৌ" ইত্যাত্বে পুগাগমে অজাদিত্বাদ্ দ্বিতীয়ৈকাচঃ পেদ্বির্ভাবঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—... ...কীদৃশঃ অবিক্ষতো রাগাদিভিরনুপহত আত্মা যস্য। এনমিতি ইদং-সমানার্থকস্য এনশব্দস্য রূপং দ্বি-ঠৌসীতি সূত্রস্যানুক্তিবিষয়ত্বাৎ। "জহাতু নৈনং কথমর্থসিদ্ধিঃ সংশয্য কর্ণাদিষু তিষ্ঠতে যঃ" ইতি ভারবিঃ।

Notes

1. বিদ্যাং—বিদ্+ক্যপ্+টাপ্, স্ত্রিয়াম্—in apposition with বিজয়াং and জয়াং। Obj. to অধ্যাপিপৎ।

2. অথ—অব্যয়; then। অথ is issued in a number of senses, such as—মঙ্গল, অনন্তর, আরম্ভ, প্রশ্ন, etc. "মঙ্গলানন্তরারম্ভপ্রশ্নকার্ৎস্ন্যেষ্বথো অথ"। There is another word 'অথো'।

3. এনম্—প্রযোজ্যকর্ত্তরি কর্ম্মসংজ্ঞা or প্রযোজ্যকর্ম্মণি দ্বিতীয়া।

In the non-causative form of অধি—ইঙ্, এষঃ was its nominative and when the root was changed to causative, এষঃ was turned to এনম্। To be more clear: এষঃ (রামঃ) জয়াং বিজয়াঞ্চ অধৈ্যাষ্ট or অধ্যগীষ্ট (non-causative); গাধিসুতঃ এনং জয়াং বিজয়াঞ্চ অধ্যাপিপৎ। The subject of a non-causative verb is changed to দ্বিতীয়া, provided the verbs changed to causative denote

motion (গতি), knowledge (বুদ্ধি), প্রত্যবসান (eating), শব্দকর্ম্ম (having sounds as object i. e., reading, singing, etc.) Here অধ্যয়ন being including in the sense of sounding (শব্দকর্ম্ম), accusative (দ্বিতীয়া) is justified by the rule "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থশব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণামণিকর্ত্তা স ণৌ" ।

এন is a secondary form (অন্বাদেশ) obtained in accusative (দ্বিতীয়া), instrumental (তৃতীয়া) singular, and in the duals ষষ্ঠী and সপ্তমী of ইদম্ and এতদ্ by the rule "দ্বিতীয়াটৌস্স্বেনঃ" । The technical term অন্বাদেশ is defined as—"কিঞ্চিৎ কার্য্যং বিধাতুমুপাত্তস্য কার্য্যান্তরং বিধাতুং পুনরুপাদানমন্বাদেশঃ"—ভট্টোজিঃ ' i. e., a subsequent mention made of somebody with ইদম্ or এতদ্ when once he has already been referred to, is called অন্বাদেশ ; e. g., "অনেন ব্যাকরণমধীতম্, এনং ছন্দোঽধ্যাপয়" (ভট্টোজি) ।

4. বিদ্যয়াম্ জয়াং—These are two spells taught by Vis'vāmitra to Rāma. Those two spells are named বলা and অতিবলা in the Rāmāyaṇa.

5. রক্ষোগণম্—Obj. to ক্ষিপ্নুম্ । Though ক্ষিপ্নু is a কৃদন্ত word still ষষ্ঠী is barred by "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা—"; রক্ষসাং গণঃ (ষষ্ঠীতৎ), তম্ ।

6. ক্ষিপ্নুম্—Adj. to বিদ্যয়াং and জয়াম্ । ক্ষিপ্ + ক্নু by the rule "ত্রসিগৃধিধৃষিক্ষিপেঃ ক্নুঃ" । ক্ষিপ্নুম্ is explained by Malli as হন্ত্রীম্ (killer) ; but Jaya. makes it adj. to এনম্ (প্রেরয়িতারম্) ।

7. অবিক্ষতাত্মা—Adj. to গাধিসুতঃ ; ন বিক্ষতঃ (নঞ্‌তৎ) ; তাদৃশঃ আত্মা যস্য (বহু) সঃ । বি—ক্ষণ্ + ক্ত = বিক্ষতঃ ।

Not sullied by passions. Cf. "রাগাদ্যনুপহতচিত্তঃ—মল্লিনাথ । But Bharata says বাণাদিভিরনুপহতঃ by which most probably Bharata means to say that though originally a Kṣattriya, Viśvāmitra never took up the profession of his race, but always followed the mode of life of a Brāhmaṇa ; and so the was never wounded by arrows. But this explanation does not seem to be plausible. Mallinātha's explanation is more plausible.

8. অধ্যাপিপৎ—Taught ; অধি—ইঙ্ + ণিচ্ + লুঙ্ দ্ । পক্ষে অধ্যজীগপৎ । The root ইঙ্ (অধ্যয়নে) is never used alone, but is always preceded by the উপসর্গ অধি । Conj. অধীতে (অদাদি—আ) ; লঙ্—অধৈত ; লৃট্—অধ্যেষ্যতে ; লিট্—অধিজগে ; লুঙ্—অধ্যৈষ্ট-অধ্যগীষ্ট ।

There is also another root ই (স্মরণে—to remember) which is also preceded by অধি। The causative form of অধি—ইঙ্ is অধ্যাপয়তি from which the word অধ্যাপক is formed.

9. গাধিসুতঃ—গাধেঃ সুতঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; Gadhi was the name of the father of Viśvāmitra and was the king of Kauśāmba and was regarded as the incarnation of Indra. গাধিসুতঃ=গাধেয়ঃ (তদ্ধিতান্ত)।

10. যথাবৎ—অব্যয় ; যথা+অর্হার্থে বতি by the rule "তদর্হম্"। Mark—here বৎ not from অস্ত্যর্থে মতুপ্।

11. নিঘাতয়িষ্যন্—Adj. to গাধিসুতঃ। নি—হন্+ণিচ্+লৃটঃ স্থানে শতৃ i.e., স্যতৃ by the rule 'লৃটঃ সদ্ বা"। স্যতৃ denotes the action in future tense. Still its use here in the construction with the finite verb অধ্যাপিপৎ, denoting past action, is justified by the rule "ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ" (Vide, note 14, Sl. 1). Non-caus. এষঃ যাতুধানান্ নিহনিষ্যতি ; caus. গাধিসুতঃ এতেন (প্রযোজ্যকর্ত্তরি তৃতীয়া) যাতুধানান্ নিঘাতয়িষ্যতি।

12. যুধি—আধারাধিকরণে ৭মী। যুধ্+ক্বিপ্=যুধ্ (fem.) ; Decl. যুধ্, যুধৌ, যুধঃ, etc.

13. যাতুধানান্—Demons ; obj. নিঘাতয়িষ্যন্। যাতূনি (রক্ষাংসি) দধাতি পুষ্ণাতি (স্বজাতিপোষকত্বাৎ) ইতি যাতু—ধা+যুচ্ by the rule "বহুলমন্যত্রাপি", ল্যুট্ বা ; or যাতূনি যাতনাঃ (pains, tormentations) ধীয়ন্তে অস্মিন্ ইতি যাতু—ধা+ল্যুট্ অধিকরণে—যাতুধানঃ। "যাতুধানঃ পুণ্যজনো নৈঋতো যাতুরক্ষসী"—অমরঃ।

Substance.—তপোবনং প্রাপ্য বিশুদ্ধচিত্তো বিশ্বামিত্রো রাক্ষসাং বলং নিঘাতয়িষ্যন্ রামং জয়াং বিজয়াং চ বিদ্যাদ্বয়ীং যথাবিধ্যুপদিষ্টবান্।

V :— ·····এষঃ (অয়ং বা)...অবিক্ষতাত্মনা অধ্যাপি (অধ্যগাপি) গাধিসুতেন··· নিঘাতয়িষ্যতা···।

Or, বিদ্যা···বিজয়া জয়া ক্ষিপ্নুঃ অবিক্ষতাত্মা অধ্যাপি গাধিসুতেন······

নিষ্বান্তয়িষ্যতা। [Cf :—"গৌণে কর্ম্মণি দুহ্যাদেঃ প্রধানে নীহৃকৃষ্বহাম্। বুদ্ধিভক্ষ্যার্থয়োঃ শব্দকর্ম্মণাঞ্চ নিজেচ্ছয়া। প্রযোজ্যকর্ম্মণ্যন্যেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ" (—সিঃ কৌঃ)।]

Remark :—Cf : "এতদ্বিদ্যাদ্বয়ে লব্ধে ভবিতা নাস্তি তে সমঃ (ন ভবেৎ সদৃশস্তব)। বলা তু অতিবলা (চাতিবলা) চৈব সর্ব্বজ্ঞানস্য মাতরৌ। বলামতিবলাং চৈব পঠতঃ পথি রাঘব। ক্ষুৎপিপাসে ন তে রাম ভবিষ্যেতে নরোত্তম" ।—বালকাণ্ডে ২৩ অঃ। Cf :—"তৌ বলাতিবলয়োঃ প্রভাবতো বিদ্যয়োঃ পথি মুনিপ্রদিষ্টয়োঃ"—রঘু ১১।৯।

Viṣvāmitra gave Rāma victorious weapons.

आयोधने स्थायुक¹मस्त्रजातममोघमभ्यर्णमहाहवाय।
ददौ²वधाय क्षणदाचराणां तस्मै³मुनिः श्रेयसि जागरूकः ॥२२॥

Pr.—শ্রেয়সি জাগরূকঃ মুনিঃ ক্ষণদাচরাণাং বধায় অভ্যর্ণমহাহবায় তস্মৈ আয়োধনে স্থায়ুকম্ অস্ত্রজাতং দদৌ।

Beng.—(রামচন্দ্রের) শুভবিষয়ে সচেতন (অর্থাৎ শুভাকাঙ্ক্ষী) মুনি (বিশ্বামিত্র) (রাক্ষসদিগের সহিত রামের) আসন্ন মহাসমর হইবে জানিয়া তাঁহাকে (রামচন্দ্রকে) রাত্রিচরগণের (রাক্ষসগণের) বধের নিমিত্ত যুদ্ধে স্থায়ী (অভঙ্গুর) ও অমোঘ অস্ত্রগুলি প্রদান করিলেন।

Eng. Equiv.—আয়োধনে—In the battle. স্থায়ুকম্—durable. অস্ত্রজাতম্—weapons. অমোঘম্—never-failing. অভ্যর্ণমহাহবায়—to be engaged in the imminent fierce battle. দদৌ—transferred বধায়—for the destruction. ক্ষণদাচরাণাম্—of the night-rangers. তস্মৈ—to him. মুনিঃ—sage. শ্রেয়সি—in the welfare. জাগরূকঃ—conscious.

Eng.—The sage (Viśvâmitra), ever mindful about his (Rāma's) welfare, (knowing) that he will be engaged in an imminent fierce battle, transferred to him all weapons durable and never failing on the battle-field, with a view to killing the night-rangers.

জয়—আয়োধন ইত্যাদি। স মুনিঃ তস্মৈ রামায় অস্ত্রজাতম্ অস্ত্রসমূহং দদৌ দত্তবান। দদাতেলিট্। ণল্। "আত ঔ ণলঃ"। আযুধাস্তে অস্মিন্নিতি আযোধনং সংগ্রামঃ। অধিকরণে ল্যুট্। তত্র স্থায়ুকং স্থিতিকরণশীলং

1. আয়োধনস্থায়ুকম্। 2. দধৌ। 3. তস্মৈ।

জয়াবহত্বাৎ। "লসপত—' ইত্যাদিনা উকঞ্। আতো যক্। অত এবামোঘ-মবন্ধ্যামবৃথামোক্ষত্বাৎ। অভ্যর্ণো নিকটো মহাহবো যস্য তস্মৈ। অভিপূর্ব্বাদর্দ্দে-নিষ্ঠায়াম্ "অভেশ্চাবিদূর্য্যে" ইতীট্ প্রতিষেধঃ। "রষাভ্যাম্" ইতি ণত্বম্। অভ্যর্ণঃ। আহব আহূয়ন্তে যুদ্ধায় ইতি হ্বয়তেরাঙ পূর্ব্বাৎ। "আঙি যুদ্ধে" ইতি সম্প্রসারণম্। অপ্ প্রত্যয়ঃ। গুণাবাদেশো। বধায় ক্ষণদাচরাণামিতি ক্ষণদা রাত্রিস্তত্র চরন্তীতি "চরেষ্টঃ"। তত্র হি মহাহবে রামো রাক্ষসান্ হনিষ্যতীতি। "হনশ্চ বধঃ" ইতি বধাদেশঃ। কৃৎপ্রয়োগে ক্ষণদাচরাণামিতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী। শ্রেয়সি জাগরূকঃ তৎকল্যাণে সাবধানঃ। জাগর্ত্তেরূকঃ।

মল্লিঃ—আয়োধনে ইতি। শ্রেয়সি বামহিতে জাগরূকঃ প্রবুদ্ধঃ অবহিতঃ। জাগরূক ইতি জাগর্ত্তেরূকপ্রত্যয়ঃ। মুনির্বিশ্বামিত্রঃ অভ্যর্ণমহাহবায় আসন্ন মহারণায়। অভ্যর্ণেত্যর্দ্দেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। অভেশ্চাবিদূর্য্যে" ইতি ইট্ প্রতিষেধঃ। "রষাভ্যাম্—" ইতি নিষ্ঠানস্য ণত্বম। আহূয়ন্তেহস্মিন্নিতি আহবঃ। "আঙি যুদ্ধে" ইতি হ্বয়তেরাঙ্ পূর্ব্বাদপ্ প্রত্যয়ঃ সম্প্রসারণং চ; তস্মৈ রামায় ক্ষণদা-চরাণাং বধায় রক্ষোবধার্থম। আয়োধনে যুদ্ধে স্থায়ুকং স্থাস্নুং শত্রুভ্যস্তিষ্ঠমান-মিত্যর্থঃ। "লষপত—" ইত্যাদিনা উকঞ্। অমোঘমপ্রতিহতমস্ত্রজাতং দদৌ উপদিদেশ ইত্যর্থঃ।

Notes

1. আয়োধনে—On the battle-field ; আযুধ্যতে অস্মিন্নিতি আ—যুধ্+ল্যুট্ অধিকরণে। আধারাধিকরণে ৭মী।

2. স্থায়ুকম্—Adj. to অস্ত্রজাতম্। স্থা+উকঞ্ by the rule "লষপত—" etc. য্ cames by the rule "আতো যুক্" ; স্থায়ুক means ; durable.

3. অস্ত্রজাতম্—অস্ত্রাণাং জাতম্ (৬ষ্ঠীতৎ)। জাত means সমূহ। "জাতং ব্যক্তৌঘজন্মসু"।

4. অমোঘম্—Not failing Adj. to অস্ত্রজাতম্। ন মোঘম্ (নঞ্তৎ) তৎ। মুহ্যন্তি অস্মিন্ ইতি মুহ্+"হলশ্চ"তি ঘঞ্=মোঘঃ (ন্যঙ্কাদিঃ), fruitless, useless ; "মোঘং নিরর্থকম্"—অমরঃ।

5. অভ্যর্ণ etc.—Adj. to তস্মৈ। অভ্যর্ণঃ মহাহবঃ যস্য (বহু)

তস্মৈ। অভি—অর্দ্+ক্ত=অভার্ণঃ, imminent; উপকণ্ঠান্তিকাভ্যর্ণাভ্যগ্রাঃ"—অমরঃ। When অর্দ্ means 'পূজা' or 'পীড়া'—অভ্যর্দ্দিত—Cf: "শরন্নঘনং নার্দ্দতি চাতকোঽপি" '(পূজা); "যেনার্দ্দিতং"—Bhatti II. 42); "অভ্যর্দ্দিতো বৃষলঃ শীতেন পীড়িত ইত্যর্থঃ" (কাশিকা)। মহান্ আহবঃ (কর্ম্মধা); আহূয়ন্তে অস্মিন্ যুদ্ধায় ইতি আ—হ্বে+অপ্ by the rule "আঙি যুদ্ধে" সম্প্রসারণ follows. "আহবঃ সঙ্গরে যজ্ঞে"—হৈমঃ। But আ—হ্বে+ঘঞ্=আহ্বায়ঃ, reservoir of water. "আহাবস্তু নিপানং স্যাদুপকূপজলাশয়ে"—অমরঃ।' আ—হু+অপ্=আহব (যজ্ঞ); আহ্বায় (নাম) with ঘঞ্।

6. শ্রেয়সি—বিষয়াধিকরণে ৭মী। শ্রেয়সি is declined like পয়স্।

7. বধায়—৪র্থী is by the rule "ক্রিয়ার্থোপপদস্য কর্ম্মণি স্থানিনঃ"। হন্+ভাবে অপ্। হন্ is changed to বধ্ by the rule "হনশ্চ বধঃ"।

8. ক্ষণদাচরাণাম্=ক্ষণদায়াং (রাত্রৌ) চরতীতি উপপদসমাসে ক্ষণদা—চর্+ট অধিকরণে by the rule "চরেষ্টঃ"=ক্ষণদাচরঃ, demon. ক্ষণং (সুখং বিশ্রামম্, উৎসবং বা দদাতি ইতি ক্ষণ—দা+অঙ্=ক্ষণদা, (fem.) night; "ক্ষণদা ক্ষপা"—অমরঃ। ক্ষণদাচরী, but not ক্ষণদাচরা। কৃদযোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী in connection with বধায় by the rule "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি"।

9. মুনিঃ—মননশীলঃ, মন্+ইন্ (উণাদি), "মনেরুচ্চ"।

10. তস্মৈ—সম্প্রদানে ৪র্থী।

Viśvāmitra first communicated to Rāma the spells Balā and Atibalā (Jayā and Vijayā) which effected in their recipient an unusual strength, freedom from hunger and thirst and unrivalry on the battlefield. Besides these spells, the sage further communicated to Rāma certain secrets of victorious weapons by which he (Rāma) could kill the night-rangers. Viśvāmitra was now no longer a Kṣatriya, but adopted the mode of life of a true Brāhmaṇa and so did not utilize the weapons that were under his own disposal for killing the Rākṣasas who had been giving him and other sages so much trouble.

11. জাগরূকঃ—Adj. to মুনিঃ জাগৃ+উক mindful; conj. জাগর্ত্তি (অদাদি—প); জাগৃতঃ; জাগ্রতি; লিট্—জাগরামাস, জজাগার: লুঙ্—অজাগরীৎ।

12. দদৌ—দা+লিট্ অ। Conj. দদাতি, দত্তে (হ্বাদি—উ) ; লিট্—দদৌ, দদে ; ল্ট্—দাস্যতি ; লুঙ্—অদাসীৎ, অদাৎ।

Substance :—জয়া-বিজয়া-বিদ্যাদ্বয়প্রদানানন্তরং বিশ্বামিত্রো রামায়ামোঘমন্ত্রজাতং রাক্ষসবধায় যথাবিধি দদৌ।

V : —···স্বায়ুকম্ অস্ত্রজাতম্ অমোঘম্···দদে ··মুনিনা···জাগরূকেণ।

Remark :—"স্থিতস্তু প্রাঙ্মুখো ভূত্বা শুচির্মুনিবরস্তদা। দদৌ রামায় সুপ্রীতো মন্ত্রগ্রামমনুত্তমম্।···তাস্যস্ত্রাণি তদা বিপ্রো রাঘবায় ন্যবেদয়ৎ" ॥—বালকাণ্ডে ২৭ অঃ।

The female demon Tāḍakā encountered Rāma.

তং বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না যান্তং বনে রাত্রিচরী ডুঢৌকে।
জিঘাংসুবেদং ধৃতভাসুরাস্ত্রস্তাং তাড়কাখ্যাং নিজঘান রামঃ ॥২৩॥

Pr.—বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না রাত্রিচরী বনে যান্তং তং ডুঢৌকে, রামঃ জিঘাংসুবেদং ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ (সন্) তাড়কাখ্যাং তাং নিজঘান।

Beng.—ব্রাহ্মণ-মাত্র দর্শনে তাহার নিধনে যত্নবতী তাড়কানাম্নী নিশাচরী (রাক্ষসী) তাঁহাকে (রামচন্দ্রকে) (তপো) বন অভিমুখে গমন করিতে দেখিয়া সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল। সে হত্যা করিবার অভিলাষে আসিয়াছে ইহা জানিতে পারিয়া রাম উজ্জ্বল অস্ত্র ধারণপূর্ব্বক তাহাকে নিহত করিলেন।

Eng. Equiv.—বিপ্রদর্শম্—whomsoever she saw to be Brāhmaṇa ; any Brāhmaṇa that she saw. কৃতঘাতযত্না—making an endeavour of killing. যান্তম্—going. বনে—to the hermitage, forest. রাত্রিচরী—the night-ranging demoness. ডুঢৌকে—came forward. জিঘাংসুবেদম্—coming to know (her) to be bent on killing, of murderous intent. ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ—holding a bright weapon. তাড়কাখ্যাম্—whose name was Tāḍakā. নিজঘান—killed.

Eng. While going to the forest (hermitage) Rāma, holding bright (sharp) weapons, being encountered by a night-ranging demoness named Tāḍakā who endeavoured to kill all the Brāhmaṇas she came across, killed her as soon as he came to know her to be intent on killing.

অন্বয়—তমিত্যাদি। বিশ্বামিত্রজাতক্রোধায় যজ্ঞকর্ম্মণি বিঘ্নোপশমনার্থং বনে যান্তং রামং রাত্রিচরী রাক্ষসী তাড়কাখ্যা তাড়কাভিধানা ডুঢৌকে ঢৌকতে স্ম।

1. ভাস্বরাস্ত্রঃ (মল্লি) ; তাটকাখ্যাং (ম)।

ঢৌকতেরাত্মনেপদিনো লিটি রূপম্। তত্র বামো নিজঘান নিহতবান্। বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না বিপ্রান্ ব্রাহ্মণান্ দৃষ্ট্বা কৃতমারণাভিযোগা রাত্রিচরী। রামোঽপি *জিঘাংসবেদং ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ।* জিঘাংসুং বিদিত্বা ধৃতং ভাস্বরং ভাসনশীলম্ অস্ত্রং যেনেতি বহুব্রীহিঃ। বিপ্রদর্শং জিঘাংসুবেদমিতি "কর্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যে" ইতি ণমুল্।

মল্লি—তমিতি। বিপ্রান্ সাকল্যেন দৃষ্ট্বা বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না বিহিত-বধোদ্যোগা রাত্রিচরী রাক্ষসী। চরেষ্টঃ। টিত্বাৎ ঙীষ্। যান্তং বনেচরং তং রামং ডুঢৌকে। ঢৌকের্গত্যর্থাল্লিট্। অথ রামস্তাড়কাখ্যাং তাং রাত্রিচরীং সাকল্যেন জিঘাংসুং বিদিত্বা জিঘাংসুবেদম্। "কর্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যে" ইত্যুভয়ত্রাপি ণমুল্প্রত্যয়ঃ। অত্র তাটকায়া একত্বেঽপ্যাদিভিঃ পাপানিতি বহুত্ববদয়বাভি-প্রায়ং সাকল্যবচনং বেদিতব্যম্। তদ্বত্তদবয়বেষ্বপি জিঘাংসুত্বসম্ভবাৎ। অবয়ব-ব্যাপারপূর্ব্বকত্বাদবয়বিব্যাপারস্যেতি। ধৃতং ভাস্বরং দীপ্তমস্ত্রং যেন স সন্ নিজঘান নিহতবান্।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—...বিপ্রদর্শং জিঘাংসুবেদমিতি ণমুল্, বাভীক্ষ্ণ্যে ইত্যত্র যোগবিভাগাচ্চণমুল্। যদ্বা বিপ্রাণাং দর্শো দর্শনং যস্মাদ্ রামস্য বিশেষণম্। এতেন রাক্ষসীভিয়া পলায়মানানাং বিপ্রাণাং পূর্ব্বং দর্শনং নাসীৎ, রামাগমে তু বিপ্রদর্শনমিতি ব্যজ্যতে।......

Notes

1. বিপ্রদর্শম্—Adverb ; বিপ্রান্ সকলান্ এব দৃষ্ট্বা ইতি উপপদসমাসে বিপ্র—দৃশ্ + ণমুল্ by the rule "কর্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যে"। The roots দৃশ্ and বিদ্ preceded by their objects take ণমুল্ in the sense of সাকল্য (comprehensiveness of the things denoted by the object). The exp. বিপ্রদর্শং means 'whenever the Brāhmaṇas were seen'. The Brāhmaṇas are taken in their all comprehensiveness.

2. কৃতঘাতযত্না—Adj. to রাত্রিচরী ; ঘাতস্য যত্নঃ (ষষ্ঠী ৎ); কৃতঃ ঘাতযত্নঃ যয়া (বহু), সা। হন্—ঘঞ্ = ঘাতঃ ; slaughter যত্ + নঙ্ = যত্নঃ। Conj. যততে (ভ্বাদি—আ)।

3. যান্তম্—Adj. to তম্ referring to Rāma or Viśvāmitra যা +শতৃ। Fem. যাতী, যান্তী। Conj. যাতি (অদাদি—প); লিট্—যযৌ; লুঙ্—অযাসীৎ।

4. বনে—অধিকরণে ৭মী।

5. রাত্রিচরী—রাত্রৌ চরতীতি রাত্রি—চর্+ট by the rule "চরেষ্টঃ"। Alt. from is রাত্রিঞ্চরী with ম্ coming in by the rule "রাত্রেঃ কৃতি বিভাষা"। রাত্রিচর is used in the sense of রাক্ষস। "রাত্রিঞ্চরো রাত্রিচরঃ কর্বুরো নিকষাত্মজঃ"—অমরঃ।

6. ডুঢৌকে—Encountered, came to the front ঢৌক্ (ঢৌক্‌ঞ) +লিট্ এ।

7. জিঘাংসুবেদম্—Adverb; সাকল্যেন জিঘাংসুং বিদিত্বা ইতি উপপদ-সমাসে জিঘাংসু—বিদ্+ণমুল্ by the rule "কর্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যে"। হন্+সন্+উ by the rule "সনাশংসভিক্ষ উঃ"=জিঘাংসুঃ।

N. B. Now the question arises that ণমুল্ after বিদ্ and দৃশ্ is used in the sense of সাকল্য of their objects. Here জিঘাংসু refers to Tāḍakā who is only one in number, so how can ণমুল্ be caused in the sense of সাকল্য in the case of a single person. Mallinātha with a view to averting the difficulty quotes the authority of the Ṛgveda in which there of a mantra—"অদিতিঃ পাশান্" which is invoked when an animal is drawn to the ground of sacrifice and which means 'Let unbound earth cut its (animal) ties'. The rope by which the animal is tied is one, still the plural is used (পাশান্). Though the rope is one, still with reference to the different limbs tied with the rope, plural is used in পাশান্ (string). Similarly, though Tāḍakā is one, still সাকল্য refers to her various limbs, the very movements of which signified their murderous intentions. So, ণমুল্, being used in the sense of সাকল্য in জিঘাংসুবেদম্, is quite justified.

This difficulty which is solved by Malli., in a round about way, can be solved in a direct manner. Rāma was a killer of enemies. As an expert killer of miscreants, he could know the evil intention of murderous miscreants and so he knew Tāḍakā to be of murderous intent. In that explanation, the sense of সাকল্য is also retained in tact. So both these explanations are plausible.

8. ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ—Adj. to রামঃ ; ভাস্বরাণি অস্ত্রাণি (কর্মধা) ; ধৃতানি ভাস্বরাস্ত্রাণি যেন (বহু), সঃ। ভাস্ (দীপ্তৌ)+ঘুরচ্ by the rule "ভঞ্জভাসমিদো ঘুরচ্"=ভাস্বরম্, bright i. e., sharp. অস্যতে ইতি অস্ (to throw)+ষ্ট্রন্—অস্ত্রম্, weapons (that can be thrown, like arrow, etc.,) as opposed to শস্ত্র (from শস্ to kill) deadly weapons. (Vide, Canto 1. 25. Ed. A. S'āstrī).

9. তাড়কাখ্যাম্—Adj. to তাম্। তাড়কা আখ্যা যস্যাঃ (বহু), তাম্। Diff. Reading তাটকা as found in Rāmāyaṇa.

10. নিজঘান—নি-হন্+লিট্ ণল্ (অ)। লুঙ্—অবধীৎ।

Substance :—বিশ্বামিত্রেণ তপোবনায় প্রহিতমানো রামঃ পথি বিপ্রঘাতিন্যা তাড়কয়া আক্রান্তস্তীক্ষ্ণাস্ত্রেণ তাং যমসদনং প্রেষয়ামাস।

V.—সঃ⋯যত্বয়া⋯⋯যান্...রাত্রিচরী ডু'ঢৌকে।⋯⋯ভাস্বরাস্ত্রেণ সা তাড়কাখ্যা নিজঘ্নে রামেণ।

Remark :—Cf : "সৈষা শাপকৃতামর্ষা তাটকা ক্রোধমূর্চ্ছিতা। দেশমুৎসাদয়ত্যেনমগস্ত্যাচরিতং শুভম্। এনাং রাঘব দুর্বৃত্তাং যক্ষীং পরমদারুণাম্। গোব্রাহ্মণহিতার্থায় জহি দুষ্টপরাক্রমাম্।...উদ্ধূন্বানা রজো ঘোরং তাটকা রাঘবাবুভৌ। রজোমোহেন মহতা মুহূর্তং সা ব্যমোহয়ৎ। তামাপতন্তীং বেগেন বিক্রান্তামশনীমিব। শরেণোরসি বিব্যাধ সা পপাত মমার চ"॥ —বালকাণ্ডে ৩৫-২৬ অঃ।

Tāḍaka was the daughter of Yakṣa Suketu ; wife of Sunda, son of Jambhāsura, mother of Mārīca and Subahu. She was originally a Yakṣī but was changed to a Rākṣasī by Agastya whose devotions she had disturbed.

"তৌ সুকেতুসুতয়া খিলীকৃতে কৌশিকাদ্বিদিতশাপয়া পথি।⋯⋯প্রাদুরাস বহুলক্ষপাচ্ছবিঃ। তাড়কা চলকপালকুণ্ডলা কালিকেব নিবিড়া বলাকিনী"। (রঘু ১১।১৪—১৫)

He saw the calm and serene atmosphere of the hermitages.

अथाललोके[1] हुतधूमकेतुशिखाञ्जनस्निग्धसमृद्धशाखम्।

तपोवनं प्राध्ययनाभिभूतसमुच्चरच्चारुपतत्त्रि[1]शिञ्जम्[3] ॥ २४ ॥

Pr.—অথ (সঃ) হুতধূমকেতুশিখাঞ্জনস্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখং প্রাধ্যয়নাভিভূতসমুচ্চরচ্চারুপতত্ত্রিশিঞ্জং তপোবনম্ আলুলোকে।

1. —লুলোচে। 2. পতঙ্গ। 3. —

Beng.—যে তপোবনে বৃক্ষের পুষ্প-ফল-সমৃদ্ধ শাখাসমূহ হোম-তর্পিত অগ্নিশিখার কজ্জল-দ্বারা মসৃণ হইয়াছিল এবং যে তপোবনে (ঋষিগণের) বেদপাঠধ্বনিতে চতুর্দ্দিকে সমুত্থিত পক্ষিকুলের রমণীয় কূজন অভিভূত হইতেছিল (অর্থাৎ উচ্চৈঃস্বরে বেদপাঠ-ধ্বনিতে পক্ষিগণের কোলাহল সুস্পষ্ট শোনা যাইতেছিল না)—রামচন্দ্র সেই তপোবন নিরীক্ষণ করিলেন।

Eng. Equiv.—অথ—then. আলুলোকে—saw. হুতধূমকেতুশিখাঞ্জনস্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখম্—in which the branches, laden with fruits and flowers, were rendered glossy with the black pigment of the flames of smoke-crested fire to which oblations had been offered. তপোবনম্—hermitage. প্রাধ্যয়নাভিভূতসমুচ্চরচ্চারুপতত্রিশিঞ্জম্—in which the sweet warbling of the birds rising on all sides were merged in (overwhelmed with) the loud Vedic chants.

Eng.—Then he saw the hermitages in which the branches (of trees) rich (with fruits and flowers) were rendered glossy by the black pigment of the flames of fire fed with offerings and in which the sweet warblings of birds rising (on all sides) were merged in the loud chanting of Vedic study (by the sages).

Expl.—In course of describing the calm and serene atmosphere of the hermitage, the poet says that gradually Rama came to the hermitage where due to the flames of fire rising high up, being fed by the sacrificial offerings, the branches looked glossy, being covered with the black pigment of the smoke of the flames sticking to them. This shows that due to their being constantly fed with ghee and offerings the flames rose so high that their smoke touched the leaves and left a trace of black pigment there. Or, it may also mean that the branches being laden with fruits and flowers, bent down so low that the smoke of sacrificial fire touched the leaves easily and made them glossy with black pigment. After enjoying this charming sight, Rama was attracted to the charming sound of the Vedic study by the sages and their young students (Brahmacārins). The sages were chanting the hymns of the Vedas so loudly that the warblings of swarms of birds merged in that sound and it could not be clearly ascertained that the birds were chirping there, but only the loud chantings of hymns resounded everywhere.

অন্বয় :—অথেত্যাদি। অথাসৌ রামঃ রাক্ষসীং হত্বা তপোবনম্ আলুলোকে দৃষ্টবান্। কথম্ভূতম্। হুতধূমকেতুশিখাঞ্জনস্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখম্। হুতশ্চাসৌ ধূমকেতুরগ্নিশ্চ হুতধূমকেতুঃ। তস্য শিখাঞ্জনেন স্নিগ্ধাঃ সমৃদ্ধাশ্চ ফলাদিনা শাখা যস্য তপোবনস্য। প্রাধ্যয়নেন বেদপাঠেন অভিভূতা তিরস্কৃতা সমুচ্চরন্তী

চাৰ্ব্বী শোভনা পতত্রিণাং পক্ষিণাং শিঞ্জা ধ্বনির্যত্র। 'শিজি অব্যক্তে শব্দে'। শিঞ্জনং শিঞ্জা। "গুরোশ্চ হলঃ" ইত্যকারপ্রত্যয়ঃ। পতন্তং ত্রায়ন্তে ইতি পতত্রাণি পক্ষাঃ। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। তানি যেষাং সন্তীতি পতত্রিণঃ। পতঙ্গশিঞ্জমিতি পাঠান্তরম্।

মল্লি :—অথেতি। অথ তাটকাবধানন্তরং রামঃ হুতস্য হবিষা তর্পিতস্য ধূমকেতোঃ ধূমধ্বজস্যাগ্নেঃ শিখানাং জ্বালানাম্ অঞ্জনৈস্তদুত্থকজ্জলৈঃ স্নিগ্ধাঃ সমৃদ্ধাশ্চ শাখাঃ যস্মিন্ তৎ। প্রাধ্যয়নেন প্রকৃষ্টেন উচ্চতরেণ বেদপাঠেন অভিভূতা তিরোহিতা সমুচ্চরন্তী সমন্তাদুৎপদ্যমানা পতঙ্গানাং পক্ষিণাং শিঞ্জা রবো যস্মিন্ তৎ। 'শিজি অব্যক্তে শব্দে'। "গুরোশ্চ হলঃ" ইতি স্ত্রিয়ামকার-প্রত্যয়ঃ। তপোবনমালুলোকে দদর্শ। লোকৃ দর্শনে। কর্ত্তরি লিট্। তঙ্। অভ্যাসহ্রস্বঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—...কীদৃশং হুতস্য ধূমকেতোরগ্নেঃ শিখায়া যদঞ্জনং তেন স্নিগ্ধা সমৃদ্ধা ফলপুষ্পবতী শাখা যত্র তথা। "ধূমকেতুঃ স্মৃতো বহ্ন্যাবুৎপাতগ্রহভেদয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ।......অমরকোশে তু "ভূষণানাস্তু শিঞ্জিত"মিত্যুপলক্ষণম্।

Notes

1. হুত etc.—Adj. to তপোবনম্; ধূমঃ কেতুঃ (চিহ্নং) যস্য সঃ (বহু) =ধূমকেতুঃ, fire; "ধূমকেতুঃ স্মৃতো বহ্ন্যাবুৎপাতগ্রহভেদয়োঃ"—বিশ্বঃ। হুতঃ ধূমকেতুঃ (কর্ম্মধা); তস্য শিখা (৬ষ্ঠীতৎ); তয়া স্নিগ্ধাঃ (৩য়াতৎ);—স্নিগ্ধাশ্চ সমৃদ্ধাশ্চ (কর্ম্মধা); তাদৃশাঃ শাখাঃ যত্র (বহু) তৎ। হু+ক্ত কর্ম্মণি। conj. জুহোতি (হ্বাদি—প), জুহুতঃ; জুহ্বতি, লিট্—জুহাব, জুহ্বামাস, জুহ্বাঞ্চকার; etc.; লুঙ্—অহৌষীৎ। স্নিহ্+ক্ত—স্নিগ্ধ (মসৃণ), glossy. Conj. স্নিহ্যতি, etc.

N. B. The black pigment (soot) sticking to them was due to the smoke arising from flames and it rendered being glossy and oily.

সম্—ঋধ্+ক্ত—সমৃদ্ধ, rich, laden (with fruits and flowers—cf. "ফলপুষ্পবতী"—ভরত।

This shows the wealth and innocent beauty of the hermitage.

3. তপোবনম্—তপসঃ বনম্ (অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ) ।

4. প্রাধ্যয়ন etc.—Adj. to তপোবনম্। প্রকৃষ্টম্ অধ্যয়নম্ (প্রাদিসমাস) = প্রাধ্যয়নম্, study of the Vedas ; the উপসর্গ প্র indicates loudness of chanting. প্রাধ্যয়নেন অভিভূতা (৩য়াতৎ) ; or প্রাধ্যয়নে অভিভূতাঃ (৭মীতৎ or সুপ্সুপেতি) ; সমুচ্চরন্তী চ চার্ব্বী চ (কর্ম্মধা) ; প্রাধ্য—ভূতাঃ চ সমু—চার্ব্বী চ (বিশেষণ-কর্ম্মধা) ; or প্রাধ্যয়নাভিভূতাঃ চ সমুচ্চরন্ত্যঃ চ চার্ব্ব্যঃ চ পতত্রিশিঞ্জাঃ যত্র (বহু), তৎ। পতত্রিণাং শিঞ্জাঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। অভি—ভূ + ক্ত কর্ম্মণি = অভিভূত, overwhelmed i e., merged ; সম্-উৎ-চর্ + শতৃ = সমুচ্চরৎ, rising up. উৎ—চর্ ধাতু which is intransitive, takes আত্মনেপদ when used transitively—গুরুবচনম্ উচ্চরতে। পতন্তং ত্রায়ন্তে (that protects one from falling) ইতি উপপদসমাসে পতৎ—ত্রৈ + ক by the rule "আতেহনুপসর্গে কঃ"—পতত্রম্, wing (পক্ষ)—"গরুৎপক্ষচ্ছদাঃ পত্রং পতত্রং চ তনূরুহম্"—অমরঃ। পতত্রাণি সন্তি এষাম্ ইতি পতত্র + ইনি = পতত্রিন্ bird, declined like গুণিন্। শিঞ্জ্ (to make indistinct sound) + অ + স্ত্রিয়াম্ আপ্ by the rule "গুরোশ্চ হলঃ"—শিঞ্জা, warbling. In অমরকোশ, শিঞ্জিত is explained as 'the sound of ornaments'.

Substance :—তপোবনং প্রাপ্য রামস্তত্র ঘৃতাদিনা তর্পিতহোমাগ্নীনাং শিখাধূমাঙ্কেন মলিনীকৃতানি বৃক্ষপত্রাণি ফলপুষ্পবত্যশ্চ শাখাঃ অপশ্যৎ। অন্যত্র ঋষীণামুচ্চৈর্বেদাধ্যয়নেন পক্ষিকুলস্য সমন্তাদুৎপদ্যমানানি রমণীয়ানি কূজিতানি অভিভূতান্যশ্রৌষীৎ।

V.—···আলুলোকে (তেন)···।

He noticed the atmosphere of the hermitage free from mischievous feelings.

ক্ষুদ্রান্ন জঘ্নুর্হরিণান্ মৃগেন্দ্রা বিশশ্বসে পক্ষিগণৈঃ সমন্তাৎ।
নংনম্যমানাঃ ফলদিৎসয়েব চকাশিরে তত্র[1] লতা বিলোলাঃ ॥২৫॥

Pr.—তত্র মৃগেন্দ্রাঃ ক্ষুদ্রান্ হরিণান্ ন জঘ্নুঃ, সমন্তাৎ পক্ষিগণৈঃ বিশশ্বসে, বিলোলাঃ লতাঃ ফলদিৎসয়া ইব নংনম্যমানাঃ চকাশিরে।

1. যত্র।

Beng.—সেই তপোবনে পশুরাজগণ হরিণদিগকে ভক্ষণ করিত না, পক্ষিগণ সর্ব্বত্র বিশ্বস্তভাবে বিচরণ করিত (অর্থাৎ—স্বভাবতঃ পরস্পর বৈর-ভাবাপন্ন পক্ষিকুলও পরস্পরকে হিংসা করিত না) এবং লতাগণ যেন ফলদানের ইচ্ছায় অতিশয় অবনত হইয়া শোভা পাইত।

Eng. Equiv.—ক্ষুদ্রান্—small or weak animals. ন জক্ষুঃ—did not devour. মৃগেন্দ্রাঃ—lords of beasts. বিশশ্বসে—were full of confidence i. e., moved about with confidence. পক্ষিগণৈঃ—by the swarms of birds. সমন্তাৎ—on all sides. নংনম্যমানাঃ—bending excessively low. ফলদিৎসয়া ইব—as if out of desire of giving away fruits. চকাশিরে—shone. লতাঃ—creepers. বিলোলাঃ—trembling, quivering.

Eng.—The lords of the beasts did not devour up the weak (small) deer, swarms of birds moved about with full confidence on all sides and the trembling creepers, looked beautiful (lit, shone) by bending excessively (to passers by) as if out of desire of giving away fruits (to them).

Expl.—In course of describing the calm, serene and holy atmosphere of the hermitage entirely free from any mischievous attitude on the part of the animals, the poet says that in the hermitage the lions absolutely abstained themselves from killing the weak deer that were moving about. Swarms of innocent birds flew about with full confidence in them that they would not be killed by anybody, nor did the hostile birds of prey would prey upon them. Yonder the fruit-bearing trembling creepers bent so low by the burden of their fruits that they appeared to be anxious to give away fruits to the passers-by. All these signify that through the power of penance everything mischievous and malicious due to hostile feelings was absent from the hermitage and a sincere feeling of hospitality was reigning supreme in the penance-grove.

অন্বয়ঃ—ক্ষুদ্রানিতি। তত্র তস্মিন্ তপোবনে তপোধনানাং মিত্রভাবাৎ ক্ষুদ্রানিতরানপি হরিণান্ মৃগেন্দ্রাঃ সিংহাঃ ন জক্ষুঃ ন বাধিতবন্তঃ। ক্ষুদ্যন্তে ইতি ক্ষুদ্রাঃ। "স্ফায়িতঞ্চি" ইত্যাদিনা ঔণাদিকো রক্। "লিট্যন্যতরস্যাম্" ইতি অদের্ঘস্লৃ। "গমহন—" ইত্যাদিনোপধালোপঃ। "খরি চ" ইতি চর্ত্বম্। "শাসিবসি—" ইত্যাদিনা ষত্বম্। পক্ষিগণৈঃ সমন্তাৎ সর্ব্বত্র বিরুদ্ধৈরপি কাকোলূকাদিভিঃ পরস্পরং বিশশ্বসে বিশ্বস্তম্। ভাবে লিট্। লতাশ্চ বিলোলাশ্চপলাশ্চকাশিরে শোভন্তে স্ম। ফলদিৎসয়া ইব মুনিভ্যঃ ফলং দাতু-মিচ্ছয়েব নংনম্যমানা অত্যর্থং নমন্ত্যঃ। দাতুমিচ্ছা দিৎসা। দদাতেঃ সন্। "সনি মীমা—" ইত্যাদিনা ইস্। অত্র "লোপোঽভ্যাসস্য" ইত্যভ্যাস-

লোপশ্চ। "সঃ সি"—ইত্যাদিনা সকারস্য তকারঃ। "অ প্রত্যয়াৎ" ইত্যকারপ্রত্যয়ঃ। ফলানাং দিৎসেতি কর্ম্মণি ষষ্ঠীং বিধায় কৃদ্যোগে সমাসঃ। নংনম্যমানা ইতি ইতি নমের্যঙি "নুগতোঽনুনাসিকা"—ইতি নুক্। যঙন্তাচ্ছানচ্। আনে মুক্।

মল্লি :—ক্ষুদ্রানিতি। তত্র তপোবনে মৃগেন্দ্রাঃ সিংহাঃ ক্ষুদ্রান্ দুর্ব্বলান্, হরিণান্ ন জক্ষুঃ নাভক্ষয়ন্। "বা লিটি" ইত্যদের্ঘস্লাদেশঃ "গমহন—" ইত্যা দনোপধালোপঃ। "শাসিবসিঘসীনাং চ" ইতি ষত্বম্। সমন্তাৎ পক্ষিগণৈঃ বিশশ্বসে বিশ্বস্তম্। বিস্রব্ধং বিচেরুরিত্যর্থঃ। শ্বসের্ভাবে লিট্। বিলোলশ্চঞ্চলাঃ লতাঃ ফলানাং দিৎসয়া দাতুমিচ্ছয়েব সুখগ্রহণামত্যুৎপ্রেক্ষার্থঃ। দদাতেঃ "সনি মীমা—" ইত্যাদিনা সন্নভ্যাসলোপঃ। ততঃ স্ত্রিয়ামপ্রত্যয়ে টাপ্। নংনম্যমানাঃ ফলভরেণ ভৃশং নমন্ত্যঃ। নমের্যঙন্তাল্লটঃ শানজাদেশঃ। চকাশিরে ভান্তি স্ম।

Extract from other Commentaries

ভরত :—……পক্ষিগণৈঃ সমন্তাৎ সর্ব্বতো বিশশ্বসে তপঃপ্রভাবান্নিত্যবিরোধস্থাপাভাবাৎ……।

Notes

1. ক্ষুদ্রান্—Weak. ক্ষুদ্যন্তে ইতি ক্ষুদ্+রক্ (ঔণাদিকঃ)।

2. জক্ষুঃ—Nom. মৃগেন্দ্রাঃ; অদ্+লিট্ উস্। অদ্ is optionally changed to ঘস্ in লিট্ by the rule "লিট্যন্যতরস্যাম্"। Alt. forms আদ, আদতুঃ, আদুঃ। Conj. অত্তি (অদাদি—প) অত্তঃ, অদন্তি; লুঙ্—অঘসৎ। অদ্+ক্তিচ্=জগ্ধ্। অদ্+ক্ত=অন্ন, in the sense of 'food' but জগ্ধ, in the sense of being 'eaten'.

3. মৃগেন্দ্রাঃ—মৃগাণাং (পশূনাম্) ইন্দ্রাঃ (ষষ্ঠীতৎ)। N. B. Here the word মৃগেন্দ্র broadly includes all the big forecious animals. The word মৃগ, though meaning deer, means also animals in general.

4. বিশশ্বসে—বি—শ্বস্+ভাবে লিট্ এ; Nom. পক্ষিগণৈঃ।

In the hermitage there were birds hostile to one another as crows

and owls, etc. But they forgot their hostile feelings towards one another and moved about confidently and fearlessly. How these friendly relations among the hostile animals and birds are brought about ? Answer—By Yogic power of the sages. In the বিভূতিপাদ of পাতঞ্জলদর্শন it is stated that if the sages concentrate their mind with reference to the friendliness (মৈত্রী), then all the animals present in their hermitage are influenced by that Yogic power and forget their hostile feelings to one another. Similarly, if the sages like to be as powerful as elephants and concentrate their mind accordingly, then they can overpower even the elephants in strength—Cf. "বলেষু হস্তিবলাদীনি"—পাতঞ্জলদর্শনে।

5. পক্ষিগণৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। পক্ষিণাং গণাঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তৈঃ। verb—বিশশ্বসে।

6. সমন্তাৎ—অব্যয়। On all sides.

7. নংনম্যমানাঃ—Adj. to লতাঃ; অতিশয়েন নমন্তাঃ ইতি নম—যঙ্+শানচ্। In যঙ্ reduplication takes place and in নম ধাতু, নুক্ comes after first ন্ by the rule "নুগতোঽনুনাসিকান্তস্য"।

8. ফলদিৎসয়া—হেতৌ ৩য়া; ফলানাং দিৎসা (ষষ্ঠীতৎ)। তয়া। দাতুমিচ্ছা ইতি দা+সন্+অ স্ত্রিয়াং টাপ্=দিৎসা, desire of giving. দা in সন্ is conjugated as দিৎসতি, etc.

9. চকাশিরে—Nom. লতাঃ। কাশ্ (to shine)+লিট্ ইরে। Conj. কাশতে; লিট্—চকাশে, কাশাঞ্চক্রে, কাশামাস, etc.; লুঙ্—অকাশিষ্ট।

This shows that creepers also are, inwardly sentient and they also felt it their duty to render hospitality to those coming to the hermitage. Cf. "অন্তঃসংজ্ঞা ভবন্ত্যেতে সুখদুঃখসমন্বিতাঃ"।

10. বিলোলাঃ—Adj. to লতাঃ, বিশেষেণ লোলাঃ (চঞ্চলাঃ), প্রাদিতৎ।

Substance—তস্মিংস্তপোবনে সিংহব্যাঘ্রাদয়ো হিংস্রজন্তবঃ কাকোলূকাদয়শ্চ পরস্পর-বিরোধিপক্ষিগণাঃ তপঃপ্রভাবাৎ পরস্পরং প্রতি হিংসাবৃত্তিং বিস্মৃত্য তস্থুঃ। অন্তঃসজ্ঞাসমন্বিতাঃ অতিথিসৎকারেচ্ছয়া ফলভরেণাবনতা লতাশ্চাদৃশ্যন্ত রামেণ।

V :—ক্ষুদ্রাঃ···জক্ষিরে হরিণাঃ মৃগেন্দ্রৈঃ···বিশশ্বসুঃ পক্ষিগণাঃ নংনম্য-মানাভিঃ···চকাশে লতাভিঃ বিলোলাভিঃ।

Remark.—Cf. "শশাম বৃষ্ট্যাপি বিনা দবাগ্নিরাসীদ্বিশেষা ফলপুষ্পবৃদ্ধিঃ। ঊনং ন সত্ত্বেষধিকো ববাধে তস্মিন্ বনং গোপ্তরি গাহমানে" ।।—(রঘু ২।১৪)

Rāma and Lakṣmaṇa were warmly received by the sages.

अपूपुजन् विष्टरपाद्यमाल्यैरातिथ्यनिष्णा[1] वनवासिमुख्याः ।
प्रत्यग्रहीष्टां मधुपर्कमिश्रं तावासनादि[2] क्षितिपालपुत्रौ ॥२६॥

Pr.—আতিথ্যনিষ্ণাঃ বনবাসিমুখ্যাঃ বিষ্টরপাদ্যমাল্যৈঃ অপূপুজন্। তৌ ক্ষিতিপালপুত্রৌ মধুপর্কমিশ্রম্ আসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টাম।

Beng.—অতিথিসেবা-কুশল প্রধান তাপসগণ আসন, পাদ্য ও মাল্য দ্বারা পূজা করিলেন,। রাজপুত্রদ্বয় (রাম ও লক্ষ্মণ) মধুপর্ক সহিত সেই আসনাদি গ্রহণ করিলেন।

Eng. Equiv.—অপূপুজন্—honoured. বিষ্টরপাদ্যমাল্যৈঃ—with seats, water for washing feet and garlands আতিথ্যনিষ্ণাঃ = expert in rendering hospitality. বনবাসিমুখ্যাঃ—the leading hermits. প্রত্যগ্রহীষ্টাম—accepted. মধুপর্কমিশ্রম্—along with *Madhuparka* (mixture of honey, and *ghee*, etc.). তৌ—both of them. আসনাদি—seats and other things. ক্ষিতিপালপুত্রৌ—two sons of the protector of the earth.

Eng.—The leading hermits, experts in rendering hospitality, received them with seats, water for washing feet and garlands. The two sons of the protector of the earth (i.e., two princes Rāma and Lakṣmaṇa) accepted those seats and other things along with *Madhuparka* (a mixture of honey, curd, *ghee*, sugar, etc.)

অন্বয়ঃ—অপূপুজন্নিতি। বনবাসিমুখ্যাঃ মহর্ষয়ো বিষ্টরাদিভিঃ অপূপুজন্ পূজিতবন্তঃ। তৌ ক্ষিতিপালপুত্রাবিত্যর্থাৎ দ্বিতীয়ান্তেন যোজ্যম্। বনবাসীতি "শয়বাস—"ইত্যাদিনা বিকল্পেন সপ্তম্যা অলুক্। পূজেঃ স্বার্থিকণ্যন্তস্য ণৌ চঙি হ্রস্বঃ। "দীর্ঘো লঘোঃ" ইত্যভ্যাসস্য দীর্ঘঃ। বিষ্টরমাসনম্। "বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ" ইতি নিপাতনাৎ। পাদ্যং পাদার্থমুদকম্। "পাদার্ঘ্যাভ্যাং চ" ইতি যৎ। তদর্থত্বাৎ পদ্ভাবাভাবঃ। মাল্যানি কুসুমানি মালায়াং সাধূনি। "তত্র সাধু" ইতি যৎ। আতিথ্যনিষ্ণাঃ অতিথ্যর্থম্ আতিথ্যম্ "অতিথের্ঞ্যঃ"। তত্র নিষ্ণাঃ কুশলাঃ। "নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে" ইতি ষত্বম্। তৌ চ ক্ষিতিপাল-

1. —নিষ্ঠা। 2. তদাসনাদি।

পুত্রৌ রামলক্ষ্মণৌ তদাসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টাং প্রতিগৃহীতবন্তৌ। প্রতিপূর্ব্বাদ্ গ্রহেলুঙ্। তসস্তাম্। "গ্রহোঽলিটি" ইতি দীর্ঘঃ। ষত্বষ্টুত্বে। মধুপর্কমিশ্রং মধুপর্কেণ সহেত্যর্থঃ।

মল্লি :—অপূপুজন্নিতি। অতিথ্যর্থমাতিথ্যমতিথিসৎকারঃ। "অতিথের্ঞ্যঃ"। তত্র নিষ্ক্রান্তীতি নিষ্কাঃ কুশলাঃ। "আতশ্চোপসর্গে" ইতি কঃ। "নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে" ইতি ষত্বম্। বনবাসিমুখ্যাঃ বানপ্রস্থবর্য্যাঃ। "বৈখানসো বনেবাসী বানপ্রস্থশ্চ তাপসঃ" ইতি যাদবঃ। "শয়বাসবাসিষ্বকালাৎ" ইতি বিকল্পাল্লুক্। ক্ষিতিপালপুত্রৌ দাশরথী। বিষ্টরমাসনম্। বিপূর্ব্বাৎ স্তৃণাতেঃ "ঋদোরপ্"। "বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ" ইতি ষত্বম্। "পাদার্ঘাভ্যাং চ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। মালা এব মাল্যানি। চাতুর্ব্বর্ণ্যাদিত্বাৎ সাধুঃ। তৈরপূপুজন্ পূজয়ামাসুঃ। পূজেণৌ চঙি উপধাহ্রস্বঃ। ক্ষিতিপালপুত্রৌ চ তদাসনাদি মধুপর্কমিশ্রং যথা তেন সহেত্যর্থঃ। প্রত্যগ্রহীষ্টাং প্রতিগৃহীতবন্তৌ। তসস্তামাদেশঃ। "হ্ময়ন্ত—" ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। "গ্রহোঽলিটি" ইতি দীর্ঘঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—"আসনে কুশমুষ্টৌ চ বিষ্টরঃ"—বিশ্বঃ।......মালৈব মাল্যং স্বার্থে ষ্যঃ, মাল্যেষু সাধুনি মাল্যানি কুসুমানি বা।......সৎকারস্তু আতিথ্যশব্দেন অতিথিসেবনমুচ্যতে তত্র নিষ্কাঃ কুশলাঃ।

Notes

1. অপূপুজন পূজ (পূজি)+লুঙ্ অন্ Conj. পূজয়তি (চুরাদি), etc.

2. বিষ্টরপাদ্যমাল্যৈঃ—করণে তৃয়া; বিষ্টরাণি চ পাদ্যানি চ মাল্যানি চ (দ্বন্দ্ব), তৈঃ। বি—স্তৃ+অপ্; স of স্তৃ is changed to ষ্ by the rule "বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ" which means that in the sense of বৃক্ষ and আসন্, স্ of স্তৃ is changed to ষ্। So বিষ্টর here means 'a seat'. When the above sense is not denoted, the form is বিস্তর (সমূহ) being derived from the same root with the same affix. In case of শব্দ, however, it would be বিস্তার—"প্রথনে বাবশব্দে"। "বিস্তারো বিগ্রহো ব্যাসঃ স চ শব্দস্য বিস্তরঃ"—অমরঃ। পাদায় জলম্ ইতি পাদ+যৎ by the rule "পাদার্ঘাভ্যাং চ"=পাদ্যম্, water for washing feet. "পাদ্যং পাদায় বারিণি"—অমরঃ। মালা এব ইতি মাল্য

+ষ্যঞ (স্বার্থে) = মাল্যম্, garland ; This is the derivation of Malli. But we must note that চতুর্বর্ণ group does not include মাল, nor it is an আকৃতিগণ। But Ksirasvāmin also derives as স্বার্থে ষ্যঞ চাতুর্বর্ণ্যাদিত্বাৎ। যদ্বা মালায়াং সাধূনি ইতি মাল + যৎ by the rule "তত্র সাধুঃ" — মাল্যম্ which means 'the flowers fit for a garland'. Here both the senses are applicable.

3. আতিথ্যনিষ্ণাঃ—Adj to বনবাসিমুখ্যাঃ, আতিথ্যে নিষ্ণাঃ (৭মীতৎ)। অতিথয়ে ইদম্ ইতি অতিথি + ঞ্য by the rule "অতিথেঞ্যঃ" — আতিথ্যম্, hospitality. অতিথি is derived as ন বিদ্যতে তিথির্যস্য সঃ অতিথিঃ। "যস্য ন জ্ঞায়তে নাম ন চ গোত্রং ন চ স্থিতিঃ। অকস্মাদ্ গৃহমায়াত সোঽতিথিঃ প্রোচ্যতে বুধৈঃ"। Or অতিত গচ্ছতি ইতি অত্ + ইথিন্ = অতিথিঃ। "একরাত্রস্তু নিবসন্ অতিথির্ব্রাহ্মণঃ স্মৃতঃ"। Or "অনিত্যং হি স্থিতো যস্মাৎ তস্মাদতিথিরুচ্যতে"। নি — স্না + ক by the rule "নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে" = নিষ্ণঃ, expert. স of the root স্না preceded by নি and নদী becomes ষ in the sense of কৌশল (skill). So নিষ্ণ means 'expert' and নদীষ্ণ means 'he who is expert in swimming in an unknown river'. But when the sense of কৌশল will not imply, the forms would be as নিস্নাত (well bathed), নদীস্নাত (bathed in a river). Conj. স্না—স্নাতি (অদাদি — প); লৃট্—স্নাস্যতি; লিট্—সস্নৌ; লুঙ্—অস্নাসীৎ।

4. বনবাসিমুখ্যাঃ—বনে বসন্তি যে তে (উপপদতৎ) বন-বস্ + ণিনি তাচ্ছীল্যে = বনবাসিন্; তেষাং মুখ্যাঃ (৬ষ্ঠীতৎ); বনবাসিন্ here means anchorites (বানপ্রস্থিন্ or বৈখানস)। "বৈখানসো বনেবাসী বানপ্রস্থশ্চ তাপসঃ" — যাদবঃ। The alt. form of বনবাসিন্ is বনেবাসিন্, অলুক্ by the rule "শয়বাসবাসিষ্বকালাৎ"।

5. প্রত্যগ্রহীষ্টাম্—প্রতি-গ্রহ্ + লুঙ তাম্; Nom. ক্ষিতিপালপুত্রৌ। Conj. গৃহ্নাতি, গৃহ্নীতঃ, গৃহ্নন্তি, গৃহ্নীতে (ক্র্যাদি উ); লোট্ হি—গৃহাণ; লৃট্—গ্রহীষ্যতি, গ্রহিষ্যতি—তে; লিট—জগ্রাহ, জগৃহে; লুঙ্—অগ্রহীৎ, অগ্রহীষ্ট।

6. মধুপর্কমিশ্রম—Adj. to আসনাদি ; মধুপর্কেণ মিশ্রম্ (৩য়াতৎ); মিশ্র is compounded in ৩য়াতৎ by the rule "পূর্ব্বসদৃশসমোনার্থকলহনিপুণমিশ্রশ্লক্ষ্ণৈঃ"। মধুনা পৃচ্যতে (mixed) ইতি মধু-পৃচ্+ঘঞ্=মধুপর্কঃ a kind of mixture of honey, curd, *ghee*, sugar, water, etc., to be offered to the guests. মধুপর্ক is prepared thus :— "দধিসর্পির্জলং ক্ষৌদ্রং (honey) সিতা চৈতৈশ্চ পঞ্চভিঃ। প্রোচ্যতে মধুপর্কঃ"। Cf : "সমাংসো মধুপর্কঃ"—উত্তরচরিতে।

7. আসনাদি—Obj. to প্রত্যগ্রহীষ্টাম্ ; আসনম আদি যস্য (বহু), তৎ। Here আদি signifies পাদ্য and মাল্য।

8. ক্ষিতিপালপুত্রৌ—Nom. ক্ষিতিং পালয়তি যঃ সঃ (উপপদতৎ) ইতি ক্ষিতি-পা (to protect)+ণিচ্+অণ্ by the rule "কর্ম্মণ্যণ্"=ক্ষিতিপালঃ, king ; ক্ষিতিপালস্য পুত্রৌ (৬ষ্ঠীতৎ)।

N. B. প্রতি-গ্রহ্ means acceptance of something offered.

Substance.—রামলক্ষ্মণৌ তপোবনে সমুপস্থিতাবালোক্য মহর্ষয় আসনাদিভিস্তয়োরভ্যর্চ্চাং কৃতবন্তঃ। তাবপি তেষাং সৎকারমাদরেণ গৃহীতবন্তৌ।

V.—অপৃক্ষাতাম্···আতিথ্যনিষ্ঠৈঃ বনবাসিমুখ্যৈঃ প্রত্যগ্রাহি—মিশ্রম্ তাভ্যাম্ আসনাদি ক্ষিতিপালপুত্রাভ্যাম্।

Remark.—Though Rāma and Lakṣmaṇa were junior in age to the sages and Kṣattriya by caste, still the sages offered them water for washing feet, as the sages took them to be not ordinary princes but Incarnations of Viṣṇu as referred to in the next śloka.

Rāma and Lakṣmaṇa were eulogized by the sages.

দৈত্যাভিভূতস্য যুবামবোঢ়ং মগ্নস্য দোর্ভির্ভুবনস্য ভারম্[1]।
হবীংষি সম্প্রত্যপি রক্ষতং তৌ তপোধনৈরিত্যমভাষিষাতাম্ ॥২৭॥

Pr.—'দৈত্যাভিভূতস্য মগ্নস্য ভুবনস্য ভারং যুবাং দোর্ভিঃ অবোঢ়ম্। সম্প্রতি অপি হবীংষি রক্ষতম্'—ইত্থং তপোধনৈঃ (তৌ) অভাষিষাতাম্।

Beng.—'দৈত্যগণের দ্বারা উৎপীড়িত হইয়া জলে নিমগ্ন পৃথিবীর ভার আপনারা দুইজনে বাহুবলে ধারণ করিয়াছিলেন। বর্ত্তমানেও আপনারা উভয়ে

1. ভারং ভুবনস্য দোর্ভিঃ।

আমাদের (যজ্ঞীয়) হবিঃ (অর্থাৎ যজ্ঞ) রক্ষা করুন'—এইরূপ (বাক্য) তপস্বিগণ তাঁহাদের দুইজনকে বলিলেন।

Eng. Equiv.—দৈত্যাভিভূতস্য—being tormented by the sons of Diti i. e., Demons. যুবাম্—both of you. অবোঢম্—carried, upheld. মগ্নস্য—sunk. দোর্ ..—with the strength of arms. ভুবনস্য ভারম্—the burden of the earth. হবীংষি—sacrificial offerings সম্প্রত্যপি—even now. রক্ষতম্—protect. তপোধনৈঃ—by the hermits (to whom penance is the only wealth). ইত্থম্—thus. অভাষিষাতাম্—were told.

Eng.—'The burden of the world, tormented by the sons of Diti and sunk under water, was carried by (the strength of) arms by you two Now also protect the sacrificial offerings'—thus they (two) were addressed by the hermits (to whom penance is the only wealth)

Allusion.—Once being tormented by the demon Hiraṇyākṣa, the earth sank under water. When the whole universe, including the gods and Brahmā himself, were groaning in despair, Viṣṇu assuming the form of a Divine Boar, carried up the sunken earth by His tusks Cf :—
"উদ্ধৃতাসি বরাহেণ কৃষ্ণেন শতবাহুনা"। Also—"প্রলয়পয়োধিজলে ধৃতবানসি বেদং বিহিত-বহিত্রচরিত্রমখেদম্...বসতি দশনশিখরে ধরণী তব লগ্না শশিনি কলঙ্ককলেব নিমগ্না। কেশব! ধৃতশূকররূপ! জয় জগদীশ হরে!—গীতগোবিন্দে।

Expl.—Welcoming Rāma and Lakṣmaṇa and representing to them their grievances caused by the demons, the anchorites of the hermitage said that both the brothers were the emanations of the one and the same Absolute Being Viṣṇu Who in His previous incarnation in the form of a Boar delivered the earth that had been infested by the Daityas (the sons of Diti) and had sunk under water. The Absolute Being Viṣṇu incarnates from time to time in some form or other as occasion arises, whenever the earth is oppressed with some evil (cf: "যদা যদা হি ধর্মস্য গ্লানির্ভবতি ভারত। অভ্যুত্থানমধর্মস্য তদাত্মানং সৃজাম্যহম্"—গীতা)। The anchorities further said that in the present birth the same Absolute Viṣṇu has incarnated Himself as Rāma and Lakṣmaṇa for the destruction of the Rākṣasas and for the protection of sacrifices and hermits. The sages appealed to them to quickly fulfil their mission soon and save the sacrificial offerings from being defiled by the infesting demons.

যুবামবোঢম্—Though the Absolute Being Viṣṇu alone delivered the sunken earth, after assuming the form of a Divine Boar, still the reference here to two (যুবাম্) signifies that the two sons of Daśaratha were

now but the emanations from the One Absolute Being Viṣṇu Who undertook to divide Himself into four parts and was born as the four sons of the king Daśaratha for the annihilation of the demons like Rāvaṇa, etc. Cf. "রাজ্ঞো দশরথস্য ত্বমযোধ্যাধিপতের্বিভোঃ। ধর্মজ্ঞস্য বদান্যস্য মহর্ষিসমতেজসঃ। তস্য ভার্য্যাসু তিসৃষু হ্রীশ্রীকীর্ত্ত্যুপমাসু চ। বিষ্ণো পুত্রত্বমাগচ্ছ কৃত্বাত্মানং চতুর্বিধম্" ।—বালকাণ্ডে ১৫ অঃ।

জয় :—দৈত্যেত্যাদি। দিতেরপত্যানি দৈত্যাঃ। "দিত্যদিত্য—" ইত্যাদিনা ণ্যঃ। তৈরভিভূতস্য মগ্নস্য শরণ্যস্য ভুবনস্য ভাবয়িতিকর্ত্তব্যতালক্ষণং দোর্ভিঃ ভুজৈঃ যুবামবোঢ়ম্ উঢবন্তৌ। নরনারায়ণৌ যুবামিত্যুক্তৌ। ত্বং চ ত্বং চেতি একশেষঃ। অবোঢ়মিতি বহেলুঙ্। থসন্তম্। হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। সিচ্ লোপঃ। "সহিবহোঃ—" ইত্যোত্বম্। ঢত্বষ্টুত্বঢলোপাঃ। দোর্ভিরিতি দমের্ডো-র্বিত্যৌণাদিকো ডোস্। হবাংষি হোতব্যানি। সম্প্রত্যপি রক্ষতম্। "অর্চিরুচি-হুসৃপিচ্ছাদিচ্ছর্দিভ্য ইসি"রিত্যৌণাদিক ইসিঃ। রাক্ষসৈরুপহন্যমানানি রক্ষতম্। প্রার্থনায়াং লোট্। শপ্। থসন্তম্। ইত্থমিতি। ইদমস্থমুঃ। অনেনোক্তপ্রকারেণ। তপোধনৈঃ তপ এব ধনং যেষামিতি। অভাষিষাতাম্ অভিহিতৌ। ভাষতেঃ কর্ম্মণি লুঙ্। সিজিটৌ।

মল্লি :—দৈত্যেতি। হে দাশরথী! যুবাং দৈত্যৈরসুরৈরভিভূতস্য পীড়িতস্য অত এব মগ্নস্য নিরালম্বনস্য ভারং রক্ষণধুরাং দোর্ভির্ভুজৈরবোঢ়মূঢবন্তৌ। ভুজবলেন দৈত্যবধঃ কৃতোঽবতারান্তরেষ্বিতি ভাবঃ। বহের্লুঙি মধ্যমদ্বিবচনে থসস্তমাদেশে "সহিবহোরোদবর্ণস্য" ইত্যোত্বে ধত্বাদিকার্য্যম্। সম্প্রত্যপি তৌ যুবাং হবীংষি পশুপুরোডাশাদীনি রক্ষতম্। রক্ষোভ্য ইতি ভাবঃ। রক্ষেঃ প্রার্থনায়াং লোটি থসস্তমাদেশঃ। ইত্থমনেন প্রকারেণ। "ইদমস্থমুঃ"। তৌ তপোধনৈ-রভাষিষাতাং ভাষিতৌ। ভাষেঃ কর্ম্মণি লুঙি সিচীড়াগমঃ।

Notes

1. দৈত্যাভিভূতস্য—Adj. to ভুবনস্য; দৈত্যৈঃ অভিভূতম্ (৩য়াতৎ) অস্য। দিতেঃ অপত্যানি পুমাংসঃ ইতি দিতি+ণ্য by the rule "দিত্যদিত্যাদিত্যপত্যুত্তরপদাণ্ণ্যঃ"।

Here দৈত্য refers to Hiraṇyākṣa by whose tormentations the earth had sunk under water. Jay. and Malli. take দৈত্য here in the general sense of

all the Asuras and other evil-doers who from time to time dislocated all order and peace on the earth.

2. যুবাম্—Refers to Rāma and Lakṣmaṇa, and to Nara and Nārāyana in their previous incarnations as referred to by Jaya. and Malli.

3. অবোঢ়ম্—বহ্ + লুঙ্ তম্, মধ্যমপুরুষ-দ্বিবচনে।

4. মগ্নস্য—Adj. to ভুবনস্য—মস্জ্ + ক্ত ; Conj. মজ্জতি (তুদাদি-প ; লৃট্—মংক্ষ্যতি ; লিট্—মমজ্জ ; লুঙ্—অমাঙ্‌ক্ষীৎ।

'মগ্নস্য' is explained by Malli as 'নিরালম্বনস্য' (helpless) and by Jaya. as শরণ্যস্য (deserving protection), both of which explanations are in agreement with the exp. দৈত্য explained by them as evil-doers who dislocated the peace and order of the earth from time to time.

5. দোর্ভিঃ—By means of arms. করণে তৃতীয়া। দোষ্ (arm) শব্দ। Decl. দোঃ, দোষৌ, দোষঃ। দোষম্, দোষৌ, দোষঃ-দোষ্ণঃ ; দোষা-দোষ্ণা, দোর্ভ্যাম্-দোষভ্যাম্, দোর্ভি-দোষভিঃ, etc.

6. ভুবনস্য—শেষে ষষ্ঠী, or it may be কর্ম্মণি ষষ্ঠী in connection with ভারম্।

7. ভারম—ভৃ + ঘঞ্ : obj. to অবোঢ়ম্।

8. হবীংষি—Obj. to রক্ষতম্। হবিস্ means 'ghee' ; declined like সর্পিস্, as হবিঃ, হবিষী, হবীংষি. etc.

Before the commencement of sacrifices, the Rākṣasas used to come and defile all materials for offerings and thus would spoil the whole thing. So this appeal is made.

9. সম্প্রতি—অব্যয়।

10. রক্ষতম—Nom. যুবাম্ ; রক্ষ্ + লোট্ তম্। লোট্ is used here in the sense of প্রার্থনা।

11. তৌ—উক্তে কর্ম্মণ ১মা ; verb অভাষিষাতাম্।

12. তপোধনৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া ; তপঃ এব ধনঃ যেষাম্ (বহু), তৈঃ।

13. ইত্থম্—অব্যয় ; thus ; ইদম্ + থম্ by the rule "ইদমস্থমুঃ"।

14. অভাষিষাতাম্—Nom. তৌ ; ভাষ্+লুঙ্ আতাম কর্ম্মণি । Conj. ভাষতে (ভ্বাদি—আ) ।

Substance.—বিষ্টরাদিভিরর্চনানন্তরং রাক্ষসৈরুৎপীড্যমানাস্তপস্বিনো 'ভবন্তঃ পূর্ব্বাবতারে দৈত্যোরুৎপীড়িতস্য ভুবনস্য ভারং যথোঢ়বন্তস্তথা সম্প্রত্যপি রাক্ষসৈঃ সততং দূষ্যমাণান্ যজ্ঞান তদুপকরণানি চ রক্ষন্তু ' ইতি সানুনয়ং প্রার্থিতবন্তঃ ।

V :— ··যুবাভ্যাম্ অবাহি ..ভারঃ হবীংষি বক্ষ্যন্তাম্... ..তৌ তপোধনাঃ ··অভাষিষত ।···

Rāma asked the sages to commence sacrifices.

তান্ প্রত্যবাদীদথ রাঘবোঽপি[1] যথেপ্সিতং প্রস্তুত কর্ম ধর্ম্যম্ ।
তপোমরুদ্ভির্ভবতাং শরাগ্নিঃ সন্ধুক্ষ্যতাং[2] নোঽরিসমিন্ধনেষু ॥২৮॥

Pr.—অথ রাঘবোঽপি তান্ প্রত্যবাদীৎ—যথেপ্সিতং ধর্ম্যং কর্ম প্রস্তুত, ভবতাং তপোমরুদ্ভিঃ নঃ শরাগ্নিঃ অরিসমিন্ধনেষু সন্ধুক্ষ্যতাম্ ।

Beng.—তারপর রাঘবও তাঁহাদিগকে (ঋষিগণকে) বলিলেন—'আপনারা ইচ্ছানুরূপ ধর্মকার্য্যের অনুষ্ঠান করুন । আপনাদের তপস্যারূপ বায়ু দ্বারা আমাদের শর-রূপ অগ্নি শত্রু-রূপ ইন্ধনে প্রজ্জ্বলিত হউক' ।

Eng Equiv.—তান্—them. প্রত্যবাদীৎ—replied. অথ—then. যথেপ্সিতম্—as desired (by you). প্রস্তুত—begin. কর্ম—work. ধর্ম্যম্—religious. তপোমরুদ্ভিঃ—by your wind-like penance or piety. শরাগ্নিঃ—fire-like arrows সন্ধুক্ষ্যতাম্—be kindled. নঃ—our. অরিসমিন্ধনেষু—in the fuel-like enemies.

Eng—Then the descendant of Raghu said to them—'Let the religious works as desired by you be commenced and let our fire-like arrows be kindled in the fuel-like enemies by your wind-like penance'.

Expl.—On the appeal made by the sages for the protection of sacrifices, Rāma replied to them that they (the sages) might then commence their sacrifices and other religious works as desired by them ; as then Rāma was ready against the Rākṣasas As the fire is kindled by the wind in dry faggots, so (as Rāma said), the enemies i e., the Rākṣasas would be destroyed like the dry faggots by the fiery arrows of Rāma, assisted by the spiritual power of the sages that was necessary. Here enemies are compared with dry faggots, sharp arrows of Rāma with fire

1. রঘুনন্দনোঽপি । 2. সন্ধুক্ষ্যতে ।

and spiritual power with wind. The wind assists the fire to kindle and fire consumes the fuel ; so the spiritual power should assist Rāma to annihilate ths enemies with his arrows.

অন্বয় :—তানিত্যাদি। অথৈতস্মিন্ প্রস্তাবে রাঘবোঽপি রঘুসুতঃ তান্ মুনীন্ প্রত্যবাদীৎ। "বদব্রজ—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ। যথেপ্সিতং যথাভিমতম্। আপ্নোতেঃ "আপ জ্ঞপ্যৃধামীৎ" ইতীত্বম্ অভ্যাসলোপশ্চ। সন্নন্তাৎ কর্ম্মণি নিষ্ঠা। ধর্ম্মাদনপেতং ধর্ম্ম্যং যাগাদি কর্ম্ম। প্রস্তুত প্রারভধ্বম্। প্রপূর্ব্বঃ স্তৌতিঃ প্রারম্ভে বর্ত্ততে। তস্মান্নিমন্ত্রণে নিয়োগকরণে লোট্। থস্য তঃ। শপো লুক্। তপাংসি মরুত ইব তপোমরুদ্ভিঃ। ভবতাং তপোমরুদ্ভিঃ নঃ অস্মাকম্। "বহুবচনস্য বস-নসো" ইতি নসাদেশঃ। শরাগ্নিঃ শরোঽগ্নিরিব। সন্ধুক্ষ্যতাম্। "ধুক্ষ-ধিক্ষ-সন্দীপনক্লেশনজীবনেষু"। তস্মাৎ কর্ম্মণি লোট্। অরিসমিন্ধনেষু অরিকাষ্ঠেষু সামথ্যাতে এভির্বর্ত্তি সামন্ধনানি। করণে ল্যুট্। অরয়ঃ সমিন্ধনানীব।

মল্লি—তানিতি। অথ রাঘবোঽপি তান্ মুনীন্ প্রত্যবাদীৎ প্রত্যুবাচ। "বদব্রজ—" ইত্যাদিনা সিচি বৃদ্ধিঃ। "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ। তদেবাহ। হে তপোধনাঃ ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মাদনপেতম্। ধর্ম্মপথ্যর্থ—" ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ। কর্ম্ম যজ্ঞকর্ম্ম যথেপ্সিতং যথেষ্টং বিশ্রব্ধাদিত্যর্থঃ। আপ্নোতেঃ সন্নন্তাৎ কর্ম্মণি ক্তঃ। "আপ জ্ঞপ্যৃধামীৎ" ইতীত্বে "সনি মীমা—" ইত্যভাসলোপঃ। প্রস্তুত প্রস্তুধ্বং প্রক্রমধ্বামত্যর্থঃ। প্রপূর্ব্বাৎ স্তৌতের্লোটি থস্য তাদেশঃ। তথাহি ভবতাং তপোভিরেব মরুদ্ভিঃ নোঽস্মাকং শরাগ্নিরস্ত্রাগ্নিবরিষেব সমিন্ধনেষু কাষ্ঠেষু সন্ধুক্ষ্যতে সন্দীপিষ্যতে। ব্রহ্মক্ষত্রসম্মেলনস্য পবনাগ্নিসমাগমপ্রায়ত্বাদিতি ভাবঃ। ধুক্ষ সন্দীপনে ইতি ধাতোঃ কর্ম্মণি লৃট্। । রূপকালঙ্কারঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......তপাংসি মরুত ইব, শরোঽগ্নিরিব অরয়ঃ সমিন্ধনানীব ইতিং বাস্ত্রাদ্বৈতুদ্-গুণত্বাত্তাস্তেতি সমাস ইতি ক্রমদীশ্বরাদয়ঃ, শমকে ইবাদেদেণাতকত্বাদেকার্থতাস্ত্যেব। অবিশেষণ-স্থাস্মদো বহুত্বমেকত্বদ্বিত্বয়োর্বিকল্পেনেতি পাণিন্যাদয়ঃ......।

Notes

1. তান্—গৌণে কর্ম্মণি দ্বিতীয়া।

2. প্রত্যবাদীৎ—প্রতি-বদ্+লুঙ্ দ্। Conj. বদতি (ভ্বা-প) ; লৃট্—বদিষ্যতি ; লিট্—উবাদ, ঊদতুঃ ঊদুঃ ; লুঙ্—অবাদীৎ। Nom. রাঘবঃ।

3. রাঘবঃ—রঘোরপত্যং পুমান্ ইতি রঘু + অণ্।

4. অপি—Used here in the sense of সমুচ্চয়।

5. যথেপ্সিতম্—Adverb; ঈপ্সিতম্ অনতিক্রম্য ইতি (অব্যয়ীভাবঃ); যদ্বা ঈপ্সিতস্য যোগ্যম্ (যোগ্যার্থে অব্যয়ীভাবঃ); অথবা ঈপ্সিতস্য সদৃশম্ (সাদৃশ্যার্থে অব্যয়ীভাবঃ)। আপ্ + সন্ + ক্ত + ঈপ্সিতম্, as desired.

6. প্রস্তুত—Commence. প্র-স্তু + লোট্ ত। Nom ধূয়ম্। প্র-স্তু is used in the sense of commencement and the word প্রস্তাব is formed from it. Conj. স্তৌতি, স্তুতঃ, স্তুবন্তি; লিট্—তুষ্টাব; লুঙ্—অস্তোষীৎ (অদাদি—উ)।

7. ধর্ম্যম্—Adj. to কর্ম। ধর্মাদনপেতম্ ইতি ধর্ম + যৎ by the rule "ধর্ম-পথ্যর্থন্যায়াদনপেতে" by which the forms ন্যায্য, পথ্য, etc., are available.

8. তপোমরুদ্ভিঃ—অনুক্তে কর্তরি তৃয়া। তপাংসি এব মরুতঃ (ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ (commonly known as রূপক-কর্মধা); তৈঃ।

রূপক (ময়ূরব্যংসকাদি) and উপমিতকর্মধারয় are both formed by means of উপমান and উপমেয় and so it is difficult to ascertain from the compound itself, as to which alternative is applicable. The same compound formed of উপমান and উপমেয় may be রূপক or উপমিত। In order to ascertain, we shall have recourse to the sense of the finite verb in the construction. If the sense of the finite verb gives prominence to the sense of উপমান then it is ময়ূরব্যংসকাদি; and if the sense of the verb gives prominence to উপমেয়, then it is উপমিতকর্মধারয়। Or, if the fig. of speech is রূপক, then it ময়ূরব্যংসকাদি, if the fig. is উপমা, then it is উপমিত। Here in the compound তপোমরুদ্ভিঃ, তপস্ (penance) is উপমেয় and মরুৎ (wind) is উপমান। The sense of the finite verb সন্ধুক্ষ্যতাম্ gives prominence to মরুৎ, i e, the action of সন্ধুক্ষণ (fanning) is the function of মরুৎ and not of তপঃ। So the sense of উপমান i. e., মরুৎ being prominent here, the compound is ময়ূরব্যংসকাদি and not উপমিতকর্মধা। But confusion arises when the sense of the verb gives equal prominence to both উপমান and উপমেয় as in the example চন্দ্রমুখং শোভতে where শোভা may be the function of both মুখ and চন্দ্র। There both the compounds are possible. (Vide, Notes on বিগ্রহ'ঙ্কঃ, Bhatti. Canto I, verse 23, note 4—A. Śāstri)

9. শরাগ্নিঃ—উক্তে কর্মণি প্রথমা। Verb সন্ধুক্ষ্যতাম্। শরঃ এব অগ্নিঃ

(ময়ূরব্যংসকাদি) । Here also উপমান অগ্নি being given prominence, it is a case of রূপক অলঙ্কার and ময়ূরব্যংসকাদি সমাস ।

10. সন্ধুক্ষাতাম্ —সম্—ধুক্ষ + কর্ম্মণি লোট্ তাম্ ।

11. অগ্নিসমিন্ধনেষু—অধিকরণে ৭মী ; অগ্নয়: এব সমিন্ধনানি (ময়ূরব্যংসকাদি), তেষু । সামান্যতে এধি: ইতি সম্-ইন্ধ্ (to kindle) + ল্যুট্ করণে = সমিন্ধনম্, fuel.

Substance. তপস্বিনাং প্রার্থনাময়কর্ণৈ: ভবদ্বির্যজ্ঞকর্ম্মাগারভাস্তাম্, আগমিষ্যন্তি চেৎ রাক্ষসাস্তর্হি ভবতাং শরে বলেনাগ্নিকুণ্ডমাপন্নে অস্মাকং পরোক্ষে তে শলভতাং যাস্যন্তি ।

V :—তে প্রত্যবায়িষত বাধবেণ ⋅⋅ প্রস্তুয়তাং কর্ম্ম ধর্ম্মাং ⋅⋅ তপোময়ং, শরাগ্নিং সন্ধুক্ষতু ।

Remark. "প্রাঞ্জলী মুনিশার্দ্দুলমূচতু রঘুনন্দনৌ-অদ্যৈব দীক্ষাং প্রবিশ ভদ্রং তে মুনিপুঙ্গব । সিদ্ধাশ্রমোঽয়ং সিদ্ধ: স্যাৎ সত্যমস্তু বচস্তব" ।—বালকাণ্ডে ২৯ অ: । "পবনাগ্নিসমাগমো হ্যয়ং স হৃতং ব্রহ্ম যদস্ত্রতেজসা—" (রঘু ৮.৪)

The Rākṣasas came to know of the sacrifices duly commenced by the sages

প্রতুষ্টুবু: কর্ম ততঃ প্রক্লৃপ্তৈ যজ্ঞিয়ৈর্দ্রব্যগণৈর্যথাবত্ ।
দক্ষিণাদিষ্টং কৃতমার্ত্বিজীনৈস্তদ্ যাতুধানৈশ্চিচিতে প্রসর্পত্ ॥২৯॥

Pr : ততঃ তে প্রক্লৃপ্তৈঃ যজ্ঞিয়ৈঃ দ্রব্যগণৈঃ যথাবৎ কর্ম্ম প্রতুষ্টুবু: । দক্ষিণাদিষ্টম্ আর্ত্বিজীনৈঃ কৃতং প্রসর্পৎ তৎ যাতুধানৈঃ চিচিতে ।

Beng :—তারপর সেই ঋষিগণ যথাবিধি আহৃত যজ্ঞিয় দ্রব্যসম্ভার-দ্বারা যজ্ঞকার্য্য আরম্ভ করিলেন । দাক্ষিণার্হ মহামুনিগণের উপদেশে ঋত্বিগ্গণের দ্বারা অনুষ্ঠিত যজ্ঞকর্ম্ম (যথাবিধি) আরব্ধ হইলে পর রাক্ষসগণ তাহা জানিতে পারিল ।

Eng. Equiv :—প্রতুষ্টুবু:—commenced. কর্ম্ম—sacrifice ততঃ—them. প্রক্লৃপ্তৈঃ—gathered. যজ্ঞিয়ৈঃ—requisite for the purpose of sacrifices. দ্রব্যগণৈঃ—with the full collection of materials. যথাবৎ—duly. দাক্ষিণাদিষ্টম্—being directed by the hermits deserving gifts (dakṣiṇā). কৃতম্—done. আর্ত্বিজীনৈঃ

1. গুণৈঃ । 2. দাক্ষিণাদিষ্টং । কৃতমৃত্বিজীনৈঃ । 4. বদ্যাতুধানৈঃ ।

by the ; priests expert in sacrifices, i. e., ritualists. যাতুধানৈঃ—by the Rākṣasas. চিচিতে—was known. প্রসর্পৎ—while progressing.

Eng.—Then they duly commenced the ceremony with the collection of materials requisite for the sacrifices and gathered (for the purpose). The Rākṣasas got the scent thereof, as the work (sacrifice) was progressing under the direction of the sages deserving gifts (dakṣiṇā) and conducted by the ritualists (or, the priests expert in sacrifices of all seasons).

অন্বয় :—প্রতুষ্টুবুরিত্যাদি। ততো রামবচনাদনন্তরং তপোধনাঃ কর্ম্ম যাগ-ক্রিয়াং প্রতুষ্টুবুঃ। যথাবিধি প্রারব্ধবন্তঃ। যজ্ঞিয়ৈঃ যজ্ঞকর্ম্মার্হৈঃ দ্রব্যগণৈঃ প্রক্লৃপ্তৈঃ মিলিতৈঃ। "ক্লৃপো রো লঃ"। দক্ষিণামর্হন্তীতি দক্ষিণ্যাঃ মহামুনয়ঃ। "কড়ঙ্করদক্ষিণাচ্ছ চ" ইতি চকারাদ্ যৎ। তৈরাদিষ্টমুক্তম্। কৃতমার্ত্বিজীনৈঃ। ঋত্বিক্‌কর্ম্মার্হৈরনুষ্ঠিতম্। ঋত্বিজশ্চ ব্রহ্মাদয়ঃ ষোড়শ পঠিতাঃ। তচ্চ কর্ম্ম প্রসর্পৎ বৃদ্ধিং গচ্ছৎ। যাতুধানৈঃ রাক্ষসৈঃ চিচিতে জ্ঞাতম্। 'চিতী সংজ্ঞানে' ইত্যস্মাৎ কর্ম্মণি লিট্। যজ্ঞিয়ৈরার্ত্বিজীনৈরিতি "যজ্ঞর্ত্বিগ্‌ভ্যাং ঘখঞৌ" ইতি তৎ কর্ম্মার্হতীতি।

মল্লি :—প্রেতি। ততো রামবাক্যানন্তরং তে তপোধনাঃ প্রক্লৃপ্তৈঃ সম্পন্নৈর্যজ্ঞিয়ৈঃ যজ্ঞকর্ম্মার্হৈর্দ্রব্যগণৈঃ পশুসোমাদিভির্যথাবদ্ যথার্হং কর্ম্ম যজ্ঞকর্ম্ম প্রতুষ্টুবুঃ প্রারেভিরে। স্তৌতেঃ লিট্। দক্ষিণ্যৈর্দক্ষিণার্হৈর্দিষ্টমুপদিষ্টম্। "কড়ঙ্করদক্ষিণাচ্ছ চ" ইতি চকারাদ্ যৎপ্রত্যয়ঃ। আর্ত্বিজীনৈঃ ঋত্বিক্‌কর্ম্মার্হৈঃ। "যজ্ঞর্ত্বিগ্‌ভ্যাং ঘখঞৌ" ইত্যুভয়ত্র যথাসংখ্যং ঘখঞৌ। "তৎকর্ম্মার্হতীত্যুপ-সংখ্যানম্"। কৃতমনুষ্ঠিতং প্রসর্পৎ প্রবর্ত্তমানং তদ্ যজ্ঞকর্ম্ম যাতুধানৈঃ চিচিতে চেতিতং জ্ঞাতম্। চিতী সংজ্ঞানে। কর্ম্মণি লিট্।

Extracts from other Commentaries

ভরত :——…দ্রব্যগণৈঃ স্রুবাদিভিঃ করণভূতৈঃ—যজ্ঞায় সাধবো যজ্ঞিয়াঃ—দক্ষিণ্যাদিষ্টং দক্ষিণামর্হন্তি……দক্ষিণ্যা ব্রহ্মত্বেনারোপিতা মুনয়স্তৈর্দিষ্টম্……।

Notes

1. প্রতুষ্টুবুঃ—প্র স্তু + লিট্ উস্। Nom. তে।

2. প্রক্লৃপ্তৈঃ—Adj. to দ্রব্যগণৈঃ। প্র—কৢপ্ + ক্ত কর্ম্মণি ; collected. Conj. কল্পতে (ভ্বা—আ) ; লৃট—কল্প্স্যতি, কল্প্স্যতে-কল্পিষ্যতে ; লিট্—চকৢপে , লুঙ্—অকৢপৎ, অকল্পিষ্ট।

3. যজ্ঞিয়ৈঃ—Adj. to দ্রব্যগণৈঃ ; যজ্ঞকর্ম্ম অর্হতীতি যজ্ঞ+ঘ (ইয়) by the rule "যজ্ঞর্ত্বিগ্ভ্যাং তৎকর্ম্মার্হতীত্যুপসংখ্যানম্" by which যজ্ঞিয় means 'materials requisite for sacrifices'. But যজ্ঞিয় obtained by the rule "যজ্ঞর্ত্বিগ্ভ্যাং ঘখঞৌ" means a Brāhmaṇa capable of performing sacrifices.

4. যথাবৎ—Adverb. যথা+অর্হার্থে বতি by the rule "তদর্হম্"। Mark—here বতি is not an outcome of মতুপ্ in the sense of অস্তি।

5. দক্ষিণ্যদিষ্টম্—Adj. to তৎ ; দক্ষিণ্যৈঃ দিষ্টম্ (৩য়াতৎ) ; দক্ষিণাম্ অর্হন্তি যে তে ইতি দক্ষিণা+যৎ in the sense of তদর্হতি (deserving that) by the rule "কড়ঙ্গরদক্ষিণাচ্ছ চ" by which ছ (ঈয়) and যৎ are used after কড়ঙ্গর (husk of paddy; i.e., কুঁড়া) and দক্ষিণা yielding the forms কড়ঙ্গরীয় (a bull deserving husk of paddy) কড়ঙ্গর্য্য, দক্ষিণীয় and দক্ষিণ্য। দক্ষিণ্য here refers to the Brahmarṣis deserving দক্ষিণা (gifts or presents). Jaya. explains "দক্ষিণ্যাঃ মহামুনয়ঃ"। দিশ্+ক্ত=দিষ্ট, directed. Conj. দিশতি, etc.

6. কৃতম্—Adj. to তৎ ; কৃ+ক্ত কর্ম্মণি।

7. আর্ত্বিজীনৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া; ঋত্বিক্+খঞ্ (ঈন) in the sense of "তৎকর্ম্মার্হতি" (capable of doing that work) by the rule "যজ্ঞর্ত্বিগ্ভ্যাং ঘখঞৌ"=আর্ত্বিজীন, Brāhmaṇa capable of doing the duties of sacrificial priest. ঋতৌ যজন্তে ইতি ঋতু—যজ্+ক্বিন্ নিপাতনে=ঋত্বিক্, priest ; declined as—ঋত্বিক্, ঋত্বিজৌ, ঋত্বিজঃ,etc., like বণিক্।

N. B. From the very derivation of ঋত্বিক্, it means a Brāhmaṇa who only performs various sacrifices in various seasons, such as—দর্শ, পৌর্ণমাস, অগ্নিষ্টোম, অতিরাত্র, etc.

8. যাতুধানৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

9. চিচিতে—Was known. চিত্ (to know)+লিট্ এ কর্ম্মণি।

10. প্রসর্পৎ—Adj. to তৎ ; progressing ; প্র-সৃপ্+শতৃ। ক্লীং, ১মা ১ বচন।

Substance.—রামেণোপদিষ্টৈস্তপস্বিভির্যথাবিধি আহুতৈর্ব্যাসম্ভারৈরারদ্ধেষু বর্দ্ধমানেষু চ যজ্ঞকর্মসু রাক্ষসাস্তদ্ বিজ্ঞায় কর্ম্মাবঘাতার্থমাগচ্ছন্।

V :—…প্রতুষ্টুবে কর্ম্ম তৈঃ—দিষ্টং…তৎ যাতুধানাঃ চিচিতুঃ… ।

Remark :—"রামস্ত্বেবং ব্রুবাণস্ত ত্বরিতস্ত যুযুৎসয়া। প্রজজ্বাল ততো বেদিঃ সোপাধ্যায়-পুরোহিতা। সদর্ভচমসস্রুকা সসমিৎকুসুমোচ্চয়া। বিশ্বামিত্রেণ সহিতা বেদির্জজ্বাল সর্ত্বিজা। মন্ত্রবচ্চ যথান্যায়ং যজ্ঞোঽসৌ সম্প্রবর্ত্ততে। আকাশে চ মহাঞ্ছব্দঃ প্রাদুরাসীদ্ ভয়ানকঃ"।—বালকাণ্ডে ৩০ অঃ।

The sky was covered with terrible Rākṣasas.

আপিঙ্গরুক্ষো[1]র্দ্ধশিরস্যবালৈঃ শিরাল[3]-জঙ্ঘৈর্গিরিকূটদঘ্নৈঃ।
ততঃ ক্ষপাটৈঃ পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ খং প্রাবৃষেণ্যৈরিব চানশেঽব্দৈঃ ॥৩০॥

Pr :—ততঃ আপিঙ্গরুক্ষোর্দ্ধশিরস্যবালৈঃ শিরালজঙ্ঘৈঃ গিরিকূটদঘ্নৈঃ পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ চ ক্ষপাটৈঃ প্রাবৃষেণ্যৈঃ অব্দৈঃ ইব খম্ আনশে।

Beng.—তারপর বর্ষাকালীন মেঘের ন্যায় ঘোর পিঙ্গলবর্ণ, রুক্ষ ও ঊর্দ্ধ-মুখ কেশবিশিষ্ট, শিরালজঙ্ঘাযুক্ত, পর্ব্বতশৃঙ্গ-প্রমাণ এবং বিশাল পিঙ্গলবর্ণ চক্ষু-বিশিষ্ট রাত্রিচরগণ-(রাক্ষসগণ)-কর্ত্তৃক আকাশ পরিব্যাপ্ত হইল।

Eng. Equiv.—আপিঙ্গরুক্ষোর্দ্ধশিরস্যবালৈঃ—with tawny rough hairs erect on their heads. শিরালজঙ্ঘৈঃ—with sinewy thighs. গিরিকূটদঘ্নৈঃ—as tall as the mountain-peaks. ততঃ—then. ক্ষপাটৈঃ—by the night-rangers i.e., Rākṣasas. পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ—with large and tawny eyes. খম্—the sky. প্রাবৃষেণ্যৈঃ—rainy. আনশে—was covered. অব্দৈঃ—masses of clouds.

Eng. Then the whole sky was covered up by the night-rangers (i.e., Rakṣasas), as tell as mountain-peaks, with tawny, rough and erect hair on their heads, with sinewy thighs and large brown eyes, like the masses of rain-clouds.

জয়—আপিঙ্গেত্যাদি। ততঃ কর্ম্মপ্রবর্ত্তনাদনন্তরম্। ক্ষপাটৈঃ নিশাচরৈঃ। অটন্তীত্যটাঃ। পচাদ্যচ্। ক্ষপায়ামটা ইতি সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। খম্ আকাশমানশে ব্যাপ্তম্। অশ্নোতেঃ কর্ম্মণি লিট্। "অশ্নোতেশ্চ" ইতি নুড্ (?)। শিরসি জাতাঃ শিরস্যাঃ। "শরীরাবয়বাদ্যৎ"। আপিঙ্গা আ সমন্তাৎ পিঙ্গা বিদ্যুদিব। রুক্ষাঃ স্থূলাঃ ঊর্দ্ধশিরস্যাঃ বালা যেষাং তৈঃ। অন্যেঽপি

1. রুক্ষো। 2. শিরস্ত-কেশৈঃ। 3. সিরাল—(মল্লি)। 4. চানশেঽভ্রৈঃ

শিরস্য ভবতীতি বালগ্রহণম্। অমঙ্গলবালা ইত্যর্থঃ। শিরাঃ সন্তি যাসামিতি "প্রাণিস্থাদাতো লজন্যতরস্যাম্" ইতি লচ্। শিরালা জঙ্ঘাঃ যেষাং তৈঃ। গিরিকূটদঘ্নৈঃ গিরিকূটপ্রমাণৈঃ। "প্রমাণে দ্বয়সচ্—" ইতি দঘ্নচ্। পৃথূনি বিস্তীর্ণানি পিঙ্গলানি চাক্ষীণি যেষাং তৈঃ। "বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ—" ইতি ষচ্। প্রাবৃষেণ্যৈরিবেতি। "প্রাবৃষ এণ্যঃ"। অব্দৈর্মেঘৈঃ কৃষ্ণসাধর্ম্ম্যাৎ। অপো দদতীতি অব্দাঃ। চকারঃ পাদপূরণার্থঃ।

মল্লি:—আপিঙ্গেতি। ততো জ্ঞানানন্তরমাপিঙ্গাঃ সর্ব্বপিঙ্গলাঃ রূক্ষাঃ পরুষাঃ উর্দ্ধাঃ স্তব্ধাঃ শিরসি ভবাঃ শিরস্যাঃ। "শরীরাবয়বাচ্চ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। ঈদৃশাঃ বালাঃ কেশাঃ যেষাং তৈঃ সিরালাঃ সিরাবত্যঃ জঙ্ঘাঃ যেষাং তৈঃ গিরিকূটদঘ্নৈঃ পর্ব্বতশিখরপ্রমাণৈঃ। প্রমাণার্থে দঘ্নচ্প্রত্যয়ঃ। পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ। "বহুব্রীহৌ—" ইতি ষচ্। ক্ষপাস্বটৈঃ ক্ষপাটৈঃ নিশাচরৈঃ। পচাদ্যজন্তেন যোগবিভাগাৎ সপ্তমীসমাসঃ। প্রাবৃষি ভবৈঃ প্রাবৃষেণ্যৈঃ। "প্রাবৃষ এণ্য" ইতি এণ্যপ্রত্যয়ঃ। মহদ্ভিঃ শ্যামৈশ্চ ইতি ভাবঃ। অব্দৈর্জলদৈরিব। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। খমাকাশমানশে ব্যাপ্তং চ। চকারঃ পূর্ব্বশ্লোকোক্তজ্ঞানসমুচ্চয়ার্থঃ। অশ্নোতেঃ কর্ম্মণি লিট্। "অত আদেঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। "অশ্নোতেশ্চ" ইতি নুট্।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—......শিরস্যগ্রহণং শ্রবণকুণ্ডলাদিবৎ তদারূঢ়িপ্রতিপত্ত্যর্থম্।

Notes

1. আপিঙ্গ etc.—Adj. to ক্ষপাটৈঃ; শিরস্যাঃ বালাঃ (কর্ম্মধা); আপিঙ্গাশ্চ তে রূক্ষাশ্চ (বিশেষণ-কর্ম্মধা); আপিঙ্গরূক্ষাশ্চ তে উর্দ্ধাশ্চ (বিশেষণ-কর্ম্মধা), তাদৃশাঃ শিরস্যবালাঃ যেষাং (বহু), তৈঃ। আ (সম্যক্) পিঙ্গাঃ (সুপ্সুপেতি)। পিঙ্গ means tawny (like the colour of lightning—"বিদ্যুদিব"—জয়)। রূক্ষ means 'rough', due to want of oil. The hairs were erect (উর্দ্ধ) due to roughness. শিরসি ভবাঃ ইতি শিরস+যৎ by the rule "শরীরাবয়বাদ্ যৎ"=শিরস্য grown on head. Diff. Reading শিরস্যকেশৈঃ।

Here শিরস্য which derivatively means "hair" is used in addition to বাল (hair) to indicate particularly the hairs of the head like শ্রবণকুণ্ডল (ভ. ভ)।

2. শিরাল etc.—Adj. to ক্ষপাটৈঃ ; শিরালাঃ জঙ্ঘাঃ যেষাম্ (বহু), তৈঃ। শিরাঃ (spelt also as সিরাঃ) সন্তি আসু ইতি। শিরা+লচ্ by the rule "প্রাণিস্থাদাতো লজন্যতরস্যাম্" which means that লচ্ comes optianally in the place of মতুপ্ after the word ending in আ and denoting the sense of something remaining in the body of a living. Alt. form শিরাবৎ। শিরাল means 'sinewy'.

3. গিরিকূট etc.—Adj. to ক্ষপাটৈঃ ; গিরেঃ কূটানি (ষষ্ঠীতৎ)। গিরিকূট+দঘ্নচ্ প্রমাণে by the rule "প্রমাণে দ্বয়সজ্দঘ্নচ্—"। প্রমাণ means 'measure'. N. B. The demons were as tall as mountain-peaks.

4. ততঃ—৫মী। তদ্+তসিল পঞ্চম্যাম্। Here তদ্ refers to the knowledge of the Rākṣasas.

5. ক্ষপাটৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। অটন্তীতি (ব্রজন্তি) ইতি অট্+অচ্ পচাদ্যচ্ = অটাঃ, *travellers, stalkers.* ক্ষপায়াম্ অটাঃ (৭মীতৎ)। যোগবিভাগ acc. to Jaya and Malli. But such arbitrary যোগ-বিভাগ not being sanctioned by the Mahābhāṣya, rather call it সুপ্সুপেতি। ক্ষপাট means Rākṣasas (নিশাচর) ; ক্ষপা means 'রাত্রি'—"ক্ষণদা ক্ষপা"—অমরঃ।

6. পৃথু etc.—Adj. to ক্ষপাটৈঃ। পৃথূনি পিঙ্গলানি (বিশেষণ-কর্ম্মধা) ; তাদৃশানি অক্ষীণি যেষাম্ (বহু), তৈঃ। পৃথু means 'large'. In the compound অক্ষি becomes অক্ষ in connection with the সমাসান্ত ষচ্ by the rule "বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্"। Fem. পিঙ্গলাক্ষী।

7. খম্—উক্তে কর্ম্মণি ১মা। খ means আকাশ (sky).

7. প্রাবৃষেণ্যৈঃ—Adj. to অব্দৈঃ। প্রাবৃষি (বর্ষাসু) ভবাঃ ইতি প্রাবৃষ্+এণ্য by the rule "প্রাবৃষ এণ্যঃ"। প্র—বৃষ্+ক্বিপ্ = প্রাবৃষ্, rainy season. The অ of উপসর্গ প্র is lengthened by the rule "নহিবৃতি বৃষি—" (vide, notes on মৃগাবিৎ, verse 7.)। "স্ত্রিয়াং প্রাবৃট্ স্ত্রিয়াং ভূম্নি বর্ষাঃ"—অমরঃ। প্রাবৃষ্ is feminine and declined as প্রাবৃট, প্রাবৃষৌ,

প্রাবৃষঃ etc. বর্ষা in the sense of rainy season is always plural and feminine.

9. আনশে—Was covered ; অশ্ (to pervade) + লিট্ এ কর্ম্মণি। Conj. অশ্নুতে (স্বাদি—আ), অশ্নুবাতে, অশ্নুবতে ; লৃট্—অশিষ্যতে, অক্ষ্যতে ; লিট্—আনশে, আনশাতে, আনশিরে ; লুঙ—আশিষ্ট, আষ্ট।

10. অব্দৈঃ—Clouds ; অপঃ দদতি উপপদসমাসে ইতি অপ্—দা+ক by the rule "আতোঽনুপসর্গে কঃ"—অব্দাঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃয়া। Verb আনশে।

N. B. The comparison of the Rākṣasas with rainy clouds to show their deep dark colour.

Substance—যজ্ঞপ্রবর্ত্তনজ্ঞানাদনন্তরমেবাদ্রিপ্রমাণাঃ পিঙ্গলাক্ষা রুক্ষকেশাঃ প্রাবৃট্‌কাল-জলদবদ্ ঘোরকৃষ্ণবর্ণা রাক্ষসা যজ্ঞভূমেরুপরিষ্টাদাকাশং সর্ব্বতো ব্যাপ্নুবন্।

V :—......বালাঃ—জঙ্ঘাঃ—দগ্ধাঃ...ক্ষপাটাঃ—লাক্ষাঃ...প্রাবৃষেণ্যাঃ... আনশিরে অব্দাঃ।

Remark :—"উন্মুখঃ সপদি লক্ষ্মণাগ্রজো বাণমাশ্রয়মুখাৎ সমুদ্ধরন্ রক্ষসাং বলমপশ্যদম্বরে গৃধ্রপক্ষপবনেরিতধ্বজম্"—Raghu XI. 26. 'আবার্য্য গগনং মেঘো যথা প্রাবৃষি নির্গতঃ। তথা মায়াং বিকুর্ব্বাণো রাক্ষসাবভ্যধাবতাম্" ॥—বালকাণ্ডে ৩০ সঃ। "সায়ন্তনে সবনকর্ম্মণি সম্প্রবৃত্তে বেদীং হুতাশনবতীং পরিতঃ প্রকীর্ণাঃ। ছায়াশ্চরন্তি বহুধা ভয়মাদধানাঃ সন্ধ্যাপয়োদ-কপিশাঃ পিশিতাশনানাম্"– শাকুন্তলে ৬।

Lakṣmaṇa, taking taking the posture of an archer, killed them.

অধিজ্যচাপঃ[1] স্থিরবাহুমুষ্টিঃ[2] উদঞ্চিতাক্ষোঽঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ।
তাঁল্লক্ষ্মণঃ সন্নতবামজঙ্ঘো জঘান শুদ্ধেষুরমন্দকর্ষী ॥৩১॥

Pr.—অধিজ্যচাপঃ স্থিরবাহুমুষ্টিঃ উদঞ্চিতাক্ষঃ অঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ সন্নতবাম-জঙ্ঘঃ শুদ্ধেষুঃ অমন্দকর্ষী লক্ষ্মণঃ তান্ জঘান।

Beng.—(স্বীয়) ধনুকে জ্যারোপণ করিয়া দৃঢ়মুষ্টিতে স্থিরভাবে উহা ধারণ-পূর্ব্বক ঊর্দ্ধদিকে নিক্ষিপ্তদৃষ্টি শাণিত-বাণধারী লক্ষ্মণ দক্ষিণ উরু কিঞ্চিৎ কুঞ্চিত ও বামজঙ্ঘাকে সম্যক্ অবনত করিয়া ক্ষিপ্র শরাসন আকর্ষণ করতঃ তাহাদিগকে (রাক্ষসদিগকে) নিহত করিলেন।

---

1. অধিজ্যধন্বা। 2. অধিজ্যচাপস্থিরবাহুমুষ্টিঃ।

Eng. Equiv.—অধিজ্যচাপঃ—with his bow strung. স্থিরবাহুমুষ্টিঃ—with a steady grip of his hand. উদক্ষিতাক্ষঃ—with eyes directed upwards. অঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ—with the right thigh slightly contracted, সন্নতবামজঙ্ঘঃ—with the left shank bent very low. জঘান—killed. শুক্লেষুঃ—using sharp arrows অমন্দকর্ষী—pulling quickly.

Eng.—Stringing his bow and holding it with a steady grip of hand, and using sharp arrows, Lakṣmaṇa, with his eyes directed upwards, with his right thigh slightly contracted and with his left shank bent very low, drew his bow quickly and killed them (with sharp arrows).

Expl.—The poet here describes the posture of an archer taken by Lakṣmaṇa at the time of killing the Rākṣasas. At the sight of the Rākṣasas, he took up the bow, strung it and holding it with a steady grip *so that there might not be any slip of the arrows missing the mark*, he took a posture which is technically called প্রত্যালীঢ় in which the right thigh is contracted slightly and the left shank is totally bent down. Then he killed the Rākṣasas with a steady aim. The archers are said to have recourse to five different postures, such as—বৈশাখ, তোরণাকৃতি, সমপদ, আলীঢ় and প্রত্যালীঢ়, on different occasions and they are defined and—"স্থানানি ধন্বিনাং পঞ্চ তত্র বৈশাখমস্ত্রিয়াম্। বিতস্ত্যন্তরগৌ পাদৌ মণ্ডলং তোরণাকৃতি। সমানৌ স্যাৎ সমপদমালীঢ়ং পদমগ্রতঃ। দক্ষিণং বামমাকুঞ্চ্য প্রত্যালীঢ়ং বিপর্যয়ে"। Here Lakṣmaṇa took up the posture of প্রত্যালীঢ় (acc. to some ; acc. to others it is আলীঢ়).

Lakṣmaṇa looked upwards in order to have a view of the Rākṣasas in the sky.

অন্বয়—অধীত্যাদি। তান্ ক্ষপাটান্ গগনস্থান্ লক্ষ্মণো জঘান হতবান্। কীদৃশঃ অধিজ্যচাপঃ। অধ্যারূঢ়া উৎকলিতা জ্যা গুণো যস্য চাপস্য তদধিজ্যম্ প্রাদিভ্যো ধাতুজস্যেতি সমাসঃ। অধিজ্যং চাপং যস্য লক্ষণস্য। স্থিরো নিশ্চলা বাহুমুষ্টিশ্চ যস্য। উদক্ষিতে উৎক্ষিপ্তে অক্ষিণী যেন সঃ উদক্ষিতাক্ষঃ। আকাশস্থাপিতদৃষ্টিরিত্যর্থঃ। অঞ্চিতঃ সঙ্কোচিতঃ দক্ষিণোরুর্যেন সোঽঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ। অঞ্চেঃ পূজায়ামিতীটোঽনুৎপন্নত্বাৎ ণ্যন্তস্য রূপম্। ন চাত্র পূজা গম্যতে, কিন্তু গতিবিশেষ এব। অনুষঙ্গলোপোঽপি ন ভবতি ণিলোপস্য স্থানিবদ্ভাবাৎ। সমন্তাৎ নতা বামজঙ্ঘা যস্য সঃ সন্নতবামজঙ্ঘঃ। শুক্লেষুঃ নিশিতবাণঃ। অমন্দমত্যন্তং কৃষ্টুং শীলমস্যাসাবমন্দকর্ষী। কর্ণান্তাকৃষ্টচাপ ইত্যর্থঃ।

মল্লি :—অধিজ্যেতি। অধিজ্যমধিরোপিতগুণং চাপং যেন সঃ। স্থিরং বাহুশ্চ

মুষ্টিশ্চ বাহুমুষ্টি যস্য সঃ। উদঞ্চিতাক্ষঃ উর্দ্ধপ্রসারিতদৃষ্টিঃ। অঞ্চিতঃ কিঞ্চিৎ কুঞ্চিতঃ দক্ষিণোরুঃ যস্য সঃ। সন্নতা সম্যঙ্‌নতা বামজঙ্ঘা যস্য সঃ। এতেন ধন্বিনাং স্থানবিশেষঃ উক্তঃ। শুদ্ধাঃ স্বল্পতো লোহতো বা নির্দোষা ইষবো যস্য সঃ। অমন্দকর্ষী ক্ষিপ্রাকর্ষী চ লক্ষ্মণস্তান্ রাক্ষসান্ জঘান হতবান্।

Notes

1. অধিজ্যচাপঃ—Adj. to লক্ষ্মণঃ; অধিগতা জ্যা যত্র (বহু), তৎ অধিজ্যম্। The compound with অধি is by the rule "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ" (বার্ত্তিক)—which means that a word, derived from a verb (ধাতুজ) understood and following the উপসর্গ's প্র etc., is compounded with another word in সমা and the compound is বহুব্রীহি। Here গতা after অধি is a ধাতুজ word and is understood after অধি। So the compound takes place. The compound is not between অধি and জ্যা; but between অধিগতা and জ্যা। অধিজ্যং চাপং যস্য (বহু), সঃ। অধিজ means 'with the string put', i.e., 'strung'.

2. স্থির etc.—Adj. to লক্ষ্মণঃ; বাহুশ্চ মুষ্টিশ্চ বাহুমুষ্টি (সমাহারদ্বন্দ্বঃ প্রাণ্যঙ্গত্বাৎ); স্থিরং বাহুমুষ্টি যস্য (বহু); সঃ।

3. উদঞ্চিতাক্ষঃ—Adj. to লক্ষ্মণঃ; উদঞ্চিতে অক্ষিণী যস্য (বহু), সঃ। উৎ—অঞ্চ্+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=উদঞ্চিত, directed upwards. অঞ্চ্ ধাতু here indicates the sense of গতি (motion) and not of পূজা (worship). অক্ষি becomes অক্ষ by adding সমাসান্ত ষচ্ by the rule "বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্"। Fem. উদঞ্চিতাক্ষী।

"Lakṣmaṇa looked upwards in order to have a view of the Rākṣasas in the sky.

4. অঞ্চিত etc—Adj. to লক্ষ্মণঃ, দক্ষিণঃ উরুঃ (কর্ম্মধা); অঞ্চিতঃ দক্ষিণোরুঃ যস্য (বহু), সঃ। Here also অঞ্চ্ ধাতু denotes the sense of motion. Here অঞ্চিত means 'contracted'; cf. "ঈষৎ কুঞ্চিতঃ" —Malli.

5. সন্নত etc.—Adj. to লক্ষ্মণঃ ; বামা জঙ্ঘা (কর্ম্মধা) ; সন্নতা বাম-জঙ্ঘা যস্য (বহু). সঃ। সম্—নম্ + ক্ত = সন্নত, bent very low.

N. B. Lakṣmaṇa took the প্রত্যালীঢ় posture (See Expl.). cf :—"স্থানানি ধন্বিনাং পঞ্চ তত্র বৈশাখমস্ত্রিয়াম্। বিতস্ত্যন্তরগৌ পাদৌ মণ্ডলং তোরণাকৃতিঃ (তা)। সমানৌ স্যাৎ সমপদমালীঢ়ং পদমগ্রতঃ। দক্ষিণং বামমাকুঞ্চ্য প্রত্যালীঢ়ং বিপর্য্যয়ঃ" (Malli. on Kumāra III. 70). Nāṭyaśāstra speaks of six sthānas : বৈষ্ণব, সমপাদ, বৈশাখ, মণ্ডল, আলীঢ় and প্রত্যালীঢ়। "কুঞ্চিতং দক্ষিণং কৃত্বা বামপাদং প্রসার্য্য চ। আলীঢ়পরিবর্ত্তস্তু প্রত্যালীঢ়মিতি স্মৃতম্" ॥১০।৭০॥

6. জঘান—হন্ + লিট্ অ। Nom. লক্ষ্মণঃ। Conj. হন্তি ; লোট্ হি জহি ; লৃট্—হনিষ্যতি, লুঙ্—অবধীৎ।

7. শুদ্ধেষু—Adj. to লক্ষ্মণঃ ; শুদ্ধাঃ ইষবঃ যস্য (বহু) ; শুধ্ + ক্ত = শুদ্ধঃ ; clear, i. e., sharp. N. B. Some explain শুদ্ধ as made of pure metal (iron)—(Mall). ইষু means 'arrow' ; declined like সাধু।

8. অমন্দকর্ষী—Adj. to লক্ষ্মণঃ। ন মন্দম্ (নঞ্ তৎ) ; অমন্দং ক্রষ্টুং শীলমস্য ইতি উপপদসমাসে অমন্দ—কৃষ্ + ণিনি তাচ্ছীল্যে। অমন্দ means here 'quickly' (Malli.) ; মন্দ—means 'slowly'—cf. "মন্দং মন্দং বহতি পবনঃ"। Conj. কৃষ্—কর্ষতি ; লট্—ক্রক্ষ্যতি ; লিট্—চকর্ষ ; লুঙ্ অক্রাক্ষীৎ, অকার্ক্ষীৎ, অকৃক্ষৎ।

Substance.—ততো যজ্ঞবিঘাতার্থং রাক্ষসানামাগমনানন্তরং লক্ষ্মণঃ প্রত্যালীঢ়স্থানমাস্থায় স্থিরমুষ্ট্যা ধনুরাকর্ষন্ শিতৈর্বাণৈস্তান্ জঘান।

V :—চাপেন—মুষ্টিনা উদক্ষিতাক্ষেণ অঞ্চিতদক্ষিণোরুণা তে লক্ষ্মণেন—জঙ্ঘেন জঘ্নিরে শুদ্ধেষুণা—কর্ষিণা।

Rāma addressed the demon Mārīca.

গাধেয়দিষ্টং বিরসং রসন্তং রামোঽপি মায়াচণমস্রচুঞ্চুঃ।
স্থাস্নুং রণে স্মেরমুখো জগাদ মারীচমুচ্চৈর্বচনং মহার্থম্ ॥৩২॥

Pr.—অস্ত্রচুঞ্চুঃ স্মেরমুখঃ রামঃ অপি গাধেয়দিষ্টং বিরসং রসন্তং মায়াচণং রণে স্থাস্নুং মারীচং মহার্থং বচনম্ উচ্চৈঃ জগাদ।

Beng.—অস্ত্রবিশারদ রাম গাধিতনয় বিশ্বামিত্র-কর্তৃক প্রদর্শিত বিকট চিৎকারকারী যুদ্ধস্থলে স্থিত মায়াবী মারীচকে সারগর্ভ বাক্য উচ্চস্বরে বলিলেন।

Eng. Equiv.—গাধেয়দিষ্টম্—pointed out by the son of Gādhi. বিরসম্—hoarsely. রসন্তম্—roāring. মায়াচণম্—skilled in the block magic (art). অস্ত্রচুঞ্চুঃ—well-versed in the use of weapons. স্থাস্নুম্—steady. রণে—in the battle. স্মেরমুখঃ—with a smiling countenance. জগাদ—said. উচ্চৈঃ—loudly. মহার্থম্—full of deep significance.

Eng.—Rāma who was well-versed in the use of weapons, loudly addressed with a smiling face and in significant words, Mārica who was pointed out by the son of Gādhi, who was expert in the black art and who stood steady on the battle field.

জয় :—গাধেয়েত্যাদি। গাধেরপত্যং গাধেয়ো বিশ্বামিত্রঃ। "দ্ব্যচ" ইত্যনুবর্ত্তমানে "ইতশ্চানিঞঃ" ইতি ঢক্। তেন দিষ্টং কথিতং মারীচং নাম রাক্ষসং রামো জগাদ গদিতবান্। রসন্তং বদন্তম্। বিরসমশ্রাব্যমিতি ক্রিয়াবিশেষণম্। মায়াচণং মায়য়া বিত্তম্। অস্ত্রচুঞ্চুঃ অস্ত্রৈঃ প্রতীতো রামঃ। "তেন বিত্তশ্চুঞ্চুপ্-চণপৌ" ইতি; স্থাস্নুং রণে স্থিতশীলম্। তস্য সেনাপতিত্বাৎ। স্মেরমুখঃ চিত্তস্যাক্ষোভাদীষদ্ধসনশীলবদনঃ। "নমিকম্পি—" ইত্যাদিনা রঃ। উচ্চৈস্তরাং জগাদেতি ক্রিয়াবিশেষণম্। বচনং বক্ষ্যমাণং মহার্থং প্রধানার্থম্। "ক্রবিশাসী"-ত্যত্র ক্রবীত্যর্থগ্রহণাদ্ দ্বিকর্ম্মকতা। মারীচং বচনং চ।

মল্লি :—গাধেয়েতি। অস্ত্রৈঃ বিত্তঃ প্রসিদ্ধোঽস্ত্রচুঞ্চুঃ। "তেন বিত্তশ্চুঞ্চুপ্-চণপৌ"। রামোঽপি স্মেরমুখঃ স্মিতমুখঃ সন্। গাধেরপত্যং পুমান্ গাধেয়ো বিশ্বামিত্রঃ। "দ্ব্যচঃ"। "ইতশ্চানিঞঃ" ইতি ঢক্। তেন দিষ্টমিদন্তয়া পুরো নির্দ্দিষ্টং বিরসং কর্ণকঠোরং যথা তথা রসন্তং গর্জ্জন্তং মায়াচণং মায়াবিত্তম্। "তেন—" ইত্যাদিনা চণপ্। রণে স্থাস্নুং স্থায়িনম্। "গ্লাজিস্থশ্চ গস্নুঃ"। মারীচং মহার্থমর্থভূয়িষ্ঠং বচনম্ উচ্চৈস্তরাং জগাদ। দুহাদৌ ক্রবেরর্থপরত্বাদ্ দ্বিকর্ম্মকতা।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—রামঃ অপিশব্দাৎ লক্ষ্মণোঽপি......মায়য়া খ্যাতং মায়াচণম্।

Notes

1. গাধেয়দিষ্টম্—Adj. to মারীচম্; গাধেয়েন দিষ্টঃ (৩য়াতৎ), তম্। গাধেঃ অপত্যং পুমান্ ইতি গাধি+ঢক্ (এয়) by the rule "দ্ব্যচঃ"। দিশ্+ক্ত কর্ম্মণি—দিষ্ট, pointed out.

2. বিরসম্—Adverb; বিগতো রসো যস্মাৎ তদ্ যথা তথা (প্রাদিগর্ভ বহু)। রস্যতে ইতি রসঃ, 'pleasure'. বিরস means 'what is bereft. of any pleasure' i.e., 'repulsive'.

3. রসন্তম্—Adj. to মারীচম্; রস (to shout)+শতৃ+২।১

4. মায়াচণম্—Adj, to মারীচম্, মায়য়া বিত্ত ইতি মায়া+চণপ্। মায়া means 'trick, magic', etc.

5. অস্ত্রচুঞ্চুঃ—Adj. to রামঃ; অস্ত্রেণ বিত্ত ইতি অস্ত্র+চুঞ্চুপ্।

"তেনবিত্তশ্চুঞ্চুপ্চণপৌ" which means that চুঞ্চুপ্ and চণপ্ (তদ্ধিত) are used after words in the sense of তেন বিত্তঃ (i. e., well versed in that subject). Here অস্ত্রচুঞ্চু means 'expert in weapons'.

6. স্থাস্নুম্=Adj. to মারীচম্; স্থা+গ্স্নু by the rule "গ্লাজিস্থশ্চ গ্স্নুঃ"। স্থাস্নু means 'steady'.

7. স্মেরমুখঃ—Adj. to রামঃ; স্মেরং মুখং যস্য (বহু) সঃ। স্মি to smile)+র by the rule "নমিকম্পিস্মি—" by which the words নম্র, কম্প্র, স্মের, হিংস্র, etc., are formed. Conj. স্ময়তে, etc.

N. B. This epithet shows that Rāma was not the least perturbed in his mind and regarded the battle with the Rakṣasas as a matter of course.

8. জগাদ—গদ্+লিট্ অ। গদ্ means 'to speak loudly'. Noun. রামঃ।

9. মারীচম্—গৌণে কর্ম্মণি দ্বিতীয়া; Obj. to জগাদ which is of the same meaning with ব্রূ, and hence দ্বিকর্ম্মক like ব্রূ।

10. উচ্চৈঃ—অব্যয়, ক্রি বিণ।

11. বচনম্—মুখ্যে কর্ম্মণি ২য়া। ব্রূ or বচ্+ল্যুট্।

12. মহার্থম্—Adj. to বচনম্; মহান্ অর্থঃ যস্মিন্ (বহু), তৎ।

Substance :—মায়াবিনং মারীচমাকাশে দৃশ্যমানমবলোক্যাস্ত্রবিদ্ রামস্তস্য প্রবোধনার্থং সারবদ্বাক্যমুবাচ ।

V.—দিষ্টঃ—বসন্ রাবেণ মায়াচণঃ অস্ত্রচুঞ্চুনা স্থাস্নুঃ—স্মেরমুখেন জগদে মারীচঃ···বচনং মহার্থম্ ।

'You should take pity on the sages who live a life of peace'.

आत्मम्भरिस्त्वं पिशितैर्नराणां फलेग्रहीन् हंसि वनस्पतीनाम् ।
शौवस्तिकत्वं विभवा न येषां व्रजन्ति तेषां दयसे न कस्मात् ?॥ ३३॥

Pr.—নরাণাং পিশিতৈঃ আত্মম্ভরিঃ ত্বং বনস্পতীনাং ফলেগ্রহীন্ হংসি । যেষাং বিভবাঃ শৌবস্তিকত্বং ন ব্রজন্তি, তেষাং কস্মাৎ ন দয়সে ?

Beng :—তুমি নরমাংসে উদর পূরণ করিয়া বৃক্ষসমূহের ফলাহারীদিগকে হিংসা কর । যাহাদের সম্পদ্ আগামী কল্য পর্য্যন্ত স্থায়ী হয় না, তাঁহাদিগকে (অর্থাৎ সেই ঋষিদিগকে) দয়া কর না কেন ?

Eng Equiv.—আত্মম্ভরিঃ—filling up one's own stomach. পিশিতৈঃ—with the flesh. নরাণাম্—of men. ফলেগ্রহীন্—gathering fruits. হংসি—kill. বনস্পতীনাম্—of the trees of the forest শৌবস্তিকত্বম্—the state of lasting till to-morrow. বিভবাঃ—wealth. ব্রজন্তি—go. তেষাম্—to them, কস্মাৎ—why. ন দয়সে—do not show pity.

Eng.—Filling up thy own stomach with the flesh of human beings. thou killest those who collect (i. e., live upon) fruits from the trees. Why dost thou not take pity upon those whose wealth does not last till to-morrow ?

Expl.—Addressing Mārīca, Rāma says that he (Mārīca), being a demon, feeds upon the raw flesh of the human beings and thus he does not hesitate to kill those peaceful hermits who do not take recourse to killing and live upon the fruits which they collect from the forest without molesting anybody. On the other hand, those hermits do not hoard up wealth for the future and they consume what they collect every day. So it is quite natural for every sentient being to be sympathetically disposed towards those harmless hermits who are most surprisingly molested and killed by the Rākṣasas. Rāma means to say that this attitude of the Rākṣasas to molest and kill for nothing the hermits is not be tolerated by the Kṣattriyas who are meant for protecting the peaceful hermits.

জয় :—আত্মেত্যাদি। নরাণাং পিশিতৈঃ মাংসৈঃ আত্মানং বিভর্ষি পুষ্ণাসি। নান্যদপি শরীরস্থিতিহেতুর্ভবতীতি ভাবঃ। স ত্বমাত্মম্ভরিঃ আত্মভরণায় ফলানি গৃহ্ণন্তি যে বনস্পতীনাং তান্ ফলেগ্রহীন্ ফলাশিনো মুনীন্ হংসি মারয়সি। শপো লুক্। "ফলেগ্রহিরাত্মম্ভরিশ্চ" ইতি নিপাতিতৌ। শ্বো ভবিতাবঃ শৌবস্তিকঃ; "শ্বসস্তুট্ চ" ইতি ঠঞ্ তুডাগমশ্চ। দ্বারাদিত্বা-দৈজাগমঃ। শৌবস্তিকত্বং তদ্ যেষাং বিভবা ন ব্রজন্তি তেষামশ্বস্তনিকবৃত্তীনাং কস্মান্ন দয়সে ন রক্ষসি। "অধীগর্থদয়েশাম্—" ইতি ষষ্ঠী।

মল্লি :—আত্মম্ভরিরিতি। হে পাপিষ্ঠ! নরাণাং পিশিতৈর্মাংসৈঃ আত্মানং বিভর্তীত্যাত্মম্ভরিঃ কুক্ষিম্ভরিস্ত্বং বনস্পতীনাং বৃক্ষাণাং ফলানি গৃহ্ণন্তীতি ফলে-গ্রহীন্ ফলগ্রাহিণঃ তন্মাত্রাহারানিত্যর্থঃ। যদ্যপি "ফলেগ্রহির্বৃক্ষঃ" ইতি কাশি-কায়াং "স্যাদবন্ধ্যঃ ফলেগ্রহিঃ" ইত্যাভিধানকোশেষু চ ফলসম্বন্ধিবৃক্ষে রূঢ়িঃ প্রতীয়তে, তথাপ্যত্র প্রৌঢ্যা রূঢ্যনাদরেণ যোগমাত্রাশ্রয়ণেন মুনিবিশেষণত্বমুক্তম্। "ফলেগ্রহিরাত্মম্ভরিশ্চ" ইতি গ্রহেভৃ'ঞশ্চেন্প্রত্যয়ঃ। উপপদে চ ক্রমাদেত্বং মুমাগমশ্চ নিপাতিতম্। হংসি হিনস্সি। হন্তের্লটি শপো লুক্ সিপ্। যেষাং মুনীনাং বিভবাঃ সম্পদঃ শ্বো ভবাঃ বিদ্যমানাঃ শৌবস্তিকাঃ। "শ্বসস্তুট্ চ" ইতি টঞি তুডাগমঃ। তেষাং ভাবঃ শৌবস্তিকত্বং ন ব্রজন্তি শ্বো ন ভবিতার ইত্যর্থঃ। তেষাং বিষয়নিস্পৃহাণাং কস্মান্ন দয়সে কিমিতি তান্ নানুকম্পসে ইত্যর্থঃ। "অধীগর্থ—" ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—ত্বং বনস্পতীনাং ফলেগ্রহীন্ মুনীন্ হংসি, ফলানি গৃহ্ণন্তি তন্মাত্রভোজিত্বেন স্বীকুর্বন্তীতি···বনস্পতীনাং মধ্যে ফলেগ্রহীন্ মুনীন্ হংসি উন্মূলয়সীতি কেচিৎ ···।

Notes

1. আত্মম্ভরিঃ—Adj. to ত্বম্; আত্মানং বিভর্ত্তি ইতি উপপদসমাসে আত্মন্-ভৃ+ইন্ by the rule "ফলেগ্রহিরাত্মম্ভরিশ্চ"; The forms are irregularly formed (নিপাতনসিদ্ধ)। Similarly, the words কুক্ষিম্ভরি, উদরম্ভরি etc., are obtained.

2. পিশিতৈঃ—করণে ৩য়া; পিশিত which is neuter, means 'raw meat'; "পিশিতং তরসং মাংসং পললং ক্রব্যমামিষম্"—অমরঃ।

/ 3. ফলেগ্রহীন্—Adj. to তপস্বিনঃ understood ; or this being an adjective, is used here as a noun ; cf ; "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ"—বামনঃ। Obj. to হংসি। ফলানি গৃহ্ণন্তি যে তে ইতি উপপদসমাসে ফল—গ্রহ+ইন্ and the word ফলেগ্রহি is নিপাতনসিদ্ধ।

The word ফলেগ্রহি is conventionally (রূঢ়) used in the sense of a tree (বৃক্ষ) as seen in the Kāśikā and lexicons. "স্যাদবন্ধ্যঃ ফলেগ্রহিঃ"—অমরঃ, which means that a tree, without failing in fruits, is termed as ফলেগ্রহি। Still here that conventional meaning (রূঢ়ার্থ) is neglected and the derivative meaning e. g., 'those who collect fruits (ফলেগ্রহি), is accepted—Cf. "যদ্যপি 'ফলেগ্রহির্বৃক্ষঃ' ইতি কাশিকায়াং 'স্যাদবন্ধ্যঃ ফলেগ্রহিঃ' ইত্যভিধানকোশেষু চ ফলসম্বন্ধিবৃক্ষে রূঢ়িঃ প্রতীয়তে, তথাপি অত্র প্রৌঢ়া রূঢ়ানাদরেণ যোগমাত্রাশ্রয়ণেন (taking recourse to derivative meaning) মুনিবিশেষণত্বমুক্তম্'—মল্লিনাথঃ।

This shows that the hermits are harmless people, so they deserve sympathy and not molestation from all.

4. বনস্পতীনাম্—শেষে ষষ্ঠী। বনস্য পতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ), সুট্ comes by the rule "পারস্করপ্রভৃতীনি চ সংজ্ঞায়াম্"। (Vide, s'l. 1, note 1.

5. শৌবস্তিকত্বম্—Obj. to ব্রজন্তি ; শ্বঃ means to-morrow. শ্বো ভবঃ (that lasts till to-morrow) ইতি শ্বস্+ঠঞ, তুট্ চ by the rule "শ্বসস্তুট্ চ" = শৌবস্তিকম্ ; lasting till to-morrow ; তস্য ভাবঃ ইতি শৌবস্তিক+ত্ব=শৌবস্তিকত্বম্, the state of lasting till to-morrow.

6. বিভবাঃ—বিভবতি ইতি বি—ভূ+অচ্। Nom. to ব্রজন্তি।

7. ব্রজন্তি—Nom. বিভবাঃ ; ব্রজ্+লট অন্তি। Conj. ব্রজতি, লিট্—বব্রাজ, লুঙ্—অব্রাজীৎ।

This shows that those hermits do not hoard up for the future and live from hand to mouth everyday.

8. তেষাম্—৬ষ্ঠী in connection with the verb দয়সে by the rule "অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি" optionally (কর্ম্মবিবক্ষয়া) তান্ দয়সে।

9. দয়সে—Show compassion ; দয়+লট্ সে। Conj. দয়তে (ভ্বাদি-আ), etc.

10. কস্মাৎ—হেতৌ ৫মী।

Substance :—হে রাক্ষস ! মানুষাণাং মাংসৈজীবিতং ধারয়তা ত্বয়া বৃক্ষাণাং ফলমাত্রাশিনঃ শমপ্রিয়া আত্মনাং স্বতনীং বৃত্তিমপি অনাত্রিয়মাণাস্তপোধনা অন্যেষামনুকম্প্যা অপি ত্বয়া হন্যন্ত ইতি সর্ব্বথা অসহনীয়ম্ ।

V :—আত্মম্ভরিণা ত্বয়া—ফলেগ্রহয়ঃ হন্যন্তে...শৌবস্তিকত্বং বিভবৈঃ...... ব্রজ্যতে···দয্যতে···।

Mārīcha's reply : 'We are meant for destroying all culture, as we are not allowed to follow the Vedic rituals'.

अद्मो द्विजान् देवयजीन् निहन्मः कुर्मः पुरं प्रेतनराधिवासम् ।
धर्मो ह्ययं दाशरथे ! निजो नो नैवाध्यकारिष्महि वेदवृत्ते ॥३४॥

Pr.—(বয়ম্) দ্বিজান্ অদ্মঃ, দেবযজীন্ নিহন্মঃ, পুরং প্রেতনরাধিবাসং কুর্ম্মঃ। হে দাশরথে ! অয়ং হি নো নিজো ধর্ম্মঃ ; বেদবৃত্তে ন এব অধ্যকারিষ্মহি ।

Beng :—হে দশরথ-তনয় ! আমরা ব্রাহ্মণ (সংহার করিয়া) খাই, যজ্ঞানুষ্ঠাতৃগণকে নিহত করি এবং নগরকে প্রেতগণের বাসস্থানে (অর্থাৎ শ্মশানে) পরিণত করি—ইহাই আমাদের নিজস্ব ধর্ম্ম। বৈদিক ক্রিয়াকলাপে আমাদের অধিকারই নাই ।

Eng. Equiv.—অদ্মঃ—devour. দ্বিজান্—twice-born. i. e., Brāhmaṇas. দেবযজীন্—all who worship gods. নিহন্মঃ—kill. কুর্ম্মঃ—reduce. পুরম্—the city. প্রেতনরাধিবাসনম্—to the abodes of the dead i. e., the cremation-ground. ধর্ম্মঃ—duty. profession. দাশরথে—Oh son of Daśaratha. নিজঃ—own. অধ্যকারিষ্মহি—are not allowed to (follow). বেদবৃত্তে—in the Vedic rites.

Eng :—O son of Daśaratha ! We devour the Brāhmaṇas, kill the ritualists, and reduce the city to the abode of the dead. O son of Daśaratha ! This is our own religion (or profession) ; we are not allowed to follow the Vedic rites.

Expl. Explaining his standpoint and thus justifying his [illegible] action, Mārīca gives reply to Rāma that it is his vocation to kill the Brāhmaṇas destroy the sacrifices and the performers thereof and reduce the city to a cremation-ground i. e., to destroy all sorts of culture and those who are in favour of culture. He is justified in perpetrating all those evils in the human society, because the Rākṣasa class to which he (Mārīca) belongs has not at all been permitted to follow Vedic rites and so they are not expected to know what culture is and what is its opposite. So the

Brāhmaṇas and others are responsible for protecting the order of the society and not the ill-fated Rākṣasas.

অন্বয় :—অদ্ম ইত্যাদি। রাক্ষসঃ প্রাহঃ। দ্বিজান্ ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যান্ অদ্মো ভক্ষয়ামঃ। দেবযজীন্ দেবান্ যজন্তি আরাধয়ন্তি যে তান্ নিহন্মঃ। "অচ ইঃ" ইত্যনুবর্ত্তমানে খনীত্যাদিষু হূয়মানেম্বৌণাদিকেষু সূত্রেষু যদ্যপি যজিন পঠিতস্তথাপি যজেরিঃ প্রকৃতেশ্চ তদূহ্যমিতি বচনাৎ। "জাসিনিপ্রহণ—" ইত্যত্র সংঘাতবিগৃহীতবিপর্য্যস্তগ্রহণাৎ ষষ্ঠী প্রাপ্তাপি ন ভবতি, কর্ম্মণঃ শেষত্বেনা-বিবক্ষিতত্বাৎ। পুরং নগরং প্রেতনরাণাং মৃতনরাণাম্। অধিবাসমবস্থানং কুর্ম্মঃ। নিত্যহননেন শ্মশানতুল্যমিত্যর্থঃ। কস্মাদেবমিত্যাহ—ধর্ম্ম ইতি। দশরথস্যা-পত্যং দাশরথিঃ। "অত ইঞ্"। হে দাশরথে! হি যস্মাদর্থে বর্ত্ততে। যস্মাদয়ং ধর্ম্ম আচারঃ। নিজো নিত্যঃ। ন ইত্যস্মাকম্। বেদবিরুদ্ধ ইতি চেৎ —নৈবাধ্যকারিষ্মহি বেদবৃত্তে। বেদবিহিতং বৃত্তমিতি মধ্যপদলোপী সমাসঃ। যদ্ ব্রাহ্মণানামুক্তমনুষ্ঠানং তত্র বয়ং নৈবাধিকৃতা ইত্যর্থঃ। অধিপূর্ব্বাৎ করোতেঃ কর্ম্মণি লুঙ্। "স্যসিচ্—" ইত্যাদিনা চিণ্বদিট্।

মল্লি :—অথ মারীচো রামং প্রত্যাহ—অদ্ম ইতি। হে দাশরথে রাম! দ্বিজাতীন্ ব্রাহ্মণান্ অদ্মঃ ভক্ষয়ামঃ। অত্তের্লটি মসি শপো লুক্। দেবানাং যজীন্ যষ্টৄন্। যজেরৌণাদিক ইকারঃ। নিহন্মো নিবর্হয়ামঃ। হন্তের্নিপূর্ব্বাল্লটি মসি শপো লুক্। "জাসিনিপ্রহণ—" ইত্যত্র সংঘাতবিগৃহীতবিপর্য্যস্তগ্রহণেঽপি শেষগ্রহণানুবৃত্তেস্তদ্বিবক্ষায়ামেব ষষ্ঠী। ইহ তু তদবিবক্ষায়াং কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। পুরং স্বস্থানং প্রেতনরাণামধিবাসং কুর্ম্মঃ। সর্ব্বানস্মৎপুরং নীত্বা মারয়াম ইত্যর্থঃ। অথং পরদ্রোহো নোঽস্মাকং নিজো নিত্যো ধর্ম্মো হি। "নিজ আত্মীয়নিত্যয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। বেদবৃত্তে বেদোক্তানুষ্ঠানে নাধ্যকারিষ্মহ্যেব নাধিকৃতা এব। অধিপূর্ব্বাৎ করোতেঃ কর্ম্মণি লুঙি "স্যসিচ্সীয়ুট্—" ইত্যাদিনা চিণ্বদ্ভাবঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......হি যস্মাৎ অয়মেব অস্মাকং নিজো নিত্যো ধর্ম্মঃ স্বভাবং আচারো বা। "ধর্ম্মাঃ পুণ্যযমন্যায়স্বভাবাচারসোমপাঃ" ইত্যমরঃ।

Notes

1. অদ্মঃ—Nom. বয়ম্ understood; অদ্+লট্ মস্। Conj. ৰ্ত্তি, etc.

2. দ্বিজান্—Obj. to অদ্মঃ ; জায়ন্তে ইতি উপপদসমাসে দ্বি—জন্+ড+দ্বিজঃ, three twice-born castes—Brāhmaṇas, Kṣattriyas and Vais´yas, as they all are first born physically of their parents and next spiritually initiated at their respectively *appointed periods of life.*

3. দেবযজ্ঞীন্—Obj. to নিহন্মঃ ; দেবান্ যজন্তি যে তে ইতি উপপদসমাসে দেব-যজ্+ইন্ (ই) by the rule "সর্ব্বধাতুভ্য ইন্" (উণাদি)।

Following the rule "জাসিনিপ্রহণনাটক্রাথপিষাং হিংসায়াম্" there should have been ষষ্ঠী in দেবযজ্ঞীন্ instead of দ্বিতীয়া। But দ্বিতীয়া, here, has been justified by Mallinātha by taking recourse to the emphasis on the word দেবযজ্ঞীন্ having more the character of an objective relation (কর্ম্মবিবক্ষা) than of general relation (শেষবিবক্ষা)—"জাসিনিপ্রহণ—" ইত্যত্র সংঘাতবিগৃহীতবিপর্য্যস্তগ্রহণেঽপি শেষগ্রহণানুবৃত্তেস্তদ্বিবক্ষায়ামেব ষষ্ঠী। ইহ তু তদবিবক্ষায়াং কর্ম্মণি দ্বিতীয়া"—মল্লি, which means that in the rule "জাসিনিপ্রহণ" etc., ষষ্ঠী takes the place of দ্বিতীয়া in connection with the roots জাসি, নি-প্র-হন্ etc., in the sense of হিংসা (killing) when শেষবিবক্ষা (i.e., the general relation) is indicated. But here in the present case, কর্ম্মবিবক্ষা being more prominent, শেষবিবক্ষা is neglected ; hence দ্বিতীয়া takes place and not ষষ্ঠী। Jayamaṅgala holds the same view. Had শেষবিবক্ষা prevailed then দেবযজ্ঞীন্ would have been দেবযজ্ঞীনাম্।

4. পুরম্—Obj. to কুর্ম্মঃ ; পুরম্ may be from পুর (অকারান্ত ক্লীবলিঙ্গ) or from the base পুর্ (fem.) declined as পুঃ, পুরৌ, পুরঃ ; পুরম্. পুরৌ, পুরঃ, etc.

5. প্রেতনরাধিবাসম্—In apposition with পুরম্ ; প্রেতাঃ নরাঃ (কর্ম্মধা) ; তেষাম্ অধিবাসঃ (ষষ্ঠীতৎ), তম্। প্র—ই+ক্ত=প্রেত, departed soul ; hence ghost, spirit, etc.

Mārīca means to say that by constant killing persons the cities are devastated and made full of dead bodies.

6. ধর্ম্মঃ—Nature, duty, vocation, etc. Here is may mean vocation or nature (স্বভাবঃ—ভরতমল্লিকঃ)। "ধর্ম্মাঃ পুণ্যযমন্যায়-

স্বভাবাচারসোমপাঃ"—ইত্যমরঃ। ধর্ম্ম also may mean আচার (conduct, mode of living).

7. দাশরথে—সম্বোধন; দশরথস্য অপত্যং পুমান্ ইতি দশরথ+ইঞ্ অপত্যার্থে।

8. নিজঃ—Adj. to ধর্ম্মঃ। নিজ here means 'নিত্য' (constant) "নিজ আত্মীয়নিত্যয়োঃ"—বিশ্বঃ।

9. অধ্যকারিষ্মহি—Nom. বয়ম্ understood; অধি—কৃ+ণিচ্+লুঙ্ মহি (উত্তমপুরুষ-বহুবচনে)।

10. বেদবৃত্তে—বিষয়াধিকরণে ৭মী। বেদবিহিতং বৃত্তম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly called মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয়); বৃৎ+ক্ত=বৃত্তম্, rites.

Substance :—হে রাম! ত্বয়া যদুক্তং তৎ সত্যং, কিন্তু যস্মাদ্ বয়ং রাক্ষসা বেদবৃত্তেষু নাধিকৃতা বিধাত্রা তস্মাৎ সংস্কারাভাবাদ্বয়ং ব্রাহ্মণাদীন্ ভক্ষয়ামঃ, যাজ্ঞিকান্ নিহন্মঃ, সততং চ মনুষ্যাবাসেন রমণীয়ং নগরং শ্মশানং কুর্ম্মঃ।

V :—অস্মাভির্দ্বিজাঃ দেবযজ্বানঃ নিহন্যন্তে ক্রিয়তে পুরম্ (পূঃ বা) প্রেত-নরাধিবাসঃ। ধর্ম্মেণ···অনেন···নিজেন···(অস্মান্) অধ্যকার্ষীৎ (বিধাতা)...।

Rāma's counter-reply :—'Corresponding to your destructive principle, we have also the principle of killing the evil-doers'.

ধর্ম্মোঽস্তি[1] সত্যং তব রাক্ষসায়মন্যো ব্যতিস্তে তু[2] মমাপি ধর্মঃ।
ব্রহ্মদ্বিষ[3]স্তে প্রণিহন্মি যেন রাজন্যবৃত্তির্ধৃতকার্মুকেষুঃ[4] ॥৩৫॥

Pr :—হে রাক্ষস! তব অয়ং ধর্ম্মঃ অস্তি (ইতি) সত্যম্, মম অপি তু অন্যঃ ধর্ম্মঃ ব্যতিস্তে, যেন (অহং) রাজন্যবৃত্তিঃ ধৃতকার্ম্মুকেষুঃ ব্রহ্মদ্বিষঃ তে প্রণিহন্মি।

Beng :—হে রাক্ষস! তোমার এই ধর্ম্ম আছে সত্য, কিন্তু আমারও (ঠিক ইহার বিপরীত) অন্য একটি ধর্ম্ম আছে; যাহাতে ক্ষত্রিয়বৃত্তি অনুসরণকারী আমি ধনুর্ব্বাণ ধারণ করিয়া তোমার মত ব্রহ্মদ্বেষীকে হত্যা করিব।

Eng. Equiv :—ধর্ম্মঃ—nature, principle. অস্তি—is. সত্যম্—true. রাক্ষস—Oh Rākṣasa. অন্যঃ—another. ব্যতিস্তে—correspondingly there is. ব্রহ্মদ্বিষঃ—

1. ধর্ম্মোঽস্ত। 2. স্বু। 3. ধর্ম্মদ্বিষঃ। 4. —কেষু।

the enemy of the Brāhmaṇas or Vedas. প্রণিহন্মি—kill. যেন—by thich. রাজন্য-বৃত্তিঃ—*following the vocation of a* Kṣattriya. ধৃতকার্ম্মুকেষুঃ—holding bow and arrow.

Eng :—O Rākṣasa (demon)! It is true that you have to follow this principle, but correspondingly, there is another principle of mine also, due to which I, following the vocation of the Kṣattriyas and being armed with bow and arrow, shall kill you, the enemy of the Vedas (or, enemy of the Brāhmaṇas).

Expl :—Giving a sharp retort to Mārīcha, Rama says that being not permitted to follow the Vedic rites the Rākṣasas think it their absolute duty to kill the Brāhmaṇas and to dislocate the order of the society; on the other hand, he (Rāma), being a Kṣattriya, meant for safeguarding the order of the society and Varṇāśrama, has to follow also the principle of killing the Rākṣasas who are the arch-enemies of the peaceful citizens and harmless hermits. If the Rākṣasas do not think it their duty to change their principle of slaughter, the Kṣattriyas also, following the principle of their own vocation, shall not tolerate these mischief mongers and destroy them. By this Rāma clears his own standpoint and justifies his action of killing the Rākṣasas.

অন্বয় :—ধর্ম্ম ইত্যাদি। রামঃ প্রাহ। হে রাক্ষস! রক্ষঃ এব রাক্ষসঃ। প্রজ্ঞাদিত্বাদণ্। স্বার্থিকা অপি বর্ত্তন্তে ইতি পুংলিঙ্গতা। তবায়ং পূর্ব্বোক্তঃ পরাভিদ্রোহলক্ষণো ধর্ম্মোঽস্তীতি সত্যমেতৎ, কিন্তু মমাপি রামস্য অন্যো ধর্ম্মো অনিষ্টনিগ্রহলক্ষণো ব্যতিস্তে ব্যতিভবতে। ইদমুক্তং ভবতি—যদ্যপ্যেবংপ্রকারস্ত্বদ্ধর্ম্মো ভবিষ্যতি তথাপীদানীমেব যা ত্বদ্ধর্ম্মেণ বিদ্যমানতয়া নিষ্পাদ্যা সা অস্মদ্ধর্ম্মেণৈব নিষ্পাদকত্বেন ব্যতিস্তে। ততশ্চান্যসম্বন্ধিনীং ক্রিয়ামন্যঃ করোতি ইতরসম্বন্ধিনীমিতর ইতি ধর্ম্মব্যতিহারসম্ভবাৎ। অস্তেঃ "কর্ম্মব্যতিহারে" তঙ্। তথাহি যো যদবসরে যাং কাঞ্চিৎ ক্রিয়াং করোতি স তৎক্রিয়াকারীত্যুপচারাল্লোক উচ্যতে। যেন ধর্ম্মেণ হেতুনা ব্রহ্মদ্বিষস্তে প্রণিহন্মি মারয়ামি স ব্যতিস্তে ইতি যোজ্যম্। "নের্গদ—" ইত্যাদিনা ণত্বম্। "জাসি-নি—" ইত্যাদিনা কর্ম্মণি ষষ্ঠী। তথা কথং তব ধর্ম্ম ইতি চেদাহ—রাজন্যবৃত্তিরিতি। ক্ষত্রিয়বৃত্তিঃ। ততো রাজ্ঞোঽপত্যম্। "রাজশ্বশুরাদ্ যৎ"। "যে চ" ইতি প্রকৃতিভাবঃ। ধৃতং কার্ম্মুকং ইষবশ্চ যেন সঃ। যতঃ অহং রাজন্যবৃত্তিঃ ততোঽহং "ধৃতকার্ম্মুকেষুরিতি। ধৃতকার্ম্মুকেষু" ইতি পাঠান্তরম। ক রাজন্যবৃত্তিঃ? সায়ুধেষিত্যর্থঃ।

মল্লি :—পুনস্তং রামঃ প্রত্যাহ ধর্ম্ম ইতি। হে রাক্ষস! অয়ং পূর্ব্বোক্তো দ্বিজাতিবধঃ তব সত্যং বস্তুতো ধর্ম্মোঽস্তু। কিন্তু মমাপ্যয়মন্যো ধর্ম্মো ব্যতিস্তে ব্যতিভবতে। ব্যতিহারেণ বর্ত্তত ইত্যর্থঃ। অস্তের্লিটি "কর্ত্তরি কর্ম্মব্যতিহারে" ইত্যাত্মনেপদে "শ্নসোরল্লোপঃ"। ব্যতিহারমেবাহ। ব্রহ্মদ্বিষস্তে তব প্রণিহন্মি ব্রহ্মদ্বিষং ত্বাং হন্মীত্যর্থঃ। "জাসিনিপ্রহণ—" ইত্যাদিনা কর্ম্মণি শেষে ষষ্ঠী। অত্র রামরাক্ষসকর্ত্তৃকয়োঃ পরহিংসালক্ষণয়োঃ সধর্ম্ময়োর্বধ্যঘাতুকনিষ্ঠয়োঃ স্বরূপতো ভিন্নকালত্বেঽপি ক্রিয়মাণেষ্যমাণয়োঃ সমানকালত্বসম্ভবাদ্ ব্যতিভবনং সম্ভবতীত্যবিরোধঃ। তথা চ জিঘাংসন্নেব হন্যসে কুতো হনিষ্যসীতি ভাবঃ। ন চায়মধর্ম্মঃ প্রত্যুত ধর্ম্ম এবেত্যাহ। যেন কারণেন ধৃতকার্ম্মুকেষু শস্ত্রপাণিষু বিষয়ে। রাজ্ঞোঽপত্যানি পুমাংসঃ রাজন্যাঃ ক্ষত্রিয়াঃ। "রাজশ্বশুরাদ্ যৎ"। "রাজ্ঞোঽপত্যে জাতিগ্রহণম্"। তেষাং বৃত্তিঃ ব্যাপারঃ। তেষাং দুষ্টনিগ্রহাধিকারিণাময়ং পরমো ধর্ম্ম ইতি ভাবঃ।

Extract from other Commentaries

ভরত :—...রক্ষঃশব্দাৎ...স্বার্থে অঃ। ত্রৈলোক্যমিত্যাদাচবণেন স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতে লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তেঽপীতি সূচিতং, তেন পুংস্ত্বম্।...যথা তব হিংসারূপো ধর্ম্মোঽস্তি তথা মম হিংসকহিংসাকারিত্বরূপো ধর্ম্মোঽস্তীত্যর্থঃ।......ক্ষত্রিয়াণাং ধনুর্ব্বাণধারিত্বং হিংস্রনাশার্থমেব।

Notes

1. অস্তি—Nom. ধর্ম্মঃ ; অস্+লট্ তি।

2. রাক্ষস—সম্বোধনে ; রক্ষঃ ইতি রক্ষস্+অণ্ স্বার্থে। রক্ষ is neuter and রাক্ষস is masculine. The affixes in স্বার্থ, being added to the words, violate the rules of gender of the original word. So masculine gender prevails in রাক্ষসঃ। Cf. "স্বার্থিকা অতিবর্ত্তন্ত ইতি পুংলিঙ্গতা"—ভ.

3. ব্যতিস্তে=বি-অতি—অস্ লট্ তে, Nom. ধর্ম্মঃ ; when the reciprocity of action is denoted, the roots are used in আত্মনেপদ after বি and অতি by the rule "কর্ত্তরি কর্ম্মব্যতিহারে"। Conjugated as লট্—ব্যতিস্তে, ব্যতিষাতে, etc. ; লিট্—ব্যতিবভূবে ; লুঙ্—ব্যত্যভবিষ্ট।

Here Mārīcha wants to kill the Brāhmaṇas, etc., and Rāma wants to kill Mārīcha and other Rākṣasas in return. It literally means—'But this other duty of mine (i. e., chastising wrong-doers) is in exchange for your action of slaughter which you consider your duty.'—(Trivedī)

4. ব্রহ্মদ্বিষঃ—Adj. to তে। ষষ্ঠী in connection with প্রণিহন্মি by the rule "জাসিনিপ্রহণনাটক্রাথ—" which means the ষষ্ঠী in শেষবিবক্ষা takes the place of দ্বিতীয়া in connection with the verbs জাসি, etc., when হিংসা (killing) is denoted. দ্বেষ্টীতি দ্বিষ্ + ক্বিপ্ = দ্বিট্, enemy. ব্রহ্মণাং (বেদানাং ব্রাহ্মণানাং বা) দ্বিট্ (৬ষ্ঠীতৎ) : ব্রহ্ম is used in a number of senses as—বেদ, তত্ত্ব, তপঃ, ব্রহ্ম, ব্রহ্মা, বিপ্র, প্রজাপতি—(অমর)। Here both the sensas Veda and Brāhmaṇa are plausible.

5. যেন—Refers to ধর্ম্মঃ ; হেতৌ ৩যা।

6. রাজন্যবৃত্তিঃ—Adj. to অহম্ understood ; রাজন্যস্য বৃত্তিঃ যস্য (ব্যধিকরণ-বহু) সঃ।

Here the ব্যধিকরণবহুব্রীহি is somehow justified in the line of the example —"সূপস্য গন্ধো লেশো যস্মিন্ ইতি সূপগন্ধি ভোজনম্" under the rule "অল্পাখ্যায়াম্"। Commenting on the propriety of the above ব্যধিকরণবহুব্রীহি, Bāla-manoramā says—"ব্যধিকরণপদানামপি কচিদস্তি বহুব্রীহিঃ"। Some, however, make it—রাজন্যস্য বৃত্তিঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; রাজন্যবৃত্তিরিব বৃত্তির্যস্য (উপমানপূর্ব্বপদোত্তরপদলোপী বহুব্রীহিঃ)।

রাজ্ঞঃ অপত্যম্ ইতি রাজন্+যৎ by the rule "রাজশ্বশুরাদ্ যৎ"= রাজন্য (ক্ষত্রিয়) here does not mean 'a king', but the 'Kṣattriya caste'. বৃত্তিঃ means 'mode of living'.

7. ধৃত etc.—Adj. to অহম্, understood ; কার্ম্মুকঞ্চ ইষবশ্চ ইতি কার্ম্মুকেষু (সমাহারদ্বন্দ্ব) by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্"। ধৃতং কার্ম্মুকেষু যেন (বহু), সঃ। Malli. makes it সপ্তমী-বহুবচন ; ধৃতং কার্ম্মুকং যৈঃ (বহু), তেষু। বিষয়াধিকরণে ৭মী। কার্ম্মুক means 'a bow'. কর্ম্মন্+ উকঞ্ = কার্ম্মুকম্।

The sense is—'Being a Kṣattriya, I am to follow the duty

of a Kṣattriya and consequently I bear a bow and arrows in my hand.'

Substance—হে রাক্ষস! ব্রাহ্মণাদিমারণরূপস্তে ধর্ম্মো বিগুত ইতি সত্যং, কিন্তু ক্ষত্রিয়স্য মমাপি তথৈব অশরণরক্ষণরূপো যো ধর্ম্মো বিদ্যতে তেন ধনুর্বাণমাদায় যুষ্মান্ নিহত্যাহং ব্রাহ্মণান্ বেদাংশ্চ রক্ষিষ্যামীতি রামঃ প্রোবাচ।

V :—ধর্ম্মেণ ভূয়তে···অনেন অন্যেন ব্যতিভূয়তে···ধর্ম্মেণ···প্রণিহন্যতে... —বৃত্তিনা ধৃতকার্ম্মুকেষুণা (= ব্রহ্মদ্বিট্ ত্বং প্রণিহন্যসে)।

Remark.—Prof. K. P. Trivedī thinks that Maili's reading is better. It means—'The action of the Kṣattriyas is directed against those who hold a bow to injure the righteous'.

Subsequently Rāma drove them away from the battle-field.

इत्थम्प्रवादं युधि सम्प्रहारं प्रचक्रतू रामनिशाविहारी।
तृणाय मत्वा रघुनन्दनोऽथ बाणेन रक्षः प्रधनान्निरास्थत्[1] ॥३६॥

Pr.—রামনিশাবিহারৌ যুধি ইত্থম্প্রবাদং সংপ্রহারং প্রচক্রতুঃ। অথ রঘুনন্দনঃ তৃণায় মত্বা রক্ষঃ প্রধনাৎ নিরাস্থৎ।

Beng.—রাম ও নিশাচর যুদ্ধক্ষেত্রে এইরূপ বাক্-কলহ করিয়া পরস্পরকে প্রহার করিতে লাগিলেন। তারপর রঘুনন্দন (রাম) রাক্ষসকে তৃণজ্ঞান করিয়া যুদ্ধক্ষেত্র হইতে দূরে নিক্ষেপ করিলেন।

Eng. Equiv.—ইত্থম্প্রবাদম্—consisting of this passage of words. যুধি—on the battlefield. সম্প্রহারম্—striking. প্রচক্রতুঃ—began to do. তৃণায় মত্বা—taking him to be (as insignificant as) a straw, caring a fig for (him). রঘুনন্দনঃ—the scion of Raghu's family. অথ—then. বাণেন—with an arrow. রক্ষঃ—the demon. প্রধনাৎ—from the battle. নিরাস্থৎ—flung (him) away.

Eng :—Rāma and the night-ranger, after this passage of words (towards each other,), began to strike each other. Then the scion of Raghu, considering (him) as insignificant as a straw, flung the Rākṣasa away from the battle, with an arrow,

অন্বয় :—ইত্থমিত্যাদি। ইত্থম্ অনেন প্রকারেণ প্রবাদঃ অন্যোন্যাভিঘাতো যত্র সম্প্রহারে তং সম্প্রহারং পরস্পরাভিভবলক্ষণং প্রচক্রতুঃ যুধি রণভূমৌ।

1. পৃতনাং নিরাস (ম)।

যুধ্যন্তে অস্যামিতি। সম্পদাদিত্বাদধিকরণে ক্বিপ্। রামনিশাবিহারৌ রামো নিশাবিহারো নিশাচরো মারীচশ্চেত্যর্থঃ। নিশায়াং বিহারো যস্যেতি সমাসঃ। অথানন্তরং রঘুনন্দনো রঘুবংশস্য নন্দয়িতা রামো মারীচং বাণেন তৎসম্বন্ধিনি সত্যাপি তৃণায় মত্বা তৃণমিব অবমত্য। "মন্যকর্ম্মণ্যনাদরে—" ইতি চতুর্থী। তত্র প্রকৃষ্টকুৎসিতগ্রহণং কর্ত্তব্যম্। ইহ মা ভূৎ। তৃণং মত্বেতি। প্রধনাৎ সংগ্রামাৎ অপনীতবান্।

মল্লি—ইত্থমিতি। ইত্থমনেন প্রকারেণ যুধি যুদ্ধরঙ্গে রামশ্চ নিশায়াং বিহারো যস্যেতি নিশাবিহারো নিশাচরশ্চ তৌ প্রবাদং প্রকৃষ্টবাদমন্যোন্য-প্রবাদরূপং সম্প্রহারং কলহং বাক্কলহমিত্যর্থঃ। প্রচক্রতুঃ। অথ রঘুনন্দনো রামঃ পৃতনাং সেনাং তৃণায় মত্বা অনাদৃত্যেত্যর্থঃ। "মন্যকর্ম্মণ্যনাদরে বিভাষাঽপ্রাণিষু" ইতি চতুর্থী। রক্ষো রাক্ষসং প্রধানভূতং মারীচং বাণেন নিরাস বায়ব্যাস্ত্রেণ দূরং নিক্ষিপ্তবানিত্যর্থঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :——সম্যক্ প্রহারো যস্মাদিতি সম্প্রহারং প্রবাদবিশেষণমিত্যেকে।......

Notes

1. ইত্থম্প্রবাদম্—Adj. to সম্প্রহারম্; ইত্থং প্রবাদঃ যস্মিন্ (বহু) তম্। প্র—বদ্+ঘঞ্=প্রবাদঃ, exchange of hot words. Some say that সম্প্রহারম্ is an adj. to ইত্থম্প্রবাদম্। Some regard ইত্থম্ and প্রবাদম্ as two separate words.

2. যুধি—যুধ্+ক্বিপ্ সম্পদাদিত্বাৎ; fem. অধিকরণে ৭মী। যুধ্ is declined as যুধ্, যুধৌ, যুধঃ, etc.

3. সম্প্রহারম্—Obj. to প্রচক্রতুঃ; সম্—প্র—হৃ+ঘঞ্। If সম্প্রহার is an adj. to ইত্থম্প্রবাদম্, then it would be expounded as সম্যক্ প্রহারঃ যস্মিন্ (বহু), তম্। সম্প্রহার means 'striking one onother', The two উপসর্গs সম্ and প্র denote the sense of ব্যতী(তি)হার (reciprocity).

4. প্রচক্রতুঃ—প্র—কৃ+লিট্ অতুস্। Nom. রামনিশাবিহারৌ।

5. রামনিশাবিহারৌ—Nom. রামশ্চ নিশাবিহারশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তৌ। নিশায়াং বিহারঃ যস্য (ব্যধিকরণ-বহু), সঃ। বি—হৃ+ঘঞ =বিহারঃ।

6. তৃণায়—"মন্যকর্ম্মণ্যনাদরে বিভাষাপ্রাণিষু" ইতি চতুর্থী।

7. মত্বা=মন্+ক্ত্বাচ্।

8. রঘুনন্দনঃ—রঘোঃ নন্দনঃ (ষষ্ঠীতৎ)। নন্দয়তীতি নন্দ+ল্যু, নন্দ্যাদিত্বাৎ=নন্দনঃ ; delighter.

9. বাণেন—করণে ৩য়া।

10. রক্ষঃ—Obj. to নিরাস্থৎ। ক্লীং, declined like পয়স্।

11. প্রধনাৎ—অপাদানে ৫মী। ডুধাঞ্ (ধারণ-পোষণয়োঃ) ; প্র—ধা+ক্যু=প্রধন। Battle. "যুদ্ধমায়োধনং জন্যং প্রধনং প্রবিদারণম্"—অমরঃ।

12. নিরাস্থৎ—নির্—অস্ (to throw)+লুঙ্ দ্। Conj. অস্যতি (দিবাদি-প)। Diff. Reading—পৃতনাং নিরাস—threw away the army.

Substance :—ইত্থং বাক্‌কলহান্তরং রামনিশাচরৌ অন্যোন্যং প্রহর্ত্তুমারব্ধবন্তৌ। অনন্তরং রামো মারীচং তৃণবদবগত্য যুদ্ধস্থলাদ্বাণবেগেন দূরে নিচিক্ষেপ।

V :—ইত্থম্প্রবাদঃ···সম্প্রহারঃ প্রচক্রে—বিহারাভ্যাম্···রঘুনন্দনেন···রক্ষঃ···নিরাসি।

Remark :—Cf : "ইত্যুক্ত্বা বচনং রামশ্চাপে সন্ধ্যায় বেগবান্। মানবং পরমোদারমস্ত্রং পরমভাস্বরম্। চিক্ষেপ পরমক্রুদ্ধো মারীচোরসি রাঘবঃ॥ স তেন পরমাস্ত্রেণ মানবেন সমাহিতঃ। সম্পূর্ণং যোজনশতং ক্ষিপ্তঃ সাগরসংপ্লবে" ॥—বালকাণ্ডে ৩০ সর্গঃ।

All were pleased with Rāma and the sacrifices were performed safely.

जगमुः प्रसादं द्विजमानसानि[1] द्यौर्वृष्टका पुष्पचयं बभूव।
निर्व्याजमिज्या ववृते वचश्च भूयो बभाषे मुनिना कुमारः[2] ॥३৭॥

Pr.—দ্বিজমানসানি প্রসাদং জগ্মুঃ, দ্যৌঃ পুষ্পচয়ং বর্ষুকা বভূব, ইজ্যা নির্ব্যাজং ববৃতে ; মুনিনা চ কুমারঃ বচঃ ভূয়ঃ বভাষে।

Beng.—দ্বিজগণের মন প্রসন্ন হইল, স্বর্গ হইতে পুষ্পবৃষ্টি হইল, যজ্ঞ

1. মুনিমানসানি। 2. ভূয়ঃ কুমারো মুনিনা বভাষে।

নির্ব্বিঘ্নে সমাপ্ত হইল ও মুনি (বিশ্বামিত্র) কুমারকে পুনরায় (এই) বাক্য বলিলেন।

Eng. Equiv.—জগ্মুঃ—attained. প্রসাদম্—satisfaction. দ্বিজমানসানি—minds of the twice-born. দ্যৌঃ—heaven. বর্ষুকা—showering. পুষ্পচয়ম্—heaps of flowers. নির্ব্যাজম্—flawlessly i. e., safely. ইজ্যা—sacrifice. ববৃতে—was completed. ভূয়ঃ—again. বভাষে—was told. মুনিনা—by the sage. কুমারঃ—prince.

Eng.—The minds of the, twice-born attained satisfaction, heaven showered heaps of flowers, the sacrifice was completed flawlessly and (then) the prince was again addressed by the sage with (these) words.

জয় :—জগ্মুরিত্যাদি। যাগবিঘ্নকারিষু নিরস্তেষু দ্বিজানাং মানসানি মনাংস্যেব মানসানি। "প্রজ্ঞাদি—"ইত্যণ্। প্রসাদম্ অব্যাকুলত্বং জগ্মুঃ গতানি। "গম—ইত্যুপধালোপঃ। দ্যৌঃ পুষ্পচয়ং বর্ষুকা বর্ষণশীলা বভূব ভবতি স্ম। "লষপতপদ—"ইত্যাদিনা উকঞ্। "ন লোকা—" ইতি ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। নির্ব্যাজং নির্ব্বিঘ্নম্। ইজ্যা যাগঃ। "ব্রজযজোর্ভাবে—" ইতি ক্যপ্। ববৃতে বৃতঃ লিট্। ভূয়ঃ পুনরপি মুনিনা গাধেয়েন। কুমারঃ। অকৃতদারকর্ম্মত্বাৎ। বচো বক্ষ্যমাণং বভাষে। কর্ম্মণি লিট্। ব্রুবীত্যর্থগ্রহণাদ্ দ্বিকর্ম্মকতা বচঃ কুমারশ্চ।

মল্লি—জগ্মুরিতি। মুনীনাং মানসানি প্রসাদং প্রসন্নতাং জগ্মুঃ। দ্যৌরন্তরিক্ষং পুষ্পচয়ং বর্ষুকা কুসুমরাশের্বর্ষিত্রী। "লষপত—" ইত্যাদিনা উকঞ্। "ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাৎ কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। বভূব। ইজ্যা যাগঃ। "ব্রজযজোর্ভাবে ক্যপ্"। নির্ব্যাজং নিরুপদ্রবং যথা তথা ববৃতে প্রবৃত্তা। মুনিনা বিশ্বামিত্রেণ কুমারো বামো ভূয়ঃ পুনর্বচশ্চ বক্ষ্যমাণং বভাষে ভাষিতঃ। দুহাদিত্বাদপ্রধানে কর্ম্মণি ক্তঃ।

Notes.

1. জগ্মুঃ—গম্+লিট্ উস্। Nom. দ্বিজমানসানি।

2. প্রসাদম্- Satisfaction ; প্র--সদ্+ঘঞ্। Obj. to জগ্মুঃ। Diff. reading মুনিমানসানি।

3. দ্বিজমানসানি—Nom. দ্বিজানাং মানসানি (ষষ্ঠীতৎ); মনঃ এব ইতি মনস্ + অণ্ স্বার্থে প্রজ্ঞাদিত্বাৎ = মানসম্, mind.

4. দ্যৌঃ—Nom. verb বভূব। দিব্ শব্দ is feminine. Decl. দ্যৌঃ দিবৌ, দিবঃ; দিবম্, দিবৌ, দিবঃ; দিবা, দ্যুভ্যাম্, দ্যুভিঃ, etc.

5. বর্ষুকা—Adj. to দ্যৌঃ; বৃষ্ + উকঞ্ by the rule "লষপত—" etc.

6. পুষ্পচয়ম্—Obj. to বর্ষুকা; পুষ্পাণাং চয়ঃ (ষষ্ঠীতৎ), তম্। Second case-ending is here by the rule "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থ-তৃনাম্" by which the sixth case ending is barred. চয় = চি + অচ্; চি + ঘঞ্ = কায়।

7. বভূব—ভূ + লিট্ অ।

8. নির্ব্যাজম্—Flawlessly, without any obstruction; নির্ (নাস্তি) ব্যাজঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি যথা স্যাৎ তথা, or, নির্গতঃ ব্যাজঃ যস্মাৎ তদ্ যথা তথা (বহু)। বি-অজ্ + ঘঞ্ = ব্যাজঃ, pretext, flaw. "ব্যাজঃ শাঠ্যাপদেশে চ"—বিশ্বঃ। Cf. "ইদং কিলাব্যাজমনোহরং বপুঃ—" শাকুন্তলে (১)।

9. ইজ্যা—Sacrifice; যজ্ + ভাবে ক্যপ্ by the rule "ব্রজযজোর্ভাবে ক্যপ্" + স্ত্রিয়াং টাপ্।

10. ববৃতে—Nom. ইজ্যা, বৃত্ + লিট্ এ।

11. বচঃ—মুখ্যে কর্ম্মণি দ্বিতীয়া; retained direct object.

12. ভূয়ঃ—Adverb; বহু + ঈয়সুন্; তদ্ধিতান্তপ্রতিরূপকমব্যয়ম্।

13. বভাষে—ভাষ্ + লিট্ এ কর্ম্মণি।

14. মুনিনা—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া; Refers to Visvāmitra.

15. কুমারঃ—গৌণে কর্ম্মণি ১মা। *N. B. ভাষ্ ধাতু, being the synonym of the root ব্রূ, has two objects—বচঃ and কুমারঃ of which বচঃ is the direct and কুমার is the indirect object. Following the dictum 'দুহাদেরপ্রধানে', কুমার is used in ১মা and বচঃ is retained as obj.

Substance.—নিরস্তেষু যজ্ঞবিঘ্নকারিষু সর্ব্বে মুনয়ঃ প্রসন্না বভূবুঃ, দেবাশ্চ স্বর্গাদানন্দেন

পুষ্পাণি ববৃষুঃ যজ্ঞশ্চ নির্ব্বিঘ্নঃ সম্পন্নোঽভূৎ। তদনন্তরং রামো বিশ্বামিত্রেণ বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ অভাষি।

V.—জগ্মে প্রসাদঃ দ্বিজমানসৈঃ দিবা ববৃষে...বভূবে...ইজ্যয়া ববৃতে বচঃ···বভাষে মুনিঃ কুমারম্।

Sages' commpliment to Rāma : 'Earth has been glorified by your Incarnation.'

মহীয়মানা ভবতাতিমাত্রং সুরাধ্বরে ঘস্মরজিত্বরেণ।
দিবোঽপি বজ্রায়ুধভূষণায়া[1] হ্রিণীয়তে[2] বীরবতী ন ভূমিঃ ॥৩৮॥

Pr.—সুরাধ্বরে ঘস্মরজিত্বরেণ ভবতা বীরবতী (অত এব) অতিমাত্রং মহীয়মানা ভূমিঃ বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ দিবঃ অপি ন হ্রিণীয়তে।

Beng.—দেবতাগণের (সন্তোষের নিমিত্ত অনুষ্ঠিত) যজ্ঞে আজ্যাদি-ভক্ষক রাক্ষসগণের বিজেতা তোমার মত বীরপুরুষ লাভ করিয়া অতিশয় গৌরবান্বিতা পৃথিবী বজ্রধারী ইন্দ্রের দ্বারা অলঙ্কৃত ত্রিদিবসমক্ষেও আর লজ্জিতা হন না (অর্থাৎ—এতকাল স্বর্গ অপেক্ষা পৃথিবীর নিকৃষ্টতা ছিল বলিয়া পৃথিবীকে স্বর্গের নিকট লজ্জিত হইতে হইত; বর্ত্তমানে রামচন্দ্রকে পাইয়া পৃথিবীর সে নিকৃষ্টতা দূরীভূত হইয়াছে)।

Eng. Equiv,—মহীয়মানা—being glorified. ভবতা—by your honour. অতিমাত্রম্—to a great extent. সুরাধ্বরে—in the sacrifice meant for the gods. ঘস্মরজিত্বরেণ—vanquishing those who devour up sacrificial offerings, i.e., demons. দিবঃ অপি—even from heaven. বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ—adorned with the wielder of the thunderbolt (i.e., Indra). হ্রিণীয়তে—feels herself inferior, blushes, feels diffident. বীরবতী—having a hero (like you). ভূমিঃ—the Earth.

Eng.—Being glorified to a great extent by you, vanquisher of of the vampires (who devour up all sacrificial offerings), in the sacrifice meant for the gods and having a hero (like you) mother Earth does no longer feel herself diffident in the presence of heaven adorned with (Indra) the wielder of the thunderbolt.

Expl :—In course of his eulogizing Rāma for his glorious conquest over the demons, the sages say that with Rāma descending to the Earth,

1. ভূষণায়। 2. ঘৃণীয়তে (ম)।

the Earth has been excessively glorified by having an extraordinary hero like him (Rāma) who has recently destroyed all the demons who would spoil and defile the sacrifices meant for the gods. Heaven, being always adorned with Indra, the wielder of the thunder-bolt, as her king, was so long considered superior to the Earth on this one point; but now, Rāma, being born as the saviour of the Earth, mother Earth does no longer feel herself inferior to Heaven, as the (Earth) has got Rāma who is as powerful as Indra, as her lord and saviour. Thus in all respects that Incarnation of Rāma has been a source of glory, superiority and safety to the Earth.

জয় :—মহীত্যাদি। ভবতা ভূমিঃ পৃথিবী মহীয্যমানা পূজ্যমানা। অতি-মাত্রং সুষ্ঠু সম্যক্ পালনাদ্দিবোঽপি স্বর্গস্য ন হ্রিণীয়তে ন লজ্জতে, কিন্তু প্রতি-স্পর্দ্ধত ইতি ভাবঃ। "হ্রিণী মহীঙ্" ইতি কণ্ড্বাদিপাঠাদ্ যক্। ঙিত্বাত্তঙ্। অবয়বে কৃতং লিঙ্গং সমুদায়স্য বিশেষকং ভবতীতি মহীয়শব্দাৎ কর্ম্মণি লকারঃ। শানচ্। যক্। অতো লোপঃ। মুক্। মহীয্যমানেতি রূপম্। সুরাধ্বরে সুরানুদ্দিশ্য যোঽধ্বরো যজ্ঞঃ ক্রিয়তে তত্র। যে ঘস্মরাঃ অদনশীলা রাক্ষসাঃ। "সৃঘস্যদঃ ক্মরচ্। তেষাং জিত্বরেণ জয়শীলেন ভবতা। "ইণ্নশ্জি—" ইত্যাদিনা করপ্। বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ। শক্র এবালঙ্কারো যস্যাঃ দিবঃ। বীরবতী ত্বদ্বিধো বীরো যস্যাং ভূমাবিতি।

মল্লিঃ —মহীয্যমানেতি। সুরাণামধ্বরে যজ্ঞে। তদর্থ ইত্যর্থঃ। ঘস্মরাঃ সর্ব্বভক্ষকাঃ। "ভক্ষকো ঘস্মরোঽদ্মরঃ" ইত্যমরঃ। "সৃঘস্যদঃ ক্মরচ্"। তেষাং জিত্বরেণ জৈত্রেণ। "ইণ্নশ্জি—" ইত্যাদিনা ক্বরপ্। ভবতা অতিমাত্রং মহীয্যমানা পূজ্যমানা। কণ্ড্বাদিষগন্তাৎ কর্ম্মণি লটি পুনর্যকি অতো লোপে শানচি মুক্। বীরবতী বীরস্বামিকা চ সতীত্যর্থঃ। প্রশংসায়াং মতুপ্। ভূমি-র্বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ বজ্রপাণিস্বামিকায়া অপীত্যর্থ। দিবঃ স্বর্গাদপি ন ঘৃণীয়তে ন জিহ্রেতি। প্রত্যুত তামেব হ্রেপয়তীত্যর্থঃ। "হ্রিয়াং হ্রীচ্ছতি জিহ্রেতি লজ্জতে চ ঘৃণীয়তে" ইতি ভট্টমল্লঃ। ঘৃণীঙ্ মহীঙ্ ইতি কণ্ড্বাদিষু ঙিৎকরণাদবয়বে কৃতং লিঙ্গং সমুদায়স্য ভবতীতি ন্যায়াত্তঙ্। "অকৃৎসার্ব্ব-ধাতুকয়োর্দীর্ঘঃ"।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......বীরবতী প্রশস্তবীরান্বিতা......সুরাধ্বরে দেবানাং যজ্ঞে ঘস্মরাণাং বহুভক্ষণ-শীলানাং রাক্ষসানাং......ইন্দ্রো যথা দিবঃ পরিপালকস্তথা ত্বং ভূমেরিতি ভাবঃ।

Notes

1. মহীয়মানা—Adj. to ভূমিঃ ; মহীঙ্ (পূজায়াম্) + যক্ কণ্ড্বাদিত্বাৎ + কর্ম্মণি শানচ্ ।

2. ভবতা—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া in relation to মহীয়মানা। হেতৌ তৃতীয়া is also possible here—ভবতা হেতুনা মহীয়মানা বীরবতী চ ইত্যর্থঃ।

3. অতিমাত্রম্—Adverb ; অতিগতা মাত্রা যস্মিন যথা স্যাৎ তথা (বহু)।

4. সুরাধ্বরে—অধিকরণে ৭মী। সুরাণাম্ অধ্বরঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তস্মিন্ ; or সুরার্থঃ অধ্বরঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ), তস্মিন্। অধ্বানম্ (সন্মার্গম্) রাতি দদাতি ইতি উপপদসমাসে অধ্বন্—রা (to give) + ক = অধ্বরঃ, sacrifice. "যজ্ঞঃ সবোঽধ্বরো যাগঃ সপ্ততন্তুর্মখঃ ক্রতুঃ"—অমরঃ। অধ্বর also is derived as ন ধ্বরতি ইতি নঞ্-ধ্বৃ (কৌটিল্যে) + অচ্ or অবিদ্যমানঃ ধ্বরঃ (হিংসা) যত্র ইতি অধ্বরঃ (যাস্ক)।

5. ঘস্মরজিত্বরেণ—Adj. to ভবতা। ঘস্মরাণাং জিত্বরঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তেন। ঘস্+ক্মরচ্ by the rule "সৃঘস্যদঃ ক্মরচ্" = ঘস্মরঃ (সর্ব্বভক্ষকঃ i. e., রাক্ষসঃ—ম. ভ.)। জি+ক্বরপ by the rule "ইণ্ নশ্ জি—" etc., by which নশ্বর etc., also are formed.

6. দিবঃ = ল্যব্লোপে ৫মী in connection with verb হ্রিণীয়তে by the rule "ল্যব্লোপে কর্ম্মণ্যধিকরণে চ" (বার্ত্তিক) ; দিবং বীক্ষ্য ইত্যর্থঃ। The rule "অন্তর্দ্ধৌ যেনাদর্শনমিচ্ছতি" also may be applicable here ; then ৫মী will not be in ল্যব্লোপে। Then the sense will be 'The Earth does not show herself—present herself to the Heaven due to the former's inferiority'. N. B. The first solution, as adopted by Bhaṭṭoji, is better.

7. বজ্রায়ুধ etc.—Adj. দিবঃ ; বজ্রম্ আয়ুধং যস্য (বহু), সঃ বজ্রায়ুধঃ (Indra) ; স এব ভূষণং যস্যাঃ (বহু) তস্যাঃ। আয়ুধ্যতে অনেন ইতি আ—যুধ্ + ক।

8. হ্রিণীয়তে—Nom. ভূমি ; হ্নণীঙ্ + যক্ (স্বার্থে) কণ্ড্বাদিত্বাৎ + লট্ তে কর্ত্তরি। হ্নণীঙ্, মহীঙ্, কণ্ডূ, etc., are the words which take

ষ after them and then they become roots to be conjugated. N. B. The root হ্রী (হ্বাদি—প) meaning 'to feel ashamed', is quite different from হৃণীঙ্ ।

Now the Earth, having Rāma as her protector, has shaken off her diffidence; and vies with Heaven.

9 বীরবতী—Adj. to ভূমিঃ ; প্রশস্তো বীরঃ অস্যাঃ অস্তি ইতি বীর + মতুপ্ প্রশংসার্থে + স্ত্রিয়াম্‌ঈপ্ । মতুপ্ is used in a number of senses as enumerated in—"ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে । সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ" ॥

Substance.—ভবন্তং বীররূপেণ প্রাপ্য গৌরবান্বিতা রাক্ষসোপদ্রবাৎ পরিরক্ষিতা এতাবৎকালমিন্দ্রং প্রাপ্য গর্বিতায়া দিবো হ্রিয়মাণা পৃথিবী সাম্প্রতং সাম্যাদ্ দিবং প্রতিস্পর্দ্ধতে ।

V :—মহীয়্যমানয়া···হ্রিণীয়্যতে...বীরবত্যা···ভূম্যা ।

Remark. "Neither হ্রিণী, nor হৃণি is found in the group of কণ্ড্. The group has হৃণীঙ্ রোষণে লজ্জায়াঞ্চ । But it is আকৃতিগণ, and hence both the forms can be explained"—Trivedī.

'This task is not so difficult to You Who previously saved the Earth from various troubles'.

বলির্ববন্ধে জলধির্মমন্থে জহ্রেঽমৃতং দৈত্যকুলং[1] বিজিগ্যে ।
কল্পান্তদুঃস্থা বসুধা তথোহে যেনৈষ ভারোঽতিগুরুর্ন তস্য ॥৩৯॥

Pr :—যেন বলিঃ ববন্ধে, জলধিঃ মমন্থে, অমৃতং জহ্রে, দৈত্যকুলং বিজিগ্যে তথা কল্পান্তদুঃস্থা বসুধা উহে, তস্য এষ ভারঃ অতিগুরুঃ ন ।

Beng :—যিনি বলিকে বন্ধন করিয়াছিলেন, জলধি (সমুদ্র) মন্থন করিয়াছিলেন, অমৃত হরণ করিয়াছিলেন, যিনি দৈত্যকুল জয় করিয়াছিলেন, এবং যিনি প্রলয়কালে দুস্থিতা পৃথিবীকে বহন করিয়াছিলেন, তাঁহার পক্ষে এই ভার অতি গুরুতর নহে ।

Eng. Equiv.—বলিঃ ববন্ধে—Bali was bound down. জলধিঃ—Ocean. মমন্থে—was churned. জহ্রে—was stolen. অমৃতম্—nectar. দৈত্যকুলম্—the host of demons. বিজিগ্যে—was vanquished. কল্পান্তদুঃস্থা—endangered at the end of the Cycle. বসুধা—the Earth উহে—was carried up. যেন—by whom. এষ ভারঃ—this burden. অতিগুরুঃ—much heavy. তস্য—to him.

---

[1] দৈত্যারণ্য (ম) ।

Eng.—**This burden is not too heavy for Him Who bound down down Bali, *churned the ocean,* stole nectar, vanquished the host of *demons,* and carried up the Earth that was in peril at the end of *the cycle (i.e., at the time of dissolution).***

Allusion :—The sages, in course of their eulogizing Rāma, referred to His various exploits to save the creation from various perils in His previous Incarnations.

বলির্বদ্ধে—*Bali was a powerful* demon, the grand-son of Prahlāda ; *through the merit* of his pious acts and munificence, he drove away Indra from heaven and deprived him of all his possessions. Being entreated by the gods, Viṣṇu incarnated Himself as a Dwarf and was born in the womb of Aditi, the mother of Indra. The Dwarf then went to Bali and asked for three paces of ground from him, to which Bali readily agreed. The Dwarf then expanded Himself and by His two huge feet occupied earth and heaven and asked for the third pace as promised by the demon. Bali then held out his own head and a third foot shooting out of the Dwarfs navel pressed Bali to the lower region. Then the Dwarf bound down Bali with a promise that he (Bali) would never come out of his lower region where he would confine all his activities. Since then Bali did not come out and torment the gods.

জলধির্মথে—The gods, being constantly beaten by the demons, thought out a plan to strengthen and immortalize themselves and in consultation with Viṣṇu churned the ocean. The Mandara mountain was used as the churning rod and the great snake Vāsuki became the string to revolve the rod. In course of churning, nectar and all other valuable things, such as—the horse of Indra (উচ্চৈঃশ্রবা), Lakṣmī, etc., came out of the ocean

জহ্রেঽমৃতম্—As soon as the nectar came out in course of churning, the demons who also participated in the affair, forcibly took away the vessel of nectar and hid it. The gods, being disappointed, approached Viṣṇu, Who assuming the form of the most beautiful woman. went to the Asuras and let them know her intention that she would distribute nectar among them so that there might not be any quarrel among them. The Asuras readily agreed and when they were preparing to drink nectar served by that beautiful lady, Mohinī by name, she ran away with the vessel of nectar and gave it to the gods who then took it and became immortal and sufficiently strong to cope with the Asuras.

দৈত্যবলং বিজিগ্যে—This refers to the destruction of various Asuras, the sons of Diti, by Viṣṇu in His various Incarnations.

কল্পান্তদুঃস্থা etc.—(See Allusion in Śl. 27)

অন্বয় :—বলিরিত্যাদি। যেন ভবতা বলির্ববন্ধে বদ্ধঃ। জলধিঃ মমন্থে মথিতঃ। মন্দরং দোর্ভির্গৃহীত্বা। 'মন্থ বিলোড়নে' ইত্যস্ত রূপম্। সংযোগান্তত্বাৎ লিটোঽকিত্বে অনুনাসিকলোপো ন ভবতি। জহ্রেঽমৃতম্। স্ত্রীরূপধারিণা। দৈত্যকুলং বিজিগ্যে বিজিতমনেকধা। "সন্‌লিটোর্জেঃ" ইতি কুত্বম্। "এরনেকাচঃ" ইতি যণাদেশঃ। তথা কল্পান্তে প্রলয়ে দুঃস্থা দুঃস্থিতা বসুধা। পৃথিবী। উহে উদ্ধৃতা। বরাহরূপিণা। বহের্যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্। তস্য ভবত এষ ভারো মুনিজনরক্ষণমতিগুরুর্ন ভবতি। সর্ব্বত্র কর্ম্মণি লিট্।

মল্লি :—পুনঃ স্তৌতি বলিরিতি। হে রাম! যেন ভবতা বলির্বৈরোচনির্ববন্ধে বামনেন সতা বদ্ধঃ। সর্ব্বত্র কর্ম্মণি লিট্। জলধির্মমন্থে কূর্ম্মরূপেণ মথিতঃ। বন্ধ বন্ধনে। মন্থ বিলোড়নে। ক্র্যাদিকৌ; "অসংযোগাৎ—" ইতি লিটোঽকিত্বান্নানুনাসিকলোপঃ। অমৃতং জহ্রে হৃতম্। দৈত্যবলং বিজিগ্যে স্ত্রীমায়য়া জিতং বঞ্চিতমিত্যর্থঃ। "সন্‌লিটোর্জেঃ" ইতি কুত্বম্। কল্পান্তে দুঃখেন তিষ্ঠতীতি দুঃস্থা। "আতশ্চোপসর্গে" ইতি কর্ত্তরি কঃ। তথা তেন প্রকারেণ বসুধা ভূমির্বরাহাত্মনা উহে ঊঢ়া সাগরাদুদ্ধৃতেত্যর্থঃ। বহের্যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্। তস্য তব এষ ভারঃ মখত্রাণরূপঃ অতিগুরুর্ন। বলিবন্ধাদ্যপেক্ষয়া কিয়ানয়ং ভার ইতি ভাবঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—যেন ভবতা বামনাবস্থায়াং বলিনামাসুরো ববন্ধে বদ্ধঃ......স্ত্রীরূপেণাসুরগৃহীতমমৃতং জহ্রে হৃতম্...কল্পান্তে প্রলয়কালে দুঃস্থা জলপ্লাবিতা বসুধা পৃথিবী বরাহরূপেণ উহে উদ্ধৃতা। ......তস্য ভবত এষ ভারো মুনিজনরক্ষণরূপো নাতিগুরুর্ভবতি।

Notes

1. বলিঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা।

2. ববন্ধে—বন্ধ্ + কর্ম্মণি লিট্ এ। Conj. বধ্নাতি; লোট্ হি—বধান; লৃট্—ভন্ত্স্যতি; লিট্—ববন্ধ; লুঙ্ অভান্ত্সীৎ।

This refers to His Dwarf Incarnation.

3. জলধিঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা; জলানি ধীয়ন্তে অস্মিন্ ইতি জল—ধা + কি।

4. মমন্থে—মন্থ্ + কর্ম্মণি লিট্ এ। Conj. মথ্নাতি ; লোট্ হি—মথান ; লৃট্—মন্থিষ্যতি, লিট্ মমন্থ ; লুঙ্—অমন্থীৎ। This refers to His Incarnation of Tortoise (কূর্ম্ম)।

6. জহ্রে—হৃ + কর্ম্মণি লিট্ এ। Conj. হরতি ; লিট্—জহার, etc. This refers to His Incarnation as a beautiful woman Mohinī.

7. অমৃতম্—উক্তে কর্ম্মণি ২মা।

8. দৈত্যকুলম্—দৈত্যানাং কুলম্ (সমূহঃ)—ষষ্ঠীতৎ। দিতেরপত্যং পুমান্ ইতি দিতি + ণ্য = দৈত্য। Diti was once of the several wives of Kas'yapa, another being Aditi—the mother of the gods.

9. বিজিগ্যে—বি-জি + লিট্ এ কর্ম্মণি। বি-জি ধাতু is আত্মনেপদী by the rule "বিপরাভ্যাং জেঃ"। This refers to His various Incarnations in general.

10. কল্পান্ত etc.—Adj. to বসুধা ; কল্পস্য অন্তঃ (৬ষ্ঠীতৎ) = কল্পান্তঃ ; তস্মিন্ দুঃস্থা (৭মীতৎ, sacrictly সুপ্ সুপেতি)।

কল্প means a day of Brahmā—"কল্পঃ শাস্ত্রে বিধৌ ন্যায়ে সংবর্ত্তে ব্রহ্মণো দিনে"—মেদিনী।" A day of Brahmā is calculated thus :—

One full solar month of human beings i.e., 30 days = one day of the Pitṛs (Manes)

One full year of human beings (360 days) = one day of the gods.

One thousand Yugas of the gods = one day or one night of Brahmā.

12000000 solar years of the gods i.e., 4320000000 years of human beings make one day or one night of Brahmā, which is called Kalpa and at the end of each day-Kalpa dissolution of the universe takes place when the whole earth is submerged under water. Cf. মাসেন স্যাদহোরাত্রঃ পৈত্রো বর্ষেণ দৈবতঃ। দৈবে যুগসহস্রে দ্বে ব্রাহ্মকল্পৌ তু তৌ নৃণাম্"—অমরঃ। দুঃখেন তিষ্ঠতীতি দুর্—স্থা + ক কর্ত্তরি" by the rule "আতশ্চোপসর্গে" = দুঃস্থ. put in peril' This refers to His Incarnation as Boar that carried up the earth from the bottom of the waters.

11. বসুধা—বসু দধাতীতি উপপদসমাসে বসু—ধা + ক। উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা।

12. ঊহে—বহ্‌+কর্ম্মণি লিট্‌ এ।

13. যেন—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। Referring to Rāma.

14. অতিগুরুঃ—Adj. to ভাবঃ; অতিশয়েন (অতিশয়িতঃ) গুরুঃ (প্রাদিতৎ)।

Substance—বামনরূপেণ বলিং বদ্ধ্বা কূর্ম্মরূপেণ সমুদ্রং মথিত্বা মোহিনীরূপেণাসুরেভ্যোঽমৃতং হৃত্বা নানারূপেণ দৈত্যবলং নিবর্হ্য বরাহরূপেণ চ জলমগ্নাং পৃথিবীমুদ্ধৃত্য ভবতোঽমানোঽয়ং মুনিজনরক্ষণরূপো ভারো নাতিগুরুর্ভবেৎ।

V :—বলিং ববন্ধ জলধিং মমন্থ জহারামৃতং দৈত্যকুলং বিজিগ্যে কল্পান্তদুঃস্থাং বসুধাং···উবাহ যঃ এতেন ভারেণ অতিগুরুণা...।

They were then led to the place of sacrifice of Janaka.

ইতি[1] ব্রুবাণো মধুরং হিতঞ্চ তমাপ্ত্রিহম্মৈথিলযজ্ঞভূমিম্‌।
রামং মুনিঃ প্রীতমনাঃ[2] মখান্তে যশাংসি রাজ্ঞাং নিজিহ্নুষয়িষ্যন্‌ ॥৪০॥

Pr.—ইতি মধুরং হিতং চ ব্রুবাণঃ প্রীতমনাঃ মুনিঃ রাজ্ঞাং যশাংসি নিজিহ্নুষয়িষন্‌ মখান্তে তং রামং মৈথিলযজ্ঞভূমিং আপিহৎ।

Beng.—এইরূপ হিতকর ও মধুর বাক্য বলিতে বলিতে মুনি (বিশ্বামিত্র) ক্ষত্রিয় রাজগণের কীর্ত্তিকে রামচন্দ্র-দ্বারা অভিভূত (অর্থাৎ বিলুপ্ত) করাইবার অভিপ্রায়ে তাঁহাকে (রামকে) লইয়া মিথিলারাজ জনকের যজ্ঞভূমিতে গমন করিলেন।

Eng. Equiv —ইতি—thus. ব্রুবাণঃ- speaking. মধুরম্‌—sweetly. হিতম্‌—wholesome. আপিহৎ—led. মৈথিলযজ্ঞভূমিম্‌—to the sacrificial ground of the king of Mithilā. প্রীতমনাঃ—with a delighted mind. মখান্তে—at the end of the sacrifice. যশাংসি—fame. রাজ্ঞাম্‌—of the Kṣatriya kings. নিজিহ্নুষয়িষন্‌—with the object of eclipsing.

Eng.—Addressing in these sweet and wholesome words, the sage Viśvāmitra, with a delighted mind, led that Rāma, at the conclusion of the sacrifice, to the place of sacrifice (celebrated) by the king of Mithilā (i.e., Janaka), with the object of eclipsing the fame of the Kṣattriya kings (assembled there).

2. প্রিয়ম্‌। 3. প্রীতমুখঃ or প্রীতমতিঃ।

জয় :—ইতীত্যাদি। ইতি যথোক্তপ্রকারেণ মধুরং শ্রোত্রসুখং হিতং চ ব্রুবাণঃ অভিদধানঃ। "লক্ষণহেত্বোঃ—" ইতি শানচ্। মুনিঃ প্রীতমনাঃ মখান্তে যজ্ঞাবসানে তং রামং মৈথিলস্য যজ্ঞভূমিং আঞ্জিহৎ গমিতবান্। মিথিলানাং রাজেতি "জনপদশব্দাৎ ক্ষাত্রিয়াদঞ্" ইত্যত্র তস্য রাজন্যপত্যবদিত্যতিদেশাদঞ্। "অহি গতৌ"। "ইদিতো নুম্—", প্রযোজকব্যাপারে ণিচ্। লুঙ্ আট্ চঙি ণিলোপঃ। "দ্বির্বচনেঽচি" ইতি স্থানিবদ্ভাবাৎ "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি হিশব্দস্য দ্বির্ব্বচনম্। "ন ন্দ্রাঃ··" ইতি নকারস্য প্রতিষেধঃ। অভ্যাসকার্য্যম্। আঞ্জিহদিতি রূপম্। রাজ্ঞাং যশাংসি নির্জিঘৃক্ষিষ্যন্ নিগ্রহীতুমভিভবিতুমৈষিষ্যন্। গ্রহেঃ সন্। "সনি গ্রহগুহোশ্চ" ইতি ইট্প্রতিষেধঃ। দ্বির্বচনাদি। "রুদবিদ···" ইত্যাদিনা সনঃ কিত্ত্বম্। "গ্রহিজ্যা—"ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। ঢত্বভষ্ভাবৌ। গকারস্য ঘকারঃ। কত্বষত্বে। পশ্চাণ্ণিচ্। তস্মাদ্ ভবিষ্যৎসামান্যবিবক্ষায়াং লৃট্। তেন ভবিষ্যদনদ্যতনে লুট্ ন ভবতি।

মল্লি :—ইত্থমিতি। ইত্থং মধুরং প্রিয়ং হিতং শ্রেয়স্করং চ ব্রুবাণো মুনিঃ মখান্তে প্রীতমতিঃ সন্ তুষ্টমনাঃ সন্ রাজ্ঞাং যশাংসি নির্জিঘৃক্ষিষ্যন্ নিগ্রহীতুমৈষিষ্যন্। রামস্য ধনুর্ভঙ্গেন রাজযশঃসঞ্জিহীর্ষামুৎপাদয়িষ্যন্নিত্যর্থঃ। গ্রহেঃ সনি ণ্যন্তাৎ "লৃটঃ সদ্বা" ইতি সত্রাদেশঃ। "রুদবিদ—" ইত্যাদিনা সনঃ কিত্ত্বাৎ "গ্রহিজ্যাবয়ি--" ইত্যাদিনা সম্প্রসারণে ভষ্ভাবাদি। তং রামং মিথিলায়া রাজা মৈথিলো জনকঃ। "তস্য রাজন্যপত্যবৎ" ইত্যতিদেশাদঞ্-প্রত্যয়ঃ। তস্য যজ্ঞভূমিমাঞ্জিহৎ আজিগমৎ। অহি গতৌ ইতি ধাতোরিদিত্ত্বান্নুমি ণৌ চঙি "দ্বির্ব্বচনেঽচি" ইতি ণিলোপস্য স্থানিবদ্ভাবাৎ "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি "ন ন্দ্রাঃ—" ইতি নিষেধান্নকারবর্জ্জিতস্য হিশব্দস্য দ্বির্ভাবে অভ্যাসকার্য্যে আড্ বৃদ্ধিঃ। "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—...তং রামং মৈথিলস্য জনকস্য যজ্ঞভূমিমাঞ্জিহৎ প্রাপয়ামাস রাজ্ঞাং যশাংসি নিগ্রহীতুং অভিভবিতুম্ ইচ্ছাং কারয়িষ্যন্ রাম এব প্রযোজ্যকর্ত্তা।......

Notes

1. ইতি—অব্যয়; Diff. Reading ইত্থম্।

2. ব্রুবাণঃ—Adj. to মুনিঃ ; ব্রূ + শানচ্ ; ব্রূ (অদাদি) is উভয়পদী ; ব্রবীতি, ব্রূতঃ, ব্রুবন্তি—ব্রূতে ; লৃট্—বক্ষ্যতি-তে ; লিট্—উবাচ-ঊচে ; লুঙ্ অবোচৎ-অবোচত ।

3. মধুরম্—Adj. to বচঃ understood.

4. হিতম্—Adj. to বচঃ understood. হি + ক্ত ; or ধা + ক্ত (placed).

5. তং—Adj. to রামম্ ।

6. আঞ্জিহৎ—Led ; অংহ্—অহিঙ্ (to go) + ণিচ্ + লুঙ্ দ্ । Conj. অংহতে ; লিট্—আনংহে ; লুঙ্—আংহিষ্ট, etc.

7. মৈথিল etc.—Obj. to আঞ্জিহৎ, মৈথিলস্য যজ্ঞভূমিঃ (৬ষ্ঠী তৎ) । মৈথিল = মিথিলানাং রাজা ইতি মিথিলা + অঞ্ by the rule "জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াদঞ্" ।

8. রামম্—প্রযোজ্যকর্তরি ২য়া । When the root অংহ্ (to go) was non-causative, রামঃ was its subject, and when the root became causative, রামঃ became accusative. The প্রযোজ্যকর্তা (i. e., the subject of the non-causative verb) is changed to দ্বিতীয়া by the rule "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসান—" । Here অংহ্ is a root denoting motion (গতি) ; so its প্রযোজ্যকর্তা i.e., রামঃ is changed to দ্বিতীয়া ।

9. মুনিঃ—মন্ + ইন্ (উণাদি)—"মনেরুচ্চ" । প্রযোজক-কর্তা ।

10. প্রীতমনাঃ—Adj. to মুনিঃ ; প্রীতং মনঃ যস্য (বহু), সঃ । প্রীতমনস্ (masc.) is declined like বেধস্ ।

11. মখান্তে—মখস্য অন্তঃ (ষষ্ঠীতৎ), তস্মিন্, কালাধিকরণে সপ্তমী । মখ means 'sacrifice'. "সপ্ততন্তুর্মখঃ ক্রতুঃ"—অমরঃ ।

Here the conclusion of sacrifice in the hermitage of Vśvāmitra, to which Rāma was brought, is meant.

12. যশাংসি—Obj. to নিজিঘৃক্ষিষান্ । যশস্ is declined like পয়স্ ।

13. রাজ্ঞাম্—সম্বন্ধে ষষ্ঠী ; this refers to the kings who were

assembled in the sacrifice of Janaka, with the desire to win the hand of Sītā.

14. নিজিহ্বক্ষয়িষ্যন্—Adj. to মুনি: ; (নি—গ্রহ্ + সন্ = নিজিহ্বক্ষ) + ণিচ্ + স্যতৃ (future participle) N. B. Vis'vāmitra had an intention to have the bow of S'iva strung by Rāma and thus wanted to put to shame all the kings assembled for the purpose.

Substance.—এবং বহুধা রামং প্রশংসন্ মুনির্বিশ্বামিত্রঃ সীতয়া রামস্য বিবাহমুদ্দিশ্য তথা হরধনুর্জ্যারোপণেন জনকযজ্ঞে সমবেতানামশেষাণাং রাজ্ঞাং যশাংসি রামেণাভিভাবয়িষ্যন্ জনকস্য যজ্ঞভূমিং রামং নিনায়।

V :—ক্রবাণেন ..সঃ আংহি···রামঃ মুনিনা প্রীতমনসা···নিজিঘৃক্ষয়িষতা ।

Remark :—Comp. "ধনুষস্তস্য বীর্য্যং তু জিজ্ঞাসন্তো মহীক্ষিতঃ। ন শেকুরারোপয়িতুং রাজপুত্রা মহাবলাঃ" ।—বালকাণ্ডে ৩১ সঃ।

All there were attracted by their dazzling beauty.

इत: स्म[1] मित्रावरुणौ किमेतौ किमश्विनौ सोमरसं पिपासू ।
जनं समस्तं जनकाश्रमस्थं रूपेण तावौजिहतां नृसिंहौ ॥४१॥

Pr.—এতৌ সোমরসং পিপাসূ মিত্রাবরুণৌ কিং (বা) অশ্বিনৌ ইতঃ স্ম ?—তৌ নৃসিংহৌ রূপেণ জনকাশ্রমস্থং জনম্ ঔজিহতাম্।

Beng.—ইহারা কি মিত্র এবং বরুণ অথবা অশ্বিনীকুমারদ্বয় (যজ্ঞস্থলে সোমরস পান করিবার ইচ্ছায় আসিয়াছেন ?—সেই নরশ্রেষ্ঠ দুইজন (রাম ও লক্ষ্মণ) নিজেদের রূপের দ্বারা জনকাশ্রমস্থিত সকল লোকের মনে (এইরূপ) বিতর্ক (অর্থাৎ সন্দেহ) জন্মাইয়া দিলেন ।

Eng. Equiv.—এতৌ—these two. সোমরসং পিপাসূ—desirous of drinking Soma-juice. মিত্রবরুণৌ—Mitra and Varuṇa. অশ্বিনৌ—twin Aśvins. ইতঃ স্ম—have come. জনং সমস্তম্—all men. জনকাশ্রমস্থম্—present in the abode of Janaka. রূপেণ—by beauty. ঔজিহতাম্—set them to argue or doubt. নৃসিংহৌ—lion-like men i. e., the best of men.

1. এতৌ (ক). ইতি । 2. স্বমিত্রা—।

Eng. — 'Are (these two) Mitra and Varuṇa or twin Aśvins come with the object of drinking the Some-juice ? — The two best of men (lit., lion-like men), on account of their unique beauty (appearance), made all present in the hermitage of Janaka, argue in that way.

Expl — When Rāma and Lakṣmaṇa entered the hermitage of Janaka all men there were struck with wonder to see their dazzling beauty which they thought in their mind, was not possible in the mortal beings. So all of them began to argue in their mind whether they were Mitra and Varuṇa, two Vedic gods renowned for their splendour or they were the twin Aśvins the most beautiful among the gods They also thought that they (two princess) had come down from heaven with the object of drinking Soma juice in the sacrifice of Janaka, where they were invoked. In the Vedas the Aśvins are described as twin brothers born of Saṃjñā, the daughter of Tvaṣṭṛ in the form of a mare, and the Sun-god in the form of a horse ; and they are conceived in the Vedas as young, beautiful, bright and swift. The dazzling beauty of Rāma and Lakṣmaṇa, unexpectedly come there, roused such doubts in the mind of the persons assembled in the sacrifice of Janaka.

অন্বয় :—এতাবিতি। এতৌ তত্রাগতৌ নৃসিংহৌ নরৌ সিংহাবিব। জনকাশ্রমস্থং জনং রূপেণ স্বরূপতয়া ঔহহতাং বিতর্কং কারিতবন্তৌ। সিংহাবিব। "উহ বিতর্কে" ইত্যস্মাদ্ ধাতোর্ণ্যন্তাৎ কর্ত্তুঃ ক্রিয়াফলবিবক্ষায়াং "ণিচশ্চ" ইতি তঙ্ ন ভবতি। চঙি ণিলোপস্য স্থানিবদ্‌ভাবাৎ। "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি দ্বির্বচনম্। উভয়াত্ —মিত্রাবরুণৌ অশ্বিনাবরুণৌ। "দেবতাদ্বন্দ্বে চ" ইত্যানঙ্। তয়োর্মাতৃভাবত্বাৎ। সোমরসং পিপাসূ পাতুমিচ্ছূ। "নলোকা—" ইতি ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। এতাবাগতৌ। আঙ্‌পূর্ব্বস্যেণো নিষ্ঠায়াং রূপম্। কিমশ্বিনৌ অশ্বিনীকুমারৌ সোমরসং পিপাসূ এতাবিতি। এবং জনম্ ঔহহতাম্। স্মশব্দপাঠে এতৌ স্মমিত্রেতি পাঠঃ। এতৌ স্ম মিত্রেতি স্মশব্দো নিপাতঃ পাদপূরণার্থঃ।

মল্লি :—ইত ইতি। সোমরসং পাতুমিচ্ছূ পিপাসূ। পিবতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। "নলোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাৎ দ্বিতীয়া। মিত্রশ্চ বরুণশ্চ মিত্রাবরুণৌ ; "দেবতাদ্বন্দ্বে চ" ইত্যানঙাদেশঃ। ইতঃ স্ম কিং প্রাপ্তৌ স্ম কিম্ ? ইণঃ কর্ত্তরি "লট্ স্মে" ইতি ভূতে লটি তস্। আশ্বিনাবেতাবাগতৌ কিম্ ? আঙ্‌পূর্ব্বাদিণঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। ইতীতি শেষঃ। ইতি তৌ নরৌ সিংহাবিব নৃসিংহৌ পুরুষশ্রেষ্ঠৌ। উপমিতসমাসঃ। রূপেণ সৌন্দর্য্যেণ।

"রূপং স্বভাবে সৌন্দর্য্যে" ইতি বিশ্বঃ। জনকাশ্রমে তিষ্ঠতীতি তৎস্থম্। "সুপি স্থঃ" ইতি কঃ। সমস্তং জনানোভিজ্ঞহত্বাং সমস্তজনেন ইত্যাহমকাবয়তামিত্যর্থঃ। উত বিতর্কে। নৌ চঙি তসন্তামাদেশঃ। ণিলোপস্য স্থানিবদ্ভাবাৎ "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি হিশব্দস্য দ্বির্ভাবঃ। চুম্বম্। কিং মিত্রাবরুণাবশ্বিনৌ বেতি শুদ্ধসন্দেহাৎ সন্দেহভেদোঽলঙ্কারঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......উতহ বিতর্কে......জ্ঞানার্থত্বাৎ কর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্।......কিংবা এতৌ অশ্বিনৌ অশ্বিনীকুমারৌ, নাসত্যদস্রৌ "নাসত্যশ্চৈব দস্রশ্চ স্মৃতৌ তৌ নামতোঽশ্বিনা" ইতি মার্কণ্ডেয়পুরাণম্। কেচিত্তু স্মশব্দঃ পাদপূরণে......মিত্রশ্চ বরুণশ্চেতি দ্বন্দ্বে সহচরিতদেবতাদ্বন্দ্বে পূর্ব্বপদস্যানঙ্ তা নিপাতনাৎ। দেবীদাসচক্রবর্ত্তী তু একাদশ ইত্যুদাহরতা বিশ্বরাজোঽদন্তস্য যোগবিভাগাৎ কচিৎ সমাসে পূর্ব্বপদস্য দীর্ঘত্বং সূচিতমিত্যাহ।

Notes

1. ইয়ঃ স্ম—ই (go to)+লট্ তস্। স্ম is used with the verb to denote the past sense of the verb by the rule "লট্ স্মে" (Malli). But Jaya says that the verb এতৌ is meant to be used in the present tense and স্ম is an অব্যয় meant for পাদপূরণ only. "স্মশব্দো নিপাতঃ পাদপূরণার্থঃ" — জ.

2. মিত্রাবরুণৌ—মিত্রশ্চ বরুণশ্চ (দ্বন্দ্ব). আ comes after মিত্র by the rule "দেবতাদ্বন্দ্বে চ" which enjoins that when words denoting the sense of two companion-gods (as described in the Vedas) are compounded, আনঙ্ is added.

Cf. "পুনর্দ্বন্দ্বগ্রহণং প্রসিদ্ধসাহচর্য্যস্য পরিগ্রহার্থম্"। So if the gods are not related in the Vedas as companion-gods (প্রসিদ্ধসাহচর্য্য), then আনঙ্ is not permissible. Hence আনঙ্ is not allowed in the compound ব্রহ্মপ্রজাপতী as ব্রহ্মন্ and প্রজাপতি are not mentioned in the Vedas as companion-gods (cf.: "ব্রহ্মপ্রজাপতিপ্রভৃতীনাং হবির্ভাগিত্বেন ন বেদে প্রসিদ্ধম্"—Bālamanoromā. "নাপি লোকে প্রসিদ্ধং সাহচর্য্যম্"—সি. কৌ.)। But মিত্র and বরুণ are described as such; so আনঙ্ comes. Similarly ইন্দ্রাবরুণৌ, etc. মিত্র—that phase of the Sun-god which

is made manifest in the month of Mārgaśīrṣa (Agrahāyaṇa—November-December ; "মার্গশীর্ষে ভগেশমিত্রঃ") । In the Vedas, Mitra is described as the god who prompts every living creature to the daily activities every morning—"মিত্রো জনান্ যাতয়তি ব্রুবাণঃ" (R. V. III. 59) ।

বরুণ – In the Vedas, described as the Supreme Lord, identified with the unlimited space (cf : GK. Ouranos = Uranus = sky.) In the later mythology the overlord of the ocean and the western quarter – represented with a noose (pāśa) in hand.

3 অশ্বিনৌ—(Vide Gītā XI, verse 7, note 4. A Śāstrī.) These are the two physicians of the gods who are represented as the twin sons of the Sun-god in the form of a horse, by his wife Saṃjñā in the form of a mare Cf. "ত্বাষ্ট্রী তু সবিতুর্ভার্যা বড়বারূপধারিণী। অসূয়ত মহাভাগা সান্তরীক্ষেঽশ্বিনাবুভৌ" । In the Mārkaṇḍeya-purāṇa, Nāsatya and Dasra—the two are called twin Aśvins. Cf. "নাসত্যশ্চৈব দস্রশ্চ স্মৃতৌ তৌ নাসত্যাঽশ্বিনৌ"—মাঃ পুঃ। The name 'Nāsatya' is found in the Vedas also. According to the Vedic conception they are the harbingers of Uṣas or the dawn, they are young, beautiful, bright swift, etc.

4. কিম্—অব্যয় used in the sense of প্রশ্ন (interrogation) and বিতর্ক (doubt).

5. সোমবসম্—Obj to পিপাসূ । ষষ্ঠী is barred here by the rule "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্" । সোমস্য বসঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; তম্ ।

Soma is a plant the juice of which is essentially necessary for the performance of certain Vedic sacrifices. Soma is a peculiar creeper, which like the digits of the moon increasing by one kalā (digit—$\frac{1}{16}$ part) every bright lunar day (tithi), puts forth one leaf every day in the bright fortnight and sheds one leaf, each day, like the waning digits of the moon, in the black fortnight. On the full-moon-day it has 15 leaves, while on the new-moon-night it lies bereft of all leaves, but appears to be phosphorescent.

6. পিপাসূ—Adj. to মিত্রাবরুণৌ or অশ্বিনৌ। পা—সন্+উ, প্রথমা-দ্বিবচনে।

7. জনম্—প্রযোজ্যকর্তরি (প্রযোজ্যকর্মণি) দ্বিতীয়া। জনঃ is the subject of the non-causative root উষ্ and is changed to 2nd

case-ending by the rule "গতিবুদ্ধি—" when উহ্ is changed to the causative. উহ্ being the synonym of the roots denoting the sense of knowledge (বুদ্ধি), the above rule "গতিবুদ্ধি—" is applicable there. জনঃ ঔহিষ্ট (অণি) ; তৌ নৃসিংহৌ জনম্ ঔজিহতাম্ (ণি) ।

8. সমস্তম্—Adj. to জনম্ ; সম্—অস্ (to throw)+ক্ত ।

9. জনকাশ্রমস্থম্—Adj. to জনম্ ; জনকস্য আশ্রমঃ (ষষ্ঠী ঽঽ) ; তত্র তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে জনকাশ্রম—স্থা+ক ।

•10. রূপেণ—হেতৌ তৃতীয়া ।

11. ঔজিহতাম্—Set to argue ; উহ্ (বিতর্কে)+ণিচ্ লুঙ্ তাম্ (প্রথমপুরুষ-দ্বিবচনে) । অকর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে পরস্মৈপদম্ ; অন্যথা ঔজিহাতাম্ । Conj. উহ্যতে ; লুঙ্—ঔহিষ্ট, etc.

12. নৃসিংহৌ—The best of men ; নরৌ সিংহৌ ইব (উপমিত-কর্মধা) by the rule "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে" । নৃ is declined as না, নরৌ, নরঃ ; নরম্, নরৌ, নৄন্ ; নরা, নৃভ্যাম্, etc.

Substance :—জনকাশ্রমপ্রাপ্তয়োঃ রামলক্ষ্মণয়োরদৃষ্টপূর্ব্বরূপমবলোক্য তত্রস্থা জনা মিত্রাবরুণৌ বা অশ্বিনৌ বা যজ্ঞে সোমরসপানার্থমাগতাবিতি মনসি বহুধা বিতর্কং চক্রুঃ ।

V :—উহ্যতে...মিত্রাবরুণাভ্যাং...এতাভ্যাম্...অশ্বিভ্যাম্—পিপাসুভ্যাং... জনঃ সমস্তঃ জনকাশ্রমস্থঃ...তাভ্যাং ঔহি নৃসিংহাভ্যাম্ ।

Rāma very easily snapped the bow of Śiva.

অজিগ্রহত্তং জনকো ধনুস্তৎ যেনার্দিদৎ দৈত্যপুরং[1] পিনাকী ।
জিজ্ঞাসমানো বলমস্য বাহ্বোর্হসন্নভাঙ্ক্ষীদ্ রঘুনন্দনস্তৎ ॥৪২॥

Pr.—অস্য বাহ্বোঃ বলং জিজ্ঞাসমানঃ জনকঃ তং তৎ ধনুঃ অজিগ্রহৎ যেন পিনাকী দৈত্যপুরম্ আর্দ্দিদৎ ; রঘুনন্দনঃ হসন্ তৎ অভাঙ্ক্ষীৎ ।

Beng :—জনক উঁহার (রামের) বাহুবল পরীক্ষা করিবার মানসে পিনাকধারী শিব যে ধনুর দ্বারা দৈত্যপুরী বিধ্বস্ত করিয়াছিলেন, সেই ধনুঃ তাঁহাকে (রামকে) গ্রহণ করাইলেন । রঘুনন্দন রামও হাসিতে হাসিতে সেই ধনু ভগ্ন করিলেন ।

1. দৈত্যপুরাম্, দৈত্যপুরঃ (ম) ।

Eng. Equiv.—অভিগ্রহৎ—caused to take up. ধনুঃ তৎ—that bow. যেন—by which. আর্দ্দিদৎ—devasted. দৈত্যপুরম্—the city of Daityas (Asuras). পিনাকী—the holder of the Pināka bow i. e., Śiva. জিজ্ঞাসমানঃ—with the object of knowing. বলম্—strength. অস্য বাহ্বোঃ—of the arms. হসন্—laughing. অভাঙ্ক্ষীৎ—broke, snapped. রঘুনন্দনঃ—the delighter of Raghu's family. তৎ—that (bow).

Eng.—Janaka, with the intention of putting the strength of his (Rāma's) arms to test, caused Rāma to take up the bow by which (Lord Śiva) the holder of Pināka bow, had devasted the city of the Daityas. The delighter of Raghu's family (Rāma) snapped it with a smiling face.

অন্বয়ঃ—অভিগ্রহদিত্যাদি। যেন ধনুষা দৈত্যপুরং পিনাকী মহাদেব আর্দ্দিদৎ হিংসিতবান্। অর্দ্দেঃ স্বার্থিকণ্যন্তাৎ চঙি "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি দিশব্দো দ্বিরুচ্যতে। রেফস্য প্রতিষেধঃ। তদনু তং রামং জনকঃ অভিগ্রহৎ বোধিতবান্[1]। অনেন ধনুষা ত্রিপুরং দগ্ধমিতি। গ্রহেহেতুমণ্যন্তাৎ চঙি ণিলোপঃ। "ণৌ চঙ—" ইতি হ্রস্বঃ। সম্প্রসারণত্বম্। গ্রহেশ্চ বুদ্ধ্যর্থত্বাৎ "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা রামস্য কর্ম্মসংজ্ঞা। অস্য রামস্য বাহ্বোঃ ভুজয়োঃ বলং জিজ্ঞাসমানো জনকঃ। এবস্তু তং ধনুঃ স্ময়মানো রঘুনন্দনো রামঃ অভাঙ্ক্ষীৎ ভগ্নবান্। ভঞ্জের্লুঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। তত্র হি হল্গ্রহণং সমুদায়প্রতিপত্ত্যর্থমিত্যুক্তম্।

মল্লিঃ—অভিগ্রহদিতি। জনকোঽস্য রামস্য বাহ্বোর্বলং জিজ্ঞাসমানো জ্ঞাতুমিচ্ছন্ জানাতেঃ সন্নন্তাৎ "জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" ইত্যাত্মনেপদে লটঃ শানজাদেশঃ। রামং তদ্ধনুরভিগ্রহৎ গ্রাহয়ামাস। দ্বিদণ্ড্যাদিষু গ্রাহিমোদী-ত্যাদিভিপ্রভৃত্যয় ইতি বচনাদ্ গ্রহেদ্বিকর্ম্মকত্বম্। গ্রহেণৌ চঙি উপধাহ্রস্বঃ। আদেঃ সন্বৎ কার্য্যং চ। যেন ধনুষা পিনাকী মহাদেবঃ দৈত্যানাং পুরো দৈত্য-পুরঃ। ত্রিস্রোতপীত্যর্থঃ। সমাসান্তবিধেরনিত্যত্বাৎ "ঋক্পূর—" ইতি নাকার-প্রত্যয়ঃ। দৈত্যপুরমিতি পাঠে সমাসান্তঃ। একবচনমতন্ত্রম্। দৈত্যপুরাণী-ত্যর্থঃ। "স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তে" ইতি নপুংসকনির্দ্দেশঃ। আর্দ্দিদৎ আর্দ্দয়ামাস সঞ্জহারেত্যর্থঃ। অর্দ্দের্হিংসার্থাৎ চৌরাদিকাণ্ণৌ চঙি রেফ-

1. বোধিতবান্।

বর্দ্ধিতব্বির্ভাবাদি। রঘুনন্দনো রামঃ হসন্ তং ধনুরভাঙ্ক্ষীৎ বভঞ্জ। ভঞ্জের্লুঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ; "অস্তিসিচোঽপৃক্তে" ইতি ঈটি কুত্বষত্বে।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—...জনকো রাজা তং রামং তদ্ ধনু অভিগ্রাহং গ্রাহয়ামাস। ধাতূনামনেকার্থত্বাদ্ গ্রহিরত্র জ্ঞানার্থ ইত্যন্যে।......যেন ধনুষা পিনাকী শিবো দৈত্যানাং পুরং ত্রিপুরম্ আর্দ্দিদং হতবান্ ......কেচিত্তু ধনুষা প্রযোজ্যকর্ত্রা ঘাতয়ামাস ইত্যর্থমাহুঃ......।

Notes

1. অভিগ্রাহৎ—গ্রহ্ + ণিচ্ + লুঙ্ দ্; প্রযোজক-কর্ত্তা জনকঃ।

2 তম্—প্রযোজ্যকর্ত্তরি (or প্রযোজ্যকর্ম্মণি as it is usually called) ২য়া; রামঃ ধনুঃ অগ্রহীৎ (non-causative); জনকঃ রামং ধনুঃ অভিগ্রাহৎ (causative). The প্রযোজ্যকর্ত্তা i. e., the subject of the verb in its non-causative state takes 2nd case-ending (দ্বিতীয়া), provided the verb denotes the sense of গতি (motion), বুদ্ধি (knowledge), প্রত্যবসান (eating, drinking), etc. Otherwise, the প্রযোজ্যকর্ত্তা will take the 3rd case-ending (তৃতীয়া)।

Now, the question arises that the root গ্রহ্ does not come within the purview of the verbs গতি, বুদ্ধি, etc., so how the প্রযোজ্যকর্ত্তা i. e., সঃ (রামঃ) is changed to দ্বিতীয়া instead of তৃতীয়া? Mallinātha here and in other similar instances has repeatedly commented on the root গ্রহ + ণিচ্ as দ্বিকর্ম্মক being included in the দুহাদি class. Cf. "দ্বিকর্ম্মাদিষু গ্রাহিযোগো দৃশ্যতে নিস্ক্রপ্রভৃতয় ইতি বচনাদ্ গ্রহের্দ্বিকর্ম্মকত্বম্"—মল্লিনাথঃ। So according to Mallinātha, গ্রহ্ + ণিচ্ is দ্বিকর্ম্মক like দুহ্, etc.; hence দ্বিতীয়া in তম্ is not ungrammatical. Jayamaṅgala explains অভিগ্রাহৎ as বোধিতবান্ (i.e., Janaka explained to Rāma the history of the sacred bow and thus induced him to take it up) and then গ্রহ্ + ণিচ্ comes within the purview of বুদ্ধ্যর্থ and দ্বিতীয়া in তম্ becomes justified. In the works of Kālidāsa similar uses are also found, where Mallinātha has taken recourse to the same method of explanation as given above. Cf. "অবাচিতারং ন হি দেবদেবমদ্রিঃ সুতাং গ্রাহয়িতুং শশাক"—কুমারে etc. Vopadeva also takes গ্রহ্ + ণিচ্ as দ্বিকর্ম্মক।

3. জনকঃ—প্রযোজক-কর্ত্তরি ১মা।

4. ধনুঃ—Obj. to অভিগ্রহং। ধনুঃ is the object of non-causative গ্রহ্।

5. যেন—করণে তৃয়া; referring to ধনুঃ।

6. আৰ্দ্দিতং—Destroyed; অৰ্দ্ (to destroy)+ণিচ্ (স্বার্থে)+লুঙ্ দ্। Nom. পিনাকী।

7. দৈত্যপুরম্—দৈত্যানাং পুরঃ (ষষ্ঠীতৎ)। সমাসান্ত অ is added by the rule "ঋক্পূরব্ধূঃপথামানক্ষে"। Different reading is দৈত্যপুরীম্ and also দৈত্যপুরঃ in which case সমাসান্ত অ is not added by the above rule, as the injunction of সমাসান্ত is inconstant (সমাসান্তবিধিরনিত্যঃ)।

N. B. Now, the question arises that as described in the Purāṇas S'iva destroyed three cities (ত্রিপুর) of the Daityas; so how দৈত্যপুরম্ is used here in singular? It should have been দৈত্যপুরাণি or দৈত্যপুরঃ (adopted in some reading). Mallinātha says that the singular number here in দৈত্যপুরম is immaterial. (Cf. "একবচনমতন্ত্রম্"—মল্লিনাথঃ)

Allusion. Vidyunmālin, Tarakākṣa and Kamalākṣa, the three sons of the demon king Tāraka, had got three cities—one golden, the second of silver and the third of iron, made by the demon engineer Maya. They took shelter in these cities and began to torment the three worlds. Being entreated by the gods, S'iva, boarding a beautiful chariot made for the purpose by Viśvakarman, destroyed with his deadly bow and arrow the three beautiful cities simultaneously. Cf. "অথাধিজ্যং ধনুঃ কৃত্বা শর্ব্বঃ সন্ধায় তং শরম্। যুক্তা পাশুপতাস্ত্রেণ ত্রিপুরং তমচিন্তয়ৎ।...পুরত্রয়ং বিরূপাক্ষস্তৎক্ষণাদ্ভস্মসাৎ কৃতম্। দদ্ধুমপাপ দেবেশ বীক্ষণেন জগত্রয়ম্। অস্মদ্যশোবিবৃদ্ধ্যর্থং শরং মোক্তুমিহার্হসি। তৎক্ষণাৎ ত্রিপুরং দগ্ধং আগতস্তস্করঃ ক্ষণাৎ"।—শিঃ পুঃ, জ্ঞানসংহিতা, ২৪ অঃ।

8. পিনাকী—S'iva; পিনাকঃ (তন্নাম ধনুঃ) অস্য অস্তি ইতি পিনাক+ইনি অস্ত্যর্থে। ১মা। Pināka is the bow of S'iva. "পিনাকোঽজগবং ধনুঃ"—অমরঃ।

9. জিজ্ঞাসমানঃ—Adj. to জনকঃ; জ্ঞা—সন্+শানচ্ is আত্মনেপদী by the rule "জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" by which the words শুশ্রূষতে, জিজ্ঞাসতে, দিদৃক্ষতে, etc., are formed.

10. বলম্—Obj. to জিজ্ঞাসমানঃ by the rule "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা—"

11. হসন্—Adj. to রঘুনন্দনঃ। হস্+শতৃ।

12. অভাঙ্ক্ষীৎ—ভন্‌জ্+লুঙ্ দ্। Conj. ভনক্তি, ভঙ্‌ক্তঃ, ভঞ্জন্তি; লঙ্—অভনক্; লৃট্—ভঙ্‌ক্ষ্যতি; লিট্—বভঞ্জ, etc.

Substance:—যেন ধনুষা শিবেন দৈত্যানাং পুরত্রয়ং ভস্মসাৎ কৃতমাসীৎ, রামস্য বাহুবলং জ্ঞাতুমিচ্ছুর্জনকস্তদ্ধনুগ্রহণায় রামায় দদৌ। রামোঽপি সাবহেলং তদভনক্।

V:—অগ্রাহি সঃ জনকেন...আদ্দি দৈত্যপুরং পিনাকিনা জিজ্ঞাসমানেন ...হসতা অভাজি (অভাঞ্জি) রঘুনন্দনেন...।

Remark:—"লীলয়া স ধনুর্মধ্যে জগ্রাহ বচনান্মুনেঃ। পশ্যতাং নৃসহস্রাণাং বহূনাং রঘুনন্দনঃ। আরোপয়ৎ স ধর্মাত্মা সলীলমিব তদ্ধনুঃ। আরোপয়িত্বা ধর্মাত্মা পূরয়ামাস বীর্যবান্। তদ্বভঞ্জ ধনুর্মধ্যে নরশ্রেষ্ঠো মহাযশাঃ"।—বালকাণ্ডে ৬৭ সঃ।

Janaka then sent massengers to Ayodhyā to invite Daśaratha.

ततो नदीष्णान् पथिकान् गिरिज्ञानाह्वायकान् भूमिपतेरयोध्याम् ।
दित्सुः सुतां योधवहैस्तुरङ्गैर्व्यसर्जयन्मैथिलमर्त्यमुख्यः ॥४३॥

Pr.—ততো মৈথিলমর্ত্যমুখ্যঃ সুতাং দিৎসুঃ যোধবহৈঃ তুরঙ্গৈঃ নদীষ্ণান্ পথিকান্ গিরিজ্ঞান্ ভূমিপতেঃ আহ্বায়কান্ অযোধ্যাং ব্যসর্জয়ৎ।

Beng:—তারপর মিথিলারাজ (জনক) কন্যাদান করিবার ইচ্ছায় রাজা দশরথকে নিমন্ত্রণ করিবার উদ্দেশ্যে নদীসন্তরণ-কুশল, কোন্ প্রদেশে কোন্ পর্ব্বত আছে তদ্বিষয়ে অভিজ্ঞ এবং (অযোধ্যা যাইবার) পথসমূহ চিনে এরূপ নিপুণ দূতগণকে যোদ্ধবহনোচিত অশ্বসমূহের পৃষ্ঠে আরোহণ করাইয়া অযোধ্যায় প্রেরণ করিলেন।

Eng. Equiv.—ততঃ—then. নদীষ্ণান্—expert in swimming across the rivers. পথিকান্—acquainted with reads. গিরিজ্ঞান্—acquainted with the hills. আহ্বায়কান্—inviting messengers ভূমিপতেঃ—of the lord of the earth i.e., Daśaratha. অযোধ্যান্—to Ayodhyā. দিৎসুঃ সুতান—with the intention of giving his daughter in marriage. যোধবহৈঃ—capable of carrying soldiers. তুরঙ্গৈঃ—by the horses. ব্যসর্জয়ৎ—sent. মৈথিলমর্ত্যমুখ্যঃ—the chief of the people of Mithilā i.e., king Janaka.

Eng.—The chief of the men of Mithilā (i.e., Janaka) with the object of giving his daughter in marriage to Rāma, in order to in-

vite the lord of the earth (i.e., Daśaratha), sent messengers who were skilled in swimming across rivers, acquainted with the paths, locations of mountains, by means of horses capable of carrying the soldiers.

জয়—তত ইত্যাদি। ধনুর্ভঙ্গাদনন্তরং মহানয়মিতি জ্ঞাত্বা জনকঃ সুতাং দুহিতরং দিৎসুঃ দাতুমিচ্ছুঃ। দদাতেঃ "সনি মীমা—" ইত্যাদিনা অচ ইস্। দ্বির্বচনম্। "অত্র লোপ—" ইত্যভ্যাসলোপঃ। "সঃ সি—" ইতি তত্বম্। "সনাশংস ভিক্ষ উঃ"। ভূমিপতেঃ দশরথস্য আহ্বায়কান্ আহ্বয়ন্তি আকারয়ন্তীতি কর্ত্তরি ণ্বুল্। "আতো যুক্—"। কৃৎপ্রয়োগে ভূমিপতেঃ কর্ম্মণি ষষ্ঠী। তান্ অযোধ্যাং বাসর্জ্জয়ং বসর্জ্জিতবান্। বিপূর্বস্য সৃজেহে তুমন্ন্যন্তস্য লঙি রূপম্। গত্যর্থত্বাং দ্বিকর্ম্মকতা; নদ্যাং স্নান্তীতি নদীষ্ণাঃ। "সুপি স্থঃ"। যোগ-বিভাগাং কঃ। আতো লোপঃ। "নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ—" ইতি ষত্বম্। নদীং তরীতুং কুশলানিত্যর্থঃ। পথিকান্ পথি কুশলান্। "তত্র কুশলঃ পথঃ" ইতি ঠক্ (?)। গিরিজ্ঞান্ যথাপ্রদেশং গিরিজ্ঞান্। "ইগুপধ—" ইত্যাদিনা কঃ। তুরগৈঃ অশ্বৈঃ করণভূতৈঃ। যুধ্যন্তে ইতি যোধাঃ। পচাদ্যচ্। তানাহর্ত্তুং ক্ষমৈঃ। "বয়সি চ" ইত্যচ্। "হসিমৃগ্রিণ্বামিদমিলূপূধুর্বিভ্যস্তন্" ইত্যৌণাদিকস্তন্। ম্রিয়ন্তে প্রাণিনোঽস্মিন্নিতি মর্ত্ত্যো ভূলোকঃ। তত্র ভবা মর্ত্ত্যা মনুষ্যাঃ। দিগা-দেরাকৃতিগণত্বাদ্ যৎ। আকৃতিগণত্বস্য লিঙ্গং দেবমনুষ্যপুরুপুরুমর্ত্ত্যেভ্য ইতি নির্দ্দেশঃ। মুখমেব মুখ্যঃ প্রধানম্। "শাখাদিভ্যো যৎ"। মর্ত্ত্যানাং মুখ্যো মর্ত্ত্যমুখ্যঃ। মৈথিলশ্চাসৌ মর্ত্ত্যমুখ্যশ্চেতি বিশেষণসমাসঃ। জনক ইত্যর্থঃ।

মল্লি—তত ইতি। ততো ধনুর্ভঙ্গানন্তরং সুতাং সীতাং দিৎসুঃ রামায় দাতুমিচ্ছুঃ। দদাতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। মৈথিলো জনকঃ স এব মর্ত্ত্যমুখ্যো নরেন্দ্রঃ। নদ্যাং স্নান্তীতি নদীষ্ণান্ নদীতরণে কুশলানিত্যর্থঃ। "সুপি স্থঃ" ইত্যত্র। সুপীতি যোগবিভাগাৎ কঃ। "নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে" ইতি ষত্বম্। পথিষু নানামার্গেষু কুশলান্ পথিকান্ "তত্র কুশলঃ পথঃ" ইতি ঠক্ (?) গিরিষু জ্ঞান্ গিরিজ্ঞান্ গিরিসঞ্চারকুশলানিত্যর্থঃ। "ইগুপধ—" ইতি কপ্রত্যয়ঃ। গিরি বাচি জ্ঞান্ বচনকুশলান্ ইতি চ গম্যতে। এতাবতা সন্দর্ভেণাবিলম্বগামিত্বমুক্তম্। ভূমিপতের্দশরথস্য আহ্বায়কান্ আহ্বাতৃন্। হ্বয়তের্ণ্বুলি যুগাগমঃ। যোধান্ তরন্তীতি যোধহরৈঃ যোধবদ্ যোগ্য-বয়স্কৈরিত্যর্থঃ। "বয়সি চ" ইত্যচ্ প্রত্যয়ঃ। তুরগৈঃ সাধনৈরযোধ্যাং প্রতি

তাবৃদ্দিশ্বেত্তার্থঃ। অত এব গম্যমানোদ্দেশক্রিয়াং প্রতি কর্ম্মত্বম্। যথাহুঃ "ন কেবলং শ্রূয়মাণৈব ক্রিয়া নিমিত্তং কারকভাবস্য কিন্তু গম্যমানাপি" ইতি। ব্যাপ্তিমন্তং প্রেক্ষিতবান্। স্বজেশ্চৌরাদিকাল্লঙ্‌।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—...তুরঙ্গৈঃ কীদৃশৈঃ বোধহরৈঃ বোধান্ হর্ত্তুং ক্ষমৈঃ...বহোবোধকবহনার্থেঽনিতি ক্রমদীশ্বরাদয়ঃ। এতেন শীঘ্রগমনং দর্শিতম্।...নদীষ্ণান্ নদী সন্তরণকুশলান্...নদীষ্ণো নদীজ্ঞ ইতি পুরুষোত্তমঃ।

Notes

1. নদীষ্ণান্—*Adj. to* আহ্বয়কান্; নদ্যাং স্নাতীতি নদী স্না+ক *by* যোগবিভাগ (division of the rule) of the rule "সুপি স্থঃ"। স্ becomes ষ্ by the rule "নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে"।

When কৌশল (skill) is not indicated the form is নদীস্ন (he who simply bathes in the river); but নদীষ্ণ means 'expert in swimming across the river.'

2. পথিকান্—Adj. to আহ্বায়কান্; পথি কুশলাঃ ইতি পথিন্+বুন্ (ক) by the rule "তত্র কুশলঃ পথঃ"। "পথঃ ষ্কন্" ৫।১।৭৫।

The affix বুন্ (ক) is added after পথি ending in the সপ্তমী affix. When কুশল is not implied the form is পান্থঃ (পথিন্+ণ)। পথিক, meaning পান্থ, is derived as পথিন্+ষ্কন্। Both Jaya, and Malli. have ঠক্ which is apparently wrong. Trivedī objects —'পথি কুশলঃ পথকঃ not পথিকঃ'। This is also incorrect, Vide, Bālamanorama —"সপ্তম্যন্তাৎ পথিন্ শব্দাৎ কুশল ইত্যর্থে বুনি"-পথকঃ

3. গিরিজ্ঞান্—Adj. to আহ্বায়কান্; গিরিং জানন্তি ইতি উপপদসমাসে গিরি—জ্ঞা+ক by the rule "ইগুপধ—"। Or, জানাতি ইতি জ্ঞা+ক —জ্ঞঃ; গিরীণাং জ্ঞঃ (ষষ্ঠীতৎ)। Those who know well the location of the mountains and hills.

Mallinātha explains the expression as গিরি (বাচি) জ্ঞান্ (কুশলান্)—those who are expert in speech. Acc to him গিরি is সপ্তম্যন্ত of the base গির্ (speech—fem). So he derives জানন্তি ইতি জ্ঞা+ক=জ্ঞাঃ; গিরি জ্ঞান্ (সপ্তমীতৎ); but though plausible, the explanation is not tenable here, as the messengers are here described as being expert in over-riding various difficulties in the way to their destination.

4. আহ্বায়কান্—প্রযোজ্যকর্মণি দ্বিতীয়া ; আহ্বয়তি যে·তে ইতি আ—হ্বে+ণ্বুল্ (অক) কর্তরি। আ-হ্বে when meaning 'challenge' takes আত্মনেপদ, but not আ—হ্বে meaning 'invitation.' The verb ব্যসর্জয়ৎ indicates the sense of গতি (motion), so the প্রযোজ্য কর্তা (or কর্ম) i e., আহ্বায়ক takes দ্বিতীয়া by the rule "গতিবুদ্ধি—"।

5. ভূমিপতেঃ—ভূমেঃ পতিঃ (পা+ডতি)—ষষ্ঠীতৎ। শেষে ষষ্ঠী or কৃদ্‌যোগে কর্মণি ষষ্ঠী।

6. অযোধ্যাম্—Obj. to ব্যসর্জয়ৎ। Acc. to Malli, is the it obj. of the verb উদ্দিশ্য (উহ্য)।

7. দিৎসুঃ—Adj. to মুখ্যঃ ; দা+সন্+উ by the rule "সনাশংস-ভিক্ষ উঃ"।

8. সুতাম্—Obj. to দিৎসুঃ ; দ্বিতীয়া is by the rule "ন লোকাব্যয়—"। সুতা here refers to সীতা।

9. যোধহরৈঃ—Adj. to তুরঙ্গৈঃ ; যোধান্ হর্তুং ক্ষমা ইতি যোধ—হৃ +অচ্ by the rule "বয়সি চ"।

Root হৃ takes অচ্ after it if it has its object as উপপদ and signifies the sense of age. Here যোধহর, adj. to তুরঙ্গ, does signify the young age of the horse capable of carrying soldiers যুধ্যন্তে ইতি যুধ্+অচ্ পচাদিত্বাৎ=যোধঃ. soldier. N. B. This signifies the arrangement of every quickly going to Ayodhyā (cf. "এতেন শীঘ্রগমনং দর্শিতম্"—ভ. ম.)

10. তুরঙ্গৈঃ—করণে ৩য়া। তুরেণ (ত্বরিতং) গচ্ছন্তীতি তুর—গম+খচ+৩।৩, by the rule "খচ্চ বা ডিৎ" ; "অরুর্দ্বিষদি"তি মুম্ which also gives the form তুরঙ্গম ; with ড it is তুরগ।

11. ব্যসর্জয়ৎ—Sent ; বি—সৃজ্+ণিচ্+লুঙ্ দ্।

Janaka thought it fit to inform and invite Daśaratha before giving his daughter in marriage to Rāma who unexpectedly came there and who did not then attain majority.

12. মৈথিলমর্ত্যমুখ্যঃ—Refers to Janaka ; মৈথিলাঃ মর্ত্যাঃ (কর্মধা);

তেষাং মুখ্যাঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। মিথিলা এষাং বাসঃ ইতি মিথিলা + অণ্ = মৈথিল। ম্রিয়ন্তে প্রাণিনঃ অস্মিন্ ইতি মৃ + ত্বন্ (ঔণাদিকঃ) = মর্ত্তঃ (earth); মর্ত্তে ভবাঃ ইতি মর্ত্ত + যৎ = মর্ত্ত্যাঃ, যদ্বা স্বার্থে যৎ; mortal beings. মুখমিব ইতি মুখ + যৎ by the rule "শাখাদিভ্যো যৎ" = মুখ্যঃ (প্রধানম্), chief.

Substance.—ধনুর্ভঙ্গানন্তরমুগ্রমিতো জনকো রামায় সীতাং দিৎসুঃ সম্বন্ধিনো দশরথস্য শীঘ্রমানয়নার্থং পথি নদ্যাদিবিষয়ে কুশলান্ দূতান্ শীঘ্রগামিভিরশ্বৈঃ প্রেরয়ামাস।

V :—···নদীজ্ঞাঃ পথিকাঃ গিরিজ্ঞাঃ আহ্বায়কাঃ···দিৎসুনা······ব্যসর্জ্জ্যন্ত মৈথিলমর্ত্ত্যমুখ্যেন।

Remark :—Cf : "মম সত্যা প্রতিজ্ঞা চ বীর্য্যশুল্কেতি কৌশিক। সীতা প্রাণৈর্বহুমতা দেয়া রামায় মে সুতা॥ ভবতোঽনুমতে ব্রহ্মন্ শীঘ্রং গচ্ছন্তু মন্ত্রিণঃ। মম কৌশিক ভদ্রং তে অযোধ্যাং ত্বরিতা রথৈঃ॥ রাজানাং প্রশ্রিতৈর্বাক্যৈরানয়ন্তু পুরং মম। প্রদানং বীর্য্যশুল্কায়াঃ কথয়ন্তু চ সর্ব্বশঃ॥···প্রীয়মাণং তু রাজানমানয়ন্তু সুশীঘ্রগাঃ" ।—বালকাণ্ডে, ৬৭ সঃ।

Daśaratha, on hearing the news of his son's success, hastened to Mithilā.

क्षिप्रं ततोऽध्वन्यतुरङ्गयायी यविष्ठवद् वृद्धतमोऽपि राजा।
आख्यायकेभ्यः[1] श्रुतसूनुवृत्तिः[2] अम्लानयानो[3] मिथिलामगच्छत् ॥४४॥

Pr.—ততঃ আখ্যায়কেভ্যঃ শ্রুতসূনুবৃত্তিঃ রাজা বৃদ্ধতমোঽপি যবিষ্ঠবৎ অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী অম্লানযানঃ ক্ষিপ্রং মিথিলাম্ অগচ্ছৎ।

Beng.—দূতগণের নিকট হইতে পুত্রগণের কীর্ত্তিকথা শ্রবণ করিয়া রাজা দশরথ বৃদ্ধ হইলেও যুবা পুরুষের ন্যায় পথাতিবাহন-ক্ষম অশ্বে আরোহণ-পূর্ব্বক যাত্রায় কোনও পরিশ্রম অনুভব না করিয়া ক্ষিপ্রগতিতে মিথিলা গমন করিলেন।

Eng. Equiv—ক্ষিপ্রম্—quickly. ততঃ—then. অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী—riding on or drawn by horses running fast on the way. যবিষ্ঠবৎ—with the vigour of a young man. শ্রুতসূনুবৃত্তিঃ—hearing about the feats of his sons. অম্লানযানঃ—having an unfatigued journey. মিথিলাম্ অগচ্ছৎ—went to Mithilā.

1. আখ্যায়িকেভ্যঃ, আখ্যায়কেভ্যঃ। 2. বৃত্তিঃ! 3. অম্লান (যানঃ)।

Eng :—Hearing about the feats of his sons, the king though very old, still with the vigour of a young man, started quickly for Mithilā on fast-going horses (or, in a conveyance drawn along the way by fast-going horses), without feeling any fatigue in his journey (or, in a conveyance without any trouble due to jerking, etc.).

অন্বয় :—ক্ষিপ্রমিত্যাদি। আখ্যান্তি কথয়ন্তি যে তে আখ্যায়কাস্তেভ্যঃ শ্রুতা সূনুবৃত্তির্যেন স রাজা দশরথঃ। সূয়তে ইতি সূনুঃ পুত্রঃ। "দাভাভ্যাং নুঃ" ইতি বর্ত্তমানে "সুবঃ কিচ্চ" ইত্যৌণাদিকো নুপ্রত্যয়ঃ। ততোঽনন্তরমেব ক্ষিপ্রং শীঘ্রম্। "স্ফায়ি-তঞ্চি—"ইত্যাদিনা রক্। ক্রিয়াবিশেষণং চৈতৎ। মিথিলামগচ্ছৎ। ভরতশত্রুঘ্নাভ্যাং সহেত্যর্থাদনুষক্তব্যম্। গমের্লঙি ইষুগমিযমাং ছঃ"। অধ্বানম্ অলংগামিনো যে তুরঙ্গাঃ অশ্বাঃ তে অধ্বন্যাঃ। অলংগামীত্যস্মিন্নর্থে "অধ্বনো যৎখৌ" ইতি যৎ। "যে চাভাবকর্ম্মণোঃ" ইতি প্রকৃতিভাবঃ। তৈঃ সাধু যাতীতি সাধুকারিণি ণিনিঃ। অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী। এবং চ কৃত্বা অম্লানযানঃ ন বিদ্যতে ম্লানং গ্লানির্যস্মিন্ যানে তৎ অম্লানম্। অম্লানং যানং যস্য। তাদৃশৈস্তুরঙ্গৈঃ সুখযানঃ। ম্লানেতি ভাবে নিষ্ঠা। "সংযোগাদেরাতঃ"—ইতি নত্বম্। বৃদ্ধতমোঽপি যবিষ্ঠবৎ। যুবশব্দাদিষ্ঠনি "স্থূলদূর —" ইত্যাদিনা যণাদিপরলোপঃ পূর্ব্বস্য চ গুণঃ। পশ্চাৎ "তেন তুল্যম্ —ইতি বতিঃ।

মল্লি :—ক্ষিপ্রমিতি। ততো বার্ত্তাহরপ্রাপ্ত্যনন্তরম আখ্যায়কেভ্যঃ বার্ত্তাহারিভ্য ইত্যর্থঃ। খ্যাতের্ণ্বুলি যুক্। শ্রুতা সূনো রামস্য বৃত্তিঃ ধনুর্ভঙ্গাদিব্যাপারো যেন সঃ। অধ্বানমলংগামিনঃ অধ্বন্যাঃ শীঘ্রগা ইত্যর্থঃ। "অধ্বনো যৎখৌ"ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। "যে চাভাবকর্ম্মণোঃ" ইতি প্রকৃতিভাবান্ন টিলোপঃ। তৈঃ তুরঙ্গৈর্যাতীতি তুরঙ্গযায়ী। "সুপ্যজাতৌ—" ইত্যাদিনা ণিনিঃ। রাজা দশরথঃ বৃদ্ধতমোঽপি বৃদ্ধঃ সন্নপি যবিষ্ঠবদ্যুবতমবৎ। "তেন তুল্যম্—" ইত্যাদিনা বতিপ্রত্যয়ঃ। যুবশব্দাদিষ্ঠনি "স্থূলদূরযুব—" ইত্যাদিনা যণাদিপরলোপঃ পূর্ব্বগুণশ্চ। ম্লানং ম্লানিঃ। ভাবে নিষ্ঠা। অম্লানং শ্রমরহিতং যানং বাহনমশ্বাদিকং যস্য স সন্। মিথিলাং জনকপুরীং ক্ষিপ্রমগচ্ছৎ। গমের্লঙ্। "ইষুগমিযমাং ছঃ"।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......অধ্বনি কুশলোঽধ্বন্যো বা।.. .অম্লানমক্লিষ্টং যানং যস্য।

Notes

1. ক্ষিপ্রং—ক্ষিপ্ + রক্ (উণাদি)। Adv. ক্রি-বিণ।

2. অধ্বন্য—etc.—Adj. to রাজা ; অধ্বন্যাঃ তুরঙ্গাঃ (কর্মধাঃ) ; তৈঃ সাধু যাতীতি ইতি উপপদসমাসে অধ্বন্যতুরঙ্গ—যা + ণিনি সাধুকারিণ্যর্থে by the rule "সাধুকারিণ্যুপসংখ্যানম্"। ণিনি is added to a root in the sense of তাচ্ছীল্য (i.e., in the sense of it being its characteristic), সাধুকারিতা (excellence). Here excellence is indicated. অধ্বানম্ অলংগামিনঃ ইতি অধ্বন + যৎ by the rule "অধ্বনো যৎখৌ"—অধ্বন্য, fast-going. The etymological meaning of অধ্বন্য is fit for travelling long distances, hence traveller—"অধ্বনীনোঽধ্বগোঽধ্বন্যঃ পান্থঃ পথিকঃ"—অমরঃ। Another form is অধ্বনীন with (খ—ঈন) added to it. অধ্বন্ means 'way' and is declined like আত্মন্ as অধ্বা, অধ্বানৌ, অধ্বানঃ, etc.

3. যবিষ্ঠবৎ—Adverb ; অতিশয়েন যুবা ইব ইতি যুব + ইষ্ঠন্, and যুবন্ is changed to যব by the rule "স্থূলদূরযুবহ্রস্ব—"। The alt. forms are অল্পিষ্ঠ and কনিষ্ঠ ; যবিষ্ঠ + তুল্যার্থে বতি।

4. বৃদ্ধতমঃ—Adj. to রাজা ; বৃদ্ধ + অতিশয়েন তমপ্। Alt. form বর্ষিষ্ঠঃ and জ্যেষ্ঠ with ইষ্ঠন্।

5. আপ্যায়কেভ্যঃ—বৃদ্ধিস্থাপাদানে পঞ্চমী। Some make it অপাদান acc. to the rule "আখ্যাতোপযোগে"। But 'উপযোগ' is 'নিয়মপূর্ব্বক বিদ্যাস্বীকার' ; no such study according to strict injunctions is meant here. And further, Bhāṣyakāra has rejected the rule as it can be explained as বৌদ্ধ অপাদান।

6. শ্রুত etc. Adj. to রাজা ; সূনোঃ বৃত্তিঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; শ্রুতা সূনুবৃত্তিঃ যেন (বহু), সঃ। সূনু means 'son.' "আত্মজস্তনয়ঃ সূনুঃ"—অমরঃ। শ্রু + ক্ত কর্ম্মণি = শ্রুত ; Conj. লট্—শ্রোষ্যতি ; লিট্—শুশ্রাব ; লুঙ্—অশ্রৌষীৎ। বর্ত্ততে অনয়া ইতি বৃত্ + ক্তিন্ = বৃত্তিঃ। Refers to the exploits, such as the snapping of S'iva's bow, etc.

7. অম্লানযানঃ—Adj. to রাজা ; অবিদ্যমানং ম্লানং (ম্লানিঃ) যস্মিন্ (নঞ্-গর্ভ-বহু), সঃ অম্লানঃ ; অম্লানং যানং যস্য (বহু), সঃ। ম্লৈ+ক্ত নপুংসকে ভাবে = ম্লানং, languidness, fatigue, etc. If কর্ত্তরি ল্যুট্—of unwearied journey. যা + ভাবে ল্যুট্ = যানম্ (গমনম্). journey. ন যায়তে অনেন ইতি যা+ল্যুট্ করণে = যানম্, conveyance, chariot, etc. Diff. Reading adopted by Mallinātha and Bharata—অম্লানযানঃ which is explained by Malli. as—"অম্লানং শ্রমরহিতং যানং বাহনম্ অশ্বাদিকং যস্য সঃ"। Mallinātha means to say that the king travelled in conveyance without any jerking or any other trouble any drawn by fast-going horses. Jaya means to explain that the king, though old, travelled on horses, without feeling any fatigue in his journey.

8. মিথিলাম্—Obj. to অগচ্ছৎ।

9. অগচ্ছৎ—গম্+লঙ্ দ্।

Substance :—আপ্তাঃ কেভ্যঃ পুত্রস্য ধনুর্ভঙ্গাদিবার্তাম্ আকর্ণ্য রাজা দশরথঃ ক্ষিপ্রগতিভিস্তুরগৈর্যুক্তং যানমারুহ্য বৃদ্ধোঽপি যুবকবদ্দলমান্থায় তূর্ণং মিথিলাং প্রায়াৎ।

V :——যাম্নিনা···বৃদ্ধতমেন···রাজ্ঞা···—বৃত্তিনা...—যানেন মিথিলা অগম্যত।

Remark :—Cf :—"ততো রাত্র্যাং ব্যতীতায়াং সোপাধ্যায়ঃ সবান্ধবঃ। রাজা দশরথো হৃষ্টঃ সুমন্ত্রমিদমব্রবীৎ॥ অদ্য সর্ব্বে ধনাধ্যক্ষা ধনমাদায় পুষ্কলম্। ব্রজন্ত্বগ্রে সুবিহিতা নানারত্নসমন্বিতাঃ। চতুরঙ্গবলং বাপি শীঘ্রং নির্যাতু সর্ব্বশঃ। মমাজ্ঞাসমকালং চ যানযুগ্মমনুত্তমম্"। —বালকাণ্ডে ৬৯ সঃ।

"নির্দ্দিষ্টবিষয়ং কিঞ্চিদ্ (যথা, বৃক্ষাৎ পততি—অত্র অপাদানবিষয়ঃ শ্রূয়মাণঃ), উপাত্তবিষয়ং তথা (যথা, আপ্তাঃ কেভ্যঃ শ্রুত্বা = তেভ্যঃ উপকার্যা শ্রুতাঃ—অত্র অপাদানবিষয়ঃ উপাত্তঃ)। অপেক্ষিত-ক্রিয়ঞ্চেতি (যথা, কুতস্ত্বম্?) ত্রিধাপাদানমিষ্যতে"।

Janaka accorded a fitting reception to Daśaratha.

प्रत्युद्गमाच्चोद्गृ वसुधाधिपानां तं प्रत्युत्तमीतं गुरुवद् गरिष्ठम्।
सद्दङ्[1] महान्तं सुकृताधिवासं वंशिष्टकीर्तिर्यशसा वरिष्ठम् ॥४५॥

1. সমুদ্ভূ

Pr :—বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ সদৃক্ (জনকঃ) বসুধাধিপানাং বৃন্দিষ্ঠং প্রেষ্ঠং গুরুবৎ গরিষ্ঠং মহান্তং সুকৃতাধিবাসং যশসা বরিষ্ঠম্ এতং তম্ আর্চ্চীৎ।

Beng :—বিপুলকীর্ত্তি ও (দশরথের) অনুরূপ গুণসম্পন্ন রাজা জনক নৃপতিগণের অতিশয় পূজ্য, (বৈবাহিক সম্বন্ধ-হেতু) প্রিয়তম, (বয়-আধিক্য-হেতু) গুরুর ন্যায় পূজনীয়, মহানুভাব, সুকৃতের (পুণ্যের) একমাত্র আধার (অথবা গুণের আধার অথবা পুণ্যনিলয়) এবং শ্রেষ্ঠ যশঃসম্পন্ন (অর্থাৎ প্রসিদ্ধযশাঃ) গৃহে সমাগত ইঁহাকে (এই দশরথকে) অর্চ্চনা করিলেন।

Eng. Equiv.—বৃন্দিষ্ঠম্—very great, i. e.. honoured. আর্চ্চীৎ=adored. বসুধাধিপানাম্—of the kings. প্রেষ্ঠম্—dearest. গুরুবৎ গরিষ্ঠম্—most respectable like a superior. সদৃক্--equal (in merits). মহান্তম্—the great. সুকৃতাধিবাসম্—an abode or repository of good merits. বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ—of wide-spread fame or widely renowned. যশসা—in respect of reputation বরিষ্ঠম্—supreme

Eng.—He (Janaka), with widespread renown and equal (to Dasaratha in all good merits), accorded a (warm) reception (on his arrival) to the greatest (or most honoured) of the kings (Dasaratha). the dearest (due to close relationship), respectable like a superior, powerful, abode of good merits and supreme in respect of renown.

জয় :— বৃন্দিষ্ঠমিত্যাদি। তং রাজানমেতমাযান্তং জনক আর্চ্চীৎ পূজিতবান্। অর্চ্চেলুঙি রূপম্। বৃন্দিষ্ঠং বৃন্দারকতমম্। প্রশস্ততমমিত্যর্থঃ। কেষাং বসুধাধিপানাং পৃথ্বীপতীনাম্। প্রেষ্ঠং প্রিয়তমম্। গুরুবৎ গুরুণা তুল্যং বর্ত্তমানং গরিষ্ঠং গুরুতমম্। সদৃক্ "সমানান্যয়োশ্চে"ত্যুপসংখ্যানাৎ দৃশেঃ ক্বিপ্ (ন্ ?)। রূঢ়িশব্দশ্চায়ম্। নাত্র দর্শনক্রিয়া বিদ্যতে। অভিজনাদিভিস্তুল্যো জনক ইত্যর্থঃ। মহান্তং মহানুভাবং সদৃশাং মধ্যে মহান্তম্। সুকৃতাধিবাসং সুকৃতনিলয়ম্। অধিবসত্যস্মিন্নিতি অধিকরণে ঘঞ্; বংহিষ্ঠা বহুলতমা কীর্ত্তির্যস্য সঃ বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ। যশসা বরিষ্ঠং গুরুতমম্। অত্র বৃন্দারকপ্রিয়গুরুবহুলোরূণামিষ্ঠনি যথাসংখ্যং "প্রিয়স্থির—" ইত্যাদিনা বৃন্দপ্রগরবংহিবর্ ইত্যেতে আদেশা ভবন্তি।

মল্লি :— বৃন্দিষ্ঠমিতি। সদৃক্ সমানোঽনুরূপ ইত্যর্থঃ! "সমানান্যয়োশ্চ" ইত্যুপসংখ্যানাৎ সমানশব্দোপপদাদ্ দৃশেঃ ক্বিপ্ প্রত্যয়ঃ (?)। "দৃগ্ দৃশবতুষু" ইতি সমানশব্দস্য সভাবঃ। ইহ কর্ত্তৃদর্শনক্রিয়ানন্বয়াদ্ যথা কথঞ্চিৎ তৈলপায়িকাদিবদ্ রূঢ়িশব্দ ইত্যাহুঃ। অথবা সমান ইব দৃশ্যতে স্বয়মেবেতি কর্ম্মকর্ত্তরি

বৃংপত্ত্যা নির্ব্বাহঃ। তদা ভাষাম্—"কর্ম্মদর্শনকর্ত্তায়ং তমিব পশ্যন্তি জনাঃ সোঽয়ং স ইব দৃশ্যমানস্তমিবাত্মানং পশ্যতি" ইতি। বংহিষ্ঠকীর্ত্তির্বহুলতরকীর্ত্তিঃ স জনকঃ বসুধাধিপানাং রাজ্ঞাং মধ্যে বৃন্দিষ্ঠং বৃন্দারকতমং শ্রেষ্ঠমিত্যর্থঃ। "বৃন্দারকঃ সুরশ্রেষ্ঠে মনোজ্ঞে পুনরন্যবং" ইতি বিশ্বঃ। প্রেষ্ঠং প্রিয়তমং গুরুবদ্ গরিষ্ঠং গুরুতমং পূজ্যতমমিত্যর্থঃ। মহান্তং প্রভুং সুকৃতাধিবাসং ধর্ম্মনিলয়ম্। বসেরধিকরণে ঘঞ্ প্রত্যয়ঃ। যশসা বরিষ্ঠমুরুতমমধিকমিত্যর্থঃ। এতমাগতম্। আঙ্পূর্ব্বাদিণঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। তং দশরথমার্চ্চীদর্চ্চিতবান্। অর্চ্চ হর্ভৌবাদিকাল্লুঙি "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ। বৃন্দিষ্ঠাদৌ বৃন্দারকাদিভ্যঃ ইষ্ঠনি 'প্রিয়স্থির—" ইত্যাদিনা বৃন্দাদ্যাদেশঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—……প্রেষ্ঠং প্রিয়তমং গুরুবং উপদেষ্টৃবং পিতৃবদ্বা গরিষ্ঠং গুরুতমং মহান্তং মহাশয়ং সুকৃতানি পুণ্যানি অধিবসন্ত্যস্মিন্নিত্যাধারে ঘঞ্। যশসা বরিষ্ঠমুরুতমং বৃহত্তমমিত্যর্থঃ…।

Notes

1. বৃন্দিষ্ঠম্—Adj. to তম্ referring to Dasaratha. বৃন্দারক (great, beautiful, etc.) + ইষ্ঠন্ অতিশায়নে। বৃন্দারক, is changed to বৃন্দ by the rule "প্রিয়স্থির—" etc. বৃন্দারক, when noun, means 'god'; Cf: "শ্রেয়ো বৃন্দারণাং নতানখিলবৃন্দারকবৃতঃ", but when adjective it means 'great', 'beautiful., Here it means 'great.'

2. আর্চ্চীৎ—অর্চ্চ্ + লুঙ্ দ্। Nom. জনকঃ understood.

3. বসুধাধিপানাম্—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী; বসুধায়াঃ অধিপাঃ (ষষ্ঠীতৎ) তেষাম্। পক্ষে ৭মী। বসূনি (রত্নানি) দধাতীতি উপপদসমাসে (treasures) বসু—ধা + ক স্ত্রিয়াং টাপ = বসুধা; earth. অধি—পা + ক by the rule "আতোঽনুপসর্গে কঃ"।

4. প্রেষ্ঠম্—Adj. to তম্; অতিশয়েন প্রিয়ঃ ইতি প্রিয় + ইষ্ঠন্। প্রিয় is changed to প্র। Due to a close relationship that is going to be established Janaka considers Dasaratha to be a dearest relative. প্রিয় = প্রী + ক, ইগুপধাদিত্বাৎ।

5. এতম্—আ—ই (ইন্—to go) + ক্ত কর্ত্তরি; adj. to তম্। Or, it is a pronoun; এতদ্ (পুং) + ২য়া; adj. to তম্।

6. গুরুবৎ—গুরুণা তুল্যং ইতি গুরু+বতি তুল্যার্থে is by the rule "তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্বতিঃ" which means that বতি is used when the similarity of action (ক্রিয়া) and not of quality (গুণ) is indicated. Here similarity of quality in গরিষ্ঠম্ (which is a quality and not an action) being added, বতি is not available ; so in order to obviate the difficulty Jaya has brought in a verb বর্ত্তমানম্ which denotes action and which then justifies the use of বতি after গুরু ।

7. গরিষ্ঠম্—অতিশয়েন গুরুঃ ইতি গুরু+ইষ্ঠন্, গুরু being changed to গর্ by the same rule "প্রস্থির—" etc. The comparative form is গরীয়স্ declined like লঘীয়স্ ।

N. B. Daśaratha was superior in age and experience to Janaka.

8. সদৃক্—Adj. to জনকঃ understood ; সমান—দৃশ্+ক্বিন্ is by the rule "সমানান্যয়োশ্চ তি বাচ্যম্ ; সমান is optionally changed to স by the rule "দৃগ্দৃশবতুষু" । Alt. সমানদৃক্—'সমানদৃক্ সদৃক্ সমানদৃশঃ সদৃশঃ ইতি ভাষ্যাচ্চ"—বালমনোরমা । Both Jaya and Malli. have ক্বিপ্ which is evidently a misprint for ক্বিন্ ।

The etymological meaning of সদৃক্ is সমান ইব দৃশ্যতে ইতি—which means 'similar in appearance' (to look at). But here similarity of appearance not being indicated, the root দৃশ্ has lost its force. So the word সদৃক্ is used in the conventional sense (রূঢ়)—that is equal. Cf. "কর্ত্তৃদর্শনক্রিয়ানন্বয়াদ্ যথাকথঞ্চিৎ তৈলপায়িকাদিবদ্ রূঢ়শব্দ ইত্যাহুঃ"—which means that সদৃক্ is here used in the conventional sense (রূঢ়), like the words তৈলপায়িকা (which means 'cockroach,' but not one who drinks oil, etc.)

Mallinātha, quoting Mahābhāṣya, again tries to explain সদৃক্ as সমান ইব দৃশ্যতে ইতি সমান-দৃশ্+কর্ম্মকর্ত্তরি ক্বিন্ । The termination has the sens of কর্ম্মকর্ত্তৃ i.e, is shows that the root is to be taken passively with সমান as the subject and object. Acc. to the Bhāṣya it is explained as "সমানমিব ইমং পশ্যন্তি জনাঃ সোঽয়ং সমান ইব দৃশ্যমানঃ সমানমিবাত্মানং পশ্যতীতি সদৃক্ । সদৃশঃ । Kāśikāvṛtti says "তাদৃগাদয়ো হি রূঢ়িশব্দপ্রকারা নৈবাত্র দর্শনক্রিয়া বিদ্যতে" । সদৃশ is declined as সদৃক্, সদৃশৌ, সদৃশঃ । The Bhāṣya on the Sūtra "দৃশোঽনালোচনে কঞ্ চ"—which

explains the formation of তাদৃশ, তাদৃশঃ, etc., and on which Kātyāyana has his Vārttika "সমানান্যয়োশ্চেতি বক্তব্যম্"—runs as :—"দৃশেঃ সমানান্যয়োশ্চ। দৃশেঃ সমানান্যয়োশ্চোপসংখ্যানং কর্ত্তব্যম্। সদৃক্। সদৃশঃ...কৃদর্থানুপপত্তিশ্চ। কৃদর্থস্তু নোপপদ্যতে। দৃশেঃ কর্ত্তরি প্রাপ্নোতি। ইবার্থে তু তদ্ধিতঃ। ইবার্থে ভবং তদ্ধিতো দ্রষ্টব্যঃ। স ইবায়ং তাদৃক্ তাদৃশঃ।...অথবা যুক্ত এবায়ং কৃদর্থঃ। কর্ম্মকর্ত্তায়ম্। তমিবেমং পশ্যন্তি জনাঃ সোঽয়ং স ইব দৃশ্যমানস্তমিবাত্মানং পশ্যতি তাদৃক্।" On this Kaiyaṭa's remarks are as: "যঃ কৃতোঽর্থঃ ন তাদৃশাদিশব্দবাচ্যো ন ভবতি। তাদৃশাদয়ো হি সদৃশলক্ষণমর্থমাচক্ষতে ন তু দর্শন-ক্রিয়ায়াঃ কর্ত্তারমিত্যর্থঃ। কর্ম্মকর্ত্তেতি। কর্ম্মণ এব সৌকর্য্যাৎ কর্তৃত্ববিবক্ষায়াং কর্ত্তর্য্যেব প্রত্যয়ঃ ক্রিয়ত ইত্যর্থঃ"। Bālamanoramā says: সমানঃ দৃশ্যত ইতি ন বিগ্রহঃ, কর্ত্তর্য্যেব ক্বিন্‌বিধানাৎ। কিন্তু কর্ম্মকর্ত্তরি ক্বিন্‌কঞৌ। সমানঃ পশ্যতীতি বিগ্রহঃ। সমানত্বেন জ্ঞান-বিষয়ো ভবতীত্যর্থ ইতি ভাষ্যে স্পষ্টম্"। With কঞ্—সদৃশঃ, সমানদৃশঃ। There is another Vārttika—"দৃশেঃ ক্সশ্চ বক্তব্যঃ" ("ক্সোঽপি বাচ্যঃ" ?) According to this we have সদৃক্ষঃ, তাদৃক্ষঃ, etc.

6. মহাত্মম্—A large-hearted one. Jaya explains as মহানুভাবম্ (a powerful one) and Bharata explains as মহাশয়ম্ (large-hearted one).

As a king Daśaratha's fame was more wide-spread than that of Janaka.

10. সুকৃতাধিবাসম্—Adj. to তম্; সুকৃতানাম্ অধিবাসঃ (ষষ্ঠীতৎ) তম্। সু (সুষ্ঠু) কৃতম্ (প্রাদিতৎ)=সুকৃতম্, good merit (পুণ্যম্) ; অধিবসতি অস্মিন্ ইতি অধি-বস্+ঘঞ্ অধিকরণে=অধিবাসঃ, abode, repository.

81. বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ—Adj. to জনকঃ understood ; বংহিষ্ঠা কীর্ত্তিঃ যস্য (বহু) সঃ। অতিশয়েন বহুলা ইতি বহুল (wide-spread)+ইষ্ঠন্ (অতিশায়নে) =বংহিষ্ঠ, বহুল bring changed to বংহি by the rule "প্রিয়স্থির—"। The alt. form is বহুলতম। When comparative ঈয়স্ and superlative ইষ্ঠন্ are added, প্রিয় becomes প্র, স্থির becomes স্থ, গুরু becomes গর্, বৃন্দারক becomes বৃন্দ, বহুল become বংহি, উরু (great) becomes বর্, দীর্ঘ become দ্রাঘি, etc.

12. যশসা—হেতৌ ৩য়া। অশ্+(ব্যাপ্তৌ)+অসুন্=যশঃ।

13. বরিষ্ঠম্—Adj. to তম্; অতিশয়েন উরুঃ (মহান্) ইতি উরু+

ইষ্ঠন্। উরু is changed to বর্ by the rule "প্রিয়স্থির—" etc. The comparative form is বরীয়স্।

Substance :—প্রথিতযশাঃ জনকঃ স্বানুরূপমতিথিং দশরথং সর্ব্বেষাং রাজ্ঞাং শিরোমণীভূতং বৈবাহিকসম্বন্ধেন প্রিয়তমং মহানুভাবং পুণ্যনিলয়ং তং সম্যগর্চ্চয়ামাস।

V :—বৃদ্ধিষ্ঠঃ আচ্ছি—সঃ শ্রেষ্ঠঃ এতঃ (এষঃ)...গরিষ্ঠঃ সদৃশা মহান্ শুক্লতাধিবাসঃ—কীর্ত্তিনা...বরিষ্ঠঃ।

Janaka said to him : "Indra, having shared his throne with thee, has shown superior power of discrimination."

ত্রিবর্গপারীণমসৌ ভবন্তমধ্যাসয়ন্নাসনমেকমিন্দ্রঃ।
বিবেকদৃশ্বত্বমগাৎ সুরাণাং তং মৈথিলো বাক্যমিদং বভাষে ॥৪৭॥

Pr.—অসৌ ইন্দ্রঃ ত্রিবর্গপারীণং ভবন্তম্ একম্ আসনম্ অধ্যাসয়ন্ সুরাণাং বিবেকদৃশ্বত্বম্ অগাৎ। মৈথিলঃ তম্ ইদং বাক্যং বভাষে।

Beng.—'ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম—এই ত্রিবর্গের পারগামী আপনাকে ঐ ইন্দ্র (তাঁহার সহিত) একই আসনে বসাইয়া দেবতাগণের মধ্যে বিবেকী (যিনি বহুর মধ্যে তারতম্য বুঝিতে পারেন) বলিয়া পরিচিত হইয়াছিলেন'—এই বাক্য মিথিলাপতি (জনক) তাঁহাকে (দশরথকে) বলিলেন।

Eng. Equiv.—ত্রিবর্গপারীণম্—who has gone to the end i.e., has fulfilled the three ends of life. অধ্যাসয়ন্—having seated (you). আসনম্ একম্—on the same seat. বিবেকদৃশ্বত্বম্—the reputation of having the power of discrimination. অগাৎ—attained.

Eng.—The lord of Mithilā addressed him with these words 'The self same Indra, having seated you who have attained all the three ends of life, on the same seat (with him), earned the reputation of having the power of discrimination among the gods.'

Expl :—Addressing his distinguished guest Daśaratha, Janaka says that as an ideal king Daśaratha has approximated to himself the three-fold *summum bonum* of life, viz., piety, enjoyment and prosperity—all of which have been given equal importance in his life. Thus being perfected with enjoyment, prosperity and piety, the king has made himself so perfect and so accomplished for practical life, that even Indra, the lord of heaven is obliged to this king who assists the former from time to time in the battle with the demons or recognition of his services to the gods. In apprecia-

tion of the merits of this ideal king. Indra thought it fit to place this king of the mortal beings on an equal footing with himself and seated him on the same seat along with him. By doing that the king of gods (Indra) became famous as having the pewer of discrimination, i.e.,the dis tinction between good aad bad, right and wrong, meritorious and nor-meritorious. Indra did not think it beneath his dignity to share the same seat with a king of the mortal beings, but felt proud to have been able to recognize the true merits, as it is unanimously accepted that merit alone is prized, but neither age nor any position ("গুণাঃ পূজাস্থানং গুণিষু ন চ লিঙ্গং ন চ বয়ঃ)" Janaka means to say that relation being now established with such a person, he (Janaka, thinks himself gratified and proud.

জয় :—ত্রিবর্গেত্যাদি। তং দশরথং মৈথিলো জনকঃ বাক্যমিদং বভাষে ব্রুবীত্যর্থগ্রহণাদ্ দ্বিকর্ম্মকতা। কিং তদ্বাক্যমিত্যাহ—অসাবিন্দ্রো ভবন্তম্ একাসনধ্যাসয়ন আরোপয়ন্ বিবেকদৃশ্বত্বমগাদিতি সম্বন্ধঃ। আসনস্য "অধি-শীঙ্—" ইত্যাদিনাধিকরণে কর্ম্মসংজ্ঞা। ভবন্তমিতি "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অন্তেরণ্যন্তাবস্থায়ামকর্ম্মকত্বাৎ। পারংগামীত্যস্মিন্ বাক্যে "অবারপার—" ইত্যাদিনা পারশব্দাৎ খঃ। তত্র বিগৃহীতবিপর্য্যস্তগ্রহণাৎ। ত্রিবর্গস্য ধর্ম্মার্থ-কামস্য পারীণমিতি ষষ্ঠীসমাসঃ। ত্রিবর্গপারীণং ভবন্তম্। সুরাণাং মধ্যে স এবৈকো বিবেকদৃশ্বত্বং বিবেকজ্ঞতামগাৎ। "ইণো গা লুঙি" "গাতিস্থা"— ইত্যাদিনা সিচো লুক্। বিবেকং দৃষ্টবানিতি "দৃশেঃ ক্বনিপ্"।

মল্লি—ত্রিবর্গেতি। মৈথিলো জনকঃ তং দশরথমিদং বাক্যং বভাষে। ব্রুবীত্যর্থগ্রহণাদ্ দ্বিকর্ম্মকত্বম। কিং তদ্বাক্যং তদাহ। হে রাজন্। অসাবিন্দ্রঃ ত্রয়াণাং ধর্ম্মাদীনাং বর্গঃ ত্রিবর্গঃ। "ত্রিবর্গো ধর্ম্মকামার্থাঃ" ইত্যমরঃ। তস্য পারীণং পারগামিনং পরিপূর্ণমিত্যর্থঃ। "অবারপার—" ইত্যাদিনা খপ্রত্যয়ঃ। ভবন্তমেকাসনমধ্যাসয়ন্ অধিতিষ্ঠাপয়ন্ অর্দ্ধাসনমধিগময্যেত্যর্থঃ। "অধিশীঙ্স্থা-সাং কর্ম্ম" ইত্যধিকরণস্য কর্ম্মত্বম্। "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্। সুরাণাং মধ্যে বিবেকদৃশ্বত্বং বিবেকদর্শিত্বম্। "দৃশেঃ ক্বনিপ্"। অগাৎ প্রাপৎ। "ইণো গা লুঙি"। "গাতিস্থা—" ইত্যাদিনা সিচো লুক্। মান্যমাননাদ্ বিবেকিতা ভবেদন্যথা মূঢ়তা স্যাদিতি ভাবঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......বিবেকদৃশ্বত্বং সদসদভেদজ্ঞত্বম্......অসাবিতি বুদ্ধিস্থনিদর্শনং বিবেকং দৃষ্টবানিতি......।

Notes

1. ত্রিবর্গপারীণম্—Adj. to ভবন্তম্। ত্রয়াণাং বর্গঃ (ষষ্ঠীতৎ)—ত্রিবর্গঃ; the group of three, i.e., ধর্ম (piety) অর্থ (prosperity) and কাম (desire).

These are the three-fold *summum bonum* of human life, but there is another called মোক্ষ (Release) that constitutes the group of four; but the average human being does not bother about it, as it is concerned with the Life Eternal. So this is left out in the group of three. ত্রিবর্গস্য পারঃ (ষষ্ঠীতৎ); তং গামী ইতি ত্রিবর্গপার+খ (ঈন) by the rule "অবারপারাত্যন্তানুকামং গামী" by which the words অবারপারীণঃ, অবারপারংগামী, etc., are formed. It is stated in the Śāstras that all of these three ends should be given equal importance. Cf: "ত্রিবর্গ ইতি তু স্থিতিঃ"—মনু। "ধর্মার্থকামাঃ সমমেব সেব্যা যো হ্যেকসক্তঃ স জনো জঘন্যঃ"।

2. ভবন্তম্—প্রযোজ্যকর্তুঃ কর্মত্বম্ i.e., the subject of non-causative আস্ (to sit) i.e., ভবান্ in changed to দ্বিতীয়া by the rule "গতিবুদ্ধি—" etc. Here the root আস্—ণিচ্ indicates the sense of motion (গতি), so দ্বিতীয়া takes place

3. অধ্যাসয়ন্—Adj. to ইন্দ্র; অধি—আস্+ণিচ্+শতৃ; ভবান্ অধ্যাস্তে (অধি), ইন্দ্রঃ ভবন্তম্ অধ্যাসয়তি (ণি)। Con. আস্ (অদাদি আ)—আস্তে, আসাতে, আসতে; লৃট্—আসিষ্যতে; লিট্—আসাঞ্চক্রে, etc.; লুঙ্—আসিষ্ট; শানচ্—আসীনঃ।

4. আসনম্—Obj. to অধি-আস্ by the rule "অধিশীঙ্স্থাসাম্—" আস+ল্যুট্ অধিকরণবাচ্যে।

5. ইন্দ্রঃ—ইদি (পরমৈশ্বর্যে)+রন্—"ঋজ্রেন্দ্র—" (উণাদি)। "রক্ ইতি মুকুটঃ। তন্ন। "অস্তোদাত্তত্বাপত্তে"রিতি ভানুজিঃ।

6. বিবেকদৃশ্বম্—Obj. to অগাৎ; বিবেকং দৃষ্টবান্ ইতি বিবেক—দৃশ+ক্বনিপ্ by the rule "দৃশেঃ ক্বনিপ্"। The base is declined as বিবেকদৃশ্বা, বিবেকদৃশ্বানৌ, বিবেকদৃশ্বানঃ, etc. বি—বিচ্ (পৃথগ্ভাবে)+ঘঞ্=বিবেকঃ, power of discrimination.

7. অগাৎ—ই (ইণ্—to go)+লুঙ্ দ্। Conj. এতি, ইতঃ, যন্তি, etc.

8. সুরাণাম্—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী by the rule "যতশ্চ নির্দ্ধারণম্". Here due to his having the discriminating power, Indra was singled out among the gods, so নির্দ্ধার। পক্ষে—'স্মী—সুরেষু।

Allusion :—Once being troubled with the demon Sambara, Indra was advised by Brahman to ask Das'aratha for his help, whereupon Dasaratha came and in a fierce battle killed the demon, though he himself was seriously wounded, On recognition of his merit aud valour Indra seated the king with himself on the same seat and at this Indra was hailed by all the gods to be the most conscientious. "সহাসনং গোত্রভিদাধ্যাবাৎসীৎ"—(ভট্টি ১।৩)

9. তৎ—গৌণকর্ম্ম of বভাষে।

10. মৈথিলঃ—মিথিলায়াং ভব ইতি মিথিলা+অণ্ Nom. to বভাষে।

11. বাক্যং—বচ্+ণ্যৎ। "চজোঃ কু ঘিণ্ণ্যতোঃ" ইতি কুত্বম্। মুখ্যকর্ম্ম of বভাষে।

13. বভাষে—ভাষ্+লিট্ এ।

Substance.—বর্ম্মার্থকামেষু সমমেব মোদমানঃ ভবন্তঃ গুণসম্পত্ত্যা ইন্দ্র একাসনমধ্যাসয়ন্ সবসদ্বিবেকজ্ঞ ইতি সুরেষু খ্যাতিং লেভে ইতি দশরথমভিনন্দয়তা জনকেনোচে।

V :—অমুনা অধ্যাসয়তা···ইন্দ্রেণ···অগায়ি··· ··স মৈথিলেন বাক্যম্ ইদং বভাষে।

Janaka gave his beautiful daughter Sītā in marriage to Daśaratha's son Rāma.

হিরণ্মযী সাললতেব[1] জঙ্গমা চ্যুতা দিবঃ স্থাস্নুরিবাচিরপ্রভা।
শশাঙ্ককান্তেরধিদেবতাকৃতিঃ সুতা দদে তস্য সুতায় মৈথিলী ॥৪৮॥

Pr :—হিরণ্ময়ী জঙ্গমা শাললতা ইব, দিবঃ চ্যুতা স্থাস্নুঃ অচিরপ্রভা ইব, শশাঙ্ককান্তেঃ অধিদেবতাকৃতিঃ সুতা মৈথিলী তস্য সুতায় দদে।

Beng :—শালবৃক্ষে আশ্রিতা সঞ্চারিণী হিরণ্ময়ী লতার ন্যায়, অন্তরিক্ষচ্যুতা স্থায়ী ক্ষণপ্রভার (বিদ্যুতের ন্যায়) এবং চন্দ্রকান্তির অধিষ্ঠাত্রী দেবীর ন্যায় কন্যা সীতা তাঁহার (দশরথের) পুত্রকে (রামচন্দ্রকে) দান করিলেন।

1. সাললতেব (ক, ম)।

Eng. Equiv.—হিরণ্ময়ী—golden. শাললতা ইব—like creeper climbing on a S'āla tree. জঙ্গমা—moving. চ্যুতা—fallen. দিবঃ—from heaven. স্থায়ুঃ—steady. অচিরপ্রভা—lighting. শশাঙ্ককান্তেঃ—brilliance of the moon. অধিদেবতাকৃতিঃ—having the appearance of the presiding deity of. সুতা দদে—the daughter was given. তস্য সুতায়—to his son. মৈথিলী—the daughter of the king of Mithilā i.e., Sītā.

Eng.—He gave in marriage to his (Daśaratha's) son his daughter Maithilī that looked like a moving golden creeper sticking to a śāla tree, like a steady flash of lightning fallen from heaven and also like the presiding deity of the brilliance of the moon.

Expl.—Then after warm reception accorded by Janaka, Daśaratha gave his consent to the marriage of Rāma and Sītā. Janaka then presented his beautiful daughter to Rāma. The exquisite beauty, fine complexion and slimness of Sītā suggests to the mind of the poet to compare her with a number of beautiful objects. In respect of her charming complexion and slimness of body she is compared with a golden creeper entwining round a big sāla tree. But the creeper is steady whereas Sītā is moving—this is the difference. In respect of his manly appearence Rāma is compared with a big sāla tree round which slim creepers are entwined. In respect of Sītā's shining beauty she is compared with the flash of lighting in heaven ; the difference is that flash of lightning is unsteady and disappears in the twinkling of an eye, but Sītā's beauty is steady. Again, in respect of balminess (কমনীয়তা) she is compared with the presiding deity of the brilliance of the moon. The luminosity of the moon is really charming ; so its presiding deity must be far more charming and hence in order to show her superb exquisiteness of beauty she has been compared with the presiding deity of the splendour of the moon and not with the brilliance of the moon itself.

অন্বয়ঃ—হিরণ্ময়ীত্যাদি। তস্য দশরথস্য সুতায় রামায়। সূয়তে ইতি সুতঃ 'ষূ প্রসবৈশ্বর্য্যয়োঃ' ইত্যস্মাৎ কর্ম্মণি নিষ্ঠা। সুতা মৈথিলী সীতা দদে জনকেনেত্যর্থাৎ। কর্ম্মণি লিট্। মৈথিলস্যাপত্যম্ "অত ইঞ্"। তদন্তাৎ "ইতো মনুষ্যজাতেঃ" ইতি ঙীপ্। রামস্য জ্যেষ্ঠত্বাৎ তস্যৈব কবিনা পরিণয় উক্তো ন শেষাণাম্। তেন অন্যা অপি তদৈব দুহিতরো দত্তাঃ। হিরণ্ময়ী সুবর্ণনির্ম্মিতেব সাললতা বৃক্ষলতা। সুবর্ণচ্ছবিত্বাৎ তস্যাঃ। হিরণ্যবিকার ইতি ময়টি "দাণ্ডিনায়ন—" ইত্যাদিনা যলোপো নিপাতনম্। জঙ্গমা সঞ্চারিণী ন তু স্থাবরা। অত্যর্থং গচ্ছতীতি যঙি "সুগত—" ইতি সুক্।

যত্তস্তাৎ পচাদ্যচি "যতোঽচি চ" ইতি যতো লুক্। চ্যুতা দিবঃ আকাশাৎ পতিতা। অচিরপ্রভেব বিদ্যুদিব তেজস্বিত্বাৎ তন্বীত্বাচ্চ। কিন্তু স্থাস্নুরচঞ্চলা সা তু চঞ্চলেতি ব্যতিরেকঃ। "উঙ্ তঃ" ইতি উঙ্ ন ভবতি ক্রিয়াশব্দত্বাৎ। তত্র মনুষ্যজাতেরিতি বর্ত্ততে। শশাঙ্ককান্তের্যাধিদেবতা অধিষ্ঠাত্রী দেবতা তস্যা আকৃতির্যস্যাঃ। সৌম্যত্বাৎ। আক্রিয়তে অনয়া ইত্যাকৃতিঃ সংস্থানম্। "অকর্ত্তরি চ কারকে" ইতি স্ত্রিয়াং ক্তিন্.

মল্লি :—হিরণ্ময়ীতি। হিরণ্যস্য বিকারো হিরণ্ময়ী। "দাণ্ডিনায়ন—" ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ সাধু। জঙ্গম্যতে ইতি জঙ্গমা চরিষ্ণুঃ। গমের্যঙি মুগাগমে পচাদ্যচি "যতোঽচি চ" ইতি যতো লুক। সাললতা বৃক্ষশাখেবেত্যুৎপ্রেক্ষা। দিবশ্চ্যুতা স্থাস্নুঃ স্থিরা "গ্লাজিস্থশ্চ গ্স্নুঃ"। অচিরপ্রভা বিদ্যুল্লতেবেত্যুৎপ্রেক্ষা। শশাঙ্ককান্তেশ্চন্দ্রিকায়াঃ অধিদেবতা তস্যা আকৃতিরিবাকৃতি যস্যাঃ সা ইত্যুপমা। সুতা দুহিতা মৈথিলী তস্য দশরথস্য সূনবে রামায় দদে দত্তা। কর্ম্মণি লিট্। উপসর্গপ্রয়োগে৽২। লক্ষ্মণাদিভোঽপি উর্ম্মিলাদয়ো দত্তা ইত্যনুসন্ধেয়ম্।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—মৈথিলী সুতা দদে, মৈথিলস্যাপত্যং স্ত্রীতি ঝঃ। যদ্বা, মিথিলায়াং নগর্য্যাং অর্থাৎ মিথিলাপ্রভূমিভাগে জাতা অযোনিসম্ভবত্বাৎ পার্থিবীত্যর্থঃ, অযোনিসম্ভবত্বেন দিব্যত্বাল্লক্ষ্মীত্বং সূচিতম্। রামসমীপে সীতা কীদৃশা হিরণ্ময়ী স্বর্ণময়ী শালবৃক্ষসম্বন্ধিনী লতেব, এতেন রামস্য শালবৃক্ষতুল্যত্বং সূচিতম্।…জঙ্গমা সঞ্চারিণী অন্যা লতা স্থিরেতি বিশেষঃ। যদ্যপি গত্যর্থাদ্ বক্রতায়াং যঙ্ স্যাৎ তথাপি জঙ্গমশব্দোঽয়ং রূঢ়ঃ।

Notes

1. হিরণ্ময়ী—Adj. to শাললতা ; হিরণ্যস্য বিকার ইতি হিরণ্য + ময়ট্ বিকারে, the omission of য্ in হিরণ্য occurs anomalously (নিপাতনে) by the rule "দাণ্ডিনায়ন—" etc. হিরণ্ময় + ঙীপ্ + হিরণ্ময়ী, golden.

Rāma having a manly appearance, is compared with a big S'āla tree and Sītā with a creeper entwining it. This shows the fitness of the union of the bride and the bride-groom.

2. শাললতা—শালাশ্রিতা লতা (শাকপার্থিবাদিবত্তুত্তরপদলোপী সমাসঃ)। শাল or সাল is either a tree in general or a সর্জ্জ tree—"সালঃ

পাদপমাত্রে স্থাৎ প্রকারে সর্জ্জসাদপে"—মেদিনী। লতা—means শাখা also, as Malli. takes it—"লতা জ্যোতিষ্মতীদূর্ব্বাশাখাবল্লীপ্রিয়ঙ্গুষু"—অনেকার্থ of হেম।

3. জঙ্গমা—Adj. to শশিলতা ; গম্+যঙ্ কৌটিল্যে+পচাদ্যচ্, যঙঃ লুক্, স্ত্রিয়াং টাপ্। যঙ্ is used after গম্ in the sense of কৌটিল্য (tortuous movement), but here কৌটিল্য cannot be the sense in the movement of Sītā. So Bharata says that জঙ্গম here conventionally (রূঢ়) indicates 'moving', but not 'tortuously moving – Cf : "যদ্যপি গত্যর্থাদ্ বক্রতায়াং যঙ্ স্যাং তথাপি জঙ্গমশব্দোঽয়ং রূঢ়:"—ভ।

4. চ্যুতা—Adj. to অচিরপ্রভা ; চ্যু+ক্ত কর্ত্তরি+স্ত্রিয়াং টাপ্। Conj. চ্যবতে, etc.

5. দিব:—অপাদানে ৫মী। Decl. দ্যৌ:, দিবৌ, দিব:, etc.

6. স্থাস্নু:—steady ; স্থা+গ্স্নু by the rule "গ্লাজিস্থশ্চ গ্স্নু:" by which the words জিষ্ণু, etc., are formed. Sītā looked like the flash of lightning with this difference that the lightning is unsteady but Sītā was steady.

7. অচিরপ্রভা—Lightning ; অচিরা প্রভা যস্যা: (বহু), সা:। ন চিরা (নঞ্ তৎ)। Lightning is also called ক্ষণপ্রভা, চঞ্চলা, etc.

In respect of the dazzling brilliance of Sītā's person, she is compared with the flash of lightning.

8. শশাঙ্ককান্তে:—শেষে ষষ্ঠী ; শশাঙ্কস্য কান্তি: (৬ষ্ঠীতৎ) ; শশ: (hare) অঙ্কং (চিহ্নং) যস্য (যস্য) সঃ শশাঙ্ক: (চন্দ্র:) ; or, শশ: অঙ্কে যস্য (ব্যধি-বহু, গড্বাদিত্বাং সপ্তম্যন্তস্য অঙ্কশব্দস্য পরনিপাত: ; or, শশযুক্ত: অঙ্ক: যস্য (উত্তরপদলোপী বহুব্রীহি)। কম্+ক্তিন্=কান্তি:, splendour.

9. অধিদেবতাকৃতি:—Adj. to সুতা। অধিদেবতায়া: আকৃতি: (৬ষ্ঠীতৎ) ; সা ইব আকৃতি: যস্যা: (উপমানগর্ভোত্তরপদলোপী বহুব্রীহি)। অধিগতা দেবতা (প্রাদিতৎ)=অধিদেবতা, presiding deity.

Sītā is compared with the presiding deity of the brilliance of the moon in respect of her superb exquisiteness of beauty and on the other hand it

is proper to compare an animate being with another animate being. Animate Sītā is here compared with the animate presiding deity of the brilliance of the moon but not with the brilliance itself.

10. সুতা—উক্তে কর্ম্মণি ১মা ।

11. দদৌ—দা + কর্ম্মণি লিট্ এ ।

12. সুতায়—সম্প্রদানে ৪র্থী ।

13. মৈথিলী—Adj. to সুতা মিথিলায়াং (মিথিলাযজ্ঞভূমৌ) ভবা ইতি মিথিলা + অণ্ ।

Sītā was not born of her parents, but arose out of the ploughed field; so she is called অযোনিসম্ভবা ।

N. B. Here Rāma, being the eldest, his marriage is referred to. But all other brothers were also married on the same occasion.

Substance.—লতেব তন্বী বিদ্যুদিব প্রভাবতী চন্দ্রকান্তিরিব সৌম্যতমা স্বর্ণকান্তিঃ সীতা জনকেন রামায়ার্পিতা ।

V.—হিরণ্ময়ীং শাললতাং ..জঙ্গমাং চ্যুতাং স্বাস্ন্ঃ......অচিরপ্রভাং...... অধিদেবতাকৃতিং সুতাং দদৌ·· মৈথিলীং (জনকঃ) ।

Remark.—Cf. "রাঘবায় তনয়ামযোনিজাং রূপিণীং শ্রিয়মিব ন্যবেদয়ৎ"—(রঘু ১১।৪৭)
Fig. of speech উৎপ্রেক্ষা and ব্যতিরেকধ্বনি ।

For the benefit of the whole world Rama married well-decorated Sītā for enchancing the fortune of the family'.

लब्धां ततो विश्वजनीनवृत्तिस्तामात्मनीनामुदवोढ़ रामः ।
सद्र[1]मुक्ताफलभर्म-भूषां[2] संवर्द्धयन्तीं[3] रघुवंश्यलक्ष्मीम् ॥४८॥

Pr :—ততঃ বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ রামঃ লব্ধাং সদ্রত্নমুক্তাফলভর্মভূষাং রঘুবংশ্য-লক্ষ্মীং সংবর্দ্ধয়ন্তীম্ আত্মনীনাং তাম্ উদবোঢ় ।

Beng.—বিশ্বহিত-ব্রত রাম (ধনুর্ভঙ্গ-দ্বারা) প্রাপ্ত, নিজের (রামচন্দ্রের) হিতপরায়ণা, উত্তম রত্ন, মুক্তা ও স্বর্ণে বিভূষিতা এবং রঘুবংশীয়গণের সৌভাগ্যবর্দ্ধনকারিণী (অথবা উন্নতিবিধায়িনী) সেই সীতাকে বিবাহ করিলেন ।

Eng. Equiv.—লব্ধাম্—earned. বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ—doing good to the universe. আত্মনীনাম্—beneficial to himself. উদবোঢ়—married. সদ্রত্নমুক্তাফলভর্মভূষাম্—

1. সমুদ্র । 2. [redacted] (জ) । 3. —বংশ, —বংশ্য— ।

adorned with best jewels, fruit-like pearls and gold. সংবংহয়ন্তীম্—enhancing. রঘুবর্গ্যলক্ষ্মীম্—the fortune of the line of Raghu.

Eng.—Rāma who was bent on doing good to the universe, married her (Sītā) who was earned (by the breaking of the bow), promoting his own welfare, adorned with the best jewels, big pearls and gold and enchancing the fortune (or glory) of the line of Raghu.

জয় ঃ—লব্ধামিত্যাদি। ততো দানান্তরং লব্ধাং তামাত্মনীনাম্ আত্মনে হিতাম্। "আত্মন্বিশ্ব—" ইতি খঃ। রাম উদবোঢ। বহেঃ স্বরিতেত্ত্বাদ্ কর্ত্তৃঃ ক্রিয়াফলবিবক্ষয়া তঙ্। বিশ্বজনীনা বিশ্বজনায় হিতা বৃত্তিঃ প্রবৃত্তির্যস্য রামস্য সঃ। পূর্ব্ববৎ খঃ। সতী উৎকৃষ্টা রত্নাদিশোভা যস্যাঃ। তৈরলঙ্কৃতত্বাৎ। তাং সদ্রত্নমুক্তাফলভর্ম্মশোভাম্। ভর্ম্ম স্বর্ণম্। সর্ব্বধাতুভ্যো মনিন্। 'ভর্ম্মভূষাম্' ইতি পাঠান্তরম্। সদ্রত্নাদিভূষা অলঙ্কারো যস্যা ইতি যোজ্যম্। "গুরোশ্চ হলঃ" ইত্যাকারঃ। সংবংহয়ন্তীং সংবহুলামতিস্থিরাং কুর্ব্বাণাম্ বহুলশব্দাৎ "তৎ-করোতি—" ইতি ণিচি ইষ্ঠবদ্ভাবাৎ "প্রিয়াস্থির—" ইত্যাদিনা বংহ্যাদেশঃ। পশ্চাৎ তদন্তস্য সম্পূর্ব্বস্য সাধনেন যোগঃ। কামিত্যাহ—রঘুবর্গলক্ষ্মীমিতি। রঘুবর্গে ভবাং বিভূতিম্। "বর্গান্তাচ্চ" ইত্যনুবৃত্তৌ অশব্দে "যৎখাবন্যতরস্যাম্" ইতি যৎ।

মল্লি ঃ—লব্ধামিতি। ততো দানান্তরং বিশ্বস্মৈ জনায় হিতা বিশ্বজনীনা বৃত্তির্যস্য যঃ। রামঃ আত্মনে হিতামাত্মনীনাম্। "আত্মন্বিশ্বজনভোগোত্তর-পদাৎ খঃ"। শোভনানাং রত্নানাং পদ্মরাগাদীনাং মুক্তাফলানাং ভর্ম্মণঃ স্বুবর্ণস্য ভূষাঃ ভূষণানি যস্যাস্তাম্। "গাঙ্গেয়ং ভর্ম্ম কর্ব্বুরম্" ইতি স্বর্ণ-পর্য্যায়েষ্বমরঃ। রঘুবর্গে ভবাং রঘুবর্গ্যাম্। বর্গান্তাৎ "অশব্দে যৎখাবন্য-তরস্যাম্" ইতি যৎপ্রত্যয়। লক্ষ্মীং শোভাং সংবংহয়ন্তীং সম্যগ্ বহুলীকুর্ব্বতীম্ সম্পূর্ব্বাদ্ বহুলশব্দাৎ "তৎকরোতি" ইত্যাদিনা ণ্যন্তাল্লটঃ শতরি ঙীপ্। ণাবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ "প্রিয়স্থির—" ইত্যাদিনা বহুলশব্দস্য বংহাদেশঃ। তাং সীতা-মুদবোঢ় উঢ়বান্। উদ্বাহো বিবাহঃ। বহের্লুঙি তঙি "সহিবহোরোদবর্ণস্য" ইত্যোত্ত্বে ঢত্বাদিকার্য্যম্।

Extracts from other Commentaries

ভরত ঃ—......বিশ্বেষাং জনানাং হিতা বৃত্তির্ব্যবহারো যস্য......সতী বর্ত্তমানা রত্নাদীনাং শোভা যত্র..."হেম স্বর্ণং জাতরূপং সুবর্ণং ভর্ম্ম হাটকম্। শাতকুম্ভ" মিতি হলায়ুধঃ।

Notes

1. লব্ধাম্—Adj. to তাম্। লভ্+ক্ত কর্ম্মণি+স্ত্রিয়াং টাপ্+২।১।

2. বিশ্ব etc.—Adj. to রামঃ, বিশ্বে জনাঃ (কর্ম্মধা); তেভ্যঃ হিতা ইতি বিশ্বজন+খ (ঈন) by the rule "আত্মন্‌বিশ্বজনভোগোত্তরপদাৎ খঃ" i.e., খ is used after আত্মন্, বিশ্বজন, etc., in the sense of 'good for that' and hence the words আত্মনীন, for one's own good, বিশ্বজনীন meant for the good of the universe. বিশ্বজনীনা বৃত্তিঃ (ব্যবহারঃ) যস্য (বহু), সঃ।

Rāma incarnated for the good of the world to be done by killing the demons.

3. আত্মনীনাম্—Adj. to তাম্ referring to সীতা। আত্মনে হিতাম্ ইতি আত্মন্+খ (ঈন) আত্মনীন means 'beneficial to himself' (i.e., Rāma).

4. উদবোঢ়—Married; উৎ—বহ্+লুঙ্ ত। The root বহ্ is উভয়পদী। Here আত্মনেপদ is used as the fruit of উদ্বাহ (marriage) which is the sense of the verb, accrues to the subject, i. e., Rāma. The rule is "স্বরিতঞিতঃ কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে"।

5. সদ্রত্ন etc.—Adj. to তাম্। রত্নানি চ মুক্তাফলানি চ ভর্ম্মাণি চ (দ্বন্দ্বঃ); সন্তি রত্নমুক্তাফলভর্ম্মাণি (কর্ম্মধা); সদ্রত্নমুক্তাফলভর্ম্মাণি ভূষাঃ যস্যাঃ (বহু), তাম্। ভর্ম্ম means 'gold'—"হেম স্বর্ণং জাতরূপং সুবর্ণং ভর্ম্ম হাটকম্"—হলায়ুধঃ। Diff. Reading সদ্রত্নমুক্তাফলভর্ম্মশোভাম্ which is expounded as—রত্নমুক্তাফলভর্ম্মণাং শোভা (ষষ্ঠীতৎ); সতী (বর্ত্তমানা) সদ্রত্নমুক্তাফলভর্ম্মশোভা যস্যাঃ (বহু), তাম্।

6. সংবংহয়ন্তীম্—Adj. to তাম্। সংবহুলাং করোতি ইতি সংবহুল+ণিচ্ by the "তৎকরোতি তদাচষ্টে" which makes the নামধাতু সংবংহ্+শতৃ+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্+২।১। বহুল is turned to বংহি by the rule "প্রিয়স্থির—"। সংবংহয়ন্তীম্ means 'enhancing'.

রঘুবর্গালক্ষ্মীম্—Obj. to সংবংহয়ন্তীম্; রঘোঃ বর্গঃ (group)—

12.

ষষ্ঠীতৎ। তত্র ভবা ইতি রঘুবর্গ+যৎ by the rule "অশব্দে যৎখাবন্যতরস্যাম্" = রঘুবর্গ্যা ; alt. forms রঘুবর্গীয়, রঘুবর্গীণ। রঘুবর্গ্যা লক্ষ্মীঃ (কর্মধা), তাম্।

Substance.—বিশ্বহিতে রতো রাম আত্মনো হিতায় নানালঙ্কারভূষিতাং রঘূণাং গৌরবং সান্ত্বিপরং বর্দ্ধয়ন্তীং সীতামুপযেমে।

V :—লক্ষ্মী……—বৃত্তিনা সা আত্মনীনা উদবাহি রামেণ—ভূষা সংবংহয়ন্তী…।

King Daśaratha, along with a vast army, set out towards Ayodhyā with the brides and the bride-grooms.

সুপ্রাতমাসাদিতসম্মদং তদ্[1] বন্দারুভিঃ সংস্তুতমভ্যযোধ্যম্।
অশ্বীয়রাজন্যকহাস্তিকাঢ্যমগাৎ সরাজং বলমধ্বনীনম্ ॥৪৯॥

Pr.—সুপ্রাতম্ আসাদিতসম্মদং বন্দারুভিঃ সংস্তুতম্ অশ্বীয়রাজন্যকহাস্তিকাঢ্যম্ অধ্বনীনং সরাজং তদ্ বলম্ অভ্যযোধ্যম্ অগাৎ।

Beng.—সুপ্রসন্ন প্রাতঃকাল দেখিয়া পথাতিবাহন-কুশল হস্তী, অশ্ব, রাজন্য (ক্ষত্রিয়)-সমূহে পরিপুষ্ট স্তুতিপাঠকগণের দ্বারা স্তূয়মান, প্রফুল্লচিত্ত সেই বাহিনী রাজা দশরথের সহিত অযোধ্যাভিমুখে প্রস্থান করিল।

Eng. Equiv.—সুপ্রাতম্—having an auspicious morning. আসাদিতসম্মদম্—being excessively delighted. বন্দারুভিঃ—by the ministrels. সংস্তুতম্—praised. অভ্যযোধ্যম্—towards Ayodhyā. অশ্বীয়রাজন্যকহাস্তিকাঢ্যম্—teeming with horses, elephants and Kṣattriya soldiers. অগাৎ—started for. সরাজম্—along with the king. বলম্—the army. অধ্বনীনম্—speeding on a journey, capable of making a long journey.

Eng.—Having an auspicious morning, the army, rich in horses, Kṣattriya soldiers and elephants, being excessively delighted at heart and being praised by the ministrels, left for Ayodhyā, along with the king (Daśaratha), with a speedy march.

অন্বয় :—সুপ্রাতেতি। বিবাহং নির্ব্বর্ত্য প্রভাতে অযোধ্যাভিমুখং তদ্বলং দশরথস্যাগাৎ গতবৎ। সুপ্রাতঃ নিরুপদ্রবত্বাৎ শোভনং প্রাতর্দিনমুখং যস্য

1. প্রাপ (ম)। 2. আখ্যা।

বলস্য। "সুপ্রাতসুশ্ব—" ইত্যাদিনা সমাসান্তষ্টিলোপশ্চ নিপাত্যতে। আসাদিতসম্মদং প্রাপ্তহর্ষম্। "প্রমদসম্মদৌ হর্ষে" নিপাতনম্। বন্দারুভিঃ সংস্তুতং কৃতস্তবম্। অভ্যযোধ্যম্ অযোধ্যাভিমুখম্। "লক্ষণেনাভিপ্রতী আভিমুখ্যে" ইতি অব্যয়ীভাবঃ! অশ্বানাং সমূহঃ অশ্বীয়ম্। "কেশাশ্বাভ্যাং যঞ্ছৌ—" ইতি ছঃ। রাজন্যানাং ক্ষত্রিয়ানাং সমূহো রাজন্যকম্। "গোত্রোক্ষ —"ইত্যাদিনা বুঞ্। "প্রকৃত্যাকে রাজন্যমনুষ্যযুবানঃ" ইতি প্রকৃতিভাবাদ-পত্যযকারলোপো ন ভবতি। হস্তিনাং সমূহো হাস্তিকম্। "অচিত্তহস্তি—" ইতি ঠক্। এষাং সেনাঙ্গত্বাদ্ দ্বন্দ্ব একবদ্ভাবঃ। তেনাঢ্যমুপচিতমিতি তৃতীয়েতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। সহ রাজ্ঞেতি বিগৃহ্য সাকল্যবচনে যৌগপদ্যে অব্যয়ীভাবঃ। "অব্যয়ীভাবে চাকালে" ইতি স ভাবঃ। "অনশ্চ" ইতি টচ্ সমাসান্তঃ। অধ্বনীনমধ্বানমলং গামীতি "অধ্বনো যংখৌ"। "আত্মাধ্বানৌ খে" ইতি প্রকৃতিভাবঃ।

মল্লি :—সুপ্রাতমিতি। শোভনং প্রাতরস্য সুপ্রাতং সুপ্রভাতম্। "সুপ্রাতসুশ্ব—" ইত্যাদিনা বহুব্রীহৌ নিপাতনাদচ্ সমাসান্তষ্টিলোপশ্চ। আসাদিতসম্মদং প্রাপ্তহর্ষম্। "প্রমদসম্মদৌ হর্ষে" ইতি নিপাতিতঃ। প্রাক্ পুবতঃ বন্দারুভিঃ বন্দিভিঃ সংস্তুতম্। "শৃবন্দ্যোরারুঃ"। অশ্বানাং সমূহঃ অশ্বীয়ম্। "কেশাশ্বাভ্যাং যঞ্ছাবন্যতরস্যাম্" ইতি ছপ্রত্যয়ঃ। রাজন্যানাং সমূহো রাজন্যকম্। "গোত্রোক্ষ—" ইত্যাদিনা বুঞ্প্রত্যয়ঃ। হস্তিনাং সমূহো হাস্তিকম্। "অচিত্তহস্তিধেনোষ্ঠক্" ইতি ঠক্। তেষাং সেনাঙ্গত্বাৎ দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। তেন আঢ্যং সম্পন্নম্। অধ্বানমলংগামাধ্বনীনম্। "অধ্বনো যংখৌ" ইতি খপ্রত্যয়ঃ। "আত্মাধ্বানৌ খে" ইতি প্রকৃতিভাবঃ। তদ্বলং সৈন্যং সহ রাজ্ঞা সরাজম্, যৌগপদ্যেঽব্যয়ীভাবঃ। "অনশ্চ" ইতি সমাসান্তষ্টচ্। নস্তদ্ধিতে" ইতি টিলোপঃ"। অভ্যযোধ্যম্ অযোধ্যামভি। "লক্ষণেনাভিপ্রতী আভিমুখ্যে" ইত্যব্যয়ীভাবঃ। অগাৎ অগমৎ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......শোভনং প্রাতর্যস্য তৎ সুপ্রভাতং......। রাজ্ঞা সহ বিদ্যমানং সরাজং রাজসহিতম্ অনবশিষ্টং যুগপদ্বা ইত্যর্থঃ। সাকল্যে যৌগপদ্যে বা অব্যয়ীভাবঃ।

Notes

1. সুপ্রাতম্—Adj. to বলম্। শোভনং প্রাতঃ যস্য (বহু), তং।

সমাসান্ত অচ্ is added by the rule "সুপ্রাতসুশ্বসুদিব--" etc., by which সুপ্রাতঃ becomes সুপ্রাতম্। Similarly, the words সুশ্বঃ (good to-morrow), সুদিবঃ (good day), etc., are formed.

2. আসাদিত etc.—Adj. to বলম্। আসাদিতঃ সম্মদঃ যেন (বহু) তৎ। আ—সদ্+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি—আসাদিত (প্রাপ্ত); সম্—মদ্+অপ্ =সম্মদঃ, delight. Malli. and Jaya., hold that সম্মদ and প্রমদ are anomalously formed (নিপাতিত)। The army was delighted at the unique achievement of Rama.

3. বন্দারুভিঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া ; বন্দ্ + আরু by the rule "শৃ-বন্দ্যোরারুঃ"। বন্দারু means 'ministrels'—"বন্দারুর্বন্দিবাদকে"—অমরঃ।

4. সংস্তুতম্—Adj. to বলম্ ; সম্—স্তু+ক্ত কর্ম্মণি। Conj. স্তৌতি, স্তবীতি, etc

5. অভ্যযোধ্যম্—অযোধ্যাম্ অভি (অব্যয়ীভাবঃ) by the rule "লক্ষণেনাভিপ্রতী আভিমুখ্যে"। অযোধ্যাভিমুখমিত্যর্থঃ।

6. অশ্বীয় etc.—Adj. to বলম্। অশ্বীয়ঞ্চ রাজন্যকঞ্চ ইতি অশ্বীয়-রাজন্যকহস্তিকম্ (সমাহারদ্বন্দ্বঃ)। সমাহারে একবদ্ভাব is by the rule "প্রাণিতূর্য্যসেনাঙ্গানাম্" ; তেন আঢ্যম্ (পূর্ণং সঙ্কুলম্)—৩য়াতৎ or, strictly সুপ্ সুপেতি। অশ্বানাং সমূহঃ ইতি (অশ্ব+ছ) (ঈয়) by the rule "কেশাশ্বাভ্যাং যঞ্ছাবন্যতরস্যাম্" which means that যঞ্ and ছ are optionally used in the sense of 'collectiveness' after কেশ and অশ্ব। অশ্বীয়, collection of horses. With অণ্—আশ্বম্। The reading আশ্বীয় is evidently a misprint. রাজ্ঞাম্ অপত্যানি পুমাংসঃ ইতি রাজন্+যৎ by the rule "রাজশ্বশুরাভ্যাং যৎ"—রাজন্যাঃ (ক্ষত্রিয়াঃ)। রাজন্যানাং (ক্ষত্রিয়াণাং) সমূহঃ ইতি রাজন্য+বুঞ্ (অক) by the rule "গোত্রোক্ষোষ্ট্রোরভ্ররাজরাজন্যরাজপুত্রবৎসমনুষ্যাজাদ্ বুঞ্" and য of রাজন্য is not elided by the rule —"প্রকৃত্যাকে রাজন্যমনুষ্যযুবানঃ" = রাজন্যম্, a collection of elephants. আঢ্য, though primarily meaning 'rich', means in secondary sense 'teeming with'. "ইভ্য আঢ্যো ধনী"—অমরঃ।

7. অগাৎ—ই (ইণ্ to go)+লুঙ্ দ্।

8. সরাজম্—Adverb ; রাজ্ঞঃ সহ যুগপৎ অথবা সাকল্যে ইতি (অব্যয়ীভাবঃ) by the rule "অব্যয়ং বিভক্তিসমীপসমৃদ্ধিব্যৃদ্ধ্যর্থাভাবাত্যয়াসম্প্রতিশব্দপ্রাদুর্ভাবপশ্চাদ্‌যথানুপূর্ব্ব্যযৌগপদ্যসাদৃশ্যসম্পত্তিসাকল্যান্তবচনেষু"। In the sense of যৌগপদ্য, the exp. means 'along with the king'. In the sense of সাকল্য, the exp. means 'not leaving the king even' (রাজানমপি অপরিত্যজ্য)। সহ is changed to স by the rule "অব্যয়ীভাবে চাকালে" which means that সহ is changed to স in an অব্যয়ীভাব compound, provided the compound does not mean any time'. রাজন্ in the compound becomes রাজ by the rule "অনশ্চ", but not by the rule "রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্" which is applicable in তৎপুরুষ compounds only.

9. অধ্বনীনম্—Adj. to বলম্; অধ্বানম্ অলংগামী ইতি অধ্বন্+খ (ঈন্) by the rule "অধ্বনো যৎখৌ"। অধ্বনীন means 'speeding up in journey'. With যৎ অধ্বন্ becomes অধ্বন্য in the same sense.

Substance.—কুমারাণাং বিবাহানন্তরং দশরথস্য চতুরঙ্গং বলং পুণ্যাহে প্রাতরেব তালিকৈ সংস্তুতং সহ রাজ্ঞা অযোধ্যাভিমুখং সহর্ষং প্রাগাৎ।

V :—সুপ্রাতেন—সম্মদেন তেন···সংস্তুতেন·····হাস্তিকাচোন অগায়ি সরাজং (সরাজেন বা) বলেন অধ্বনীনেন।

Remark :—"হস্ত্যশ্বরথপাদাতং দিব্যরূপং স্বলঙ্কৃতম্। দদৌ কন্যাপিতা তাসাং দাসীদাসমনুত্তমম্"—বালকাণ্ডে ৭৪ সঃ।

Paraśurāma, with a grim appearance appeared before Rāma, with bow and arrow.

विषङ्कटो वक्षसि[1] बाणपाणिः सम्पन्नतालद्वयसः पुरस्तात्।
भीष्मो धनुष्मानुपजान्वरत्निरैति स्म[2] रामं[3] पथि जामदग्न्यः॥५०॥

1. বিসঙ্কটে বক্ষসি, or বিসঙ্কটো..., or বিশঙ্কটে বক্ষসি (ম)। 2. এতি স্ম (ম)। রামঃ।

Pr.—বক্ষসি বিশঙ্কটঃ সম্পন্নতালদঘ্নঃ উপজান্বরত্নি ধনুষ্মান্ বাণপাণিঃ ভীমঃ জামদগ্ন্যঃ পথি পুরস্তাৎ রামম্ ঐতি স্ম।

Beng.—বিশালবক্ষাঃ, পরিণত তালবৃক্ষের ন্যায় উন্নতকায়, আজানুলম্বিতবাহু, ধনুর্ব্বাণ-ধারণকারী জমদগ্নিতনয় (পরশুরাম) পথিমধ্যে রামের সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইলেন।

Eng. Equiv—বিশঙ্কটঃ বক্ষসি—broad in the chest. বাণপাণিঃ—holding arrows. সম্পন্নতালদঘ্নঃ—as tall as a fully developed (towering) palm tree. পুরস্তাৎ—in front. ভীমঃ—terrible. ধনুষ্মান্—having a bow (in hand) উপজান্বরত্নিঃ—with arms reaching the knees ঐতি স্ম—appeared. পথি—on the way, জামদগ্ন্যঃ—the son of Jamadagni.

Eng.—The awe-inspiring son of Jamadagni (Paraśurāma), with a broad chest, as tall as a fully developed (towering) palm tree, with his arms reaching the knees and with bow and arrows in his hand, appeared on the way in front of Rāma.

জয়ঃ—বিশঙ্কটেত্যাদি। এবমস্য গচ্ছতঃ পথি মার্গে। সপ্তম্যাম। "৬স্য টেলোপঃ" পুরস্তাদ্ অগ্রতঃ। "অস্তাতি চ" ইতি পূর্ব্বস্য পুরাদেশঃ। রামো জামদগ্ন্যঃ। জমদগ্নেরপত্যং রামোঽয়ম। গর্গাদিপাঠাদ যঞ্ (?)। স ঐতি স্ম আগতবান্। আঙ্পূর্ব্বাদিণো লট্। "এত্যেধত্যূঠ্সু" ইতি বৃদ্ধিঃ। বিশঙ্কটো বক্ষসি বিশাল উরসি। "বেঃ শালচ্ছঙ্কটচৌ" ইতি শঙ্কটচ। বাণঃ পাণাবস্য ইতি বাণপাণিঃ। "প্রহরণার্থেভ্যঃ—" ইত্যাদিনা সপ্তম্যন্তস্য পরনিপাতঃ। সম্পন্নো নিষ্পন্নো যস্তালবৃক্ষঃ স প্রমাণং যস্য স তথোক্তঃ। "প্রমাণে দ্বয়সচ্—। ভীয়তে অস্মাদিতি ভীমঃ। "ভিয়ঃ ষুগ্ বা" ইতি ঔণাদিকো মক্প্রত্যয়ঃ। বা ষুগাগমশ্চ। "ভীমাদ য়োঽপাদানে" ইত্যপাদানে সাধু। ধনুষ্মান্ ধনুষা যুক্তঃ। সংসর্গে মতুপ্। জান্বনোঃ সমীপমুপজানু। সামীপ্যেঽব্যয়ীভাবঃ। উপজানু অরত্নির্যস্য স তথোক্তঃ প্রলম্ববাহুরিত্যর্থঃ।

মল্লি:—বিশঙ্কট ইতি। বিশঙ্কটে বিশালে। "বেঃ শালচ্ছঙ্কটচৌ," ইতি শঙ্কটচ প্রত্যয়ঃ। বক্ষসি বাণঃ পাণৌ যস্য বক্ষোনিহিতবাণযুক্তপাণিরিত্যর্থঃ। "প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠাসপ্তম্যৌ" ইতি পাণিশব্দস্য পরনিপাতঃ। সম্পন্নোঽথ গুস্তালস্তালবৃক্ষঃ সঃ প্রমাণমস্য সঃ সম্পন্নতালদঘ্নঃ। মহা শালপ্রাংশুরিত্যর্থঃ। "প্রমাণে—" ইত্যাদিনা দ্বয়সচ্ প্রত্যয়ঃ। বিভ্যত্যস্মাদিতি ভীম ভয়ঙ্করঃ।

"ভিয়ঃ যুণ্ বা" ইত্যৌণাদিকো যক্প্রত্যয়। "তীয়াদস্যোহুপাদানে" ইত্যপাদা- নার্থে সাধুঃ। ধনুষ্মান্ ধন্বী। সংসর্গে প্রশংসায়াং মতুপ্। জানুনোঃ সমীপ- মুপজানু। সমীপার্থেঽব্যয়ীভাবঃ তত্রারত্নির্দশকয়া বাহুর্যস্য সঃ আজানুবাহু- রিত্যর্থঃ। জমদগ্নেরপত্যং পুমান্ জামদগ্ন্যঃ পরশুরামঃ। গর্গাদিপাঠাদপত্যে- ঽপি গোত্রত্বাৎেপাদ্ যঞ্। সাক্ষাদপত্যত্ববিবক্ষায়াং তু যানি জামদগ্নো ভবত। পথি মার্গে পুরস্তাৎ পুরোঽগ্রে। "অস্তাতি চ" ইতি পূর্বশব্দাৎ সপ্তম্যর্থাদস্তাতিপ্রত্যয়ঃ। পূর্বস্য পুরাদেশশ্চ। এতি স্ম ইতবান্ প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। "লট্ স্মে" ইতি ইণো ভূতে লট্।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—......পুরস্তাৎ পূর্বস্যাং দিশি অগ্রতো বা......বাণঃ পাণৌ যস্য বাণযুতঃ পাণির্যস্যেতি বা ....ধনুষ্মান্ প্রশস্তধনুর্যুক্তঃ মাতুবর্থে......জানুনোঃ সমীপমুপজানু তত্রারত্নির্যস্য দীর্ঘবাহুত্বাৎ। "অরত্নিস্তু নিষ্কনিষ্ঠেন মুষ্টিনা" ইত্যমরঃ। "রত্নাবত্নু স্ত্রিয়ৌ হস্তৌ বদ্ধমুষ্টিতয়াঙ্গুলী" —ইত্যমরমালা।

Notes

1. বিশঙ্কটঃ—Big; বি+শঙ্কটচ্ by the rule "বেঃ শালচ্ছঙ্কটচৌ" by which the form বিশাল also is obtained. Adj. to জামদগ্ন্যঃ। It is also spelt as বিসঙ্কটঃ। Diff. Reading—বিশঙ্কটে বক্ষসি in which case the construction would follow as বিশঙ্কটে বক্ষসি বাণপাণিঃ—'with his hands holding arrows put on his broad chest'. (Cf. "বক্ষোনিহিতবাণযুক্তপাণিরিত্যর্থঃ"—মল্লি)।

2. বক্ষসি—অধিকরণে ৭মী or অবচ্ছেদে ৭মী।

3. বাণপাণিঃ—Adj. to জামদগ্ন্যঃ; বাণঃ পাণৌ যস্য (ব্যধিকরণ বহু) সঃ। The পরনিপাত of পাণি which is সপ্তম্যন্ত is allowed by the rule "প্রহরণার্থেভ্য পরে নিষ্ঠাসপ্তম্যৌ"। Or, we can have সমানাধিকরণ বহুব্রীহি also—বাণযুক্তঃ পাণিঃ যস্য (উত্তরপদলোপী বহু)—Vide, ভরত।

4. সম্পন্ন etc.—Adj. to জামদগ্ন্যঃ; সম্পন্নঃ (full grown) তালঃ (বৃক্ষবিশেষ); স প্রমাণমস্য ইতি সম্পন্নতাল+দ্বয়সচ্ প্রমাণার্থে—সম্পন্নতাল- দ্বয়সঃ, having the height of a full grown palm tree. দ্বয়সচ্ is

added by the rule "প্রমাণে দ্বয়সজ্ দঘ্নঙ্ মাত্রচঃ" ; cf : "গিরিকূটদঘ্নৈঃ" । সম্—পদ্+ক্ত=সম্পন্ন ।

5. পুরস্তাৎ—অব্যয় ; পূর্ব্ব+অস্তাতি, পূর্ব্ব being changed to পুর্ by the rule "অস্তাতি চ" ।

6. ভীষ্মঃ—Adj. to জামদগ্ন্যঃ । বিভ্যত্যস্মাদিতি ভী+মক্ by the rule "ভিয়ঃ ষুগ্ বা" which provides for ষ্ and মক্ । When ষ্ does not come in the form is ভীমঃ ।

7. ধনুষ্মান্—প্রশস্তং ধনুরস্যাস্তি ইতি ধনুস্+মতুপ্ প্রশংসার্থে ।

8. উপজান্বরত্নিঃ—Adj. to জামদগ্ন্যঃ ; জানোঃ সমীপে উপজানু (সামীপ্যার্থে অব্যয়ীভাবঃ) ; উপজানু অরত্নিঃ যস্য (বহু), সঃ । ন রত্নিঃ (নঞ্ তৎ)=অরত্নিঃ ।

অরত্নি=a measure of hand extending from the elbow to the little finger stretched out (cf. "প্রকোষ্ঠে বিস্তৃতকরে হস্তো মুষ্ট্যা তু বদ্ধয়া। স রত্নিঃ স্যাদরত্নিস্তু নিষ্কনিষ্ঠেন মুষ্টিনা" ।—অমরঃ ; also "রত্নারত্নী স্ত্রিয়ৌ (হস্তৌ) বদ্ধমুষ্টিততাঙ্গুলী"—অমরমালা । The hand with a closed fist is called রত্নি । These terms are used in measurement. A cubit of the middle length from the elbow to the tip of the little finger. Cf. "মধ্যাঙ্গুলীকূর্পরয়োর্মধ্যে প্রামাণিকঃ করঃ। বদ্ধমুষ্টিকরো রত্নিররত্নিঃ সকনিষ্ঠিকঃ"—হলায়ুধঃ ; i. e., রত্নি is the measurement of a cubit from the elbow to the fingers closed, and অরত্নি from elbow to the little finger stretched out. Here অরত্নি means 'the whole arm' in the broad sense of the term and the tip of the fingers in the narrow sense. The exp. means that Paras'urāma had his hands stretched upto knees (আজানুলম্বিতবাহুঃ) ।

9. ঐতি স্ম—আ—ই (to go)+লট্ তি । স্ম denotes the past tense. "লট্ স্মে" । এতি=ই+লট্ তি ।

10. রামম্—Obj. to ঐতি স্ম । Difft. Reading রামঃ which then means 'পরশুরামঃ' who is otherwise called জামদগ্ন্য-রাম ।

11. পথি—আধারে ৭মী ।

12. জামদগ্ন্যঃ—জমদগ্নেঃ অপত্যং পুমান্ ইতি জমদগ্নি+যঞ্ গর্গাদিত্বাৎ ।

Of course জামদগ্নি belongs to the গর্গ group. But the termination is added in the sense of গোত্র ("অপত্যং পৌত্রপ্রভৃতি গোত্রম্"—descendants beginning with grandson). How then can জামদগ্ন্য mean son of Jamadagni ?

The Kās'ikā solves thus—"গোত্রমিত্যুচ্যতে। অপত্যসামান্যে ভবিষ্যতি। কথমনন্তরো রামো জামদগ্ন্যঃ, ব্যাসঃ পারাশর্য্য ইতি। গোত্রস্বপাধ্যারোপেণ ভবিষ্যতি"। Otherwise usually অবাণ্—জামদগ্ন্যঃ।

Substance :—গচ্ছৎস্থ চ বর্ত্মসু বিশালবক্ষাঃ প্রাংশুন্নতভুজ ইতবাহুর্ঘোরাকৃতিজ'মদগ্নো রামো দাশরথিং রামং পথি পুরস্তাদেবাগতঃ।

V :—বিশঙ্কটন…বাণপাণিনা—দ্বয়সেন…ভীষ্মেণ ধনুষ্মতা উপজাম্বরস্তিনা এয়তে স্ম রামঃ…জামদগ্ন্যেন।

Remark :—"তস্মিংস্তমসি ঘোরে তু ভস্মচ্ছন্নের সা চমূঃ। দদর্শ ভীমসঙ্কাশং জটামণ্ডলধারিণম্। ভার্গবং জামদগ্ন্যং তং রাজরাজবিমর্দ্দিনম্। কৈলাসমিব দুর্দ্ধর্ষং কালাগ্নিমিব দুঃসহম্"। বালকাণ্ডে ৭৪ সঃ।

Jamadagni the father of Paras urāma was a Brahmaṇa ; but married Reṇukā, a Kṣattriya girl in whom Paras'urāma was born. He learnt the art of archery from S'iva and so he was enraged to learn that his Preceptor's bow had been snapped by Rāma. In order to put the valour of Rāma to test, he challenged Rāma on the way.

When Paras'urāma challenged Rāma, Das'aratha, being frightened, entreated him in various manner.

उच्चैरसौ राघवमाह्वनेदं[1] धनुः सबाणं कुरु मातियासीः ।
पराक्रमज्ञः प्रियसन्ततिस्तं नम्रं क्षितीन्द्रोऽनिनीषुरूचे ॥५१॥

Pr.—অসৌ রাঘবম্ উচ্চৈঃ আহ্বত্—'ইদং ধনুঃ সবাণং কুরু, মা অতিযাসীঃ'। পরাক্রমজ্ঞঃ প্রিয়সন্ততিঃ নম্রঃ ক্ষিতীন্দ্রঃ অনুনিনীষুঃ তম্ উচে।

Beng :—তিনি উচ্চৈঃস্বরে (স্পর্দ্ধা করিয়া) রামচন্দ্রকে আহ্বান করিয়া বলিলেন—'আমার এই ধনুতে বাণ আরোপ কর। উপেক্ষা করিয়া চলিয়া যাইও না'। ক্ষিতিপতি (দশরথ) অনুনয় করিবার মানসে নম্রভাবে তাঁহাকে বলিলেন।

Eng. Equiv.—উচ্চৈঃ—loudly. রাঘবম্ আহ্বত—challenged the scion of the race of Raghu (i. e., Rāma). ইদং ধনুঃ—this bow. সবাণং কুরু—fit with an arrow. মা অতিযাসীঃ—do not proceed further by overlooking (me). পরাক্রমজ্ঞঃ—aware of his valour. প্রিয়সন্ততিঃ—loving his son dearly. নম্রঃ—humble. ক্ষিতীন্দ্রঃ—the lord of the earth. অনুনিনীষুঃ—with the object of entreating. উচে—said.

1. মাহ্বয়দিদং, মাহ্বয়দেবং (ম)।

Eng.—He (Paraśurāma) loudly challenged the scion of Raghu's family (i. e., Rāma)—'Just fit an arrow to this bow and do not proceed a step further by overlooking (me).' The lord of the earth (Daśaratha) who was aware of (his) valour and who loved his son (dearly), humbly said (this) with the object of entreating him.

Allusion :—There were two powerful bows made by the divine artist Viśvakarman. One of those bows was given to Viṣṇu and the other to Śiva by the gods. With that bow Śiva destroyed the three cities (ত্রিপুর) of the Daityas (cf. "যেনাদ্দিবদৈত্যাপুরং পিনাকী") I. Once the gods, being curious as to who between the two—Viṣṇu and Śiva—was more powerful, brought about a contest in which Śiva was defeated by Viṣṇu and then both the contending gods were reconciled and the duel was brought to an end. After this incident the bow given to Viṣṇu was deposited with Ṛcīka of the line of the Bhṛgus whose grandson was Paraśurāma. The bow of Śiva was deposited with Devarāta the king of Mithilā and Janaka born in his line got that Śaiva bow by way of inheritance. The bow of Śiva which was deposited in the royal house of Mithilā, was broken by Rāma at which Paraśurāma was enraged as Śiva was his Preceptor in the art of archery. The bow which Paraśurāma had in his hand and which he asked Rāma to fit an arrow with, was that of Viṣṇu who had deposited it with the Bhṛgus. Paraśurāma meant to say that Rāma might have accidentally snapped the bow of Śiva, but the real test of his valour would be, if Rāma could string the bow of Viṣṇu that was in his hand and that was of equal strength with the bow of Śiva. Cf. "ইমে দ্বে ধনুষী শ্রেষ্ঠে দিব্যে লোকাভিবিশ্রুতে। দৃঢ়ে বলবতী মুখ্যে সুকৃতে বিশ্বকর্ম্মণা॥ অতিসৃষ্টং সুরৈরেকং ত্র্যম্বকায় যুযুৎসবে। ত্রিপুরঘ্নং নরশ্রেষ্ঠ ভগ্নং কাকুৎস্থ যত্ত্বয়া। ইদং দ্বিতীয়ং দুর্দ্ধর্ষং বিষ্ণোর্দ্দত্তং সুরোত্তমৈঃ। তদিদং বৈষ্ণবং রাম ধনুঃ পরমভাস্বরম্ (পরপুরঞ্জয়ম্)। সমানসারং কাকুৎস্থ রৌদ্রেণ ধনুষা ত্বিদম্। তদা তু দেবতাঃ সর্ব্বাঃ পৃচ্ছন্তি স্ম পিতামহম্। শিতিকণ্ঠস্য বিষ্ণোশ্চ বলাবলনিরীক্ষয়া। অভিপ্রায়ং তু বিজ্ঞায় দেবতানাং পিতামহঃ। বিরোধং জনয়ামাস তয়োঃ সত্ত্বপরীক্ষয়া" ॥—বালকাণ্ডে ৭৫ সঃ।

অন্বয় :—উচ্চৈরিত্যাদি। উচ্চৈর্মহতা ধ্বনিনা রাঘবং দাশরথিম্ এবং বক্ষ্যমাণমাহ্বত আহূতবান্। "স্পর্দ্ধায়ামাঙঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। "আত্মনেপদেষ্বন্যতরস্যাম্" ইতি চ্লেরঙ্। ধনুষি বাণমারোপ্য যুদ্ধায় সজ্জীভবত্যার্থঃ। মাতিযাসীঃ মাতিক্রম্য গমনং কার্ষীঃ। যাতের্মাঙি লুঙ্। অডভাবঃ। "যমরমনমাতাং সক্ চ" ইতি ইট্। "ইট ঈটি" ইতি সিচো লোপঃ। অথ ক্ষিতীন্দ্রো দশরথঃ তমূচে। "ব্রুবো বচিঃ"; আদেশস্য স্থানিবদ্ভাবেন কর্ত্তৃঃ ক্রিয়াফলবিবক্ষায়াং তঙ্ ন। বচেঃ পরস্মৈপদিত্বাৎ। "বচিস্বপি—"ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। পরাক্রমজ্ঞঃ যতস্তস্য

পরাক্রমং জানাতি রাজা। প্রিয়সন্ততিঃ প্রিয়া সন্ততির্যস্য। রামে ব্যাপাদিতে মা ভূৎ সন্তানবিচ্ছেদ ইতি নম্রঃ প্রণতো ভূত্বা অনুনিনীষুঃ অনুনেতুমিচ্ছুঃ।

মল্লি :—উচ্চৈরিতি। অসৌ জামদগ্ন্যো রাঘবং রামম্ এবং বক্ষ্যমাণ-প্রকারেণ উচ্চৈস্তারমাহ্বত সম্পর্দ্ধমাহূতবান্। হ্বেঞো লুঙি "স্পর্ধায়ামাঙঃ" ইতি তঙ্। "আত্মনেপদেষ্বন্যতরস্যাম্" ইতি চ্লেরঙাদেশঃ। "আতো লোপ ইটি চ" ইত্যাকারলোপঃ। তং প্রকারমেবাহ। ধনুশ্চাপং সবাণং কুরু ময়া সহ যুধ্য-স্বেত্যর্থঃ। মাতিযাসীঃ অতিক্রম্য মা যা ইত্যর্থ। যাতেঃ "মাঙি লুঙ্"। ন "মাঙ্-যোগে।" যমরমনমাতাং সক্ চ" ইতি সগিটৌ। "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ। পরাক্রমং জামদগ্ন্যসামর্থ্যং জানাতীতি তজ্জ্ঞঃ। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। প্রিয়া সন্ততির্যস্য সোঽপত্যবৎসলঃ ক্ষিতীন্দ্রো দশরথঃ তং জামদগ্ন্যং নম্রঃ প্রণতঃ অনু-নিনীষুঃ অনুনেতুমিচ্ছুঃ। নয়তেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। উচে উবাচ। ব্রুবঃ কর্ত্তরি লিট্। বচাদেশঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......ইদং মদীয়ং ধনুঃ সবাণং কুরু, অত্রৈব বলং জ্ঞাত্বা যুদ্ধং করিষ্যামি এতাবতৈব পরাজিতোঽহমিতি ভাবঃ। অন্যে তু ইদং ত্বদীয়ং ধনুঃ সবাণং কুরু ধনুষি বাণমারোপ্য যুদ্ধায় সজ্জী-ভবেত্যর্থ ইত্যাহুঃ। ইদমিতি হস্তনির্দ্দিষ্টত্বাদুক্তম্......।

Notes

1. আহ্বত—Challenged. আ—হ্বে+লুঙ্ ত, আঙ্-হ্বে in the sense of challenge takes আত্মনেপদ by the rule "স্পর্দ্ধায়ামাঙঃ"। otherwise আহ্বয়তি (calls). Nom. অসৌ ; obj. রাঘবম্।

2. সবাণম্—Adj. to ধনুঃ ; বাণেন সহ বিদ্যমানম্ (তুল্যযোগে বহু)।

3. কুরু—কৃ+লোট্ হ। Nom. ত্বং (উহ্য)।

4. মা—নিষেধার্থকমব্যয়ম্। Prohibitive particle.

5. অতিযাসীঃ—অতি—যা+লুঙ্ স্; অ of অযাসীঃ is omitted in connexion with the prohibitive particle মা by the rule "মাঙি লুঙ্"—"ন মাঙ্‌যোগে" ; otherwise the form would be অত্যযাসীঃ।

6. পরাক্রমজ্ঞঃ—Adj. to ক্ষিতীন্দ্রঃ ; জানাতি ইতি জ্ঞা+ক by the rule "আতোঽনুপসর্গে কঃ"=জ্ঞঃ। পরাক্রমস্য জ্ঞঃ (ষষ্ঠীতৎ)। পরা—ক্রম্+ঘঞ্—পরাক্রমঃ ; valour. or, পরাক্রমং জানাতীতি উপপদসমাসঃ।

Daśaratha was aware of the valour of Paraśurāma who had extirpated the Kṣāttriyas from the face of the earth twenty-one times. So he got nervous as a loving father.

7. প্রিয়সন্ততিঃ—Adj. to ক্ষিতীন্দ্রঃ ; প্রিয়া সন্ততিঃ যস্য (বহু), সঃ। Alt. form সন্ততিপ্রিয়ঃ by the Vārttika "বা প্রিয়স্য"। সম্—তন্+ক্তিন্ = সন্ততিঃ, child.

8. নম্রঃ—Adj. to ক্ষিতীন্দ্রঃ ; নম্+র।

9. ক্ষিতীন্দ্রঃ—ক্ষিতেঃ ইন্দ্রঃ (ইব) ; ৬ষ্ঠীতৎ।

10. অনুনিনীষুঃ—Adj. to ক্ষিতীন্দ্রঃ। অনু—নী+সন্ উ। অনু—নী ধাতু means 'to entreat' (অনুনয়)। Cf :—"তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা রাজা দশরথস্তদা। বিষণ্ণবদনো দীনঃ প্রাঞ্জলির্বাক্যমব্রবীৎ" ॥—বালকাণ্ডে ৭৪ সর্গঃ।

11. ঊচে—ব্রূ+লিট্ এ কর্ত্তরি ; ব্রূ (অদাদি) is উভয়পদী। আত্মনেপদ is here by the rule "স্বরিতঞিতঃ কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে"।

Substance :—রামমুপস্থিতা স্পর্দ্ধমানো জামদগ্ন্যো যদা ধনুর্স্মে ইদং সবাণং কুরু ইতি আহ্বয়তে স্ম তদা দশরথঃ ক্ষত্রকুলান্তকস্য পরশুরামস্য বলং বিজানন্ পুত্রজীবনরক্ষার্থায় সদৈন্যং তমুবাচ।

V :—...অমুনা রাঘবঃ আহ্বায়ি...ধনুঃ সবাণং ক্রিয়তাম্. . অতিবায়ি পরাক্রমজ্ঞেন প্রিয়সন্ততিনা সঃ নম্রেণ ক্ষিতীন্দ্রেণ অনুনিনীষুণা ঊচে।

Remark—Cf. "অমদীয়মিদমায়ুধং জায়া নশ্বরা সশরং বিকৃষ্যতাম্। কিন্তু প্রধনমেবমপাহং তুল্যবাহুতরসা জিতস্ত্বয়া"—Raghu XI. 78. Also "হচ্চাপমীশভুজপীড়নপীড়দারং প্রাগপ্যভজাত ভবাংস্ত নিমিত্তমাত্রম্। রাজন্যকপ্রধনসাধনমস্মদীয়মাকর্ষ কার্ম্মুকমিদং গরুড়ধ্বজস্য" মহানাটকে। Also "রাম দাশরথে রাম ! বীর্য্যং তে শ্রূয়তেঽদ্ভুতম্। ধনুষো ভেদনং চৈব নিখিলেন ময়া শ্রুতম্।......তদিদং ঘোরসঙ্কাশং জামদগ্ন্যং মহদ্ধনুঃ। পূরয়স্ব শরেণৈব স্ববলং দর্শয়স্ব মে। তদহং তে বলং দৃষ্ট্বা ধনুষোঽস্য প্রপূরণে। দ্বন্দ্বযুদ্ধং প্রদাস্যামি বীর্য্যশ্লাঘ্যস্য রাঘব (বীর্য্যশ্লাঘামহং তব)" ॥ বালকাণ্ডে ৭৫ সঃ।

'You have killed the Kṣattriyas many a time and now it is not proper for you to challenge Rāma who is mere a boy'.

অনেকশো নির্জিতরাজকস্ত্বং পিতৃনতার্পসীর্ন্নৃপরক্ততোয়ৈঃ।
সংক্ষিপ্য সংরম্ভমসহ্যিপক্ষ[1] ক্ষাত্ত্বার্ভকেঽস্মিংস্তব[2] রাম ! রামে ? ॥৫২॥

---

1. বিপক্ষে। 2. নাম।

Pr.—অনেকশঃ নির্জ্জিতরাজকঃ ত্বং নৃপরক্ততোয়ৈঃ পিতৄন্ অতার্পসীঃ। হে রাম! অসদ্বিপক্ষং সংরম্ভং সংক্ষিপ। অস্মিন্ অর্ভকে রামে কা তব আস্থা?

Beng.—হে পরশুরাম! আপনি বহুবার ক্ষত্রিয়রাজগণকে নির্জ্জিত করিয়া সেই নৃপতিগণের রক্তে পিতৃপুরুষগণের তর্পণ করিয়াছেন। বর্ত্তমানে আপনার (কেহ) বিপক্ষ না থাকায় আপনার ক্রোধ সংবরণ করুন। এই বালক রামের উপর আপনার কি লক্ষ্য (বা আদর) থাকিতে পারে?

Eng. Equiv.—অনেকশঃ—for many a time. নির্জ্জিতরাজকঃ—extirpated the host of kings. পিতৄন্—to dead ancestors, manes. অতার্পসীঃ—offered libations of water. অসদ্বিপক্ষম্—having no adversary. কা আস্থা—what aim, heed (for resentment), care. তব—canst thou have. অর্ভকে—in the child. রাম—O Rāma (son of Jamadagni)! রামে—on this Rama.

Eng.—O Rāma (son of Jāmadagni)! For many a time you have extirpated the host of kings and have offered libations to your dead ancestors with the blood of (those) kings Now, please check your anger where there is no (real) antagonist. What cause for resentment canst thou have against this Rāma who is a mere child?

Allusion.—Paraśurāma, the son of the sage Jamadani, who married the sister of Viśvāmitra who was originally a Kṣattriya, is known for his massacre of the Kṣattriya race. Kārtavīrya, a king of the Haihaya dynasty, once came to the hermitage of Jamadagni as a guest and after due hospitality being shown to him, he asked for himself the wish-yielding cow (কামধেনু) of Jamadagni, with whose help the sage was able to render hospitality to the king and his vast train of retinue. Jamadagni refused to grant his prayer and at this the king grew angry and killed Jamadagni and took away the cow per force. Paraśurāma was not present in the hermitage at that time. After his arrival when he came to know of the outrage perpetrated by the king who was entrusted with the sacred duty of the protection of Varṇāśrama, he grew furious and took up the vow of extirpation the whole Kṣattriya race along with their male children. Twenty-one times he committed outrages on the Kṣattriyas and made five pools of blood with which he offered libations to his dead ancestors. The same incident is referred to here by Daśaratha who got nervous at the recollection of what he did in the past.

অন্বয়ঃ—তদমুনয়মাহ—অনেকশ ইতি। সংরম্ভং ক্রোধং সংক্ষিপ উপসংহার। ক্ষিপেঃ লোটি মধ্যমৈকবচনে রূপম্। শ্যন্। একমেকমিতি বিগৃহ্য। "সংখ্যৈক-বচনাচ্চ—" ইতি শস্। পশ্চাত্তত্র সমাসঃ। অনেকশোঽনেকপ্রকারমিতি

ক্রিয়াবিশেষণমেতৎ। নির্জ্জিতং পরাজিতং রাজকং রাজ্ঞাং সমূহো যেন সঃ নির্জ্জিতরাজকঃ। "গোত্রোক্ষ—" ইত্যাদিনা বুঞ্। ত্বং পুনঃ পিতৄনতার্প্সীঃ প্রীণিতবানসি। কৈঃ?—নৃপরক্ততোয়ৈঃ। 'তৃপ প্রীণনে' ইত্যস্মাল্লুঙ্। সিচ্। হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। অসদ্বিপক্ষম্। অসন্ অবিদ্যমানো বিপক্ষো যস্মিন্ সংরম্ভে। নির্জ্জিতরাজকত্বাৎ। রামো বিপক্ষ ইতি চেদাহ—কাস্থার্ভকেঽস্মিংস্তব রাম রামে? হে পরশুরাম! অর্ভকে বালকে রামে তব কা আস্থা ক আদরোঽস্তি? নৈবেত্যভিপ্রায়ঃ।

মল্লি ঃ—অনেকশ ইতি। হে জামদগ্ন্য! ত্বমেকৈকবারমেকশঃ। "সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্" ইতি শস্প্রত্যয়। ততো নঞ্সমাসে অনেকশো বহুবারামিত্যর্থঃ নির্জ্জিতানি রাজকানি রাজসমূহঃ যেন স সন্। "গোত্রোক্ষ—" ইত্যাদিনা বুঞ্। নৃপরক্তৈরেব তোয়ৈঃ পিতৄনতার্প্সীঃ তর্পিতবানসি। 'তৃপ প্রীণনে' ইতি ধাতোর্লুঙি "স্পৃশমৃশকৃষতৃপদৃপাং সিচ্ বা বক্তব্যঃ" ইতি বিকল্পাৎ সিচি "অনুদাত্তস্য চর্দুপধস্যান্যতরস্যাম্" ইতি অমভাবপক্ষে রূপমিত্যুক্তং প্রাক্। তস্মাদসদ্বিপক্ষমবিদ্যমানবিপক্ষং নির্বিঘ্নমিতি যাবৎ। সংরম্ভং কোপম্। "সংরম্ভঃ সম্ভ্রমে কোপে" ইতি বিশ্বঃ। সংক্ষিপ্য সংহর। ক্ষিপের্দৈবাদিকাল্লোটি সিপি "অতো হেঃ" ইতি হের্লোপঃ। অর্ভকে ডিম্ভে। "পোতঃ পাকোঽর্ভকো ডিম্ভঃ" ইত্যমরঃ। "অর্ভকপৃথুকপাকা বয়সি" ইত্যৌণাদিকো নিপাতঃ। অস্মিন্ রামে মৎপুত্রে তব কা আস্থা কোঽভিনিবেশঃ? নায়ং বালস্তে কোপস্য লক্ষ্যমিত্যর্থঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত ঃ—...পিতৄন্ অতার্প্সীঃ প্রীণিতবান্ একবিংশতিবারান্ নিঃক্ষত্রীকৃত্য তদ্রক্তৈঃ পিতৃতর্পণকরণং তস্য প্রসিদ্ধম্।...সংরম্ভং কীদৃশং অসন্নবর্ত্তমানো বিপক্ষো যত্র তাদৃশং নির্জ্জিত-রাজত্বাৎ। রামো বিপক্ষ ইতি চেদাহ—অস্মিন্ মৎপুত্রে রামে অর্ভকে বালকে তব কা আস্থা ক আদরো যত্নো বা? ন কাপীতি ভাবঃ। "আস্থা চালম্বনাস্থানযত্নাপেক্ষাসু কথ্যতে" ইতি বিশ্বঃ। রামপদদ্বয়েন নামসাম্যাদপি ক্রোধো নোচিত ইতি ব্যজ্যতে। অনেকশ একমেকমিতি বিগৃহ্য সংখ্যৈকার্থাদ্ বীপ্সায়ামিতি চশস্, পশ্চান্নঞ্সমাসঃ। অনেকস্যাপি সংখ্যাবাচিত্বাৎ তত এব চশস্ ইত্যেকে। রাজকমিতি বিকারসঙ্ঘেতি রাজ্ঞঃ সমূহার্থে কণ।

Notes

1. অনেকশঃ—Adverb; Jayamaṅgala and Malli. explain

অনেকশঃ as একম্ একম্ ইতি (or একৈকবারমিতি) এক+শস্ by the rule "সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্"। Then ন একশঃ (নঞ্ তৎ) = অনেকশঃ।

In the sense of repetition, শস্ is used after words denoting a number or unit = একশঃ; but others derive the word অনেকশঃ as অনেক+শস্ by the rule "বহ্বল্পার্থাচ্ছস্ কারকাদন্যতরস্যাম্" which means that শস্ is optionally used after words denoting the sense of বহু (much) and অল্প (little). Jaya. and Malli. have discussed his sutra must probably on the gronnd that the repetition (বীপ্সা) has not been incorporated within it, otherwise অনেক certainly denotes the sense of বহু। There is no harm if the word অনেকশঃ is justified by the rule "বহ্বল্পার্থাৎ—" because the word বহুশঃ formed by this rule has the sense of repetition (বহুশঃ দদাতি)। If Jaya. and Malli. are to be vindicated, then this much can be said that the form বহুশঃ obtained by the rule 'বহ্বল্পার্থাৎ—" is indefinite, so far as the number is concerned. But here অনেকশঃ refers to a definite number (twenty-one times) of the destruction of the Kṣattriyas by Paraśurāma. So অনেকশঃ refers more to a definite number (সংখ্যা) of twenty-one than it denotes the sense of an indefinite বহু। Therefore সংখ্যা and বীপ্সা being required to be denoted by অনেকশঃ by the rule "সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্" has a greater scope here than the "বহ্বল্পার্থাচ্ছস্—". So Jaya. and Mall. appear to be plausible.

2. নির্জ্জিতরাজকঃ—Adj. to ত্বম্। নির্জ্জিতং রাজকং যেন (বহু), সঃ। রাজ্ঞাং সমূহঃ ইতি রাজন্+বুঞ্ by the rule "গোত্রোক্ষোষ্ট্রোরভ্ররাজরাজন্য—" = রাজকম্ host of kings. রাজন্যকম্ means 'host of Kṣattriyas.' This refers to his havoc done by the annihilation of kings for twenty-one times.

3. অতার্প্সীঃ—তৃপ্ (to please)+লুঙ্ সঃ; ত্বম্। Alt. form অত্রাপ্সীঃ, অতৃপঃ, অতর্পীঃ। লঙ্—অতৃপঃ, অতৃপ্নোঃ; লিট্ থল্—ততর্প্থ, তত্রপ্থ, ততর্পিথ।

4. নৃপবক্ত্রতোয়ৈঃ—করণে ৩য়া; নৃপাণাং বক্ত্রাণি (ষষ্ঠীতৎ); তানি এব তোয়ানি (ময়ূরব্যংসকাদি)।

The act তর্পণ is done with water (তোয়) which is উপমান here and that

[illegible] being given prominence over blood (রক্ত) which is উপমেয়, this is a [illegible] রূপক but not of উপমা ।

N. B. Parasurāma took severe revenge over the Kṣattriyas for the murder of his father by Kārtavīrya and made five pools with their blood from which he offered libations to his dead ancestors for appeasing their thirst for revenge.

4. সংক্ষিপা—সম্—ক্ষিপ্+লোট্ হি। ক্ষিপ্ ধাতু is here দিবাদি meaning 'to abate.'

6. সংরম্ভম্—Wrath. সম্—রভ্+ঘঞ্+২।১ ; obj. to সংক্ষিপ।

7. অসদ্বিপক্ষম্—Adj. to সংরম্ভম্ ; ন সন্ (বর্ত্তমানঃ or শোভনঃ) অসন্ (নঞ্ তৎ) ; অসন্ (অবর্ত্তমানঃ or অশোভমানঃ) বিপক্ষঃ যস্য (বহু) তম্। বিগতঃ পক্ষঃ (পক্ষাৎ) ইতি বিপক্ষঃ (প্রাদিতৎ) ।

N. B. Dasaratha means to say as there is no real antagonist on whom he may take revenge now, so it does not behove Parasurāma to display any anger towards Rāma who is mere a boy and who, thus cannot be an object of his wrath. The exp. অসন্ may mean অবর্ত্তমানঃ or অশোভমানঃ।

8. আস্থা—আ—স্থা+অঙ্ ; which means আলম্বন (support), আস্থান (place of support), যত্ন (effort, determination), অপেক্ষা (care)—'আস্থা চালম্বনাস্থানযত্নাপেক্ষাসু কথ্যতে"—বিশ্বঃ।

Bharata explains আস্থা as অভিনিবেশঃ (strong resolve), which also may mean 'close attention' due to resentment ; or আস্থা may also mean অপেক্ষা (care). Dasartha may mean 'what care can you have on Rāma who is mere a boy'.

N. B. This shows the nervousness of Dasaratha at the sight of Paras'urāma as an antagonist to his beloved boy Rāma.

9. অর্ভকে—Child ; বিষয়াধিকরণে ৭মী ; "বালঃ পোতঽর্ভকো ডিম্ভঃ" —অমরঃ।

10. রাম—সম্বোধনে ; this refers to Rāma, the son of Jamadagni i.e., Parasurāma.

11. রামে—বিষয়াধিকরণে ৭মী। This refers to দাশরথি রাম।

Substance :—পুরা ভবতা ত্রিসপ্তকৃত্বঃ পৃথিবীং নিঃক্ষত্রিয়াং কৃত্বা কোপঃ সংক্ষিপ্তঃ, সাম্প্রতং তদ্বিধস্য কোপোঽস্মিন্ বালকে রামে ন শোভতে ইতি পুত্রপ্রিয়েণ দশরথেন সানুনয়মুচে।

V :—রাজকেন ত্বয়া পিতরঃ অতর্পিষত (অতৃপ্সত)......সংক্ষিপ্য তাম্ সংরম্ভঃ অসন্নিপক্ষঃ (ত্বয়া) কয়া আস্থয়া···(ভূয়তে)।

Remark :—Cf. "ক্ষত্ররোষাৎ প্রশান্তস্ত্বং ব্রাহ্মণশ্চ মহাযশাঃ। বালানাং মম পুত্রাণামভয়ং দাতুমর্হসি। ভার্গবাণাং কুলে জাতঃ স্বাধ্যায়ব্রতশালিনাম্। সহস্রাক্ষে প্রতিজ্ঞায় শস্ত্রং নিক্ষিপ্তবানসি। মম সর্ববিনাশায় সংপ্রাপ্তস্ত্বং মহামুনে। ন চৈকস্মিন্ হতে রামে সর্বে জীবামহে বয়ম্"। বালকাণ্ডে ৭৫ সঃ।

When Paras'urama did not pay any heed to the words of Das'aratha, Rama strung his bow and obstructed his passage to the regions earned by him.

অজীগণদ্দাশরথং ন বাক্যং যদা স দর্পেণ[1] তদা কুমারঃ।

ধনুর্ব্যকাক্ষীদ্[2] গুরুবাণগর্ভং লোকানলাবীচ্চ বিজিতাংস্তস্য ॥৫২॥

Pr :—যদা সঃ দর্পেণ দাশরথং বাক্যং ন অজীগণৎ, তদা কুমারঃ গুরুবাণগর্ভং ধনুঃ ব্যকাক্ষীৎ, তস্য বিজিতান্ লোকান্ অলাবীৎ চ।

Beng.—যখন তিনি (পরশুরাম) গর্ববশতঃ দশরথের উক্তি গ্রাহ্য করিলেন না, তখন কুমার (রামচন্দ্র) মহাশক্তিশালী বাণ যোজনা করিয়া ধনু আকর্ষণ করিলেন এবং তাঁহার (পরশুরামের) তপস্যার্জিত ভুবনসমূহ ছেদন করিলেন (অর্থাৎ—তপস্যা দ্বারা যে সমস্ত দিব্যলোক তিনি অর্জন করিয়াছিলেন, রামচন্দ্র সেই সমস্ত লোকে পরশুরামের গতি চিরতরে রুদ্ধ করিয়া দিলেন)।

Eng. Equiv.—অজীগণৎ—counted, regarded. দাশরথং বাক্যম্—the words of Dasaratha. যদা—when. দর্পেণ—out of pride. তদা—then. কুমারঃ—the prince. ব্যকাক্ষীৎ—drew. গুরুবাণগর্ভম্—fitted with a powerful (heavy) arrow. লোকান—regions. অলাবীৎ—cut off, checked his access to. বিজিতান্—achieved.

Eng.—When he (Paras'urāma) did not pay any heed to the words of Daśaratha out of pride, then the prince drew his bow fitted with a powerful arrow and stopped his (access to the starry) regions achieved by him (through penance).

জয় :—অজীগণদিত্যাদি। দাশরথং দশরথস্যেদং দাশরথম্ "তস্যেদম্" ইত্যণ্। বাক্যং বচনম্। যদা দর্পেণ মদেন হেতুনা স জামদগ্ন্য নাজীগণৎ ন গণিতবান্। 'গণ সংখ্যানে' ইত্যস্মাদন্তত্বান্ন বৃদ্ধিঃ। "চঙি" ইতি দ্বির্বচনম,

1. মদর্পেণ। 2. ব্যকাক্ষীদ্রুক্ (ম)।

"ঈ চ গণঃ" ইত্যভ্যাসস্যেকারঃ। তদা কুমারো রামঃ ধনুর্ব্যকার্ক্ষীৎ আকৃষ্টবান্। 'কৃষ্ আকর্ষণে'। "স্পৃশমৃশে"ত্যাদিনোপসংখ্যানেন সিচি পক্ষে রূপম্। হলন্ত-লক্ষণা বৃদ্ধিঃ। "ষঢোঃ কঃ সি" ইতি কত্বম্। কৃতদারকর্ম্মাপি পুত্রঃ পিতরি জীবতি কুমার ইতি ব্যপদিশ্যতে। গর্ভয়তীতি গর্ভঃ। গুরুর্বাণো গর্ভো যস্য ধনুষঃ। লোকাংশ্চ স্বপ্রভাবাদ্ বিজিতান্। তস্য পরশুরামস্য। অলাবীৎ ছিন্নবান্। লুনাতের্লুঙি সিচি বৃদ্ধৌ রূপম্। সমুচ্ছিন্নস্তামস্য লোকা ইত্যমোঘমস্ত্রং মুক্তবানত্যর্থঃ। ততঃ প্রভৃতি তস্য সর্ব্বং তেজোঽপহৃতম্।

মল্লি :—অজীগণদিতি। যদা স জামদগ্ন্যঃ দর্পেণ দশরথস্যেদং দাশরথং বাক্যং নাজীগণৎ ন গণিতবান্। 'গণ সংখ্যানে' ইতি ধাতোঃ স্বার্থণ্যন্তাল্লুঙি "ঈ চ গণঃ" ইত্যভ্যাসস্য বৈভাষিক ঈকারঃ। তদা তস্মিন্ কালে কুমারো রামঃ উরুর্বাণো গর্ভে যস্য তদ্ ধনু জামদগ্ন্যচাপং ব্যকার্ক্ষীৎ বিকৃষ্টবান্ চকর্ষেত্যর্থঃ। পূর্ব্ববৎ "স্পৃশমৃশকৃষতৃপ—" ইত্যাদিনা পক্ষে সিচাভাবে রূপম্। হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। "ষঢোঃ কঃ সি" ইতি কত্বম্। শেষং পূর্ব্ববৎ। বিজিতান্ তপোর্জিতান্ তস্য জামদগ্ন্যস্য লোকান্ পুণ্যলোকানলাবীৎ। নিস্পৃহস্য তস্য অনুজ্ঞয়ৈব চিচ্ছেদ চেত্যর্থঃ। রামবাণস্যামোঘবর্ত্তিত্বাদিতি ভাবঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :– কীদৃশং ধনুঃ ? গুরু মহৎ বাণো গর্ভ ইব মধ্যবর্ত্তী যত্র, বাণো গর্ভে যস্যেতি বা গুর্ব্বিতি বাণবিশেষণং বা। ততস্তস্য জামদগ্ন্যস্য বিজিতান্ বশীকৃতান্ লোকান্ সর্ব্বানলাবীৎ ছিন্নবান্ তত্র গমনং নিষিদ্ধবানিত্যর্থঃ...।

Notes

1. অজীগণৎ—গণ (চুরাদি)+লুঙ্ দ্। Nom. সঃ।

2. দাশরথম্—Adj. to বাক্যম্। দশরথস্য ইদমিতি দশরথ+অণ্ by the rule "তস্যেদম্"।

3. বাক্যম্—বচ্+ণ্যৎ ; চ is changed to ক in the sense of 'word' (শব্দসংজ্ঞা) by the rule "চজোঃ কু ঘিণ্ণ্যতোঃ" ; otherwise the form is বাচ্যম্।

4. দর্পেণ—হেতৌ ৩য়া। দৃপ্+ঘঞ্=দর্পঃ।

5. কুমারঃ—Refers to Rāma. N. B. Though married still Rāma is called কুমার, because his father is still living ; cf :

"কৃতদারকর্ম্মাপি পুত্রঃ পিতরি জীবতি কুমার ইতি ব্যপদিশ্যতে"—(জ.)। কুমারয়তি আনন্দয়তি ইতি কুমার (ক্রীড়ায়াং)+পচাদিত্বাদ্ অচ্। যদ্বা, কুৎসিতো মারো যস্য (বহু)। কৌ (পৃথিব্যাং) মারয়তি দুষ্টান্ ইতি কু—মারি+অচ্।

6. ব্যকাক্ষীৎ—বি—কৃষ্+লুঙ্ দ্। Alt. forms are অক্রাক্ষীৎ, অকৃক্ষৎ।

7. গুরুবাণগর্ভম্—Adj. to ধনুঃ। গুরুঃ বাণঃ (কর্ম্মধা); গুরুবাণো গর্ভঃ যস্য (বহু), তৎ (জয়); Jaya derives গর্ভ as গর্ভয়তীতি গর্ভ+অচ্=গর্ভঃ, inwardly contained; cf. "অগ্নিগর্ভাং শমীমিব"—শাকু। Acc. to this derivation গর্ভ is an adjective. Malli. expounds as গুরুবাণো গর্ভে যস্য in which case the compound becomes ব্যধিকরণ বহুব্রীহি defendable by the rule—"প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠাসপ্তম্যৌ"।

8. লোকান্—Regions acquired by Paras'urāma through penance.

9. অলাবীৎ—লূ+লুঙ্ দ। লুনাতি, লুনীতঃ, লুনন্তি, etc. লূ ধাতু means 'to cut',

N. B. In the Rāmāyaṇa, Parasurāma, when defeated by Rāma, was given an option to say whether his legs would be cut off or his access to the divine regions, acquired by him through penance, would be stopped altogether as a punishment of his arrogance. At this Paras'urāma preferred the latter. Cf. "ব্রাহ্মণোঽসীতি পূজ্যো মে বিশ্বামিত্রকৃতেন চ। তস্মাচ্ছক্তো ন তে রাম মোক্তুং প্রাণহরং শরম্। ইমাং পাদগতিং (বা তদ্গতিং) রাম তপোবলসমর্জ্জিতান্। লোকান প্রতিমান্ বাপি হনিষ্যামি যদিচ্ছসি (মৌতি মে মতিঃ)। তামিমাং মদ্গতিং বীর হন্তুং নার্হসি রাঘব। মনোজবং গমিষ্যামি মহেন্দ্রং পর্ব্বতোত্তমম্। লোকাস্ত্বপ্রতিমা রাম নির্জ্জিতাস্তপসা ময়া। জহি তাঞ্ শরমুখ্যেন মা ভূৎ কালস্য পর্যয়ঃ"।—বালকাণ্ডে ৭৬ সঃ।

10. বিজিতান্—Adj. to লোকান্; বি—জি+ক্ত কর্ম্মণি+২।৩।

Substance.—দর্পাধ্মাতঃ পরশুরামো যদা রাজ্ঞো দশরথস্য সানুনয়বচনানি নাদৃতবান্, তদা রামো বৈষ্ণবং ধনুঃ সমাকৃষ্য তস্য তপসার্জ্জিতান্ দিব্যলোকান্ রুরোধ।

V:—অগণি……কুমারেণ…ব্যকর্ষি……লোকাঃ অলাবিষত (অলবিষত, অলোষত) বিজিতাঃ…।

Remark.—Cf. "তথা ব্রুবতি রামে তু জামদগ্ন্যে প্রতাপবান্। রামো দাশরথিঃ শ্রীমাংশ্চিক্ষেপ শরমুত্তমম্। স হতান্ দৃষ্ট্বা রামেণ স্বাল্লোকাংস্তপসার্জ্জিতান্। জামদগ্ন্যো জগামাশু মহেন্দ্রং পর্ব্বতোত্তমম্" ।—বালকাণ্ডে ৭৬ সর্গ; ।

When the enemy was defeated the army resumed its march with the permission of the king.

जिते नृपारौ[1] सुमनीभवन्ति शब्दायमानान्यशनैरशङ्कम् ।
वृद्धस्य राज्ञोऽनुमते बलानि[2] जगाहिरेऽनेकमुखानि[3] मार्गान् ॥५४॥

Pr.—নৃপারৌ জিতে সুমনীভবন্তি অশঙ্কম অশনৈঃ শব্দায়মানানি বলানি বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ অনুমতে অনেকমুখানি মার্গান্ জগাহিরে।

Beng.—ক্ষত্রিয়গণের শত্রু পরাজিত হইলে বৃদ্ধ রাজার আদেশক্রমে সৈন্যগণ পুনরায় প্রসন্নচিত্তে নির্ভয়ে উচ্চৈঃস্বরে শব্দ করিতে করিতে বহুমুখ হইয়া পথে প্রবেশ করিল।

Eng. Equiv.—জিতে—having been defeated. নৃপারৌ—the enemy of the kings. সুমনীভবন্তি—being well pleased. শব্দায়মানানি—shouting. অশনৈঃ—loudly. অশঙ্কম্—fearlessly. বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ—of the old king. অনুমতে—by order. বলানি—armies. জগাহিরে—entered. অনেকমুখানি—branching into many directions. মার্গান—ways.

Eng—The enemy of the kings having been defeated, the armies being well pleased, branched into different directions and resumed their marches through different routes under the direction of the old king, shouting very loudly.

Expl.—The vast army of Daśaratha that was marching with the bridal party, had become huddled up together through fear when Rāma had been encountered by Paraśurāma. Now, when the enemy was defeated by Rāma, soldiers were well pleased and they were cheered up by the old king himself. Then the king ordered them to resume their march and they, being encouraged, branched themselves into diverse divisions and resumed their marches along various routes.

অন্বয়:—জিত ইত্যাদি। জিতে নৃপারৌ পরশুরামে বলানি সৈন্যানি মার্গান্ পথঃ জগাহিরে অবষ্টব্ধবন্তি। বৃদ্ধস্য রাজ্ঞো দশরথস্য অনুমতে সতি গচ্ছতেতি। জামদগ্ন্যসংরম্ভাদ্ অসুমনাংসি সুমনাংসি সন্তি সুমনীভবন্তি বলানি। "অরুমন—

1. নৃপালে। 2. সুমতেব্বলানি (ম)। 3. মুখাংশ্চ।

ইত্যাদিনা চ্ব্যবস্থ্যস্য লোপে "অস্য চ্বৌ" ইতীত্বে রূপম্। শব্দায়মানানি। অশনৈঃ সুষ্ঠু শব্দং কুর্ব্বাণানি। এবং জিতস্তথা জিতো নৃপারিরিতি। "শব্দবৈর—" ইত্যাদিনা ক্যঙ্। অশঙ্কং নির্ভয়ং জগাহিরে ইতি ক্রিয়াবিশেষণম্। অনেকমুখানি পৃথগ্ভূতানি পূর্ব্বং ভয়েন বহুলীভূতত্বাদনীকানাং বহুবচনমিতি।

মল্লি:—জিত ইতি। নৃপারৌ ক্ষত্রিয়াস্তকে জামদগ্ন্যে জিতে সতি অসুমনাংসি সুমনাংসি। সম্পদ্যমানানি ভবন্তি সুমনীভবন্তি। "অরুর্মনশ্চক্ষুঃ—" ইত্যাদিনো চ্বৌ অন্ত্যস্য লোপে "অস্য চ্বৌ" ইতীকারঃ। ততো লটঃ শত্রাদেশে নপুংসকে জসি নুমাগমশ্চ, অত এবাশনৈরমন্দমশঙ্কং নিঃশঙ্কং শব্দায়মানানি শব্দং কুর্ব্বাণানি ক্ষ্বেড়মানানীত্যর্থঃ। "শব্দবৈর—" ইত্যাদিনা ক্যঙন্তাল্লটঃ শানজাদেশঃ। বলানি সৈন্যানি বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ দশরথস্য অনুমতেরনুজ্ঞানাদনেকমুখানি বহুমুখানি সন্তি মার্গান্ নানাপথান্ জগাহিরে প্রবিবিশুঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—......বৃদ্ধস্য রাজ্ঞো দশরথস্যানুমতে অনুমতৌ সত্যাম্... ..শব্দায়মানানি জয়শব্দং কুর্ব্বাণানি...অনেকমুখানি পূর্ব্বং ভয়াদ্ বর্ত্তুলীভূয় সম্প্রতি পৃথগ্ভূতানি।

Notes

1. জিতে—Adj. to নৃপারৌ : জি + ক্ত কর্ম্মণি + ৭।১।

2. নৃপারৌ—ভাবে ৭মী ; নৃপাণাম্ অরিঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মিন্। N. B. Paras'urāma was the veritable enemy of the Kṣattriya kings as he extirpated them twenty-one times.

3. সুমনীভবন্তি—Adj. to বলানি ; শোভনানি মনাংসি যেষাং তানি সুমনাংসি (বহু) ; অসুমনাংসি সুমনাংসি ভূতানি ইতি সুমনস্—চ্বি + ভূ + শতৃ + ১।৩। স্ of সুমনস্ is ommited after চ্বি by the rule "অরুর্মনশ্চক্ষুঃ"— ; অ of সুমন after স্ being elided) is changed to ঈ by the rule "অস্য চ্বৌ"।

4. শব্দায়মানানি—Adj. to বলানি ; শব্দং কুর্ব্বাণানি ইতি শব্দ + ক্যঙ্ = শব্দায় (নামধাতু) + শানচ্ + ১।৩। ক্যঙ্ is added to শব্দ by the rule "শব্দবৈরকলহ—"।

5. অশনৈঃ—Adverb ; ন শনৈঃ (নঞ্তৎ)।

6. অশঙ্কম্—Adverb ; অবিদ্যমানা শঙ্কা যস্মিন্ কর্ম্মণি যথা স্যাত্তথা (নঞ্‌গর্ভ বহু)। Alt. অবিদ্যমানশঙ্কম্।

N. B. Soldiers were now free from fear and as such they began to shout out of joy.

7. অনুমতে—ভাবে ৭মী, অনু—মন্+ক্ত নপুংসকে ভাবে=অনুমতম্ (অনুমতিঃ)। A word, ending with ক্ত in ভাববাচ্যে, is used as an abstract noun. Diff. reading is অনুমতেঃ (হেতৌ ৫মী)।

8. জগাহিরে—গাহ্—লিট্ ইরে। Conj. গাহতে, etc.

9. অনেকমুখানি—Adj. to বলানি ; অনেকানি মুখানি যেষাম্ (বহু) তানি। অবিদ্যমানম্ একং (একত্বং) যত্র (বহু)—অনেকম্ or, ন একম্ অনেকানি (নঞ্‌তৎ)। Vide, Gita, XI, verses 10-11, note 1.

N. B. The soldiers that were marching, were huddled up together and then they being ordered by the king resumed their marches in various directions.

10. মার্গান—মৃজ্+ঘঞ্+২।৩ ; obj. to জগাহিরে।

Substance.—পরশুরামে পরাভূতে পূর্ব্বং ভয়েন বর্ত্তুলীভূতানি সৈন্যানি সাম্প্রতং সোল্লাসং শব্দং কুর্ব্বাণানি রাজ্ঞ আদেশেন-ভয়াপগমাৎ পুনর্বহুধা বিভক্তানি সন্তি বহুষু মার্গেষু প্রচলিরে।

V :—…… সুমনীভবদ্ভিঃ শব্দায়মানৈঃ…বলৈঃ জগাহিরে অনেকমুখৈঃ মার্গাঃ।

The army with a speady march very soon reached Ayodhyā.

অথ পুরুজবযোগাদ্ দূরসংস্থম্
উর্ব্বীবিভাগম্ দ্রুমদকতিরয়েণ প্রাপ্তমুর্ব্বীবিভাগম্।
ক্রমবিহিতমচক্ষুলীরজোক্ষারিতঙ্গা
বলমুপহিতশোভাং তূর্ণমায়াদয়োধ্যাম্ ॥৫৫॥

॥ ইতি শ্রীভট্টিকাব্যে প্রকীর্ণকাণ্ডে সীতাপরিণয়ো নাম দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ॥

Pr :—অথ পুরুজবযোগাৎ দূরসংস্থম্ উর্ব্বীবিভাগং নেদয়ৎ (তথা) প্রাপ্তম্

1. পুরজবং, গুরুজন—। 2. বলবিহিত—।

(উর্ব্বীবিভাগম্) অতিরয়েণ দবয়ৎ ক্লমরহিতম্ অচেতৎ বলং নীরজীকারিতস্মাম্ উপহিতশোভাম্ অযোধ্যাং তূর্ণম্ আগাৎ।

Beng :—তদনন্তর অতিবেগে গমনহেতু দূরস্থিত ভূভাগকে নিকটস্থ এবং নিকটস্থিত ভূভাগকে দূরে রাখিয়া পথশ্রম-বোধ-বিহীন সৈন্যদল (কতদূর আসিলাম এইরূপ) চেতনাবিহীন হইয়া (জলসেকাদির দ্বারা) ধূলিহীন ও (ধ্বজ-পতাকাদি দ্বারা) শোভাসম্পন্ন অযোধ্যানগরীতে শীঘ্র উপস্থিত হইল।

Eng. Equiv.—অথ—then. পুরুজবযোগাৎ—by merit of their great speed. নেদয়ৎ—making it approach near. দূরসংস্থম্—situated at a distance. দবয়ৎ—leaving at a distance (behind). অতিরয়েন—with great speed. প্রাপ্তম্—already reached. উর্ব্বীবিভাগম্—the tract of land, ক্লমরহিতম্—without any sense of fatigue. অচেতৎ—not knowing the distance, বলম্—army. উপহিতশোভম্—(gorgeously) decorated. তূর্ণম্—quickly. আগাৎ—came. অযোধ্যাম্—to Ayodhyā.

Eng.—Then, by dint of their speedy march, the army (of Daśaratha), making the distant land come near and leaving the nearest tract of land at a distance behind, with great speed, without any sense of fatigue and without any perception of the distance (they traversed), came very quickly to Ayodhyā which was gaily decorated and which was rendered dustless (by the sprinkling of water).

অন্বয় :—অথেত্যাদি। অথেত্যানন্তর্য্যে। বলং দাশরথম্। তূর্ণং শীঘ্রম্। ক্ষমামত্বর—" ইত্যাদিনা পক্ষে ইড়ভাবঃ ; "জ্বরত্বর—"ইতি বকারোপধয়োরূঠ্। "রদাভ্যাম্—" ইতি নত্বম্। অযোধ্যামাগাদাগতম্। আঙ্পূর্ব্বাদ্ যাতের্লঙি রূপম্। পুরুর্মহান্ বেগঃ জবঃ তেন যোগাৎ। পূর্য্যতে বর্দ্ধত ইতি পুরুঃ। "কুভ্রশ্চ" ইত্যধিকৃত্য "পৃভিদিব্যধি—" ইত্যাদিনা কু প্রত্যয়ঃ। দূরসংস্থং দূরে সংস্থিত ইতি কঃ; উর্ব্বীবিভাগম্। নেদয়ন্ অন্তিকং কুর্ব্বন্ (?)। অন্তিকশব্দাৎ সমীপবাচিনঃ তৎকরোতীতি ণিচ্। ইষ্ঠবদ্ভাবাৎ "অন্তিকবাঢ়য়োর্নেদসাধৌ" ইতি নেদাদেশঃ পশ্চাল্লট্। শতরি শপ্। অয়াদেশঃ। প্রাপ্তং বিষয়ীকৃতং চোর্ব্বীবিভাগং ভূবিভাগম্। অতিরয়েণ অতিবেগেন। দবয়ৎ দূরীকুর্ব্বৎ পশ্চাত্ত্যাগেন। দূরশব্দাৎ পূর্ব্ববন্নিচি ইষ্ঠবদ্ভাবে চ "স্থূলদূর—" ইত্যাদিনা যণাদিপরলোপঃ পূর্ব্বস্য চ গুণঃ। পশ্চাত্তথা এব লড়াদয়ঃ। ক্লমরহিতম্

অপগতশ্রমম্। অচেতৎ কিয়দ্দূরমাগতোঽহমিত্যবুধ্যমানম্। 'চিতী সংজ্ঞানে' ইত্যেতস্য শতরি রূপম্। অনীরজা নীরজাঃ কারিতেতি "অরুর্মন--" ইত্যাদিনা চ্বাবস্থ্যলোপঃ। "অস্য চ্বৌ" ইতীত্বম্। নীরজীকারিতা ক্ষ্মা ভূমির্যস্যামযোধ্যায়াং তাম্। সিক্তসংমৃষ্টভূতলামিত্যর্থঃ। উপহিতশোভাং ছত্রধ্বজপতাকাভিরারোপিতশোভাম্।

॥ইতি শ্রীজয়মঙ্গলাখ্যয়া ব্যাখ্যয়া সমলঙ্কৃতে শ্রীভট্টিকাব্যে প্রথমে প্রকীর্ণকাণ্ডে লক্ষণরূপে দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ (বর্গঃ), তথা লক্ষ্যরূপে কথানকে শ্রীসীতাপরিণয়ো নাম দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ পর্য্যবসিতঃ ॥

মল্লি :—অথেতি। অথ নানাপথগমনানন্তরং পুরুমস্থান্। পূর্যতেঃ পৃণাতের্বা ঔণাদিককুপ্রত্যয়ঃ। তাদৃগ্জবযোগাৎ। দূরে সংস্থা সংস্থিতির্যস্য দূরসংস্থং বস্তু "আতশ্চোপসর্গে" ইত্যঙ্। প্রত্যয়ান্তোত্তরপদবহুব্রীহিঃ। নেদয়ৎ অন্তিকস্থং কুর্ব্বৎ। অন্তিকশব্দাৎ "তৎকরোতি—" ইতি ণ্যন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। ণাবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ। "অন্তিকবাঢয়োর্নেদসাধৌ" ইতি নেদাদেশঃ। তথা প্রাপ্তুমাসন্নমুর্ব্বীবিভাগম্ অতিরয়েণ দবৎ দূরীকুর্ব্বৎ। দূরশব্দাৎ "তৎকরোতি—"ইতি ণ্যন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। ণাবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ "স্থূলদূর--" ইত্যাদিনা যণাদিপরলোপঃ পূর্ব্বগুণশ্চ। ক্লমরহিতমক্লমমখেদমচেতৎ ইয়দ্দূরং গতবানিত্যজানৎ। 'চিতী সংজ্ঞানে' ইতি ধাতোর্লটঃ শত্রাদেশঃ। বলং সৈন্যম্। অনীরজা নীরজা (?) সম্পদ্যমানা কারিতা নীরজীকৃতা। সুমনীবৎ প্রক্রিয়া। তাদৃশী ক্ষ্মা ভূর্যস্যাস্তামুপহিতশোভাং ধ্বজপতাকাদিভিরাহিতশ্রীকামযোধ্যাং তূর্ণং ত্বরিতম্। "ক্ষুভ্যমত্বরসংঘুষাস্বনাম্" ইতি বিকল্পাদনিট্, পক্ষে "জ্বরত্বর—"ইত্যাদিনা বকারোপধয়োরূঠ্। "রদাভ্যাম্—" ইতি নিষ্ঠানত্বম্। ণত্বম্। আয়াৎ প্রাপ্তং যাতমিত্যর্থঃ। যাতের্লঙ্।

॥ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণমহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথসূরিবিরচিতে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে সর্ব্বপথীনাখ্যানে দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—......পুরুজবযোগাৎ প্রচুরজবযোগাৎ......ক্লমরহিতম্ অতিহর্ষাৎ অপগতশ্রমম্ অতএব অচেতৎ কিয়দ্দূরমাগতমিত্যজানৎ...।

Notes

1. **অথ** – অব্যয় ; here used in the sense of আনন্তর্য্য (in the sense of 'then').

2. লূকজব etc.—হেতৌ ধমৌ ; পূকঃ জবঃ (কর্ম্মধা) ; তস্ত or তেন যোগঃ (৬ষ্ঠীতৎ or ৩য়াতৎ) প + ঔণাদিক কু। যুজ্ (যুজির্ যোগে) + ঘঞ্ = যোগঃ।

3. নেদয়ৎ—Adj. to বলম্, making near ; অন্তিকং করোতি ইতি অন্তিক (= নেদ) + ণিচ্ by the rule "তৎকরোতি তদাচষ্টে" = নেদয় (নামধাতু) + শতৃ । অন্তিক, followed by ণিচ্, is changed to নেদ by the rule "অন্তিকবাঢয়োর্নেদসাধৌ"।

4. দূরসংস্থম্—Adj. to উর্ব্বীবিভাগম্ (acc. to Jaya, but acc. to Malli. it is an adjective to বস্তু understood). সংতিষ্ঠতে ইতি সম্—স্থা + ক by the rule "আতশ্চোপসর্গে কঃ" – সংস্থ। দূরে সংস্থঃ (৭মীতৎ) or সম—স্থা + অঙ্ = সংস্থা ; দূরে সংস্থা (সংস্থিতিঃ । যস্য (বহু) তম্।

5 দবয়ৎ—Adj. to বলম্ ; governing the obj. উর্ব্বীবিভাগম্। দূরং করোতি ইতি দূর (= দব) + ণিচ্ = দবয় (নামধাতু) + শতৃ। দূর, followed by ণিচ্, is changed to দব by the rule "স্থূলদূর—"।

N B The soldiers constituting the army were so elated with joy that they very quickly passed through different tracts of land.

6. অতিরয়েণ—হেতৌ or করণে ৩য়া ; অতিশয়িতঃ রয়ঃ (প্রাদিতৎ) তেন। রয় means 'speed'.

7. প্রাপ্যম্—Adj to উর্ব্বীবিভাগম্, প্র—আপ্ + ক্ত কর্ম্মণি।

8. উর্ব্বীবিভাগম—Obj. to নেদয়ৎ ; উর্ব্ব্যাঃ বিভাগঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তম্। উর্ব্বী means 'earth'—"বসুধোর্ব্বী বসুন্ধরা"—অমরঃ। উরু + ঙীষ্ by the rule "বোতো গুণবচনাৎ" = উর্ব্বী। বি—ভজ্ + ঘঞ্ = বিভাগঃ, a tract of land

9. ক্লমরহিতম্—Adj. to বলম্ ; ক্লমেন রহিতম্ (৩য়াতৎ)। ক্লম্ + ঘঞ্ = ক্লমঃ, fatigue. The penultimate অ of ক্লম্ being followed by ঘঞ্ is not lengthened by the rule "নোদাত্তোপদেশস্য মান্তস্যানাচমেঃ"। Conj. ক্লাম্যতি, etc.

N. B. Due to great delight at their enemy being vanquished, the soldiers did not feel fatigue throughout their journey.

10. অচেতৎ—Adj. to বলম্; ন চেতৎ (নঞ্ তৎ); চিত্ (to know) + শতৃ। They were so elated with joy that they did not know what distance they had traversed.

11. নীরজী etc.—Adj. to অযোধ্যাম্; নীরজীকারিতা ক্ষ্মা যস্যান্ (বহু), তাম্। নির্গতং রজঃ যস্যাঃ (বহু) সা নীরজাঃ। অনীরজাঃ নীরজাঃ কারিতা ইতি নীরজস্+চ্বি অভূততদ্ভাবে+কৃ+ণিচ+ক্ত কর্ম্মণি+স্ত্রিয়াং টাপ্। স of রজস্ is elided before চ্বি by the rule "অরুর্মনশ্চক্ষুশ্চেতোরহোরজসাং লোপশ্চ"। নির্+রজস্=নীরজস্, ই of নি is changed to ঈ by the rule "ঢ্রলোপে পূর্ব্বস্য দীর্ঘোঽণঃ"।

N. B. The ground was made dustless by sprinkling water,

12. উপহিত etc.—Adj. to অযোধ্যাম্; উপহিতা শোভা যস্যাম্ (বহু), তাম্। উপ—ধা+ক্ত কর্ম্মণি=উপহিত, made.

N. B. The city was gaily decorated with flags etc., for receiving the newly married brides and bride-grooms.

13. তূর্ণম্—Adverb; ত্বর্+ক্ত। The alt. form is ত্বরিতম্।

14. আযাৎ—আ—যা+লঙ্ দ।

15. অযোধ্যাম্—Obj. to আযাৎ।

Substance.—তদ্ দাশরথং বলং শক্রজয়াদনল্পরমতিহর্ষেণ দূরতমং ভূভাগং নিকটস্থং কুর্ব্বৎ ধ্বজপতাকাদিভিঃ শোভিতামযোধ্যাং প্রবেশ।

V :—...নেদহতা···দবয়তা······—রহিতেন অচেততা...—ক্ষ্মা বলেন—শোভা আযায়ত অযোধ্যা।

Remark.—Cf, "যদালোকে সূক্ষ্মং ব্রজতি সহসা তদ্বিপুলতাং যদন্তবিচ্ছিন্নং ভবতি কৃতসন্ধানমিব তৎ। প্রকৃত্যা যদ্ বক্রং তদপি সমরেখং নয়নয়োন মে দূরে কিঞ্চিৎ ক্ষণমপি ন পার্শ্বে রথজবাৎ" ॥—শাকু (১)।

NOTES ON THE COLOPHON OF CANTO II

ইতি—অব্যয়ম্। Ref. to the entire Canto II of Bhaṭṭikāvya.

শ্রীভট্টিকাব্যে—ভট্টিকৃতং কাব্যং (শাকপার্থিবাদিবদুত্তরপদলোপী সমাসঃ—Commonly known as মধ্যপদলোপী কর্মধারয়) শ্রীযুক্তং ভট্টিকাব্যম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ)। শ্রী is honorific. "দেবং গুরুং গুরুস্থানং ক্ষেত্রং ক্ষেত্রাধিদেবতাম্। সিদ্ধং সিদ্ধাধিকারাংশ্চ শ্রীপূর্ব্বং সমুদীরয়েৎ"।। ইতি রাঘবভট্টধৃতপ্রয়োগসারদর্শনাৎ' quoted in the Saṃskāratattva of Raghunandana. Bhaṭṭi was the name of the poet (Vide, Introduction and Appendix A.) কাব্য—কবেরিদমিতি কবি+ষ্যঞ্ (যণ্) A Kāvya is usually defined as "বাক্যং রসাত্মকং কাব্যম্" (সাঃ দঃ ১।৩)। কবতে (ভ্বাদি), কৌতি (অদাদি) —কু+"অচ ইঃ"। "কবির্বাল্মীকিকাব্যয়োঃ। সূরৌ কাব্যকরে পুংসি স্যাৎ স্ত্রীলিঙ্গে তু যোষিতি"। —মেদিনী। অধি ৭মী।

প্রকীর্ণকাণ্ডে—প্রকীর্ণঃ কাণ্ডঃ (কর্ম্মধা)। প্রকীর্ণ=প্র—কৄ+ক্ত। Miscellaneous. কাণ্ডঃ—Section. কাণ্ডোঽস্ত্রী দণ্ডবাণার্ব্ববর্গাবসরবারিষু"—অমর। This section covers Cantos I V.

সীতাপরিণয়ঃ—সীতায়াঃ পরিণয়ঃ—(৬ষ্ঠী তৎ)। পরি—নী+অচ=পরিণয়ঃ, marriage সর্গঃ ইত্যনেন সাকং সামানাধিকরণ্যাভেদোপচারেণ অন্বয়ঃ কর্ত্তব্যঃ।

নাম—অব্যয়ম্। Denotes প্রাকাশ্য।

দ্বিতীয়ঃ—দ্বি+তীয়। Adj. to সর্গঃ।

সর্গঃ—Canto. সৃজ্+ঘঞ্ ভাবে। "সর্গঃ স্বভাবনির্ম্মোক্ষনিশ্চয়াধ্যায়সৃষ্টিষু"—অমরঃ। In apposition with সীতাপরিণয়ঃ।

APPENDIX A

CHARACTERISTICS OF AN EPIC (MAHĀKĀVYA)

"সর্গবন্ধো মহাকাব্যং তত্রৈকো নায়কঃ সুরঃ (শূরঃ)।
সদ্বংশঃ ক্ষত্রিয়ো বাপি ধীরোদাত্তগুণান্বিতঃ ॥
একবংশভবা ভূপাঃ কুলজা বহবোঽপি বা। (যথা—রঘুবংশে)
শৃঙ্গারবীরশান্তানামেকোঽঙ্গী রস ইষ্যতে ॥
অঙ্গানি সর্ব্বেঽপি রসাঃ সর্ব্বে নাটকসন্ধয়ঃ।
ইতিহাসোদ্ভবং বৃত্তমন্যদ্বা সজ্জনাশ্রয়ম্ ॥

চত্বারস্তস্য বর্গাঃ স্যুস্তেষ্বেকঞ্চ ফলং ভবেৎ
আদৌ নমস্ক্রিয়াশীর্বা বস্তুনির্দ্দেশ এব বা ॥
কচিন্নিন্দা খলাদীনাং সতাঞ্চ গুণকীর্ত্তনম্ ।
একবৃত্তময়ৈঃ পদ্যৈরবসানেঽন্যবৃত্তকৈঃ ॥
নাতিস্বল্পা নাতিদীর্ঘাঃ সর্গা অষ্টাধিকা ইহ ।
নানাবৃত্তময়ঃ কাপি সর্গঃ কশ্চন দৃশ্যতে ॥
সর্গান্তে ভাবিসর্গস্য কথায়াঃ সূচনং ভবেৎ ।
সন্ধ্যাসূর্য্যেন্দুরজনীপ্রদোষধ্বান্তবাসরাঃ ॥
প্রাতর্মধ্যাহ্নমৃগয়াশৈলর্ত্তুবনসাগরাঃ ।
সম্ভোগবিপ্রলম্ভৌ চ মুনিস্বর্গপুরাধ্বরাঃ ॥
রণপ্রয়াণোপযমমন্ত্রপুত্রোদয়াদয়ঃ ।
বর্ণনীয়া যথাযোগং সাঙ্গোপাঙ্গা অমী ইহ ।
কবের্বৃত্তস্য বা নাম্না নায়কস্যেতরস্য বা ।
নামাস্য সর্গোপাদেয়কথয়া সর্গনাম তু" ॥ (সাঃ দঃ ৷ পরিঃ, ৩১৫ ৩২৫)

Daṇḍin. in his Kāvyadarśa (1 23) says that the subject of a Mahākāvya should be taken from old narratives or traditions, not therefore invented. The hero should be noble and clever. There should be descriptions of towns, oceans, mountains, seasons, the rising and setting of the sun and the moon, sport in parks or the sea, drinking, love-feasts, separations, marriage, the birth of a son, meeting of councils, embassies, campaigns, batles and the triumph of the hero, though his rival's merits may be exalted. It should not be too compressed, but should be replete with sentiments (Rasa) and emotions (Bhāva). It should have effective transitions or junctures (Sandhi), an allusion to the five stages of action or junctures of the plot recognized by the writers on dramaturgy, by which from its opening the movement advances after halt to the central moment, pauses and reaches the *denoue'ment.* The metres must be charming. Each Canto, which should not be too long, should end with a change of metre. The poem should begin with a prayer, paying homage, or in addition invoking a blessing, or an indication of the subject-matter. It should promote the ends of good conduct (Dharma), wordly success (Artha), fulfilment of desires (Kāma), and final Release (Mokṣa)—[Vide, Keith, A Hist. of Sanskrit Lit., P. 92].

Bhaṭṭikāvya is a *Padya S'ravya Mahākāvya* divided into twenty two Cantos. The main hero S'rī Rāmachandra is a Dhīrodātta Kṣattriya prince belonging to the Solar dynasty. The prevailing sentiments are Erotic (Śṛṅgāra), Heroic (Vīra) and Quietistic (Śānta). The subject-matter treated in the work is the story of Rāma beginning with Daśaratha and closing with the destruction of Rāvaṇa and Rāma's return to Ayodhyā. The authentic source of the work is the Rāmāyaṇa of Vālmīki.

'The poem opens with a description of the subject-matter (vastunirdeśa). The Cantos vary in length and metre. Canto II, for instance, is mainly composed in Upajāti metre (mixture of Indravrjrā and Upendravajrā). The last verse is in Mālinī metre. The words is named after the Poet (Bhaṭṭikāvya). Canto II closes with the account of Sītā's marriage with Rāma. Hence it is named separately in accordance with its own contents —'Marriage of Sītā' (সীতাপরিণয়ো নাম দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ) ।

The uses of the Kāvya :--The celebrated Rhetorician Mammṭa (auther of the Kāvayaprakās'a) says—

"কাব্যং যশসেঽর্থকৃতে ব্যবহারবিদে শিবেতরক্ষতয়ে ।
সদ্যঃ পরনির্বৃতয়ে কান্তাসম্মিততয়োপদেশযুজে" ॥ (কা. প্র. ১।২)

'Poetry yields fame and fortune. It affords a knowledge of customs. It dispels evil and instantaneously affords the highest felicity. It 'teaches valuable lessons as agreeably as a beloved wife'.

The prohibition—"কাব্যালাপাংশ্চ বর্জ্জয়েৎ" (one should eschew all discussions about poetic compositions)—refers to immortal poetry only (অসৎকাব্য-বিষয়তা)—as Mallināthа observes.

Cf. "কাব্যালাপাংশ্চ যে কেচিদ্ গীতকান্যখিলানি চ ।
শব্দমূর্ত্তিধরস্যৈতে বিষ্ণোরংশা মহাত্মনঃ" ॥
"ধর্ম্মার্থকামমোক্ষেষু বৈচক্ষণ্যং কলাসু চ ।
করোতি কীর্ত্তিং প্রীতিঞ্চ সাধুকাব্যনিষেবণম্" ॥ (ভামহ ১।২)
"চতুর্বর্গফলপ্রাপ্তিঃ সুখাদল্পধিয়ামপি ।
কাব্যাদেব যতস্তেন তৎস্বরূপং নিরূপ্যতে" ॥ (সা. দ. ১৩)

APPENDIX B

GENERAL NOTES ON METRE

A verse consists of four pādas (quarters or feet). Each pāda is regulated by a number of akṣaras (syllables) or by a number of mātrās (measures). The metres regulated by syallables are called vṛttas, and those regulated by mātrās are called jātis. An akṣara (syllable) is as much of a word as can be uttered distinctly by one effort of the voice. A single vowel, with or without one or more consonants, is an akṣara. A syllable is short (লঘু—ল) or long (গুরু—গ) accerding as the vowel is short or long. But a short vowel, followed by an anusvāra or a visarga or a eonjunct consonant is considered long in Sanskrit Prosody—"সানুস্বারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুর্ভবেৎ । বর্ণঃ সংযোগপূর্বশ্চ তথা পাদান্তগোঽপি বা" ।

Usually three syllables form a group (gaṇa). The following are the groups :—

য = ⏑ — —   ভ = — ⏑ ⏑   ম = — — —
র = — ⏑ —   জ = ⏑ — ⏑   ন = ⏑ ⏑ ⏑
ত = — — ⏑   স = ⏑ ⏑ —   গ = — ল = ⏑

"আদিমধ্যাবসানেষু যরতা যান্তি লাঘবম্ ; ভজসা গৌরবং যান্তি মনৌ তু গুরুলাঘবম্" ।

"মস্ত্রিগুরুস্ত্রিলঘুশ্চ নকারো, ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুর্যঃ ।
জো গুরুমধ্যগতো রলমধ্যঃ, সোঽন্তগুরুঃ কথিতোঽন্তলঘুস্তঃ ॥
গুরুরেকো গকারোঽস্তি, লকারো লঘুরেককঃ" ॥

১ । "স্যাদিন্দ্রবজ্রা যদি তৌ জগৌ গঃ" (ত ত জ গ গ—৫, ৬) ।
৩ । "উপেন্দ্রবজ্রা প্রথমে লঘৌ সা" (জ ত জ গ গ—৫, ৬) ।
৩ । "অনন্তরোদীরিতলক্ষ্মভাজৌ পাদৌ যদীয়াবুপজাতয়স্তাঃ" ।

জ   ত   জ   গ গ—উপেন্দ্রবজ্রা
⏑ — ⏑ | — — ⏑ | ⏑ — ⏑ | — —
ব ন স্প   তী নাং স   র নাং ন   দী নাং

ত   ত   জ   গ গ = ইন্দ্রবজ্রা
— — ⏑ | — — ⏑ | ⏑ — ⏑ | — —
তে জ স্বি   নাং কা ন্তি   ভৃ তাং দি   শাং চ ।

This admixture of Indravajra and Unpendravajra makes the metre of the verse Upajati. Similar is the case with verses 2—5, 7—18, 20—23, 25—31, 33, 36, 39—46, 49—54.

Verses 6, 19, 24, 38 and 47 are Upendravajra.

Verses 32, 34, 35, 37 and 48 are Indravajra.

৪ । "ন-ন ম-য-য-যুতেয়ং মালিনী ভোগিলোকৈঃ" (ন ন ম য য—৮, ৭)

ন   ন   ম   য   য = মালিনী
⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ | — — — | ⏑ — — ⏑ — —
অ থ পু   ষ্ক জ ব   যো গা স্নে   দ র দ্দ্   র সং হং

Other pādas are similar.

APPENDIX C

CANTO II

(*Synopsis*)

S'l. 1-19: Description of an Autumn as visualized by Rama, while going out of Ayodhyā, accompanied by Lakṣmaṇa.

Śl. 20. Rāma, welcomed by the sages on the outskrits of the hermitage of Viśvāmitra.

Śl. 21-22 : Ráma initiated with the charms Vijayā and Jayā and equipped with weapons by the sage Viśvāmitra.

S'l. 23 : Ráma kills Tāḍakā.

S'l. 24 : Rāma enters the hermitage.

S'l. 24 : Description of the peaceful hermitage.

S'l. 26 27 : Rāma honoured and praised by the hermits.

S'l. 28 : Rāma's suitable reply to the address of welcome by the hermits.

S'l. 29 : The sacrifice begun by the sages under Rama's protection.

S'l. 30 : Rākṣasas appear to obstruct the progress of the sacrifice.

S'l. 31 : Lakṣmaṇa kills some Rākṣasas.

Sl. 32-33 : Rāma addresses Mārīcha.

S'l. 34 : Mārīcha's reply.

S'l. 35 : Rāma's counter-reply.

S'l. 36 : Mārīcha knocked out by Rāma.

S'l 37 : Peace comes back in the hermitage,

S'l. 38-39 : Rāma's praise by the sage Viśvāmitra.

S'l. 40 : Rāma led by the sage to the sacrifice of Janaka, the king of Mithilā.

S'l. 41 : Popular speculation about Rāma and Lakṣmaṇa.

S'l. 42 : Rāma snaps the divine bow of Lord S'iva.

S'l. 43 : Daśaratha invited by Janaka through messengers.

S'l. 44 : Daśaratha arrives at Mithilā.

S'l. 45-46 : Daśaratha duly honoured and welcomed by Janaka.

Śl. 47-48 : Sītā's mirriage with Rāma.

Śl. 49 : Daśaratha's return to Ayodhyā with his sons and daughters-in-law.

S'l 50 : Paraśurāma encounters Rāma on the way.

S'l. 51-52 : Daśaratha's entreaty to Paraśurāma.

S'l. 53 : Paras'urāma vanquished by Rāma.

S'l. 54 : Das'aratha's army march in high glee at the victory of their Prince.

S'l. 55 : Return to Ayodhyā.

MODEL QUESTIONS WITH ANSWERS

Q. 1. Give a graphic decription of Autumn as found in Canto II of Bhaṭṭi-Kāvya.

Ans. When Rāma went out of the city of Ayodhyā he saw and enjoyed the beauty of autumn on all sides—beauty which brightened the face of nature by its richness in flowers, clear waters, etc. He saw red lotuses with black-bees hovering over them and thus presenting an aspect of fire with black columns of smoke over it. Water, rich with lotuses, and forest on the banks, adorned with land lotuses with nestling bees inside them, appeared to look at the beauty of each other. In the morming the trees on the banks, with dew-drops falling from the leaves and birds chirping on them, appeared to mourn the sad fate of the water-lily at the disappearance of the moon at day-break. The black-bees, rendered yellow with the pollens of water-lilies, appeared in the morning to suck the honey of the lotuses which were being waved by the morning breeze. In another place Rāma observed a deer standing still, enraptured with the sweet humming of the black-bees, quite heedless of the hunter who stood at close quarters. The latter, too, being carried away by the cackling sounds of the swans, forgot to shoot at the deer. The rainy clouds, having discharged their water, grew white and looked like the snowclad Himālayas. In the watery grove at the foot of a mountain, a lion, being startled by the echo of his own roar and mistaking the presence of another lion, was seen to prepare for a spring on his supposed rival. Being charmed at the sight of nature, Rāma plucked flowers from every creeper, sipped water from every river and sat on every slab of stone and thus enjoyed himself. In the morning he saw the waters tinged with the red rays of the morning sun which looked like molten rays of the sun collected together on the face of the earth. He saw extensive paddy-fields overgrown with a rich harvest of glossy corn. He delighted to see the simple-hearted cowherd women churning curd with beautiful natural gestures. He also noticed the pasture-grounds full of simple-hearted, loyāl, guileless cowherds who drew on with their artless daily life. He saw the beautiful herds of deer jumping hither and thither and snow-white swans lost within the white foam and known by their cackling sounds only. At that time all reservoirs of water were beautfful with lotuses, all lotuses were with black-bees nestling

and humming within them and the sight was extremely beautiful and charming. (Verses 1-19).

Q. 2. Give a summary of the hot words that passed between Rāma and Mārīcha before the latter was attacked.

Ans. When in the very presence of Rāma, the sages of the hermitage began to perform sacrifices, the demons with the object of destroying their holy materials for sacrifice covered up the whole sky under the leadership of Mārīcha. Rāma being properly armed and taking his position as a fighter, first said addressing Mārīcha: 'You, being a demon, always delight in feeding upon the harmless Brāhmaṇas who do no harm to anybody and who only take fruits of trees for their bare subsistence. For fear of incurring sin, they do not even kill the animals of the forest. And also they do not hoard up anything for the next day, that may rouse jealousy in other's heart. So under the circumstances, it is not proper for the demons to molest these harmless pious beings. At this Mārīcha replied—'It is our nature to kill Brāhmanas—the performers of sacrifices and to devastate beautiful cities to burial grounds, because being demons we have not been allowed to study the Vedās and perform the rites described in them. At this Rāma said Marīcha: It is true that the demons by their very nature are disposed to do outrageous acts as described by Mārīcha, but corresponding to their mischievous deeds the Kṣattriyas in charge of protecting the order of the society, deem it their bounden duty to counteract those evil deeds; and being called upon by that sense of duty, I, a Kṣattriya prince, and determined to kill you all in order to save the Brāhmaṇas and safeguard thair pious work.' (Verses 32-36).

Q. 3. Summarize the representations that were made by the sages to Rāma and Lakṣmaṇa, in the hermitage.

Ans. When Rāma and Lakṣmaṇa, accompanied by Viśvāmitra came to the hermitage after destroying the demons, the sages there in a body warmly received them and represented to them their grievances for redress in the following manner :—'Both of you are Incarnations of Lord Viṣṇu Who saved the earth when she sank under water due to the oppression of the demons. At present our sacrifices and other works of piety are in danger and it behoves you to protect us from the outrageous demons and save our offerings from their outrages The Mother Earth is glorified by your birth here. So long she (Earth) felt herself inferior to heaven with Indra as its

protector. Now, the Mother Earth considers herself even supetior to heaven and her previous sense of deficiency (inferiority complex) is gone. The task of extirpating these mischievous demons is not at all burdensome to you who in previous Incarnations churned the ocean, bound down the demon Bali, vanquished the demons and delivered the Earth from the depth of water.' (Verses 37-38).

Q. 4. Translate into English the Ślokas—3, 4, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 25, 29, 30, 32, 37, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 52, 53, 55.

Ant See Eng. **Trans.**

Q. 5. Explain the S'lokas—2, 3, 7, 18, 27, 28, 33, 34, 35, 38, 41, 46, 52

Ans. See Eng. Expl.

Q. 7. Write the substance of the S'lokas—4, 5, 7, 18, 35, 35, 38, 46.

Ans. See Head-notes, Eng. Trans., and Sanskrit Substance.

Q. 9. Explain clearing ths allusions in the S'lokas—27, 38, 39, 42, 46, 52.

Ans. See Eng Expl. and Allusions.

Q. 8 Derive: সমাধিম্ (7) অভ্যুচ্ছেম্ (8) অদৃক্ষত, বাতিবগ্ন:, বান্, আঘ্রায় (10) লোভনীয়া (13) আহার্যা, প্রচিতান্, গোষ্ঠীম্ (14) ত্রস্নু, প্লবমানম্, বাতমজম্ (17) প্রতীপ্সিরে (19) যাযজূকা:, যাযাবরা:, প্রাণর্চ্চু: (20) অধ্যাপিপৎ, নিযাতয়িষন্, যাতুধানান্ (21) স্থায়ুকম্ অভ্যর্গ, জাগরূক: (22) নংনম্যমানা:, জক্ষু, বিৎসদা (25) বিগর, আতিথ্যনিষ্কা: (26) ধক্ষিতৈ:, প্রক্লৃপ্তৈ: দক্ষিণা, আর্ত্বিজীনৈ: চিচিতে (29) শিবস্থ, প্রাবৃষেণ্য:, আনর্শে, কপাটৈ:, গরিকূটদধ্নৈ: (30) মায়াচণম্, অস্ত্রচুঞ্চু: (32) আস্মন্তরি:, ফলেগ্রহীন্, শৌবস্তিকম্ (33) দেবযজ্ঞান্ (34) প্রথনাৎ, (36) বর্বুকা, ইজ্যা (37) মহীয়মানা, ঘস্মর, জিত্বর, হ্রুণীয়তে (38) আঞ্জিহৎ ঔজ্জিহতায় (41) আর্দ্দিনৎ, অভ্যাজ্যং (42) নদীষ্ণান্, পথিকান্ (43) অম্লান, অধ্বস্থ (44) বৃন্দিষ্ঠম্, প্রেষ্ঠম্, গরিষ্ঠম্, সদৃক্, বংহিষ্ঠ (45) ত্রিবর্গপারীণ, বিবেকদৃশ্বত্বম্ (46) হিরণ্ময়ী (47) বিশ্বজনীন, আত্মনীন, রঘুবর্গ্যা (48) বন্দারুভি:, সখীয়, রাজন্যক, অধ্বনীনম্ (49) বিশঙ্কটৈ:,

তালদ্রুমঃ (50) দাশরথম্ (53) সুমনীভবন্তি (54) মেদশ্চং, দবশ্চং, নীরক্তীকারিতা, তুর্ণম্ (55). Quote appropriate rules in ths case of the underlined words.

Ans. See Notes.

Q. 9. Write grammatical notes on the underlined words.

(a) উপাক্ষরোদেব…কুমুদ্বতীঃ তীরতরুর্দিনাদৌ (4)

(b) প্রশান্তচেষ্টং হরিণং জিঘাংসুঃ (7)

(c) প্রতিধ্বনীনাক্ষকৃতান্ নিশম্য (9)

(d) আঘ্রাযি বান্ গন্ধবহঃ সুগন্ধঃ (10)

(e) লতাপ্রতানং কুসুমাম্বগৃহাৎ, স নদ্যবস্কন্দমুপাস্পৃশৎ (11)

(f) দিগ্ব্যাপিনীর্লোচনলোভনীয়াঃ (13)

(g) তপঃকৃশাঃ শাস্ত্রাদকুম্ভস্তাঃ (29)

(h) বিপ্রদর্শং কুহুঘাতযন্তা, জিঘাংসুবেদঃ ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ (23)

(i) ব্রজন্তি তেষাং দয়সে ন কস্মাৎ (23)

(j) অহো নাস্তিকে তু মমাপি ধর্ম্মঃ, ব্রহ্মদ্বিষস্তে প্রণিহন্মি (35)

(k) তৃণায় মত্বা রঘুনন্দনোঽপ (36)

(l) ক্ষৌর্কবৃকা পুষ্পাংশুং বভূব (37)

(m) বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ দিবোঽপি ন হ্রীণীষতে (38)

(n) সোমরসং পিপাসু, ইতঃ স্ম মিত্রাবরুণৌ (41)

(o) অভিগ্রহৎ তং জনকো শ্বশুরং…জিজ্ঞাসমানো বলমস্তু বাহ্বোঃ (42)

(p) আখ্যাসকেভ্যঃ শ্রুতশুশ্রূবৃত্তিঃ (44)

(q) অগাৎ সরাজং বলম্ (46)

Ans. See Notes.

Q. 10. Name and expound the samasas with grammatical comments wherever necessary—

সার্মহত্যা, (8) পত্রান্তপর্য্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ, (4) নদৎপতঙ্গঃ, অরবিন্দব্যতিষঙ্গবান্, সুগন্ধঃ, (10) চারুশিলোপবেশম্, (11) তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতানি, (12) মৃগাঙ্গনাঃ (13). বিতৃণাঙ্কুরালাঃ লোচনলোভনীয়াঃ (13) বিয়োগদুঃখানুভবানভিজ্ঞৈঃ, আহার্য্যশোভারহিতৈঃ, অমাত্যৈঃ (14)

আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালম্ (16) মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভম্ (17) সিতারবিন্দপ্রচয়েষু (18) শ্রোত্রসুখৈঃ (11) শৃঙ্গাদকুম্ভহস্তাঃ, ভিক্ষুমুখৌঃ, জগদর্চনীয়ম্ (23) অবিক্লতাত্মা (21) অভ্যার্ণ-মহাহবায়, ক্ষণদাচরাণাম্ (22) ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ, কৃতঘাতযত্না (23) ফলাদিৎসয়া (25) মধুপর্কমিশ্রম্ আতিথ্যানিষ্কাঃ (26) যথেপ্সিতম্, তপোময়ক্তিঃ, অবিসংবদিতেষু (21) পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ, কপাটৈঃ' আপিঙ্গলকৌর্দ্ধশিরস্তবালৈঃ (30) অধিজ্যচাপঃ, উদক্ষিতাক্ষঃ, গুপ্তেষুঃ, অমন্দকর্ষী (31) রাক্ষসবৃত্তিঃ, ধৃতকার্ম্মুকেষু (15) নির্ব্বাতম্ (37) ঘস্মরাক্তভরেণ, বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ (38) কল্লাস্তহঃস্থা (39) মিত্রাবরুণৌ, নৃসিংহৌ (41) অধ্বগস্তুরঙ্গযায়ী, শ্রুতপ্রবৃত্তিঃ (44) বংহিষ্ঠ-কীর্ত্তিঃ (45) ত্রিবর্গপারীণম্ (46) বিশঙ্কীনবৃত্তিঃ, বধূবর্গাললক্ষ্মীম্ (48) সুপ্রাতম্, অভ্যাযোধাম্, সরাজম্, শৌরিরাজন্যকহাস্তিকাচাম (42) উপজাপ্যবৃত্তিঃ, বাণপাণিঃ (50) নির্জ্জিতরাজকঃ, অসম্পক্ষম্ (51) উপহিতশোভাম্, নীরজীকারিতক্ষ্মাম্ (55)

Aus. See Notes.

Q. 11. Change the Voice in S'lokas :—10, 14, 18, 20, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 35, 38, 39, 42, 47, 53.

Ans. See Ch. of Voice.